

JUAN RIVADENEIRA

shuar LLaktapi



RUNA SHIMI

Juan Rivadeneira

Shuar Ilaktapi
RUNA SHIMI

IMPRESO EN OFFSETCOLOR CUENCA C. LTDA.
Telf. 827830 Ap95

Juan Rivadeneira

*shuar
llaktapi*

**runa
shimi**

PUNAMANTA
SACHAMANTA
RUNA SHIMIWAN
RIMANKAPAK.

I watapi
II watapi
III watapi

yachachinkapak
KILLKA

SHUAR RATIUMANTA
WAMPRAKUNAPAK
YACHANA WASI
Sukuapi 1983

SHUARA TUNTUIRINI
NATSA
UNUIMIATAI
Sukunum 1983

Dibujos de
TONINO CLEMENTE

PARA ENTENDER NOS

El título del libro, ya de por sí, dice la finalidad (y también los límites) de esta obrita, la primera en su género: **Shuar llaktapi Runa shimi**, idioma quichua en tierra shuar.

Se trata de un texto escolar. Un texto que Juan Rivadeneira ha pensado expresamente para el Ciclo Básico del Sistema de Educación Radiofónica Bicultural Shuar. Páginas escritas para comenzar a poner en una relación efectiva, un poco más que simplemente empírica, a dos sectores de la cultura nacional, por cierto; pero sobre todo para ayudar a jóvenes ecuatorianos shuar a conocer mejor a otros hermanos concretos, quienes les están más cerca de lo que en un primer momento podrían pensar.

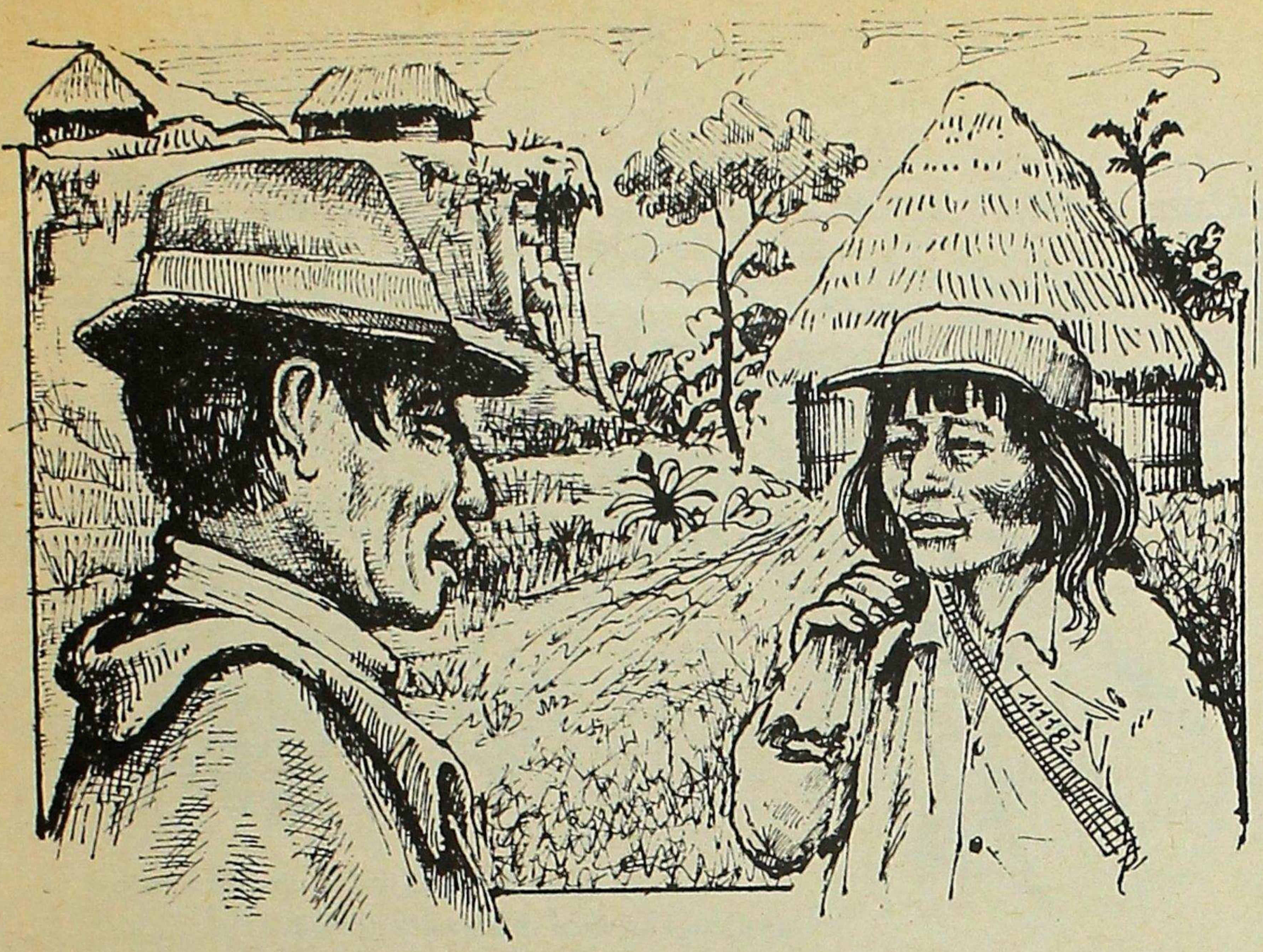
No nos acercamos aquí al idioma quechua del Perú, a cuyos antiguos portadores los shuar y demás grupos jivaroanos coaligados infligieron dos memorables derrotas en los primeros albores de la historia nacional. Vamos conociendo en cambio, a lo largo de estas líneas, la lengua de más de dos millones de ecuatorianos, cuyas tradiciones pluriseculares son parte constitutiva de nuestra cultura y cuyas vicisitudes históricas y condiciones actuales mucho tienen en común con lo que los shuar han tenido que soportar y superar con sus propios esfuerzos.

El pueblo shuar organizado en Federación ya ha tenido modo de conocer los problemas contemporáneos de estos hermanos nativos, e incluso ha colaborado con ellos entregándoles su propia experiencia y asesoramiento, como por ejemplo en tiempos de la constitución de la Organización de comunidades indígenas de Saraguro¹. Ha contribuido con ellos a la formación de un Consejo nacional de pueblos indígenas. Ha compartido con ellos en Congresos y seminarios. Los ha apoyado moralmente durante la campaña nacional de alfabetización.

Pero hay algo más. El pueblo shuar está particularmente cerca de las comunidades quichuas del Napo, y sobre todo de Pastaza. Con ellas ha fundado la Confederación de Nacionalidades Indígenas de la Amazonía Ecuatoriana². La Asociación de Centros shuar de Pastaza está en íntima relación con los Canelos y las comunidades quichuas del Bobonaza, e inclusive muchas familias de este grupo humano tienen parientes shuar. La mitología tiene rasgos comunes (Nunkui y Tsunki son conocidos por los Canelos a lado de Amasank) y la artesanía tradicional también.

1- Su nombre oficial es F.I.I.S. (Federación Interprovincial Indígena Saraguro).

2- El primer Presidente de CONFENIAE ha sido Alfredo Viteri, de Pastaza, y el primer Vicepresidente Miguel Tankámash', de la Federación Shuar.



Punamanta,
sachamanta
runa
shimiwan
rimachina

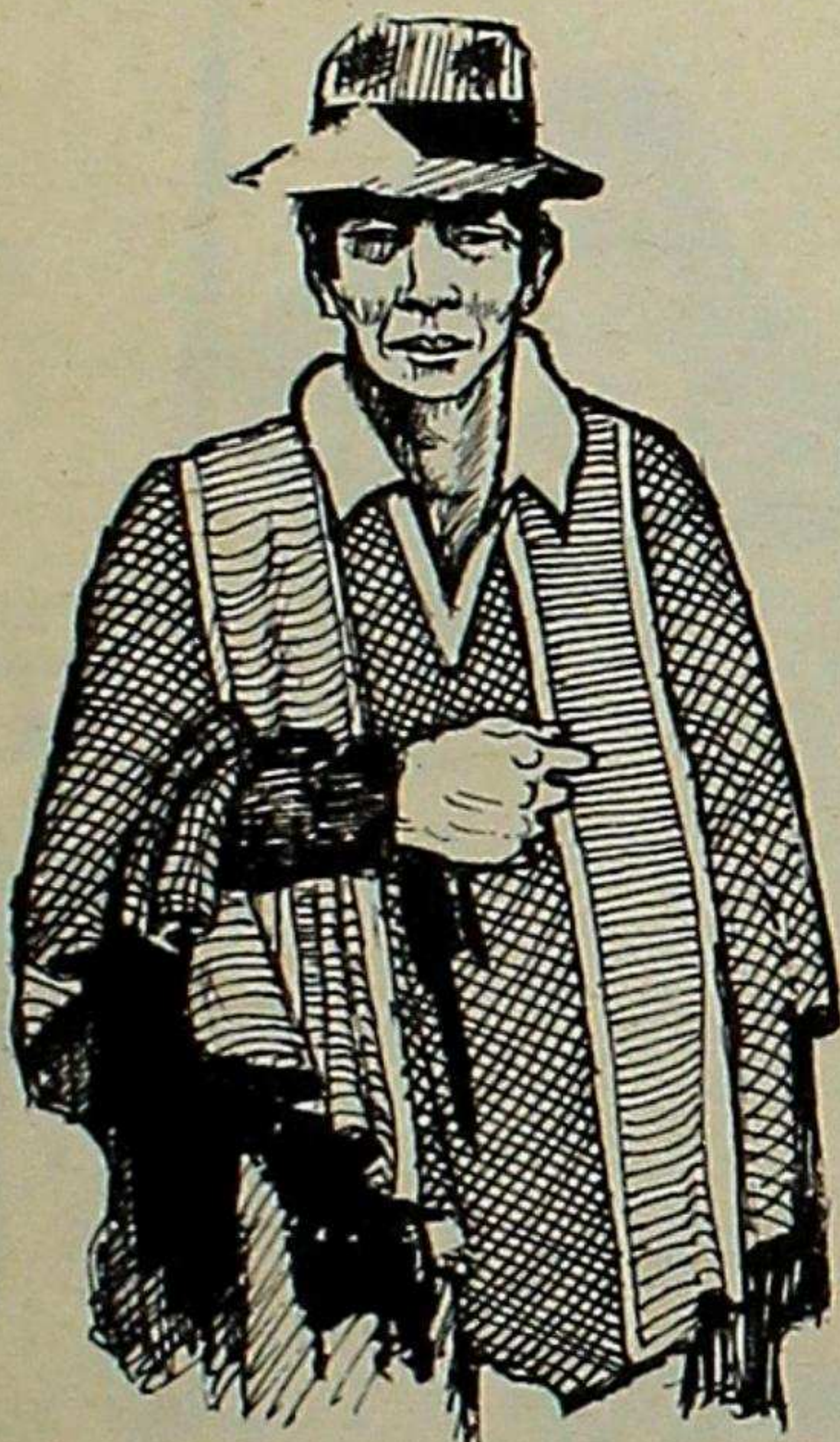
1

SHUK - 1

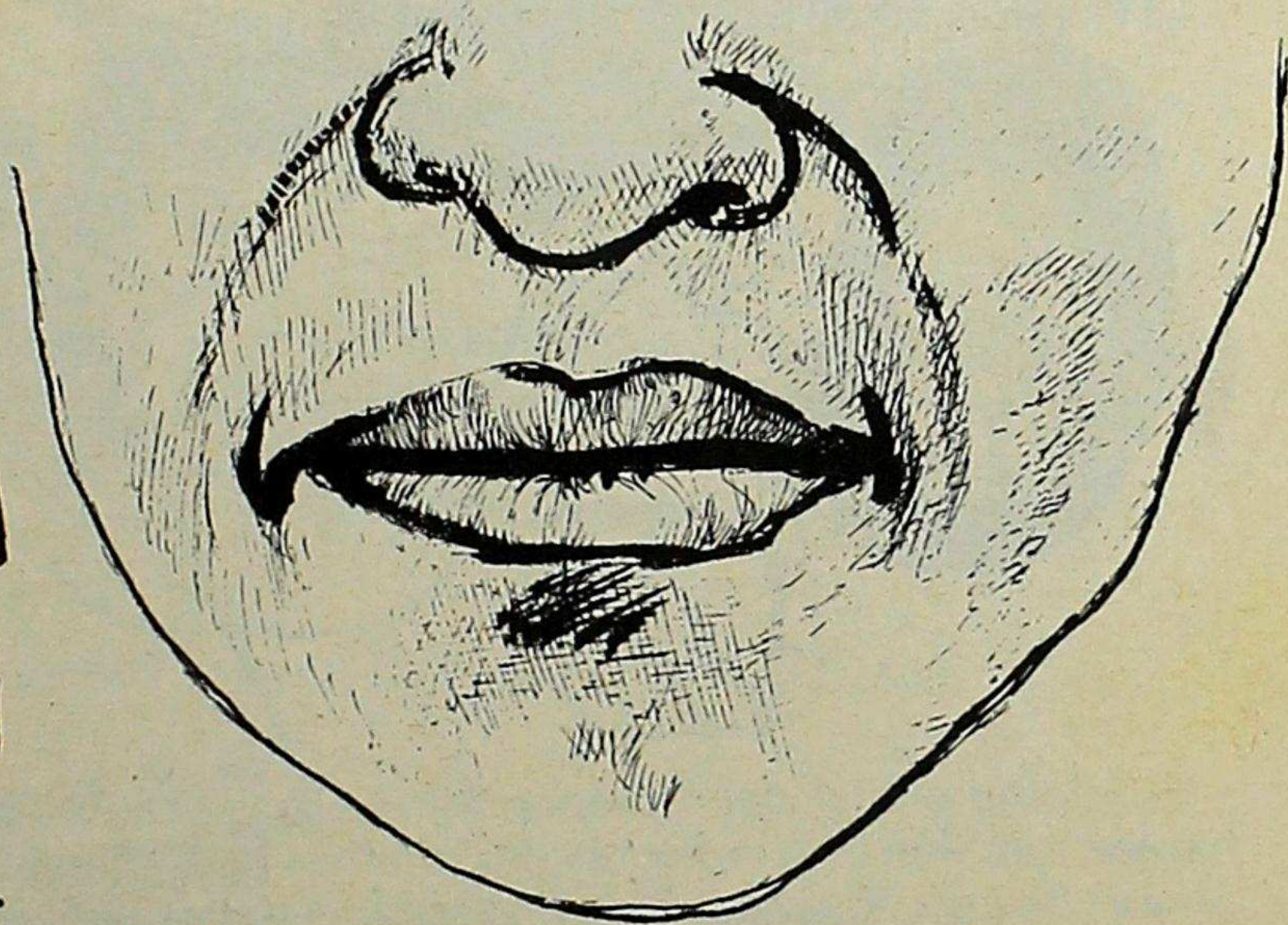
MAIPITAK RUNA SHIMITA RIMAN ? - TUKUI KILLKAI
¿ Dónde se habla el idioma quichua (RUNA SHIMI) ? - Alfabeto



1. Runa Shimi — idioma del hombre.
En castellano se dice: Idioma Quichua.

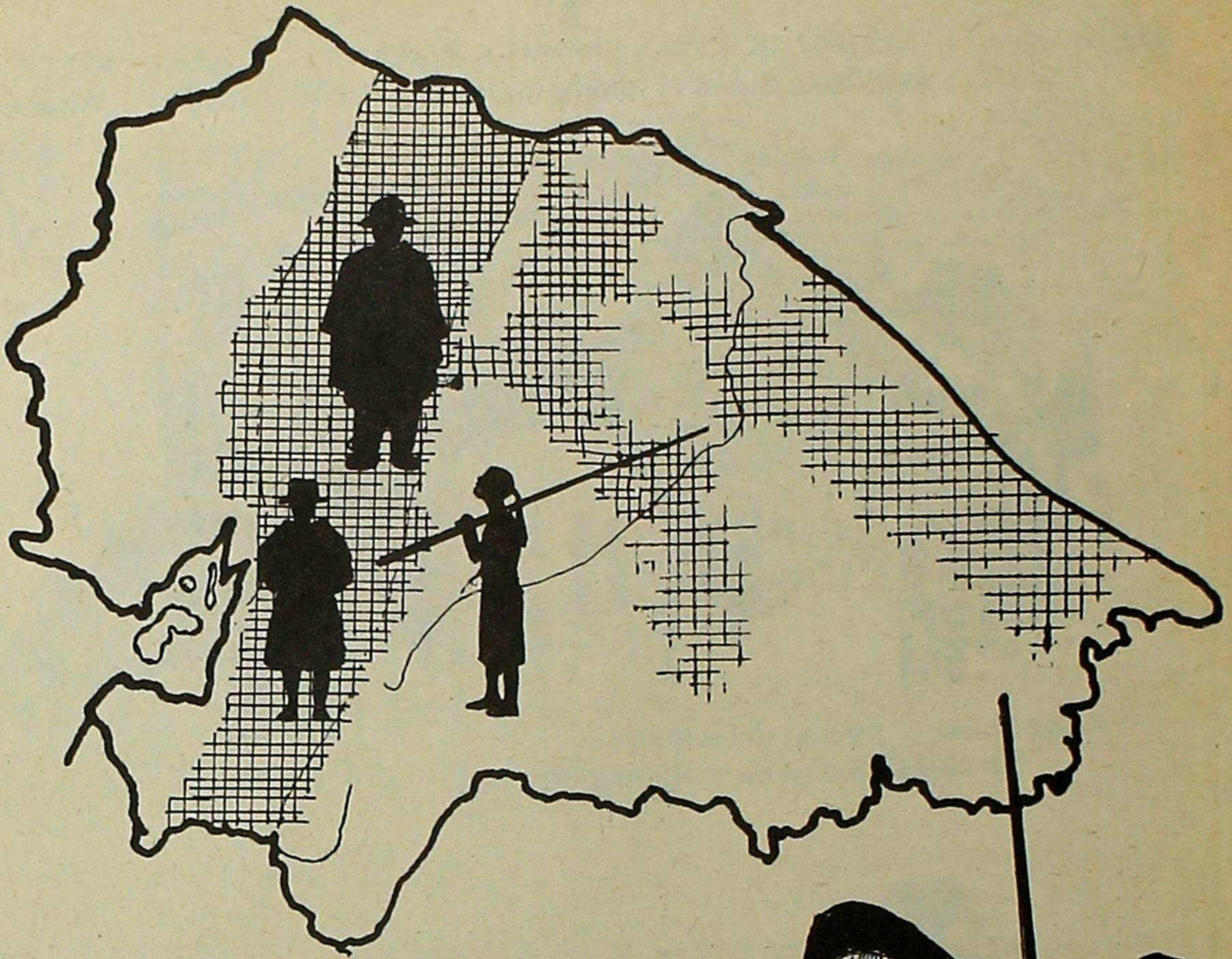


Runa: Hombre, aents.



Shimi: Lengua (boca, wenu] = idioma, chicham. 7

2. ¿ Para qué aprendemos este idioma - **Runa Shimi** - si nosotros somos shuar ?



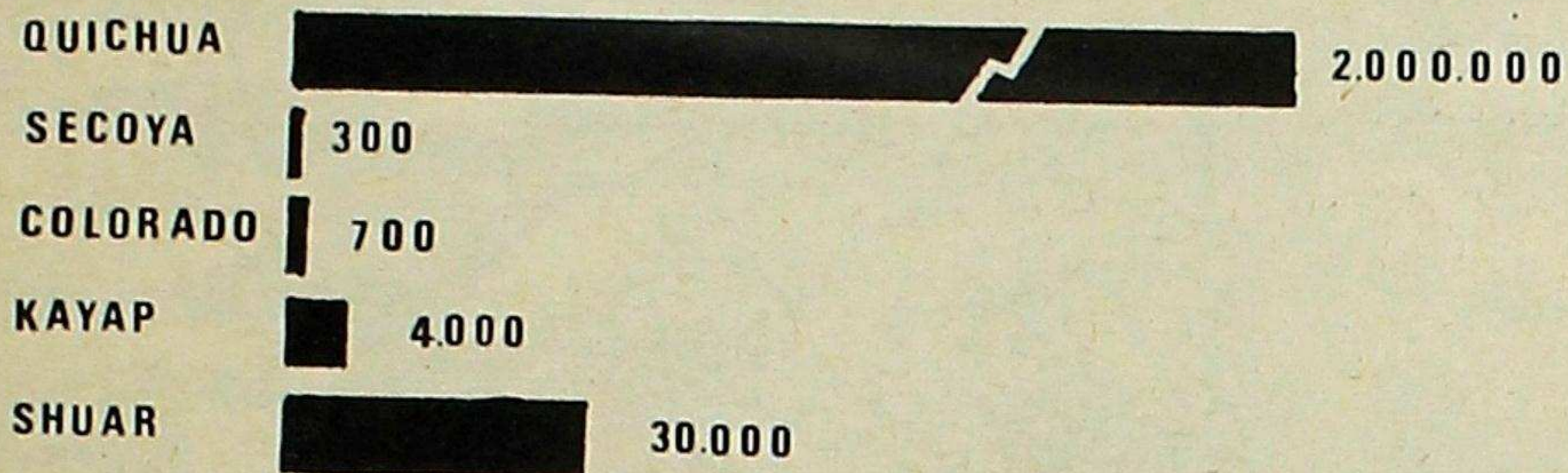
- El Ecuador tiene más de 8 millones de habitantes.



- El idioma oficial del Ecuador es el CASTELLANO. Pero en el Ecuador se hablan también otros idiomas: los idiomas de los pueblos autóctonos: Shuar, Secoya, Kayapa, Siona, Waurani (Auca), Tetete, QUICHUA...

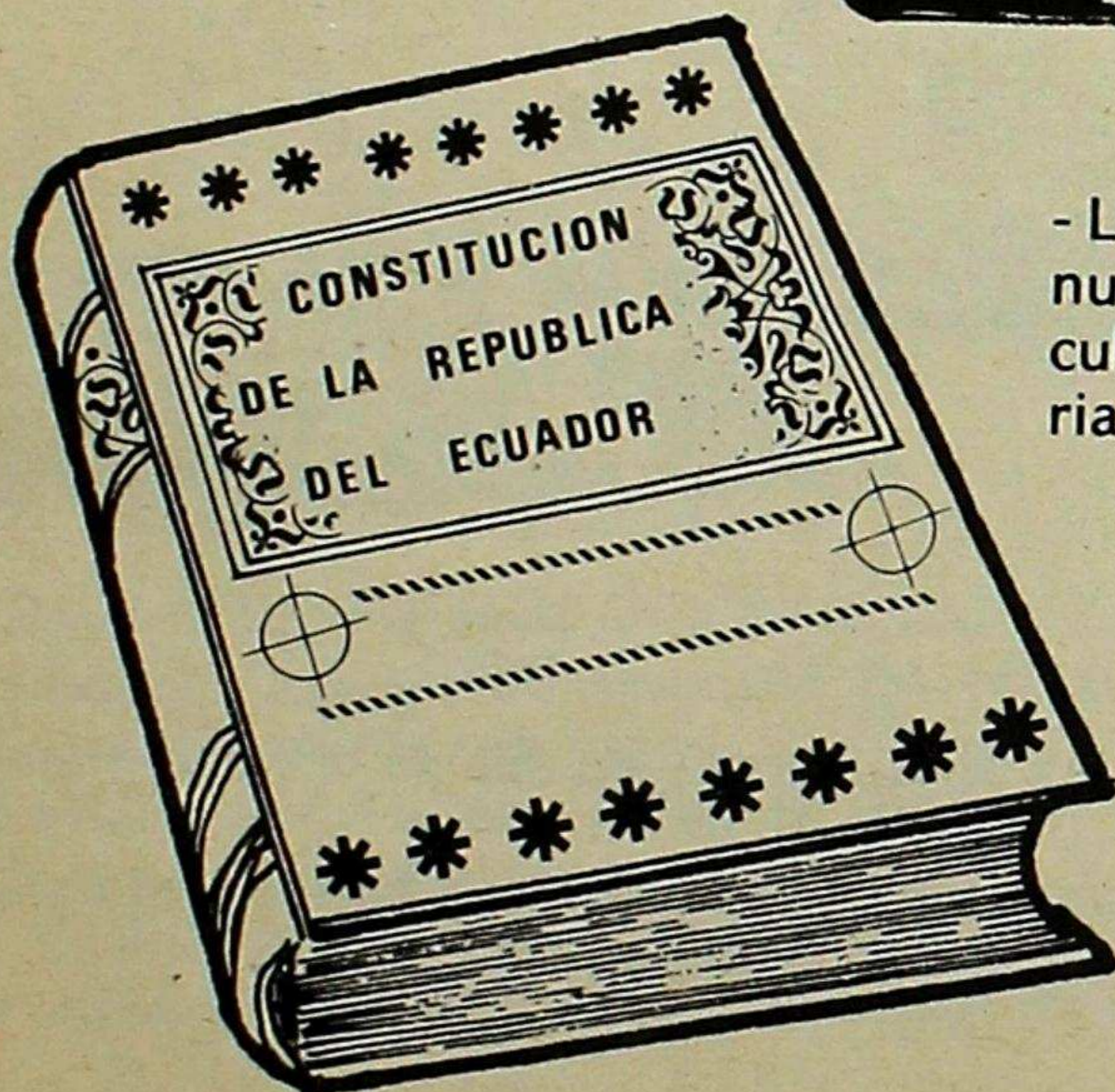
- 2 MILLONES de ecuatorianos hablan el idioma quichua -Runa Shimi - como idioma propio.

- Por eso, el idioma quichua - Runa Shimi - es el idioma autóctono que más se habla en el Ecuador



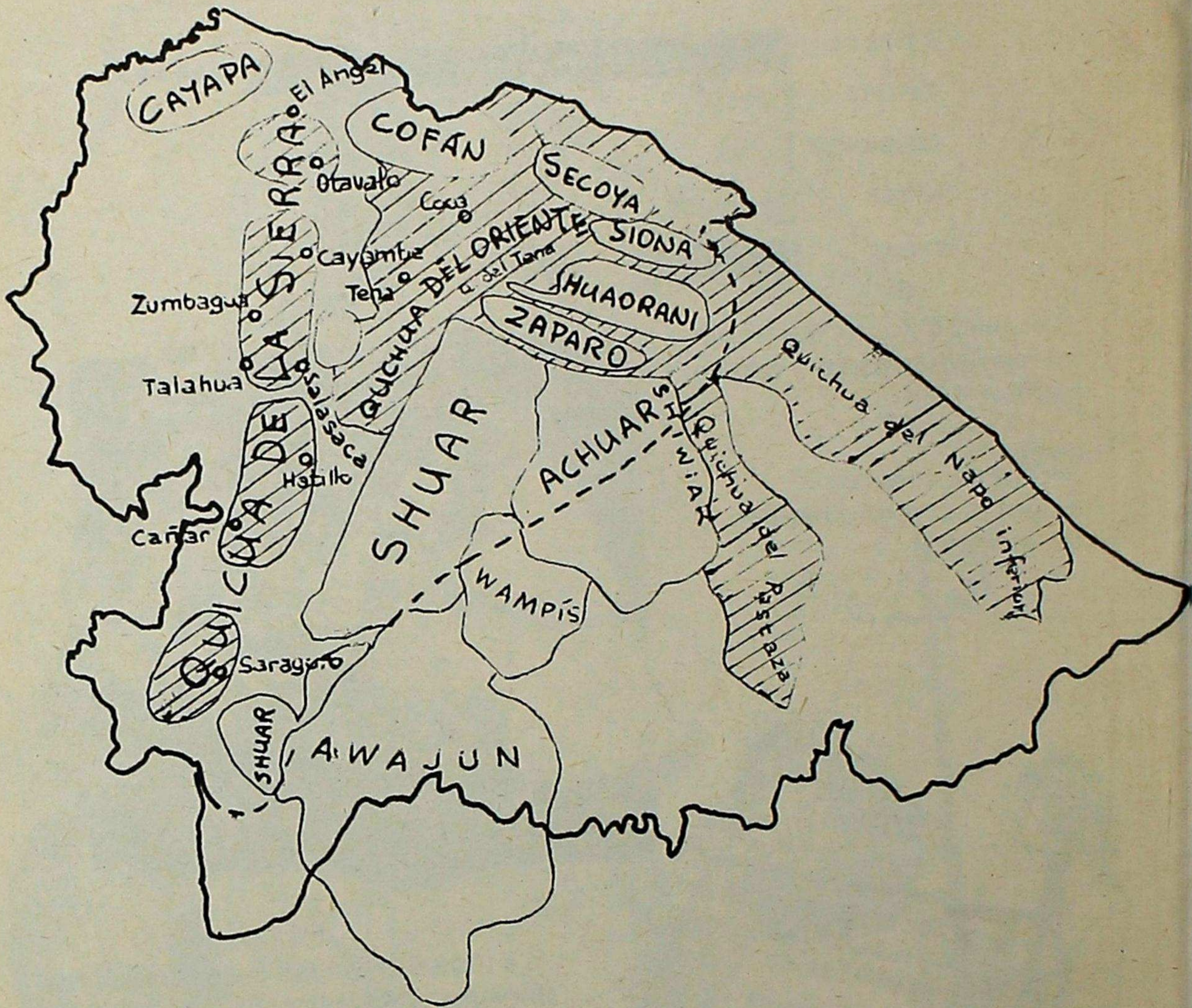
- Los pueblos autóctonos somos los más postergados y marginados del País.

Debemos conocernos y unirnos como auténticos ecuatorianos.



- La Constitución del Estado reconoce nuestros idiomas como fuentes de la cultura ecuatoriana: un buen ecuatoriano debe conocerlos.

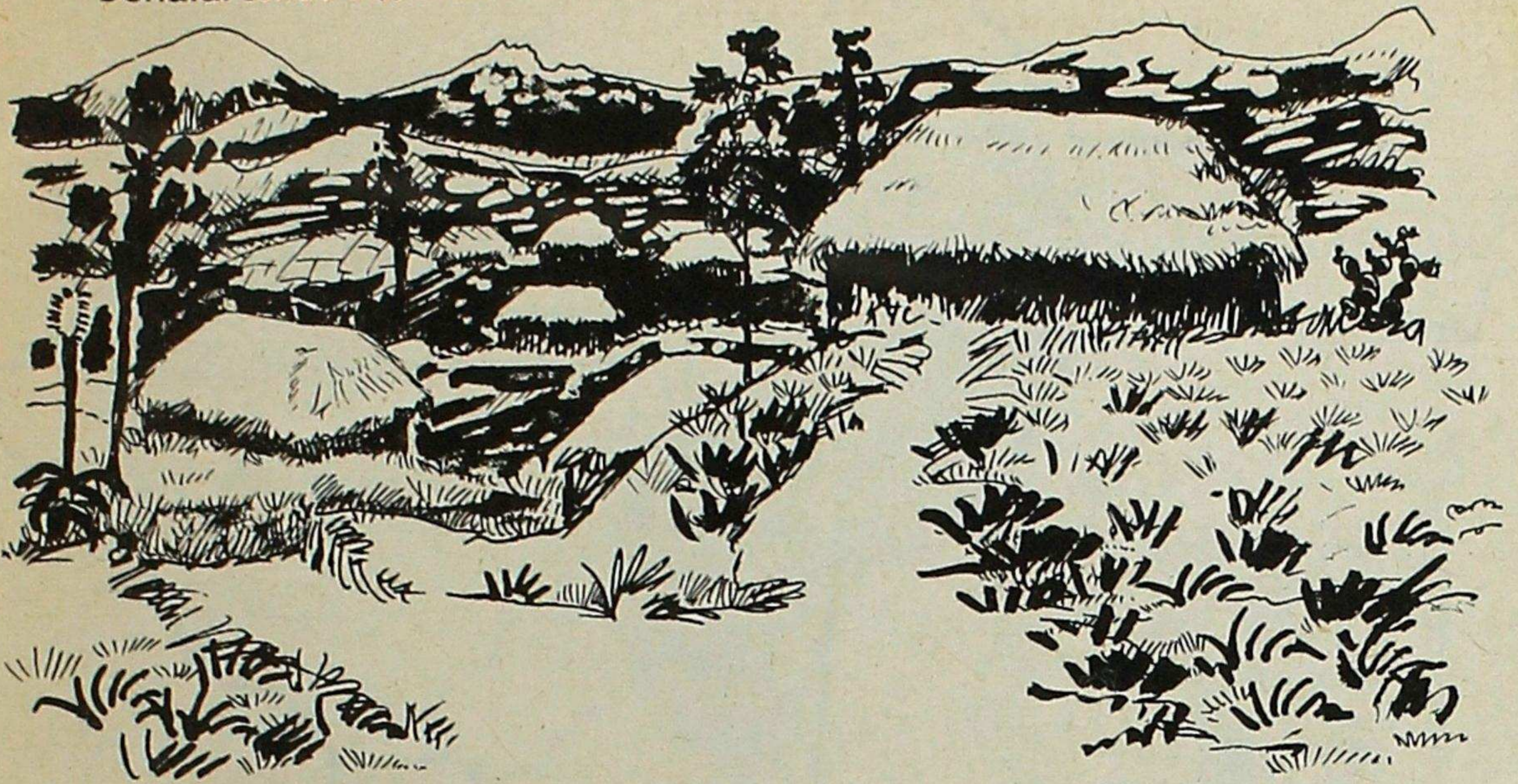
3. ¿Dónde se habla el idioma quichua en el Ecuador? [Localicen en el mapa del Ecuador].



- Se habla en todas las Provincias de la Sierra y en dos de la Región amazónica.

En la Costa hay solamente campesinos quichuas que han ido en busca de trabajo en las ciudades o haciendas como peones.

- Señalaremos algunas comunidades importantes en cada provincia.



EN LA SIERRA (Puna):

Carchi: El Angel **Imbabura:** Otavalo, Zuleta. **Pichincha:** Cayambe, Tabacundo.

Cotopaxi: Saquisilí, Zumbagua, Tigua. **Tungurahua:** Llangahua, Salasaca.

Bolívar: Simiátug, Talahua. **Chimborazo:** Colta, Guamote, Hatillo.

Cañar: Cañar, Ingapirca. **Azuay:** Ludo. **Loja:** Saraguro.



EN EL ORIENTE O REGION AMAZONICA [Inti Llukshina]:

Napo: Los YUMBOS viven en las orillas de los ríos Coca, Payamino, Napo, Aguarico, Putumayo.

Pastaza: Los Canelos (Alamas) viven en las orillas de los ríos Curaray, Conambo, Bobonaza y Pastaza.

En varios centros Shuar y Achuar de la Asociación de Pastaza de nuestra Federación se habla también quichua -**Runa Shimi** .-



4. ¿ Se habla quichua en otras naciones de América del Sur ?

- Sí. En todo el Perú y Bolivia.
En la parte Norte de Chile y Argentina.
En la parte Sur de Colombia.

- El Idioma Quichua - **Runa Shimi** - es el idioma autóctono más importante de América. Más de DIEZ MILLONES de americanos hablan el quichua. Quien sabe quichua puede comunicarse con el núcleo más grande de nativos americanos.

- En el Perú dicen QUECH'JA. En Bolivia dicen JECHUA.

5. Escribir: SHUAR RATIUMANTA WAMPRAKUNAPAK YACHANA WASI.

YACHANA: **nekatin** saber.

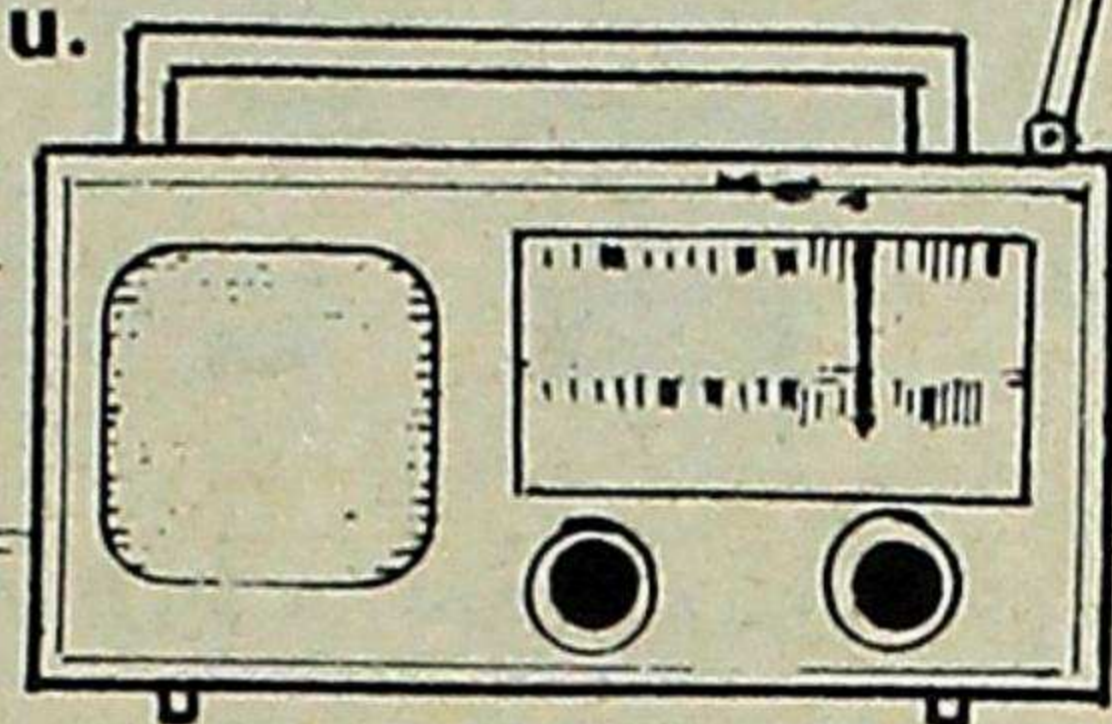
WASI: **Jea**, casa. YACHANA WASI: **nekatai jea [unuimiatai,]** escuela.

WAMPRA: **natsa**, joven, muchacho.- KUNA, plural. -PAK; de.

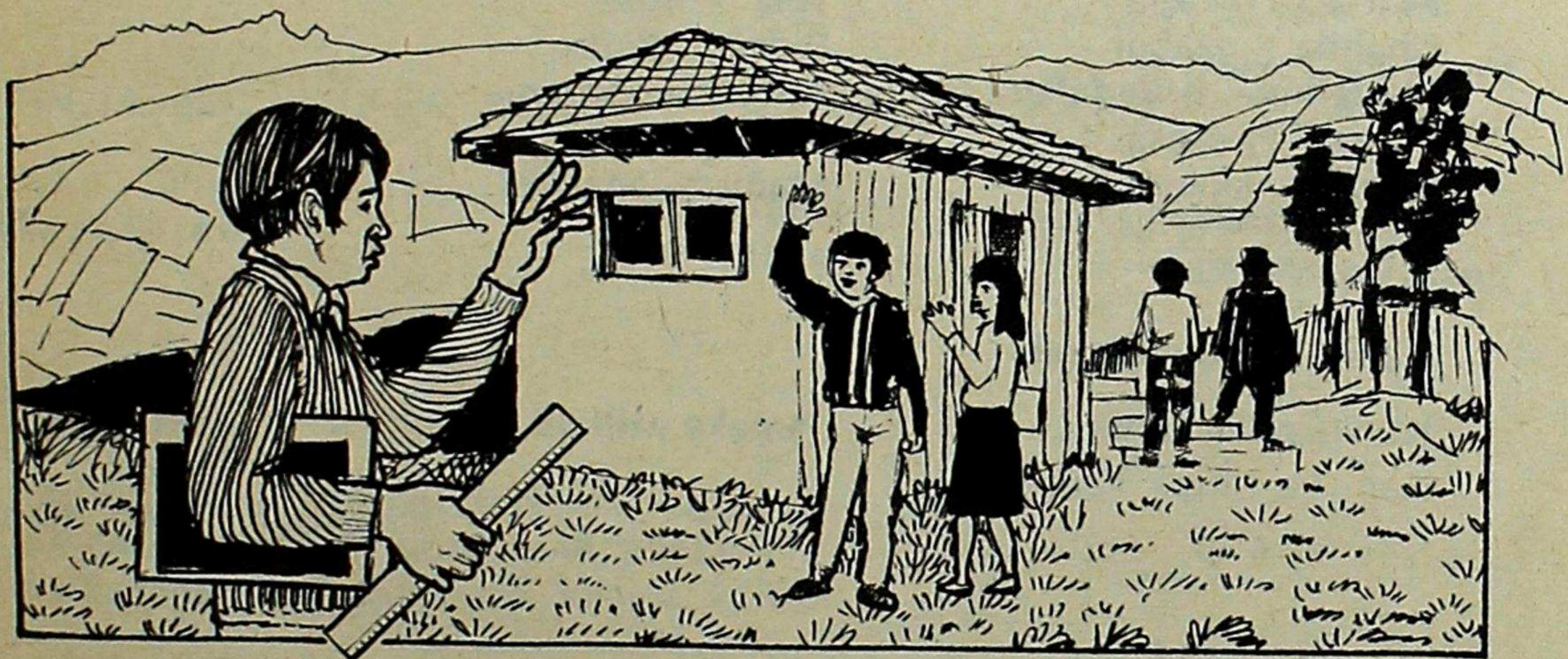
WAMPRAKUNAPAK: de los jóvenes.- WAMPRAKUNAPAK YACHANA WASI: **Natsa Unuimiatai**, escuela de los jóvenes, Ciclo Básico.

RATIUMANTA: **Tuntuiniumia**, desde la radio; radiofónico. RATIU: **tuntui** radio. MANTA: **-numia**, desde.

6. ALFABETO: a - ch - i - j - k - l - ll - m - n - ñ - p - r - s - sh - t - ts - u - w - y - z - (b, g, d). **Shuk nikpi, killkai [vocales]: a - i - u.**



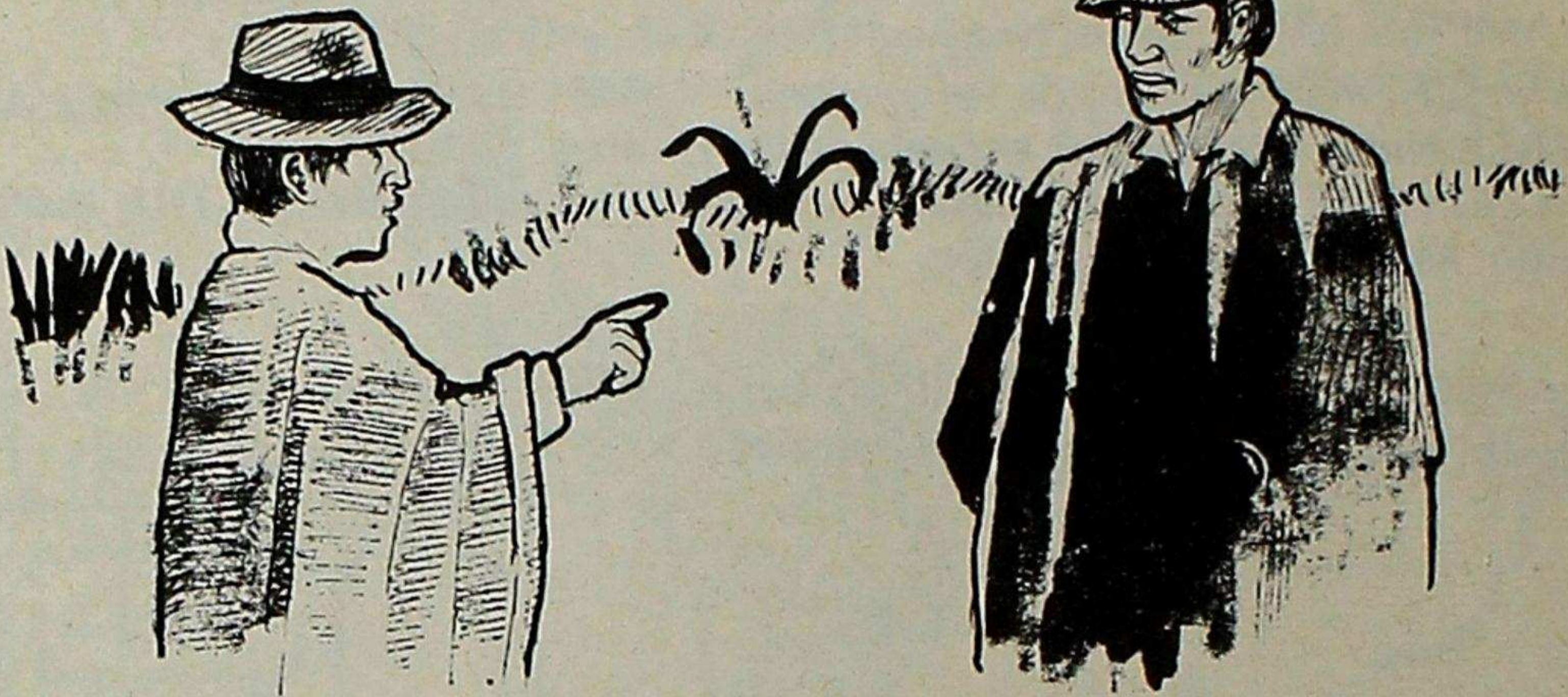
FRASES: **Kankunata saludani**: A uds. saludo. Les saludo. **Amikmajrume**. **Uyaichik**: escuchen, **antuktarum**.- **Chunlla tiaichik**: estén en silencio, **takamatsatarum** .- **Allita tiarichik**: siéntese bien. **Pénker pujustarum**. **Allita killkaichik**: escriban bien. **Pénker aartarum**. - **Chailla sakichik**: suficiente. **Máakete**.- **Ñukawan nipaichik**: digan conmigo, **wijai titiarum**. **Kutin nini**: repito, **wi awena tajai**.



7. Me despido: **Ñuka rinimi**.- Hasta el próximo jueves: **Kai shamuk Juipis punchakaman**.
Gracias: **Diuspak grachu**.

ÑUKA ... KANI: Punamanta Kichua Shimi
 ÑUKA MANI: Pastazamanta Runa Shimi

2



I PUNAMANTA RUNA SHIMI (KICHUA SHIMI).

1. Shutita ninkapak:

Ñukaka **Juan**mi kani.
 Ñuka-ka **Juan**- mi kani.

- Wikia Juankaítjai.

Ñuka: **wi**.
 Kani: **-itjai**

2. Warmipak shutikuna:

Rusa - Rosa
Maria - María
Chabila - Isabel
Madalina - Magdalena
Tirisa - Teresa
Dulu - Dolores

Karipak shutikuna:

Juan - Juan
Jusi - José
Pidru - Pedro
Antuñu - Antonio
Luchu - Luis
Mañu - Manuel

3. Shutita tapunkapak:

Kanka pitak kanki ?
 Kan - ka pi-tak kanki ?

- Ameka yáitiam ?

Kan : ame.
Pi : yá.
Kanki: itiam.

4. Rimankapak:

Kanka pitak kanki ?
 -Ñukaka **Juan**mi kani.

Kanka pitak kanki ?
 -Ñukaka **Rusami** kani.

Kanka pitak kanki ?
 - Ñukaka **Mariami**
 kani.



II PASTAZAMANTA RUNA SHIMI.

1. Shutita ninkapa:

Ñuka Juan mani.
Ñuka Juan mani.

- Wikia Juankaitjai.

Ñuka: **wi.**
Mani: **-itjai.**

2. Shutita tapunkapa:

Kanka pi tanki ?
Kan-ka pi tanki ?

- Ameka yáitiam ?

Kan: **ame.**
Pi : **yá.**
Pi tanki? **yáitiam ?**

3. Rimankapa:

Kanka pi tanki ?
-Ñuka Juan mani.

Kanka pi tanki ?
- Ñuka Rusa mani.

Kanka pi tanki?
- Ñuka Maria mani.

III. SHUK NIKPI KILLKAI:

ch: churana, churi, sachá, chiri, michina, chaki.
j : jampik, junta, jillu, jatun, jawa, jumpi.
k : kani, kanki, kankuna, pitak, kichua, kunuk.

IV. WASIPIMI RURANKAPAK - WASIPI RANKAPA:

Kanpak kumpakunapak shutikunata tapushpa, killkai.

I. PUNAMANTA KICHUA SHIMI.

1. Punamanta runakunapak shutikuna: Pastazamanta runakunapa shutikuna:

Pastuña
Pilataksik
Wamankati
Kuchiparti
Kishpi
Umajinka
Pajuña
Kuyu
Wanutuña
Uksha
Mullu
Pachakamak

Warkas
Walinka
Manjia
Santi
Kanelus
Dawa
Illañis
Shiwanku

2. Shutita tapunkapak:

Kanka pitak kanki ?
- Ñukaka **Rusa Pastuñami** kani.

- Ameka yáitiam ?
- Wikia Rusa Pastuñaitjai.

Kanka pitak kanki ?
- Ñukaka **Juan Pilataksikmi** kani.

3. Rimankapak:

Jusi : Kanka pitak kanki ?
Maria: Ñukaka Maria Pachakamakmi kani.

- Ameka yáitiam ?
- Wikia Marí Pachakámakaitjai.

Kanka pitak kanki ?

Jusi : Ñukaka Jusí Mullumi kani.
Maria: Kanka Jusí Mullumi kanki :

Ameka yáitiam ?
Wikia Jusé Mulluitjai.

Jusi : Kanka Maria Pachakamakmi kanki !

- Ameka Jusé Mulluitme !
- Ameka Marí Pachakámakaitme !



II. PASTAZAMANTA RUNA SHIMI.

1. Shutita tapunkapa:

Kanka pi tanki ?
- Ñuka Rusa Warkas mani.

Kanka pi tanki ?
- Ñuka Juan Walinka mani.

- Ameka yáitiam ?
- Wikia Rusa Warkasaitjai.

2. Rimankapa:

Jusi : Kanka pi tanki ?
Maria : Ñuka Maria Shiwanku mani.
Kanka pi tanki ?
Jusi : Ñuka Jusi Illañis mani.
Maria : Kanka Jusi Illañis manki !
Jusi : Kanka Maria Shiwanku manki !

III. SHUK NIKPI, KILLKAI:

I : lumu, lampa, lulun, lunku, taula, tsala.
II : llama, lluki, llullana, alli, allpa, tullu.

I. PUNAMANTA KICHUA SHIMI:

1. Shutita tapunkapak:

Pitak paika ?
Pi-tak pai - ka ?

- Paika Antuñumi.
Pai-ka Antuñu-mi.

Pitak paika ?
- Paika Chabila Wamankatimi.

- Auka yáit ?

- Auka Antuniiti.

Paika, pitak ?
-Paika Pidru Ukshami.

Pai: au ni

Pi: Ya

Paika, pitak ?

Paika Dulu Kishpimi

2. Rimankapak:

Antuñu: Kanka pitak kanki ?
Chabila: Ñukaka Chabilami kani
Kanka pitak kanki ?

Antuñu: Ñukaka Antuñumi kani.

Chabila: Pitak paika ?

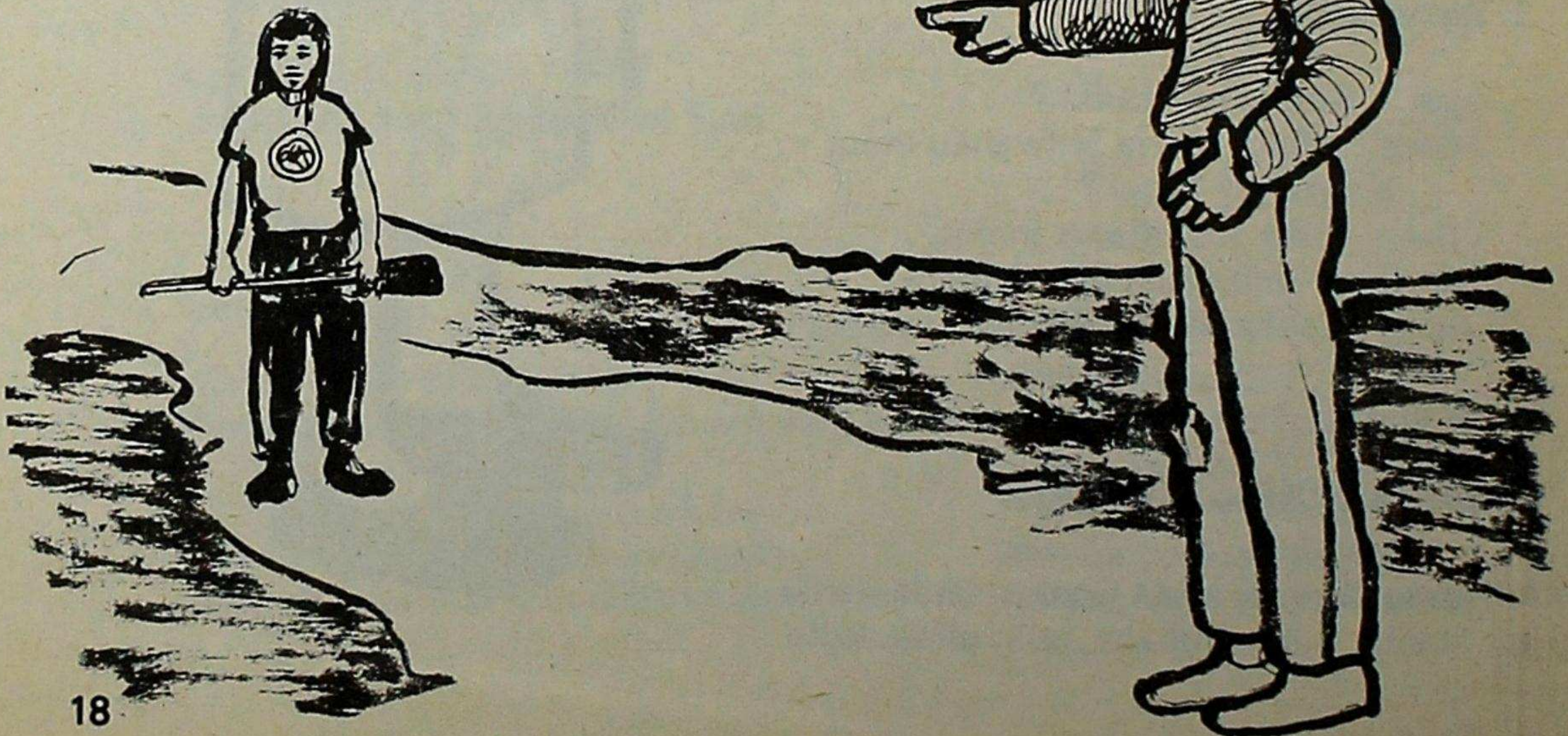
Antuñu: Paika Pidru Ukshami.

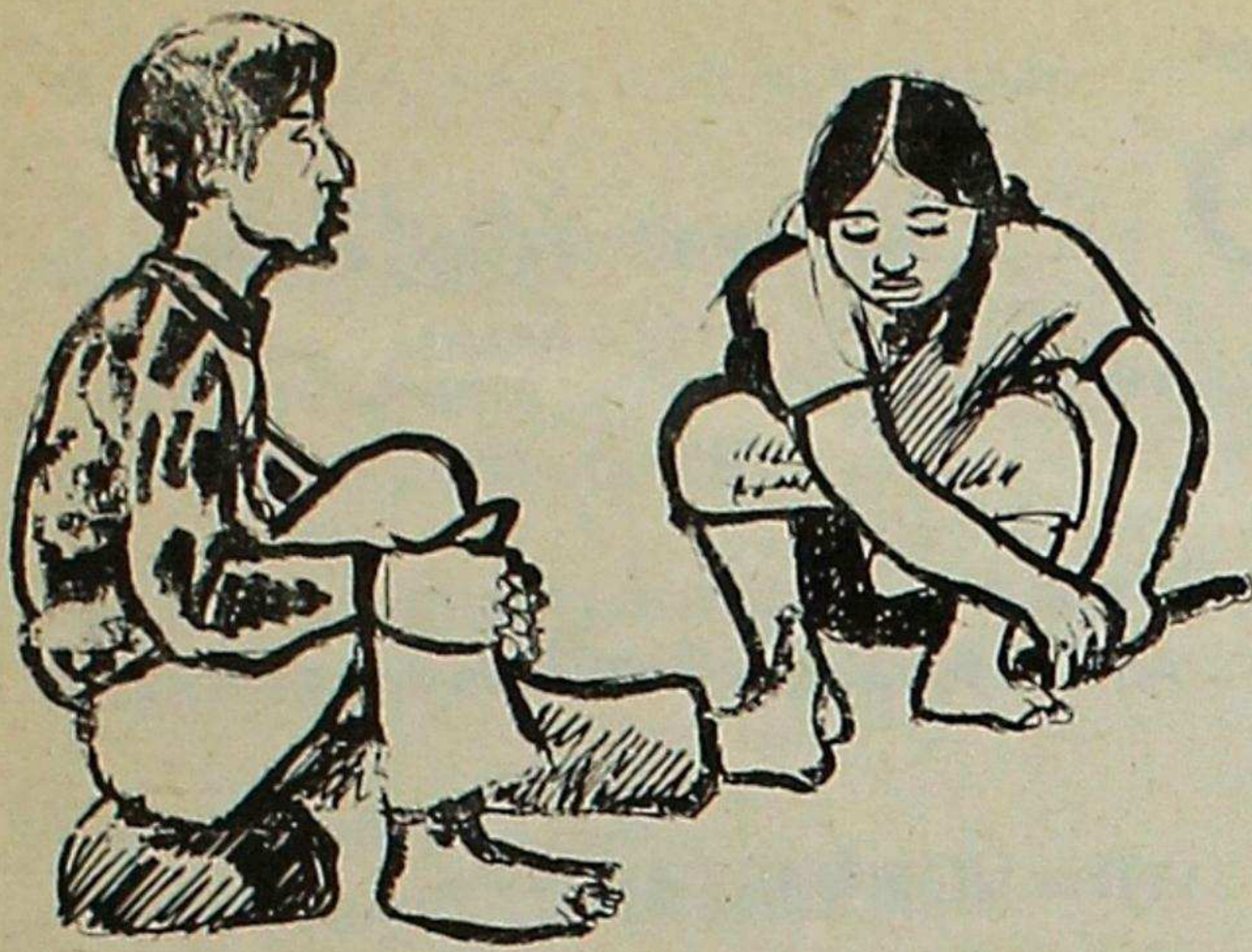
Chabila: Paika pitak ?

Antuñu: Paika Dulu Kishpimi.

3. Kai rimaikunata nipai:

Ñukaka Albirtumu kar i.
Kanka Anitami kanki.
Paika Nurmami.
Paika Karlusmi.





II. PASTAZAMANTA RUNA SHIMI

1. Shutita tapunkapa:

Pi tan paika ?
Pi tan pai - ka ?

-Auka yáit ?

Pai: aü, ni.

Pi: yá.

Pi tan?? yáit ?

- Paika Antuñu man.
Pai - ka Antuñu man.

- Auka Antuniiti.

Pi tan paika ?
-Paika Chabila Dawa man.

Paika, pi tan ?
- Paika Pidru Kanelus man

Paika, pi tan
- Paika Dulu Santi
man.

2. Rimankapa:

Antuñu: Kanka pi tanki ?

Chabila: Ñuka Chabila mani.

Kanka pi tanki ?

Antuñu: Ñuka Antuñu mani.

Chabila: Pi tan paika ?

Antuñu: Paika Pidru Kanelus man.

Chabila: Paika pi tan ?

Antuñu: Paika Dulu Santi man.

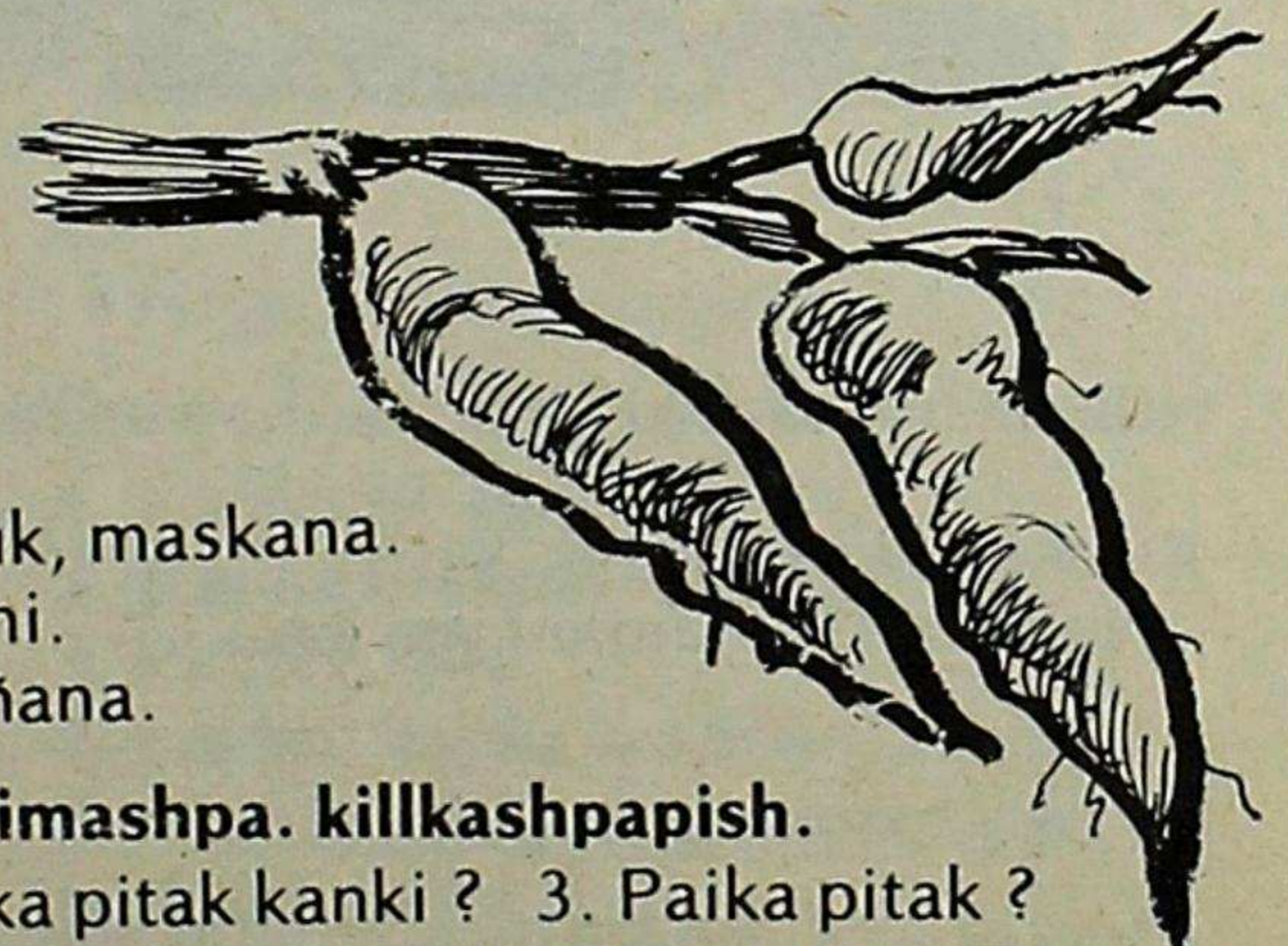
3. Kai rimaikunata nipai:

Ñuka Albirtu mani.

Kanka Anita manki.

Paika Nurma man.

Paika Karlus man.



!!!. SHUK NIKPI, KILLKAI:

m: mama, mikuna, minka, muyu, mushuk, maskana.

n: nina, kanchis, iskun, chunka, inti, suni.

ñ: ñawi, ñan, ñaupá, ñuka, wañuna, mañana.

IV. KAI TAPUNAKUNATA KUTICHIPAI: rimashpa. killkashpapish.

PUNAMANTA: 1. Pitak paika ? 2. Kanka pitak kanki ? 3. Paika pitak ?

4. Kanka pitak kanki ? PASTAZAMANTA: 1. Kanka pi tanki ? 2. Pi

tan paika ? 3. Kanka pi tanki ? 4. Paika pi tan ?

MAIMANTATAK KANKI ?
MAIMANTA TANKI ?

Mai : tua
Maimanta: tuyamp.
Manta: -ya.

I. PUNAMANTA KICHUA SHIMI.

1. Shukpak llaktata tapuñkapak:

Kanka maimantatak kanki?
Kan-ka mai-manta-tak kanki?

- Ameka tuyámpaitiam ?

Ñukaka **Utabalumantami** kani.
Ñuka-ka Utabalu-manta-mi kani

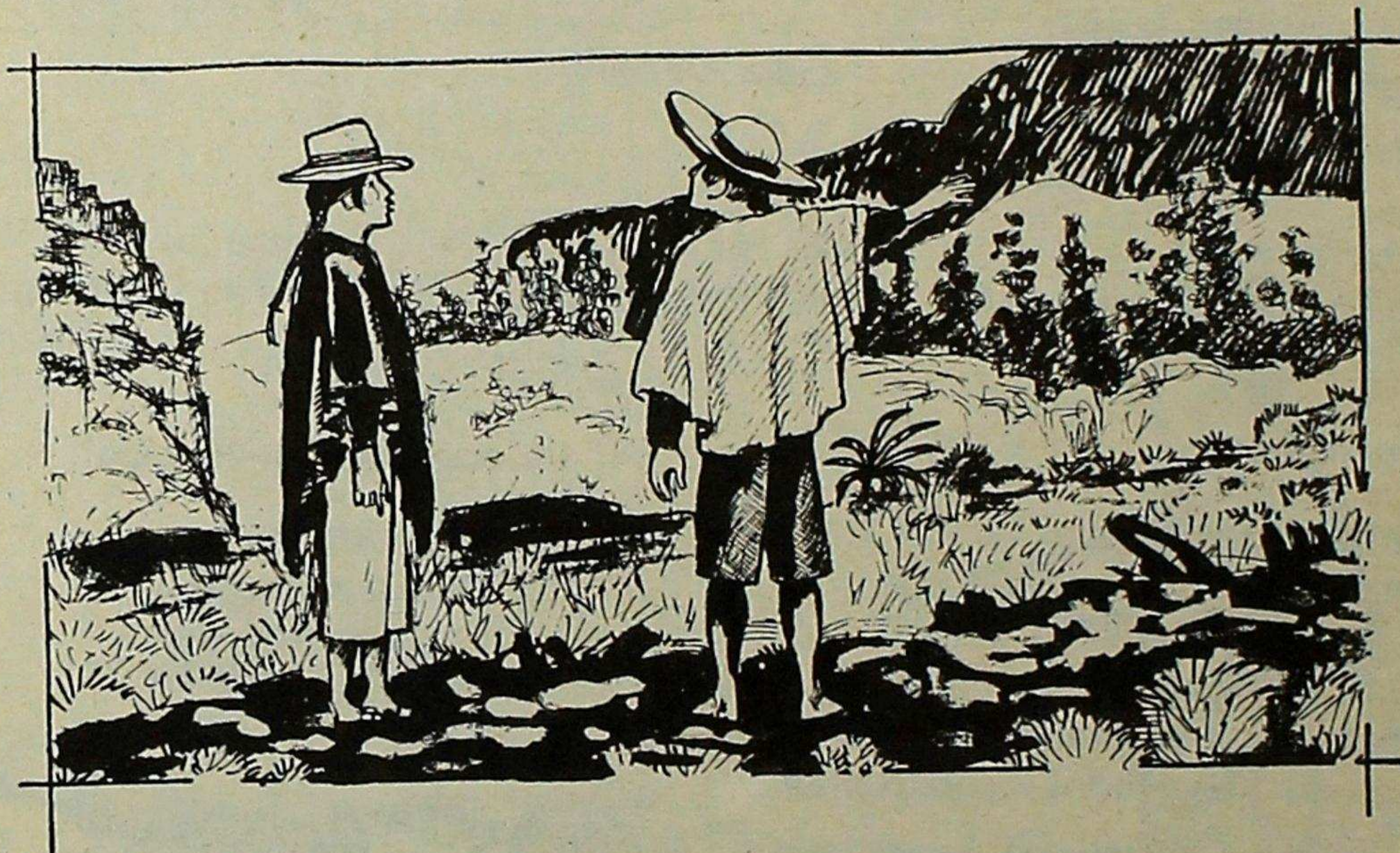
-Wikia Utawárunmayaitjai.

Kanka maimantatak kanki?
- Ñukaka **Kayampimantami** kani

Kanka maimantatak kanki ?
- Ñukaka **Llankawamantami** kani.

Luchu, kanka maimantatak kanki?
- Ñukaka **Sarakurumantami** kani.

Madalina, kanka maimantatak kanki ?
- Ñukaka **Inkapirkamantami** kani.



2. Ñukanchik kausai - llaktakunawan nishunchik:

Kanka maimantatak kanki?
- Ñukaka **Taishamantami** kani.

Kanka maimantatak kanki ?
Ñukaka **Yaupimantami** kani.

Jusi, kanka maimantatak kanki?
-- Ñukaka **Tuutin Entsamantami** kani.

Patrisia, kanka maimantatak kanki ?
- Ñukaka **Tsuirmimantami** kani.

II. PASTAZAMANTA RUNA SHIMI.

1. Shukpak llaktata tapunkapa:

Kanka maimanta tanki?
kan-ka mai-manta tanki?

Ameka tuyámpaitiam ?

Ñuka Kapawimanta mani,
Ñuka Kapawi-manta mani.

Wikia Kapawinmayaitjai.

Mai: **tua.**
Maimanta: **tuyamp.**
Manta: **-ya.**

Kanka maimanta tanki?
- **Ñuka Mushuk Llaktamanta mani.**

Rubén, kanka maimanta tanki?
- **Ñuka Puyupunkumanta mani.**

2. Ñukanchi kausai - llaktakunawa nishunchi:

Kanka maimanta tanki?
- **Ñuka Saipamanta mani.**

|Kanka maimanta tanki ?
- **Ñuka Kuchiankasmanda mani.**

Kayap, kanka maimanta tanki?
- **Ñuka Shimpismanta mani.**

Nunkui, kanka maimanta tanki?
- **Ñuka Sibillamanta mani.**

III. SHUK NIKPI, KILLLKAI:

P: papa, api, puka, pampa, pilchi, punku.

R: runa, rina, ruku, ari, pirka, rantina.

IV. KAI KILLKATA RIKUPAI:

Ñukaka Juanmi kani. Ñukaka Makasmantami kani. Kanka Pidrumi kanki.
Kanka Mutintsmantami kanki. Paika Mañumi.

Ñuka Norma mani. Ñuka Kapawimanta mani. Kanka Chabila manki.
Kanka Sauntsmanta manki. Paika Tiriza man.

V. KAI TAPUNAKUNATA KUTICHIPAI: rimashpa, killkashpapish.

1. Kanka pitak kanki?
2. Kanka maimantatak kanki?
3. Pitak paika?
4. Luchu, kanka maimantatak kanki?
5. Maria, kanka maimantatak kanki?
6. Pitak paika?

1. **Kanka pi tanki ?**
2. **Kanka maimanta tanki ?**
3. **Pi tan paika ?**
4. **Luchu, kanka maimanta tanki ?**
5. **Maria, kanka maimanta tanki ?**
6. **Pi tan paika ?**

PAIKA MAIMANTATAK ?
PAIKA MAIMANTA TAN ?

I. PUNAMANTA KICHUA SHIMI.

1. Shukpak llaktata tapunkapak:

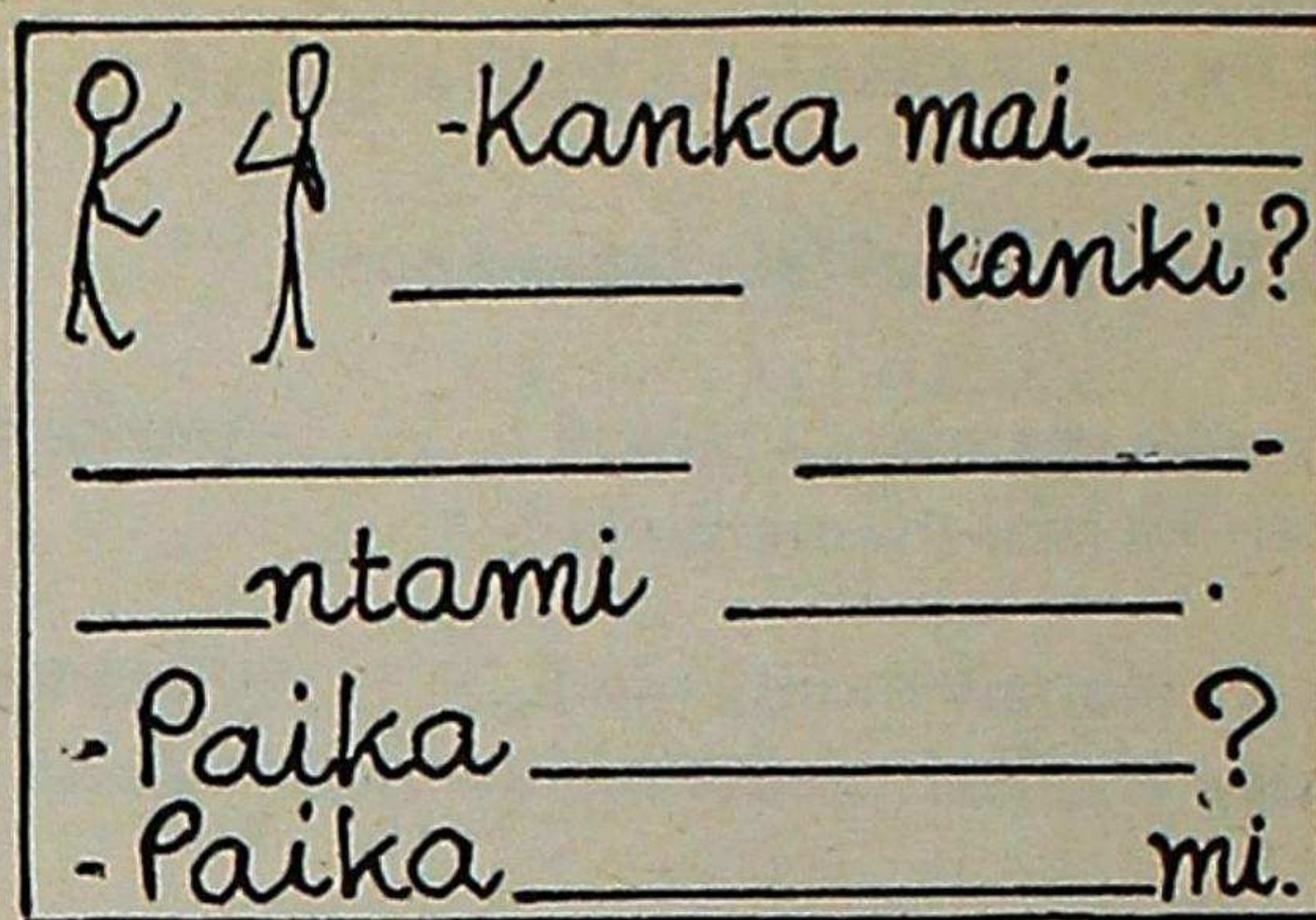
Paika maimantatak?
Pai-ka mai-manta-tak?

-Paika **Sumpawamantami**.
Pai - ka Sumpawa - manta -mi.

Paika maimantatak ?
- Paika **Zulitamantami**.

Maimantatak paika ?
- Paika **Simiatukmantami**.

Juan Umajinka maimantatak ?
- Juan Umajinka **Tiwamantami**.



- Auka tuyampait ?

- Auka Sumpawanmayaiti.

Paika maimantatak ?
- Paika **Kultamantami**.

Maimantatak paika ?
- **Paika Salasakamantami**.

Kristubal Pajuña maimantatak ?
- Kristubal Pajuñaka **Llankawamantami**.

2. Rimankapak:

Chiwanu: Kanka maimantatak kanki?
Chanku: Ñukaka **Wamutimantami** kani.

Chiwanu: Paika maimantatak?
Chanku: Paika **Kañarmantami**.

Chiwanu: Pitak paika?
Chanku: Paika Luchu Andrankumi.

Chiwanu: Luchu Andrankuka maimantatak ?
Chanku: Paika **llumanmantami**.



II. PASTAZAMANTA RUNA SHIMI.

1. Shukpak llaktata tapunkapa:

Paika maimanta tan?
Pai-ka mai-manta tan?

- Paika **Pukayakumanta** man.
Pai-ka Pukayaku-manta man.

Paika maimanta tan ?
-Paika **Tashapimanta** man.

Armantu Santi maimanta tan?
- Armantu Santi **Ishpinkumanta** man.

- Auka tuyampait?

- Auka Pukayakunmayaiti.

Paika maimanta tan?
- Paika **Yami Urkumanta** man.

Karmin Manjia maimanta tan?
- Karmin Manjia **Wakrayakumanta** man.

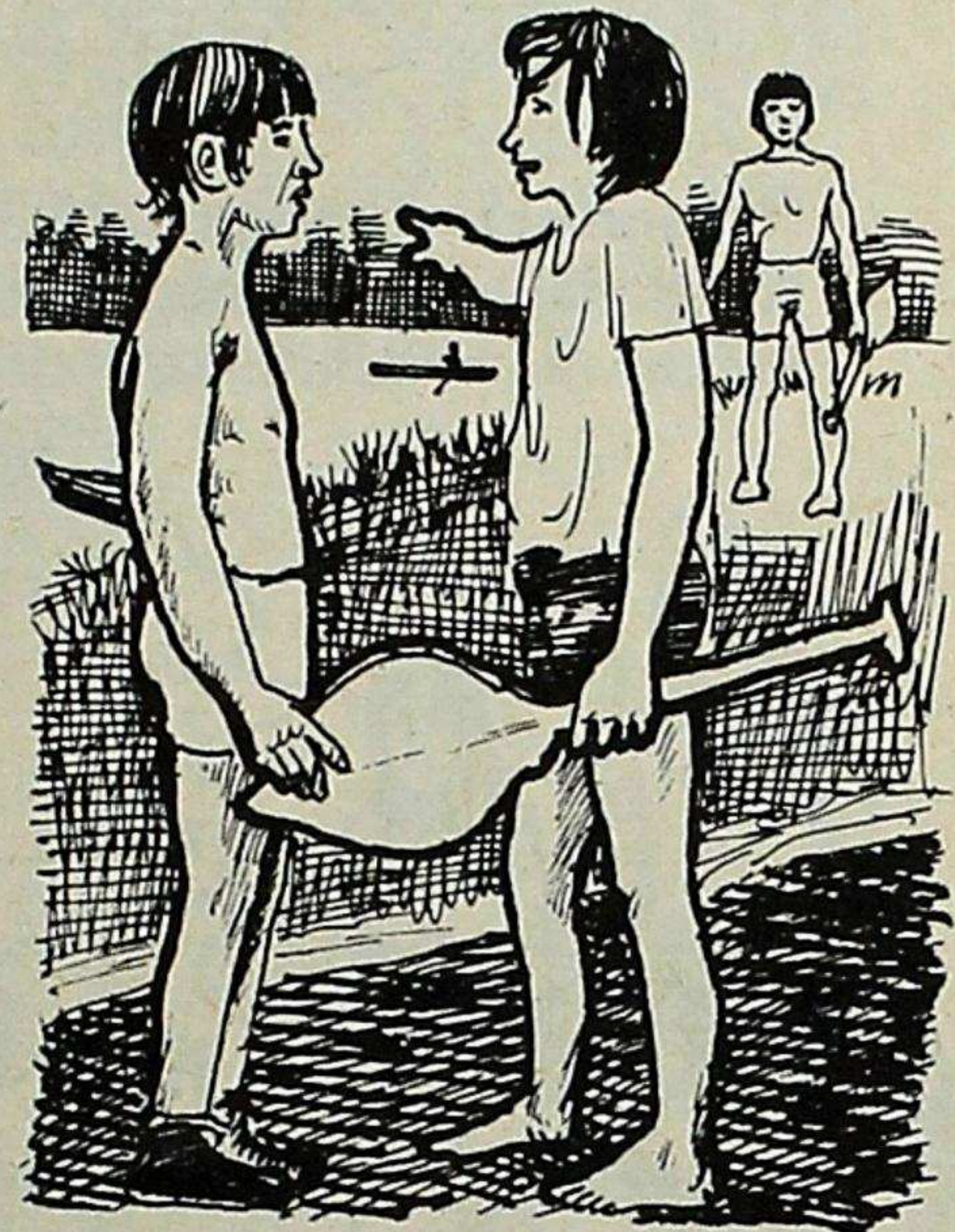
2. Rimankapa:

Warkas: Kanka maimanta tanki?
Walinka: Ñuka **Chichiruta** manta mani.

Warkas: Paika maimanta tan?
Walinka: Paika **Puyupunkumanta** man.

Warkas: Pi tan paika?
Walinka: Paika Jusi Illañis man.

Warkas: Jusi Illañis maimanta tan?
Walinka: Jusi Illanis **Kallanayakumanta** man.



III. SHUK NIKPI, KILLKAI:

s: sisa, rasu, misi, sara, sumak, sinka.

sh: shamuna, shuti, ushushi, shaikushka, sampayashka, shina.

IV. KAI TAPUNAKUNATA KUTICHIPAI; rimashpa, killkashpapish.

1. Kanka pitak kanki?
2. Kankamaimantatak kanki?
3. Pitak paika?
4. Paika maimantatak?
5. Albirtuka maimantatak?
6. Rusa Maria Unkuch maimantatak?
7. Pitak paika?
8. Kanka pitak kanki?

1. Kanka pi tanki ?
2. Kanka maimanta tanki ?
3. Pi tan paika ?
4. Paika maimanta tan ?
5. Karlus Walinka maimanta tan ?
6. Patrisia Kajekai maimanta tan ?
7. Paika maimanta tan ?
8. Kanka maimanta tanki ?

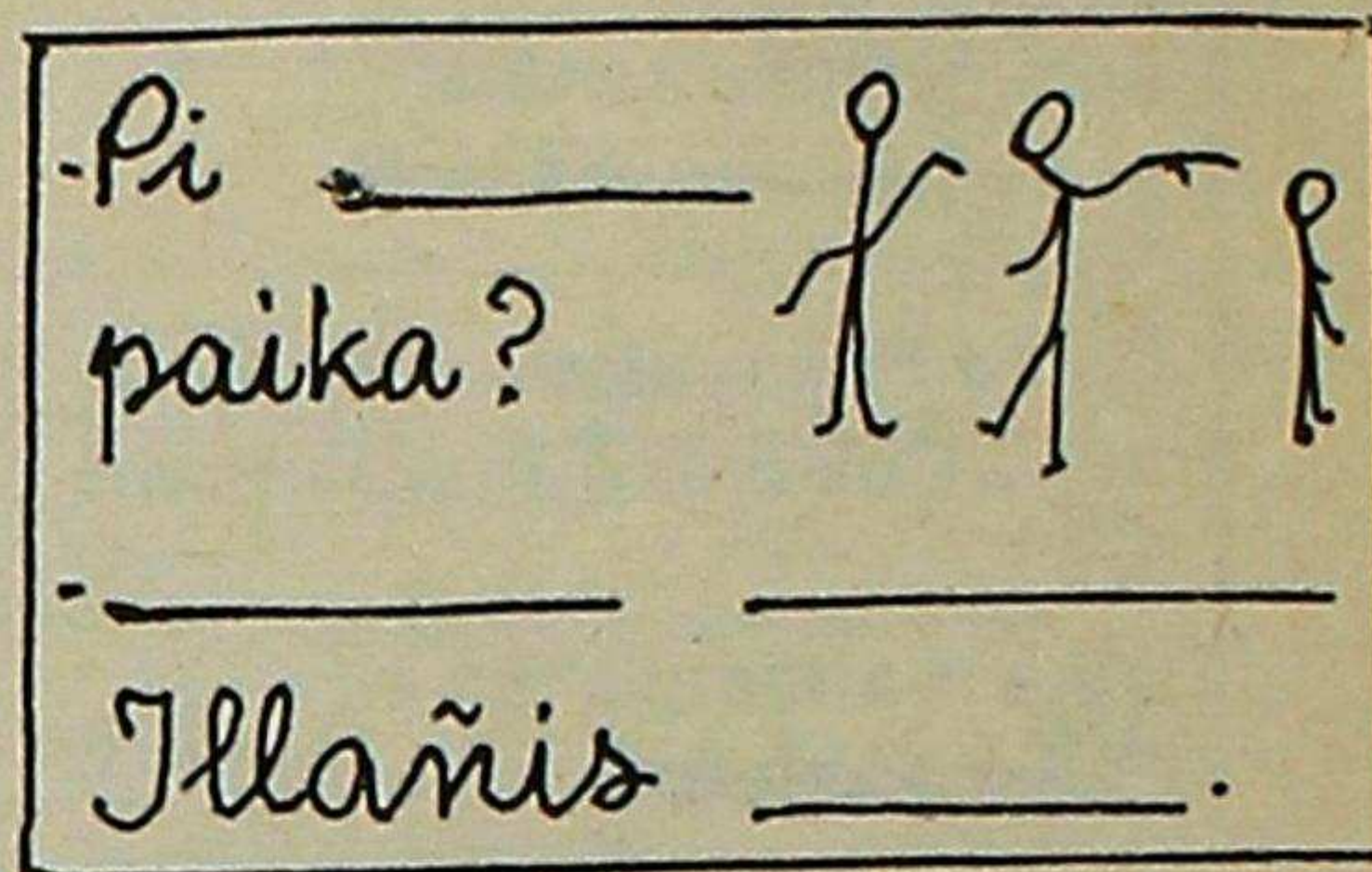
9. Jusi Bawa maimantatak?
10. Pitak Kitumantaka?

9. Nurma Warkas maimanta tan ?
10. Pi tan Mushuk Llaktamanta ?

KANCHIS - 7

7

ÑUKANCHIK-KANKUNA-PAIKUNA



I. PUNAMANTA KICHUA SHIMI.

1. ● Shuklla:

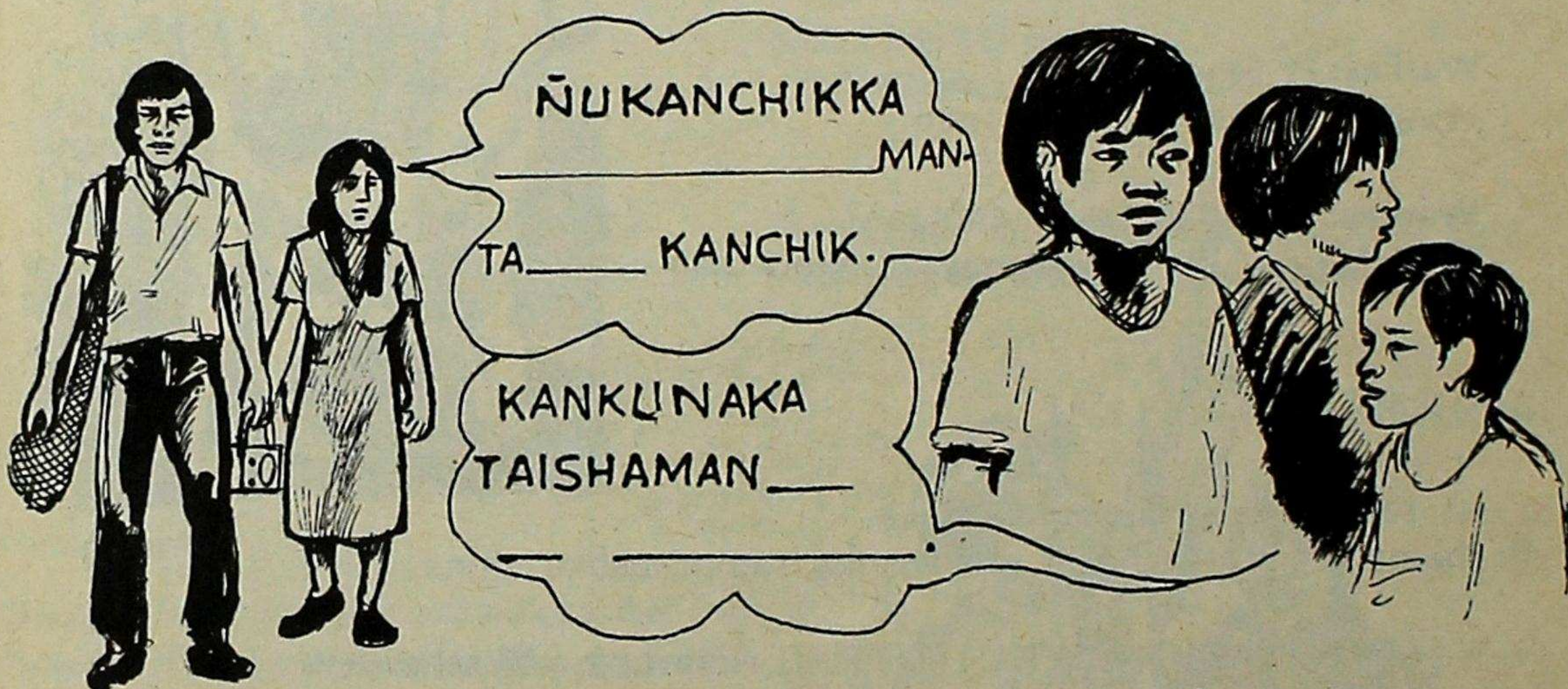
- Ñukaka Salasakamantami kani.
- Kanka Atillumantami [kan].
- Paika Riupampamantami [kan].

- Wikia Saasakanmayaitjai.
- Ameka Atiriummayaitme.
- Auka Riupampamantami.

● Achka:

- Ñukanchikka Tiwamantami kanchik
- Kankunaka Talawamantami kanchik.
- Paikunaka Inkapirkamantami [kankuna].

- Ilikia Tiwanmayaitji.
- Atum Tarawanmayaitrume.
- Auka Inkapirkamantami ainiawai.



Nuke aukum titiá:

2. Shinata katishpa rimapai:

1. Ñukanchikka Tabakuntumantami kanchik.
2. Kankunaka Simiatukmantami kanchik.
3. Paikunaka Kañarmanantami.
4. Kankunaka Yaupimantami kanchik.
5. Ñukanchikka Kuchankasmantami kanchik.
Paikunaka Tsuirimantami..

II. PASTAZAMANTA RUNA SHIMI.

1. ● Shuklla:

Ñuka Pukayakumanta **mani**.
Kanka Chuwitavumanta **manki**.
Paika Puyupunkumanta **man**.

- Wikia Pukayakunmayaitjai.
- Ameka Chuwitayunmayaitme.
- Auka Puyupunkunmayaiti.

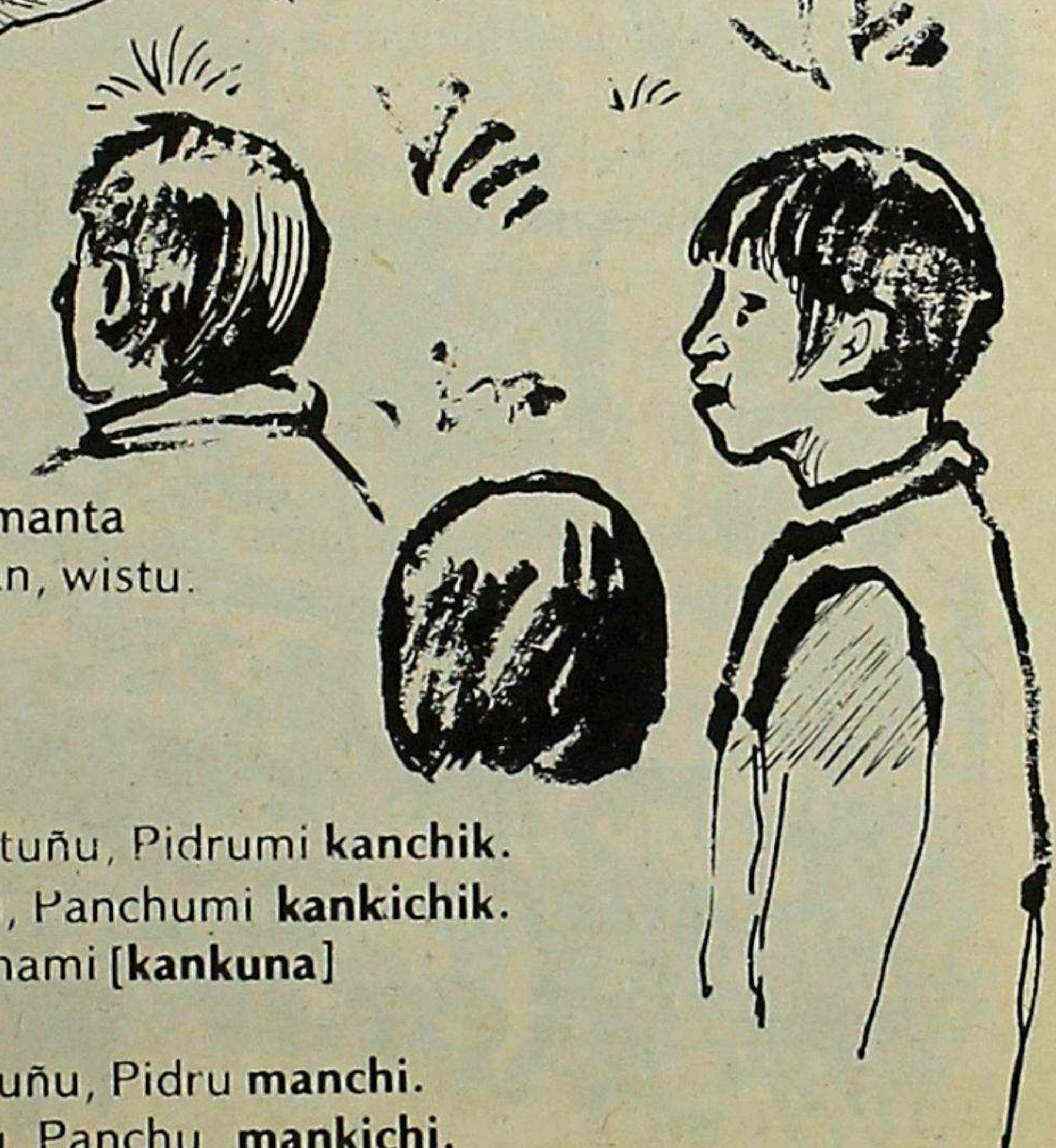
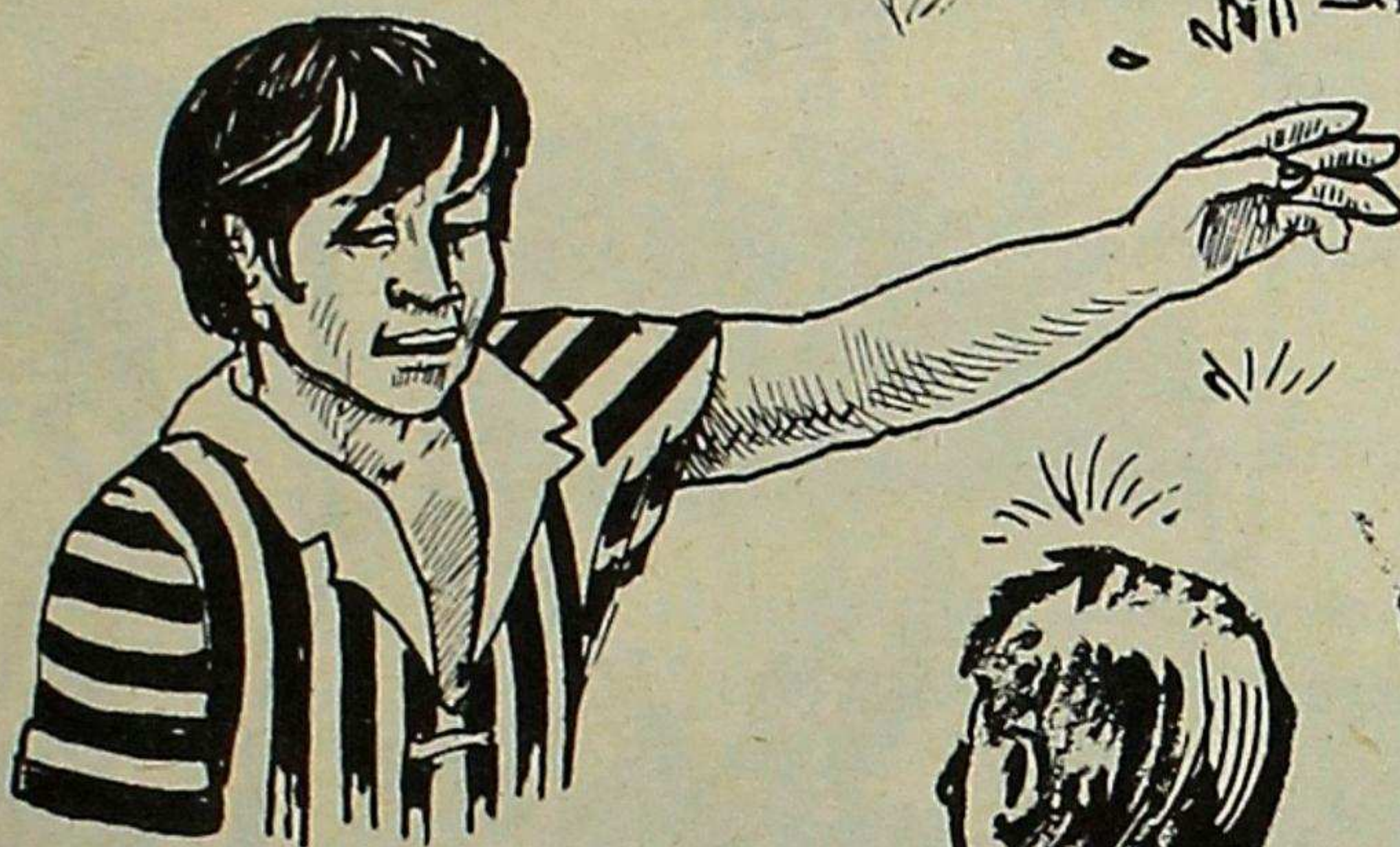
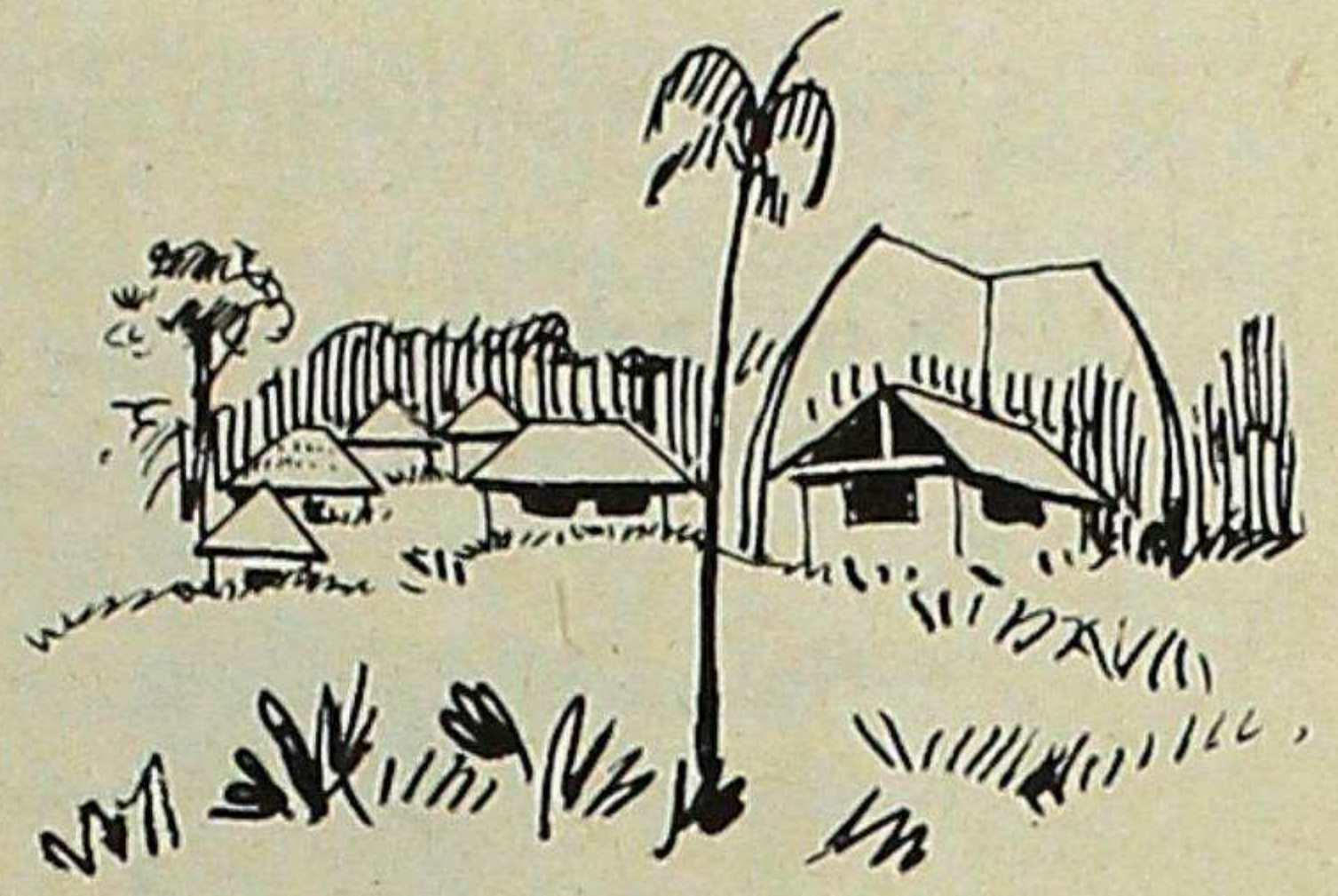
● Achka:

Ñukanchika Kapawimanta **manchi**.
Kankunaka Pakayakumanta **mankichi**.
Paikunaka Sarayakumanta **manaun**.

- Ilikia Kapawinmayaitji.
- Atum Pakayakunmayaitrume.
- Auka Saraikiunmaya ainiawai.

2.- Shina katisha rimapai:

1. Ñukanchika **Kumaimanta** manchi.
2. Kankunaka **Chichirutamanta** mankichi.
3. Paikunaka **Tashapimanta** manaun.
4. Kankunaka **Taishamanta** mankichi.
5. Ñukanchika **Tuutin Entsamanta** manchi.
6. Paikunaka **Shimpismanta** manaun.



III. SHUK NIKPI, KILLKAI:

t: Tuta, muti, tanta, tiu, tushuna, manta
w: wawa, wasi, wiwa, wauki, paiwan, wistu.

IV. SHUTIKUNATA NINKAPAK:

1. Ñukanchikka Maria, Chabila, Antuñu, Pidrumi **kanchik**.
2. **Kankunaka** Rusa, Susana, Luchu, Panchumi **kankichik**.
3. **Paikunaka** Paštuña, Kishpi, Ukshami [**kankuna**]

1. Ñukanchika Maria, Chabila, Antuñu, Pidru **manchi**.
2. **Kankunaka** Rusa, Susana, Luchu, Panchu **mankichi**.
3. **Paikunaka** Warkas, Santi, Walinka **manaun**.

MAIMANTATAK?
MAIMANTA?



I. PUNAMANTA KICHUA SHIMI.

I. Kankunapak llaktata tapunkapak:

Kankunaka maimantatak kankichik?
Kankuna-ka mai-manta-tak kankichik?

- Atum tuyampaitrum ?

--Ñukanchikka Wankajimantami kanchik.
Ñukanchik-ka Wankaji-manta-mi kanchik.

- Iikia Wankajinmayaitji.

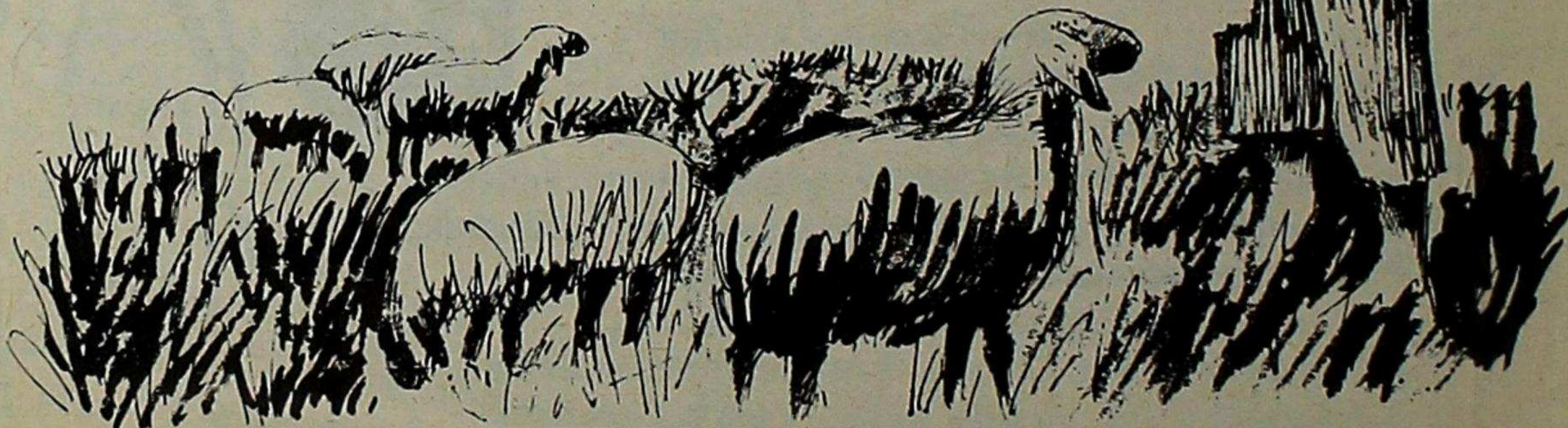
2. Shina rimashpa katipaichik:

Kankunaka maimantatak kankichik?

- Ñukanchikka Ampatumantami kanchik.
(Kankunaka Ampatumantami kankichik).

Kankunaka maimantatak kankichik ?

-Ñukanchikka Sukuamantami kanchik.
(Kankunaka Sukuamantami kankichik)



II. PASTAZAMANTA RUNA SHIMI.

1. Kankunapa llaktata tapunkapa:

Kankuna maimanta tankichi?

Kankuna mai-manta tankichi?

--- Ñukanchika Kapawimanta manchi.
Ñukanchi-ka Kapawi-manta manchi.

- Atum tuyampaitrum?

-likia Kapawinmaya itji.

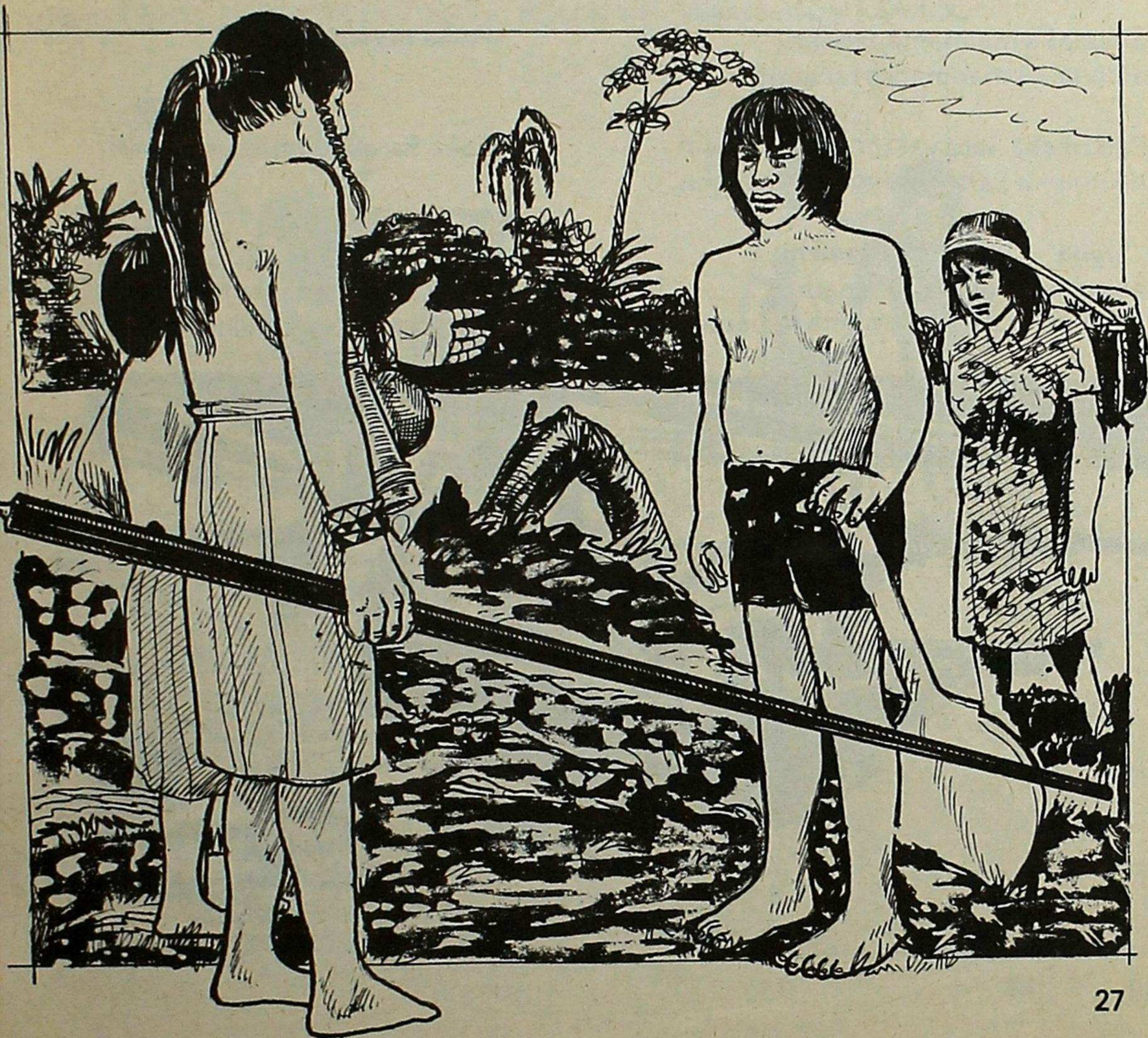
2.- Shina rimasha katipaichi:

Kankunaka maimanta tankichi?

- Ñukanchika Tashapimanta manchi.
(Kankunaka Tashapimanta mankichi).

Kankunaka maimanta tankichi?

- Ñukanchika Achuar Llaktamanta manchi.
(Kankunaka Achuar Llaktamanta mankichi).



III. PUNAMANTA KICHUA SHIMI.

1. Paikunapak llaktata tapunkapak:

Paikunaka maimantatak?

Paikuna-ka mai-manta-tak?

- Paikunaka Inkapirkamantami.

Paikuna-ka Inkapirka-manta-mi.

- Auka tuyamp ainia?

- Auka Inkapirkanmaya ainiawai.

2.- Shina rimashpa katipaichik:

Paikunaka maimantatak?

- Paikunaka Latakunkamantami.

Pidru, Juan, Maria, maimantatak?

- Pidru, Juan, Mariaka Kashpaimmantami

IV. PASTAZAMANTA RUNA SHIMI.

1.- Paikunapa llaktata tapunkapa:

Paikunaka maimanta tanaun?

Paikuna-ka mai-manta tanaun?

- Paikunaka Sarayakumanta manaun.

Paikuna-ka Sarayaku-manta manaun.

- Auka tuyamp ai nia?

- Auka Saraikiunmaya ainiawai.

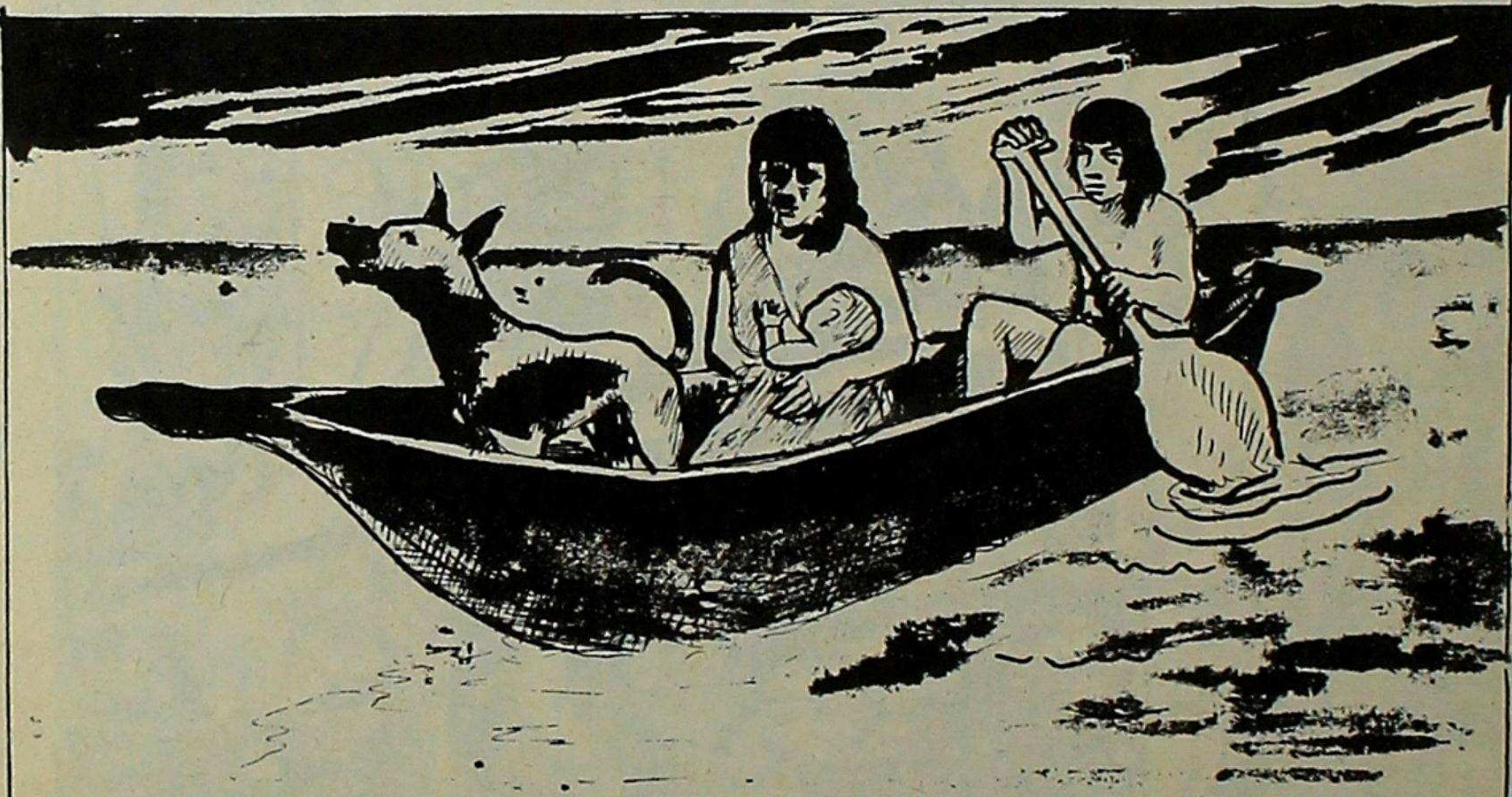
2. Shina .imasha katipaichi:

Paikunaka maimanta tanaun?

Paikunaka Pitirishkamanta manaun.

Pidru, Juan, Maria maimanta tanaun?

- Pidru, Juan, Maria Wampuikmanta manaun.



V. RIMANKAPAK.

1.

PUNAMANTA

Shuarkuna: Kankunaka maimantatak kankichik?

Runakuna: Ñukanchikka Sakisilimantami kanchik.

Shuarkuna: Paikunaka maimantatak?

Runakuna: Paikunaka Pikuchimantami.

Kankunaka maimantatak kankichik?

Shuarkuna: Ñukanchikka Pimpintsmantami kanchik.

Runakuna: Paikunaka maimantatak?

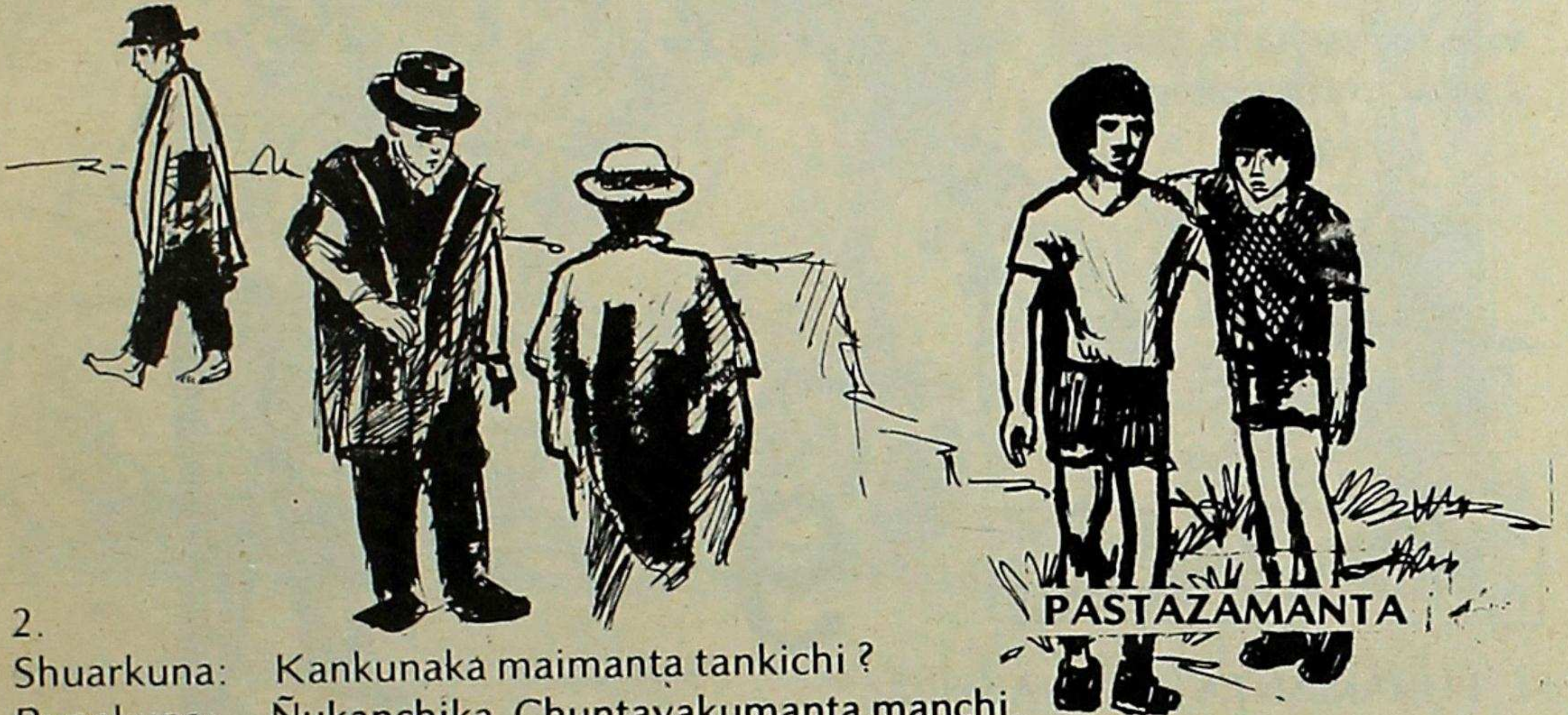
Shuarkuna: Paikunaka Chiwiasmantami.

Runakuna: Pikunatak kankichik?

Shuarkuna: Ñukanchikka Washikiat, Naikai, Wampashmi kanchik.

Kankunaka pikunatak kankichik?

Runakuna: Ñukanchikka Tuakisa, Kuchipartı, Wanutuñami kanchik.



2.

Shuarkuna: Kankunaka maimanta tankichi?

Runakuna: Ñukanchika Chuntayakumanta manchi.

Shuarkuna: Paikunaka maimanta tanaun?

Runakuna: Paikunaka Lurukachimanta manaun.

Kankunaka maimanta tankichi?

Shuarkuna: Ñukanchika Utunkusmanta manchi.

Runakuna: Paikunaka maimanta tanaun?

Shuarkuna: Paikunaka Inimkismanta manaun.

Runakuna: Kankunaka pikuna tankichi?

Shuarkuna: Ñukanchika Tuits, Wasump, Shiki manchi.

Kankunaka pikuna tankichi?

Runakuna: Ñukanchika Manjia, Dawa, Shiwanku manchi.

VI. KAI TAPUNAKUNATA KUTICHIPAI: rimashpa, killkashpa.

PUNAMANTA

1. 1. Kanka maimantatak kanki?
2. Paika maimantatak?
3. Kankunaka maimantatak kankichik?
4. Paikunaka maimantatak?
5. Maria Bawa maimantatak?
6. Kanka maimantatak kanki?
7. Kanka pitak kanki?
8. Paikunaka pikunatak?
9. Kankunaka pikunatak kankichik ?
10. Pitak paika?

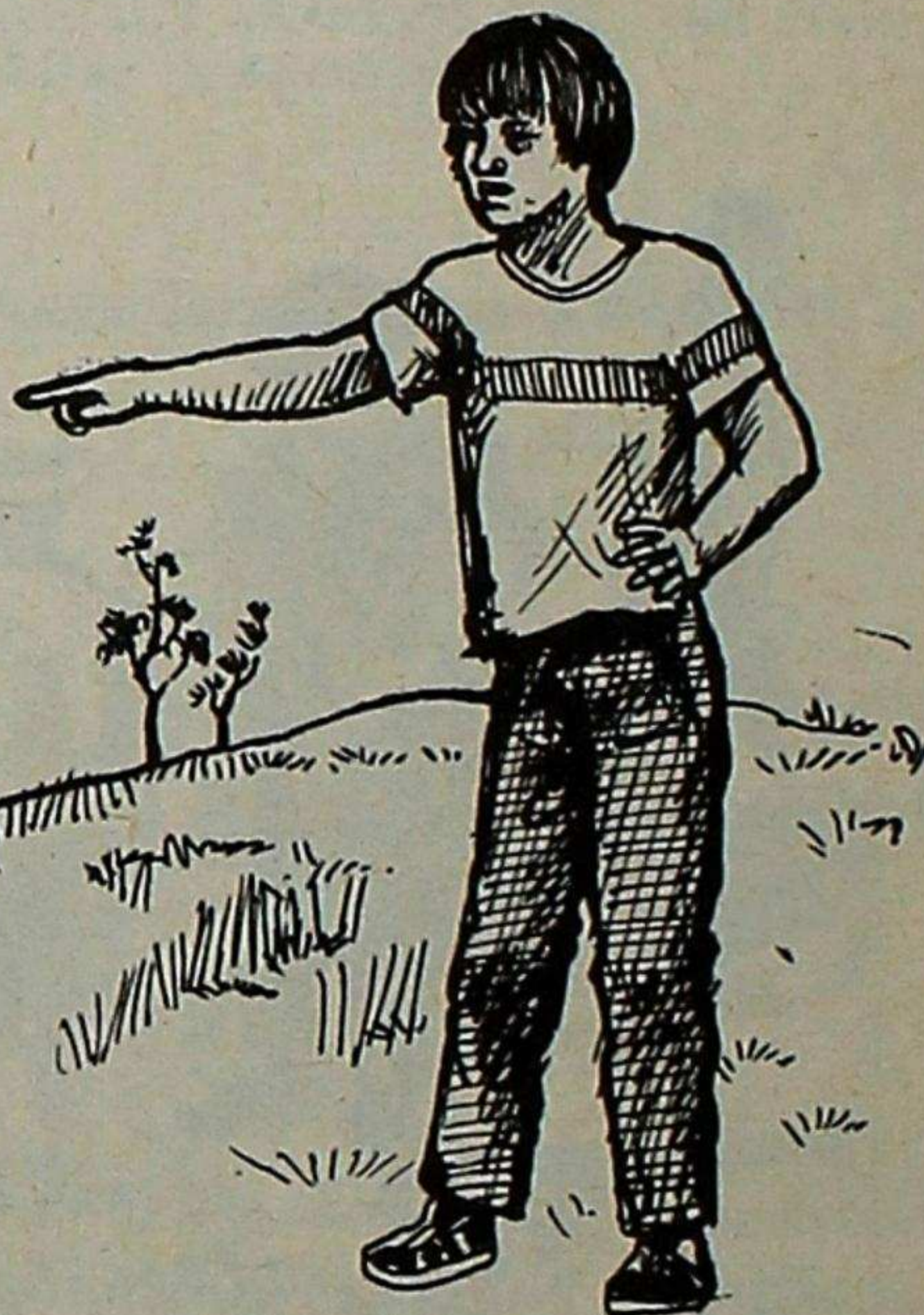
PASTAZAMANTA

2. 1. Kanka maimanta tanki ?
2. Paika maimanta tan ?
3. Kankunaka maimanta tankichi ?
4. Paikuna maimanta tanaun ?
5. Nurma Maria Santi maimanta tan ?
6. Kanka maimanta tanki ?
7. Kanka pi tanki ?
8. Paikunaka pikuna tanaun ?
9. Kankunaka pikuna tankichi ?
10. Pi tan paika ?

VII. SHUK NIKPI, KILLKAI:

y: yaya, yachana, yuyana, yaku, yuyak, yawar.

z: taza, zarpa, zampu.



ISKUN - 9

KANKA	...	CHU	KANKI?
KANKA	...		CHANKI?

9

I. PUNAMANTA KICHUA SHIMI.

1. Tapunkapak, kutichinkapak:

Kanka Maria Pilataksichu kanki?
Kan-ka Maria Pilataksi-CHU kanki?

- Ari, ñukaka Maria Pilataksimi kani.
Ari, ñuka-ka Maria Pilataksi-MI kani.

- Mana, ñukaka **mana** Maria Pilataksichu kani.
- Mana, ñuka-ka **MANA** Maria Pilataksi-CHU kani.

- Ame Marí Pilataksikaitiam?

Ee: wikia Marí Pilataksitjai.

-Atsá, wikia Marí Pilataksichu itjai.

2. Shina katishpa, rimapaichik:

KANKA

?

1. Kanka Chabila Yukilimachu kanki?

- Ari, ñukaka Chabila Yukilimami kani.

- Mana, ñukaka **mana** Chabila Yukilimachu kani.

2. Kanka Duminku Kachiwankuchu kanki?

- Ari, ñukaka Duminku Kachiwankumi kani.

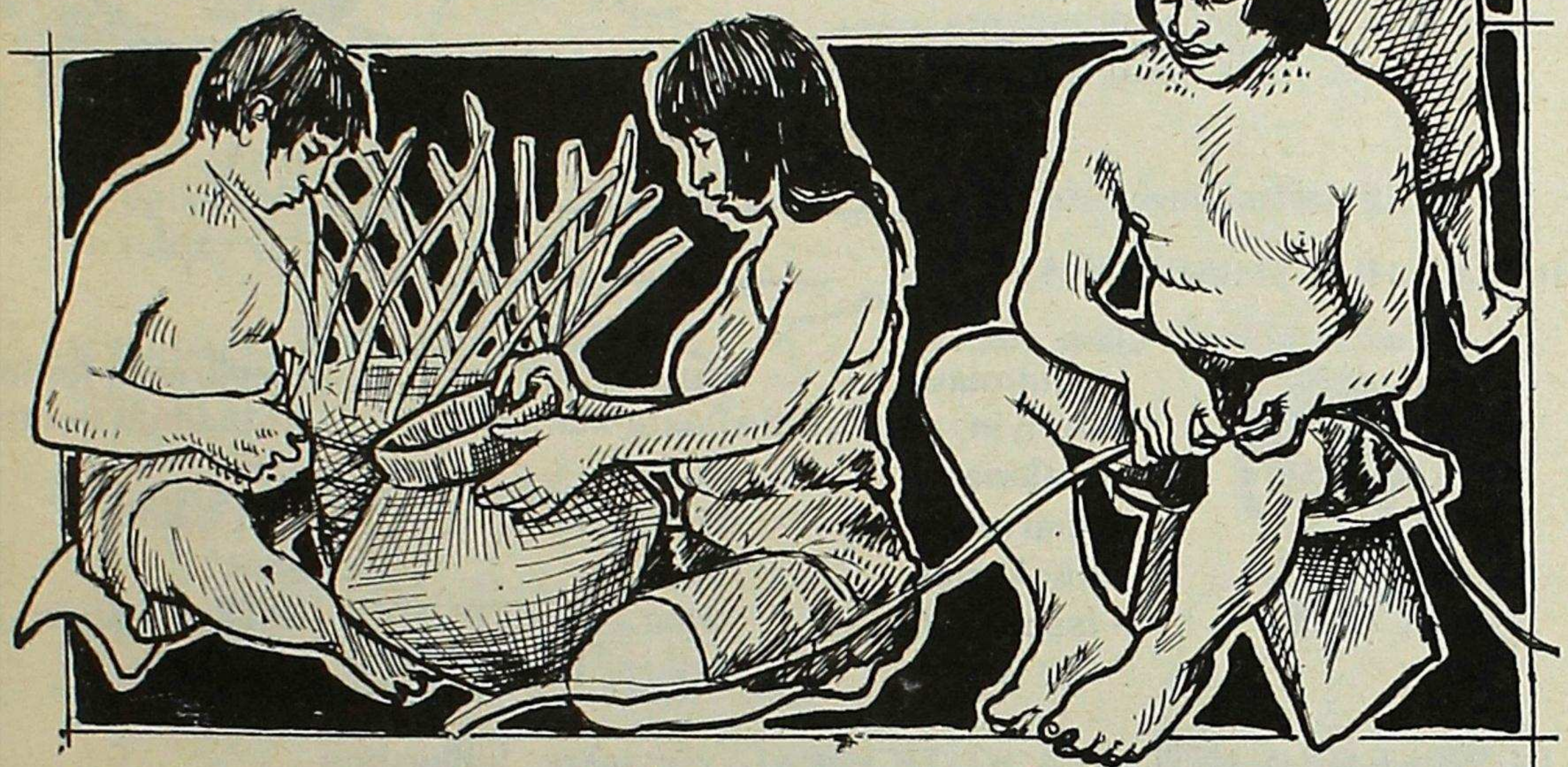
- Mana, ñukaka **mana** Duminku Kachiwankuchu kani.

3. Kanka Ibarramantachu kanki?

- Ari, ñukaka Ibarramantami kani.

- Mana, ñukaka **mana** Ibarramantachu kani.

CHA-
BILA



II. PASTAZAMANTA RUNA SHIMI.

1. Tapunkapa, kutichinkapa:

Kanka Pidru Santi chanki?
kan-ka Pidru Santi CHanki?

Nta, ñuka Pidru Santi mani.
Nta, ñuka Pidru Santi mani.

Mana, ñuka **mana** Pidru Santi chani.
Mana, ñuka **MANA** Pidru Santi CHani.

- Ame Pitiur Santikaitiam?

- Ee, wikia Pitiur Santiitjai.

- Atsá, wikia Pitiur Santichuitjai.

2. Shina katisha, rimapaichi:

1. Kanka Sikuntu Warkas chanki?
 - Nta, ñuka Sikuntu Warkas mani.
 - Mana, ñuka **mana** Sikuntu Warkas chani.

2. Kanka Tiriza Walinka chanki?
 - Nta, ñuka Tiriza Walinka mani.
 - Mana, ñuka **mana** Tiriza Walinka chani.

3. Kanka Muntal bumanta chanki?
 - Nta, ñuka Muntal bumanta mani.
 - Mana, ñuka **mana** Muntal bumanta chani.



III. MUSHUK SHIMIKUNA:

yachakuk
yachachik
tarpuk-runa
sirak
allpayuk
jampik-runa

- unuimiau
- unuiyin, unukiartin
- arakmau
- aparmau
- nunkartin
- tsuakratin

pushak
llakta-kamachik
killkak
wasikama
apuk
wakrakama (PUNA)
wakrarikuk (PAST.)

- utsukratin, jintin
- irutkamun uuntri
- aain
- jean wainin
- uunt
- waakan wainin

IV. KAI TAPUNAKUNATA KUTICHIPAI: rimashpa, killkashpa.

PUNAMANTA

- 1.
1. Kanka Blanca Sharup' chu kanki ?
2. Kanka Mankusasmantachu kanki?
3. Kanka Pidru Juwachu kanki?
4. Kanka Pumpuismantachu kanki?
5. Kanka Dulu Wasump kankichu?
6. Kanka Taishamanta kankichu?
7. Kanka yachakukchu kanki?
8. Kanka yachachikchu kanki?
9. Kanka allpayuk kankichu?
10. Kanka wasikama kankichu?

PASTAZAMANTA

- 2.
1. Kanka Maria Isabil Tunki chanki ?
2. Kanka Pastazamanta chanki ?
3. Kanka Antuñu Taant chanki ?
4. Kanka Ishpinkumanta chanki ?
5. Kanka Duminku Wisum chanki ?
6. Kanka Tukupimanta chanki ?
7. Kanka tarpuk-runa chanki ?
8. Kanka wakrarikuk chanki ?
9. Kanka sirak chanki ?
10. Kanka jampik-runa chanki ?

V. SHUK NIKPI, KILLKAI:

kh:khiwa, khipa, khatuna, khari, khuchu, khallu, khachun.

ph: phanka, phuyu, phichana, phukuna, uphiana, phiñai.

th. thiu,

CHUNKA - 10

10

PAIKA ...CHU?
PAIKA ...CHAN?

I. PUNAMANTA KICHUA SHIMI:

1. Tapunkapak, kutichinkapak:

Paika yachachikchu?
Pai-ka yachachik-CHU?

Ari, paika yachachikmi.
Ari, pai-ka yachachik-MI.

Mana, pai-ka **mana** yachachikchu.
Maña, pai-ka MANA yachachik-CHU.

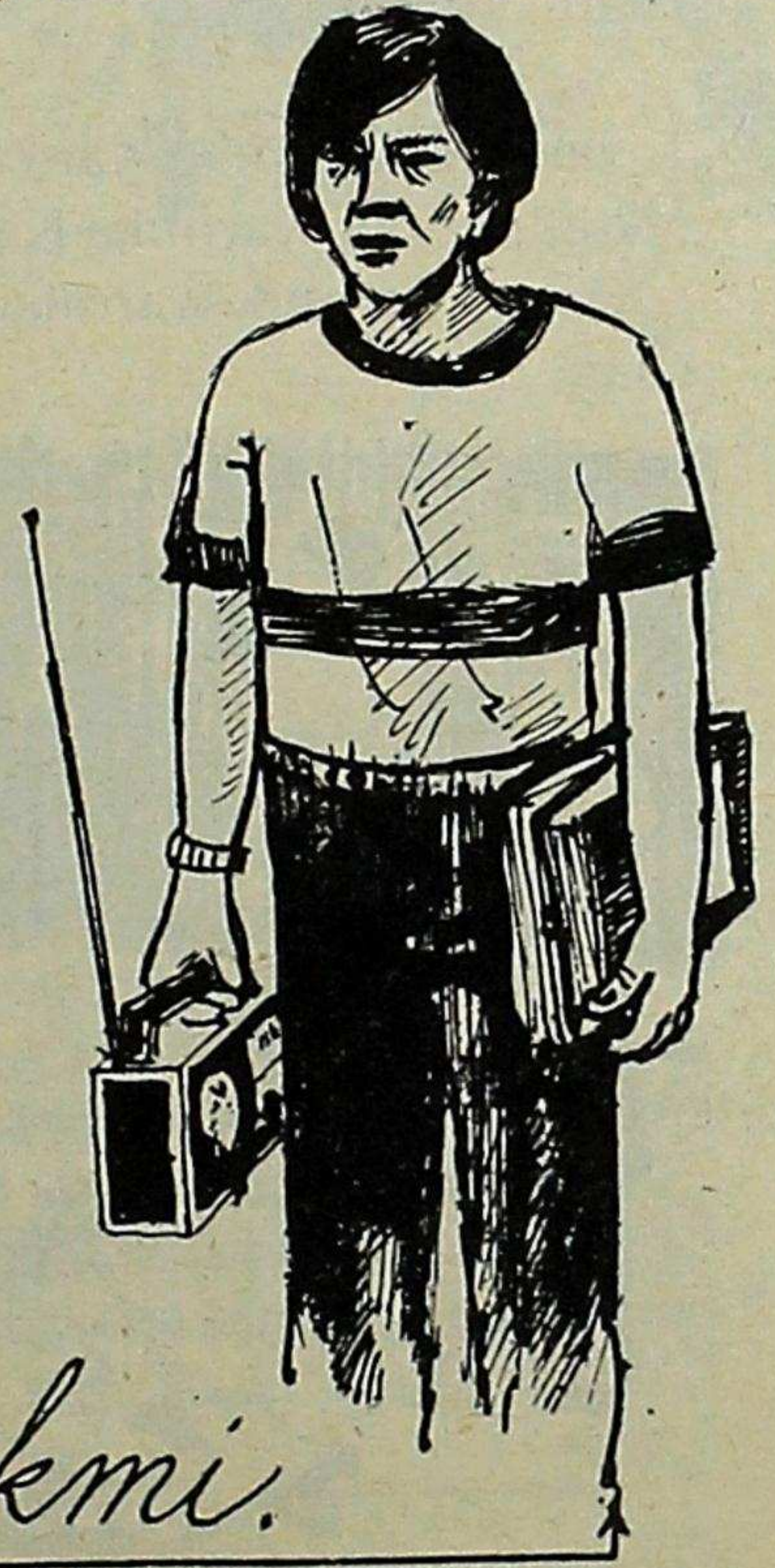
2. Shinata katishpa, rimapaichik:

1. Paika Karlus Pirukachikchu?
- Ari, paika Karlus Pirukachimi.
- Mana, paika **mana** Karlus Pirukachichu.
2. Karlus Pirukachika yachakukchu ?
- Ari, Karlus Pirukachika yachakukmi.
- Mana, Karlus Pirukachika **mana** yachakukchu.
3. Yachakukka Pankimantachu?
- Ari, yachakukka Pankimantami.
- Mana, yachakukka **mana** Pankimantachu.

- Auka unuikiartinkait?

- Ee, auka unuikiartiniaiti.

- Atsá, auka unuikiartichuiti.



Paika yachachikmi.

II. PASTAZAMANTA RUNA SHIMI.

1. Tapunkapa, kutichinkapa:

Paika tarpuk-runa chan?

Pai-ka tarpuk-runa CHan?

- Nta, paika tarpuk-runa man.

Nta, pai-ka tarpuk-runa man.

- Mana, paika **mana** tarpuk-runa chan.

Mana, pai-ka **MANA** tarpuk-runa CHan.

- Auka arakmaukait?

- Ee, auka arakmauwiti.

- Atsá, auka arakmauchuiti.

2. Shinata katisha, rimapaichi:

1. Paika Juanita Illañis chan?

- Nta, paika Juanita Illañis man.

- Mana, paika **mana** Juanita Illañis chan.

2. Juanita Illañis jampik-warmi chan?

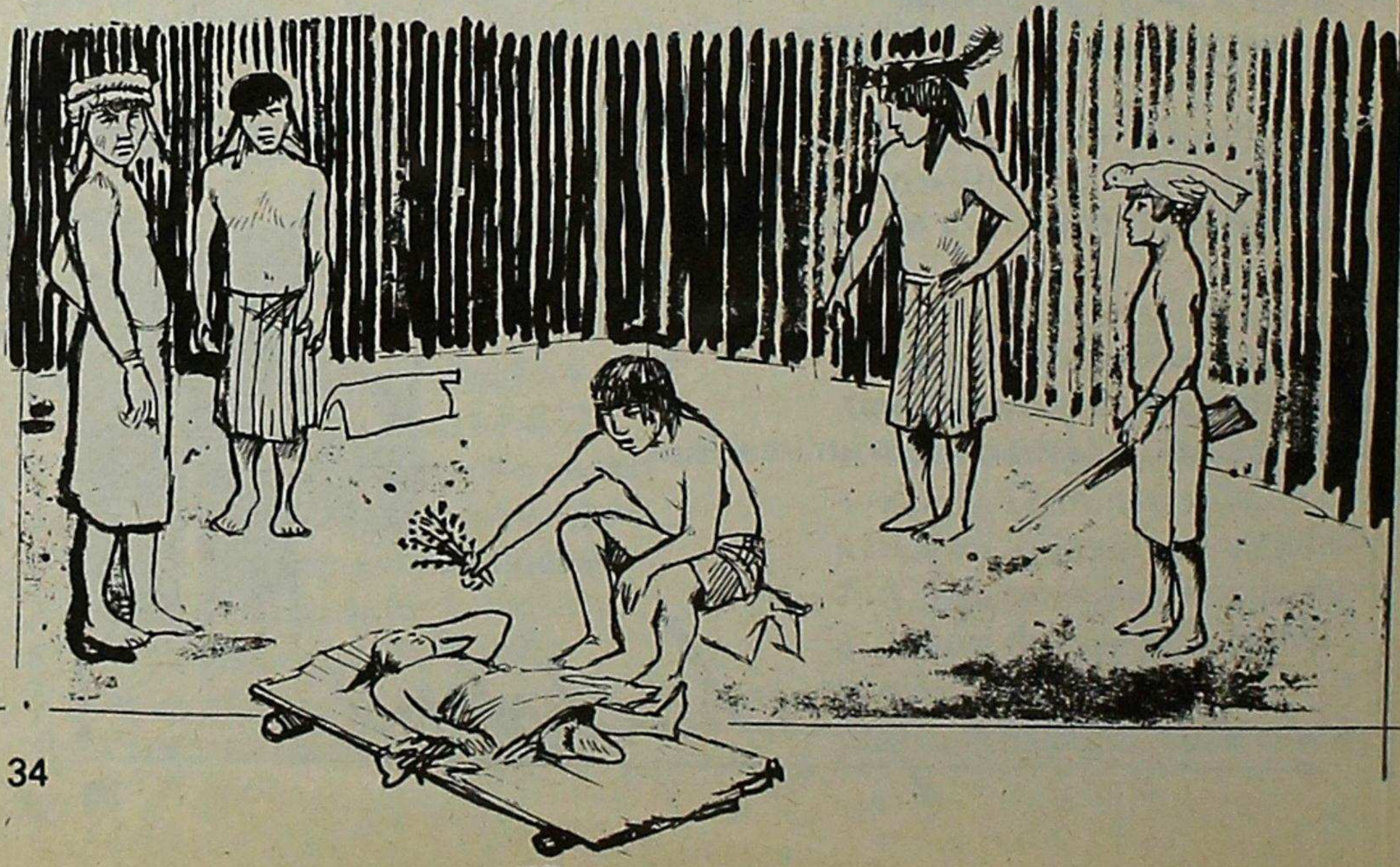
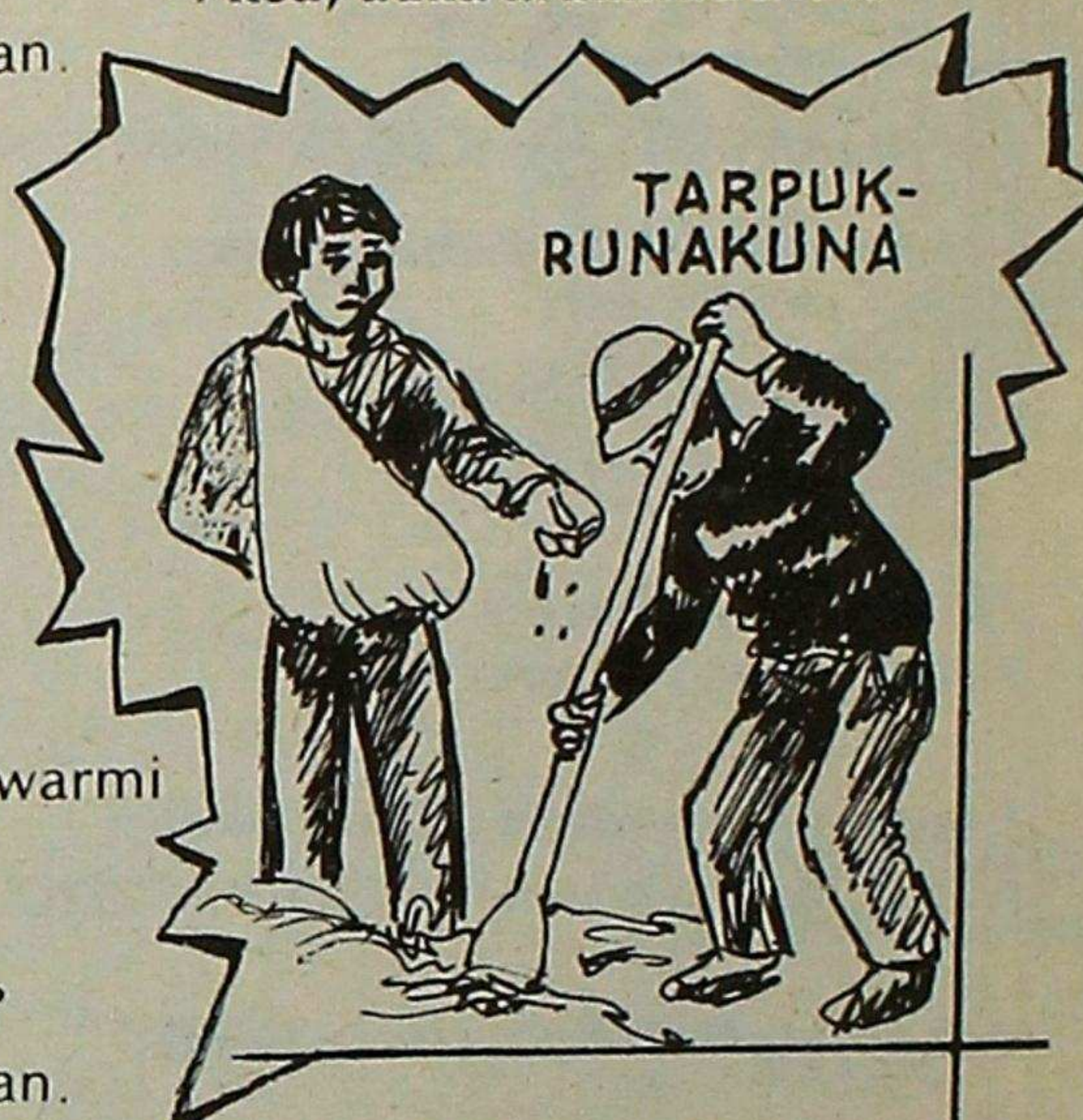
- Nta, Juanita Illañis jampik-warmi man.

- Mana, Juanita Illañis **mana** jampik-warmi chan.

3. jampik-warmika Kankaimmanta chan?

- Nta, jampik-warmika Kankaimmanta man.

- Mana, Jampik-warmika **mana** Kankaimmanta chan.



III. MUSHUK SHIMIKUNA:

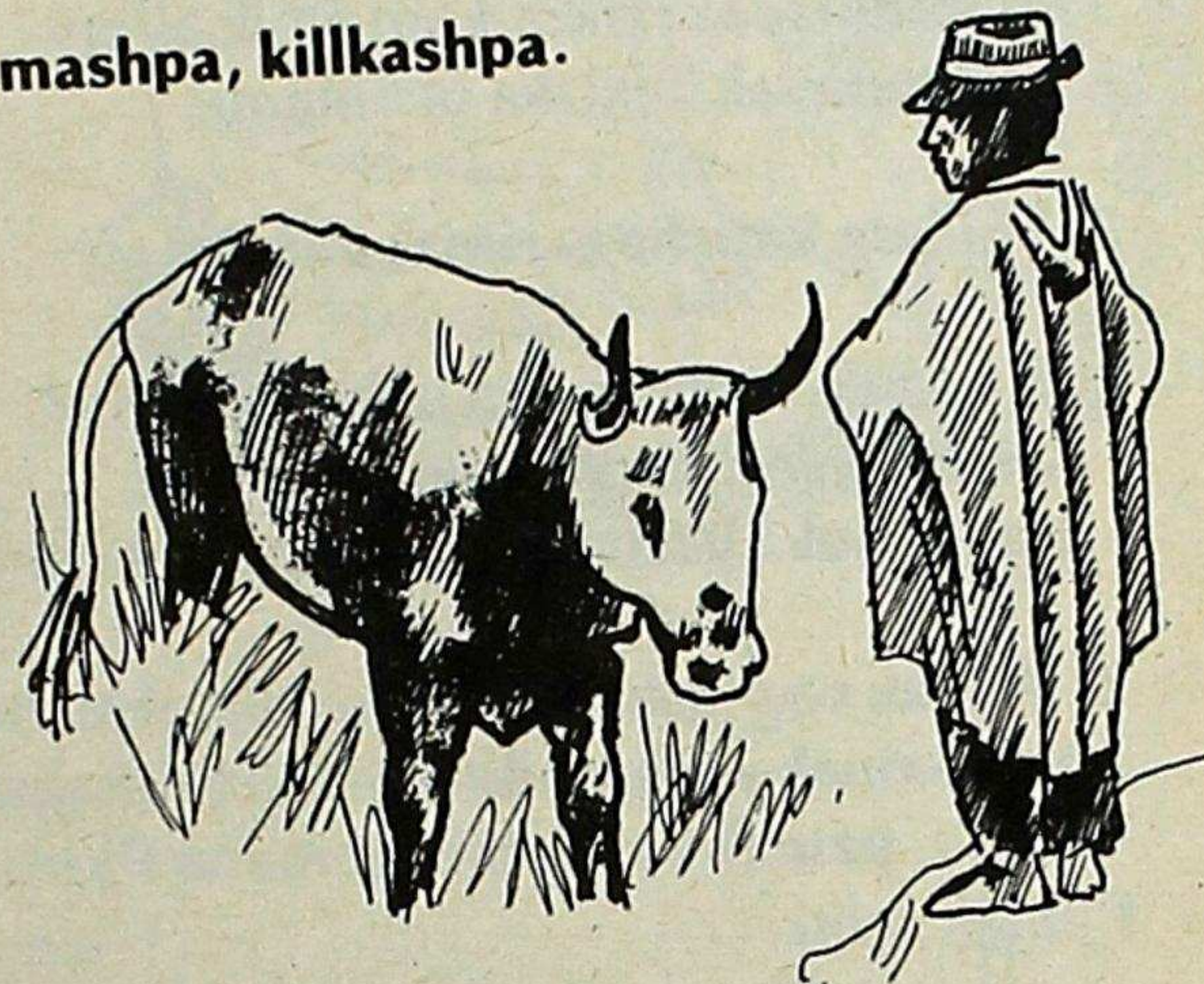
alli	- penker	jatun	- uunt, nankamaku
unkushka	-jaa	atun (PAST)	- uunt, nankamaku
ruku	- uuntach	shaikushka	- pimpiki, pimpin'
kushi	- waratai, warau	sampayashka (PT)	- pimpiki, pimpin'
llaki	- kuntuts, waitiau	uchilla	- uchi, shitiupach'
„ (PAST.)	- aneamu, anén	ichilla (PTZ.)	- uchi, shitiupach'
wakcha	- warirtichu, kuitrin- cha	mushuk	- yamaram
charik	- takaku, kuitrintin		

IV. KAI TAPUNAKUNATA KUTICHIPAI: rimashpa, killkashpa.

PUNAMANTA

1

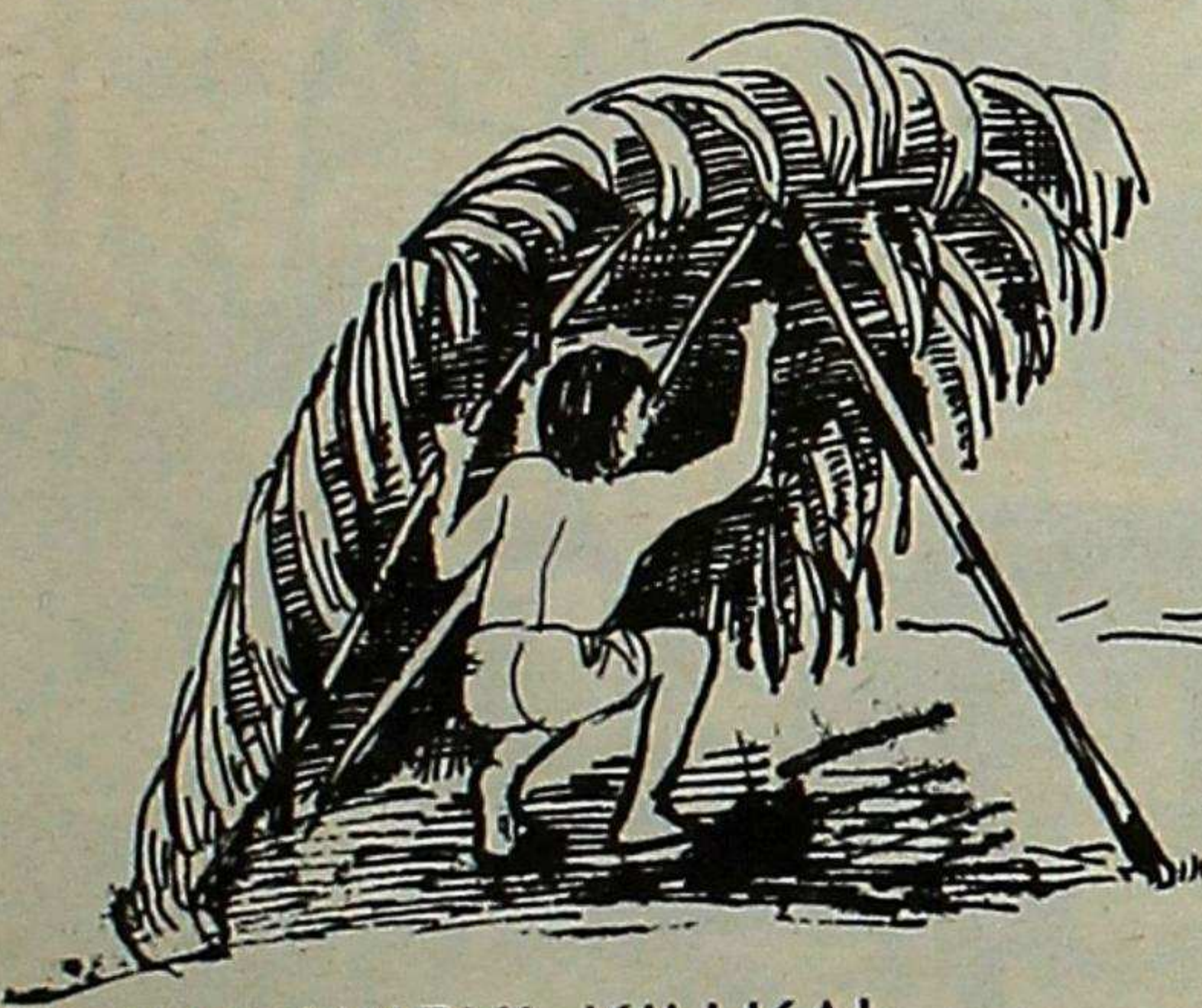
1. Paika Ana Maria Tunkichu?
2. Paika Wapúmantachu?
3. Antuñu Limaka jampik-runachu?
4. Alli yachachikka Pumpuintsmantachu?
5. Yachakukka unkushkachu?
6. Wakrakamaka wakchachu?
7. Shaikushka tarpuk-runaka maimantatak?
8. Kanka kushi yachakuk kankichu?
9. Charik allpayukka Kuinkamantachu?
10. Kanka uchilla llaktamantachu kanki?



PASTAZAMANTA

2

1. Paika Lusinta Wajarai chan ?
2. Paika Tiinkimanta chan ?
3. Kristubal Walinka wakrarikuk chan ?
4. Mushuk apuk Chuwitayumanta chan ?
5. Llakta-kamachik ruku chan ?
6. Wasikamaka llaki chan ?
7. Sampayashka tarpuk-runaka maimanta tan ?
8. Kanka alli yachakuk chanki ?
9. Charik allpayukka maimanta tan ?
10. Kanka, wakcha tarpuk-runaka chanki ?



V. SHUK NIPKI, KILLKAI:

ka: paika, yakuka, wasika, llaktaka, warmika, churika.

mi: Antuñumi, Kapawimantami, allkumi, killkami, allpami, ñañami.

- **PAK:** ñuka(pak), kanpak, paipak; ñukanchik (pak), kankunapak, paikunapak.
 - **PA:** ñuka(pa), kanpa, paipa; ñukanchi (pa), kankunapa, paikunapa (P = W).

I. PUNAMANTA KICHUA SHIMI.

1. Rimaikuna:

1. **Ñuka** yachachikka Juanmi.
2. **Kanpak** yachakukka jatunmi.
3. **Paipak** wakrakamaka shaikushkami.
4. **Ñukanchik** jampik-warmika Ilinami.
5. **Kankunapak** llakta-kamachik allimi.
6. **Paikunapak** llaktaka uchillami.

- Winia unuitiurniuka Juankaiti.
- Ami unuiyamurminkia uuntaiti.
- Nii waakan wainniurinkia pimpiniaiti.
- li tsuakratniurinkia Iriniaiti.
- Atumi irutkamun-uuntrinkia penkeraiti.
- Nii nunkénka ishitiupchiti.

2. Shinata katishpa, rimapaichik:

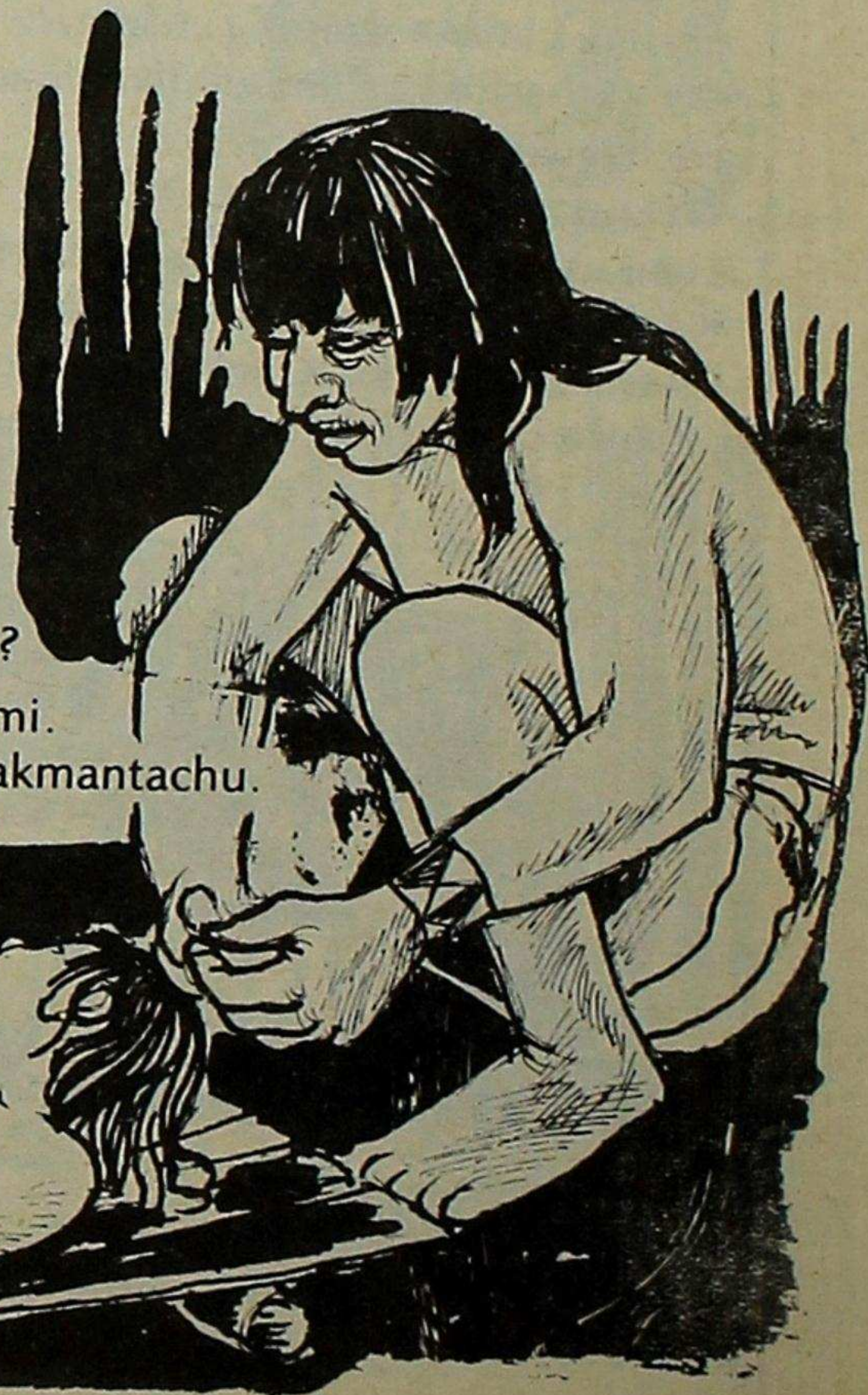
1. **Kanpak** yachakukka unkushkachu?
 - Ari, **ñuka** yachakukka unkushkami.
 - Mana, **ñuka** yachakukka mana unkushkachu.

2. **Paipak** yachachikka Pidru Pilataksichu?
 - Ari, **paipak** yachachikka Pidru Pilataksimi.
 - Mana, **paipak** yachachikka mana Pidru Pilataksichu.

3. **Kankunapak** pushakka rukuchu?
 - Ari, **ñukanchik** pushakka rukumi.
 - Mana, **ñukanchik** pushakka mana rukuchu.

4. **Paikunapak** jampik-runaka Pajanakmantachu?
 - Ari, **paikunapak** jampik-runaka Pajanakmantami.
 - Mana, **paikunapak** jampik-runaka mana Pajanakmantachu.

5. Maimantatak **kanpak** yachachikka?
 - Ñuka yachachikka Shimpismantami.



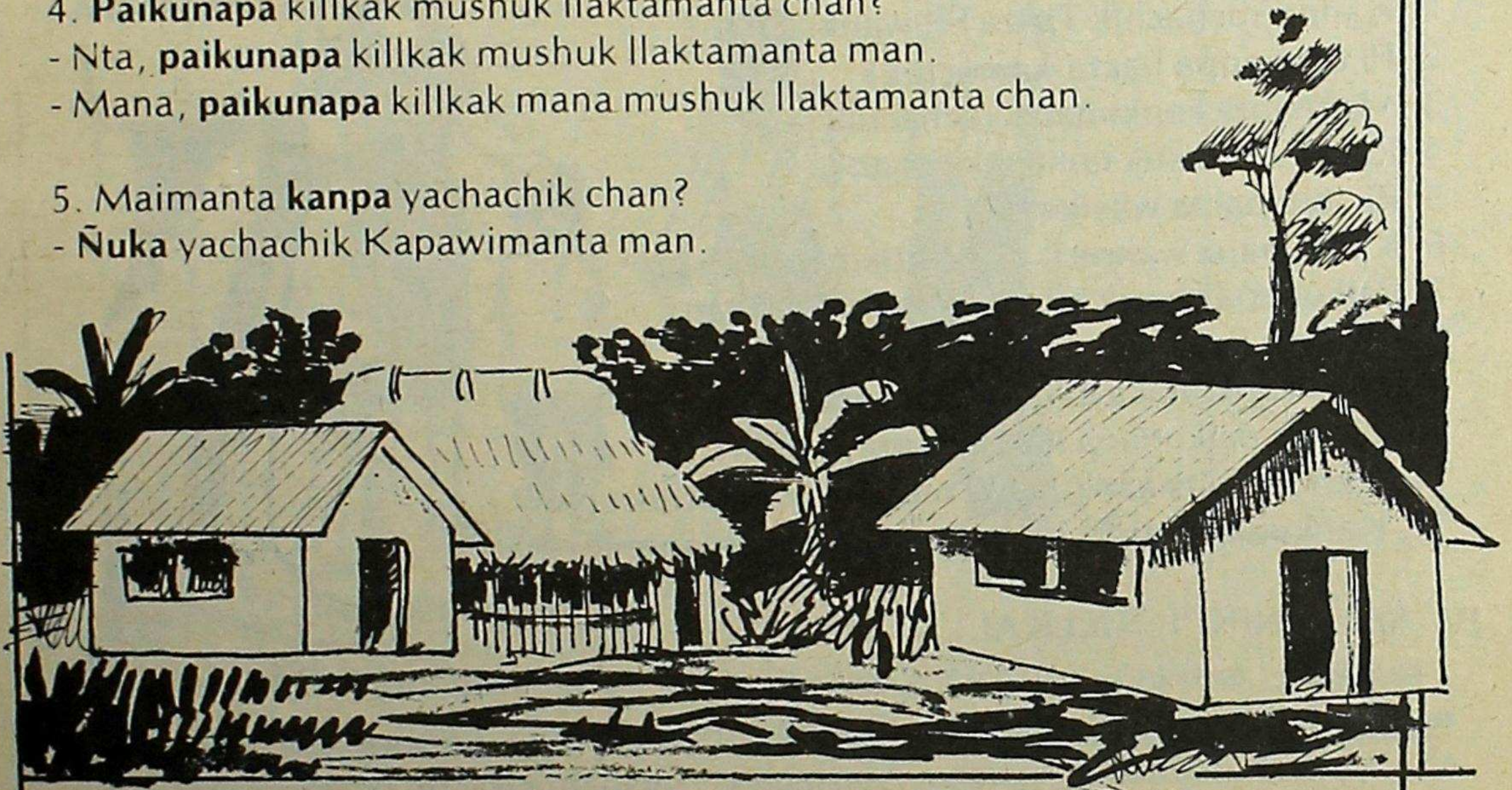
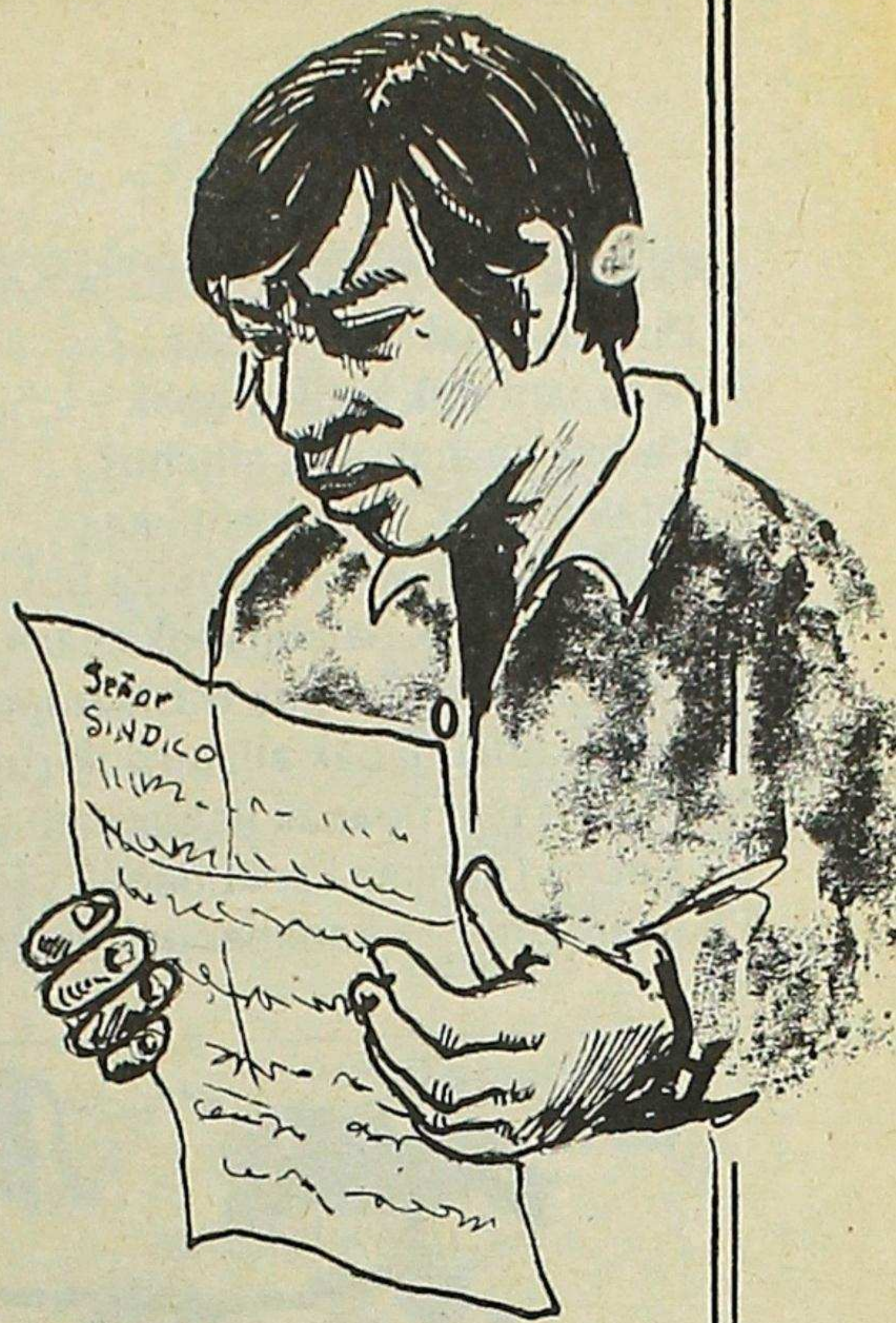
II. PASTAZAMANTA RUNA SHIMI.

1. Rimaikuna:

1. **Ñuka** yachachika Juan man.
2. **Kanpa** yachakuka atun man.
3. **Paipa** wakrarikukka sampayashka man.
4. **Ñukanchi** jampik-warmika Ilina man.
5. **Kankunapa** llakta-kamachik alli man.
6. **Paikunapa** llaktaka ichilla man.

2. Shinata katisha, rimapaichi:

1. **Kanpa** apuk alli chan?
- Nta, **ñuka** apuk alli man.
- Mana, **ñuka** apuk mana alli chan.
2. **Paipa** sirak Maria Dawa chan?
- Nta, **paipa** sirak Maria Dawa man.
- Mana, **paipa** sirak mana Maria Dawa chan.
3. **Kankunapa** wakrarikuk llaki chan?
- Nta, **ñukanchi** wakrarikuk llaki man.
- Mana, **ñukanchi** wakrarikuk mana llaki chan.
4. **Paikunapa** killkak mushuk llaktamanta chan?
- Nta, **paikunapa** killkak mushuk llaktamanta man.
- Mana, **paikunapa** killkak mana mushuk llaktamanta chan.
5. Maimanta **kanpa** yachachik chan?
- **Ñuka** yachachik Kapawimanta man.

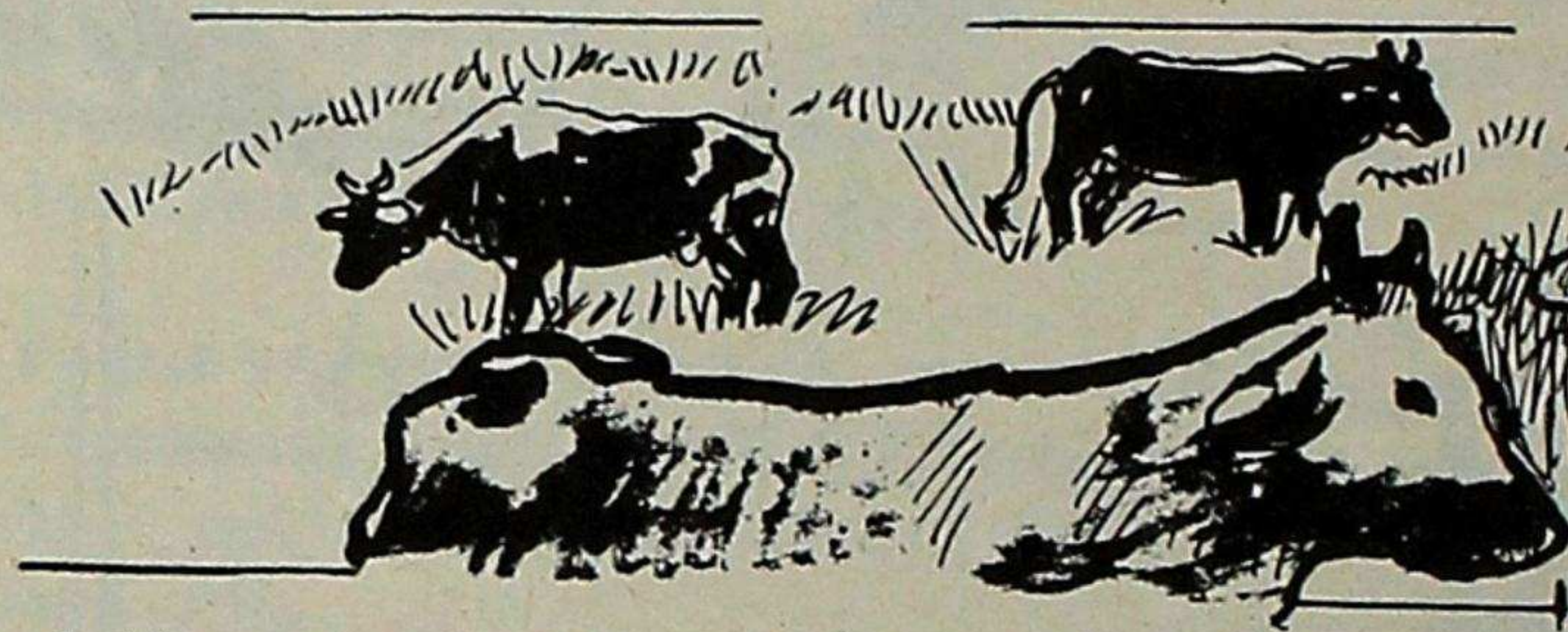


★ ÑUKANCHI ICHILLA LLAKTA ★

III. KAI TAPUNAKUNATA KUTICHIPAI: rimashpa, killkashpapish.

PUNAMANTA

- 1 Kanpak yachachikka Chabila Andrankuchu?
2. Pitak kanpak yachachikka?
3. Maimantatak kankunapak yachachikka?
4. Paipak yachakukka allichu?
5. Pitak paipak tarpuk-runaka?
6. Kankunapak wakrakamaka Sukuamantachu?
7. Maimantatak paikunapak charik allpayukka?
8. Jusi Chiwanu paipak wasikamachu?
9. Paika kankunapak alli tarpuk-runachu?
10. Kanka paikunapak llaktamantachu kanki?
11. Luchu Juankka kankunapak yachachikchu?
12. Maimantatak kankunapak kushi jampik-runaka?



PASTAZAMANTA

1. Kanpa yachachik Tiriza Shiwanku chan?
2. Pi tan kanpa liakta-kamachik?
3. Maimanta kankunapa yachachik tan?
4. Paipa yachakuk unkushka chan?
5. Pi tan paipa wasikama?
6. Kankunapa wakrarikuk Mintismanta chan?
7. Paikunapa charik allpayuk maimanta tan?
8. Rikardu Pujupat paipa killkak chan?
9. Paika kankunaka alli tarpuk-runa chan?
10. Kanka paikunapa llaktamanta chanki?
11. Karlus Tuits kankunapa mushuk yachachik chan?
12. Kankunapa kushi jampik-runaka maimanta tan?

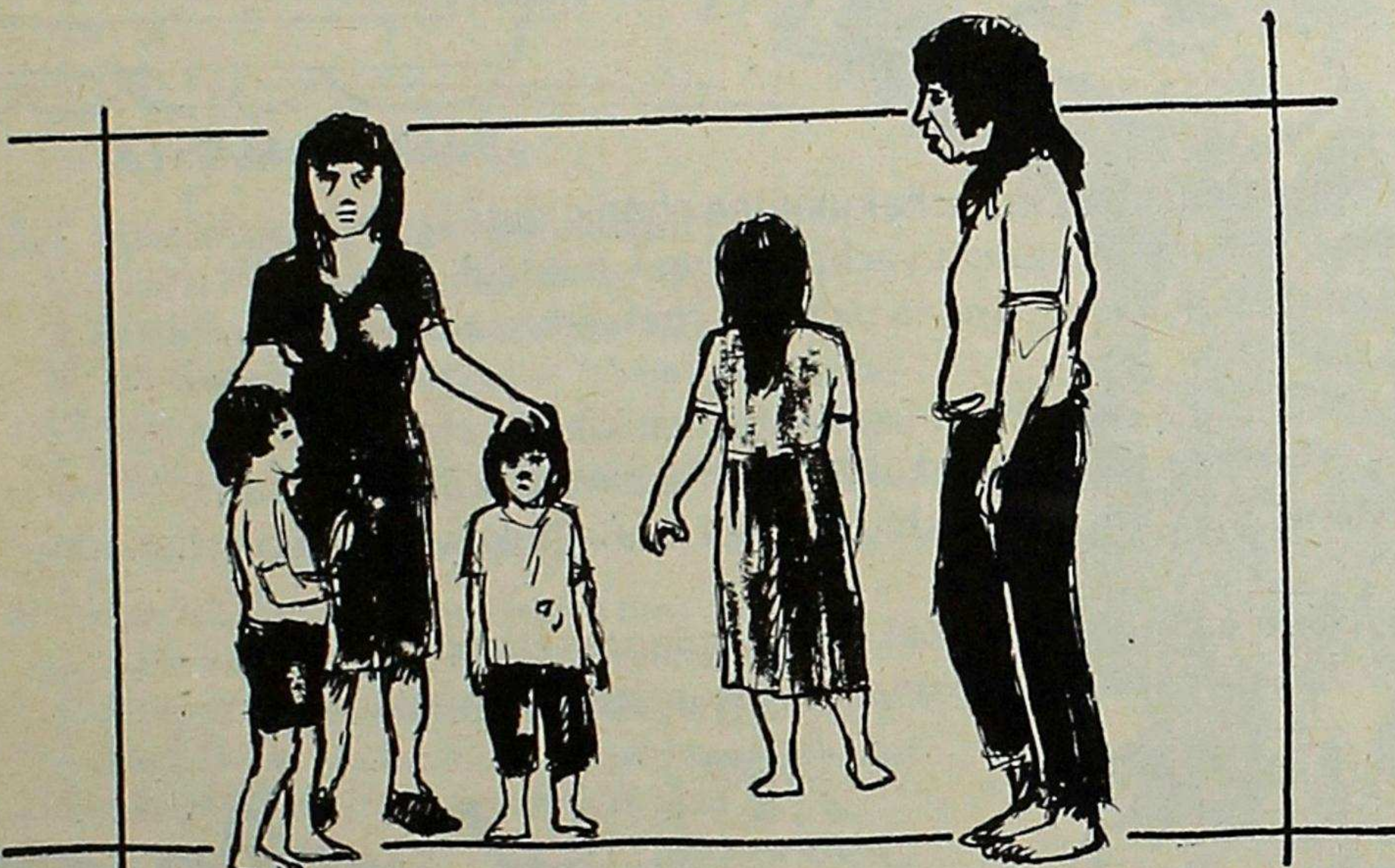
IV. SHUK NIKPI, KILLKAI:

manta: Kitumanta, llaktamanta, kaimanta, chaimanta, karumanta, ratiumenta.
chu: yanachu, allichu, Jusichu, Mariachu, Taishamantachu, kankichikchu.

- KUNA.

I. MUSHUK SHIMIKUNA: ñukanchik **aillu** (parientes, familiares; familia, parentesco).

mama	-nuku	wawa	- uchi [ch]
yaya	-apa	kuitsa (PUNA)	- nuwa natsa
taita (PUNA)	-apa	sultira (PAST.)	- nuwa natsa
ñaña	-kair	musu	aishmank natsa
pani	-umar [f.]	kachun	najatur, awer, wajer
wauki	-yatsur	masha	- sair, awer.. (cuña-
turi	- umar [m.]	wampra (PUNA)	- natsa do, yerno)
ushushi	- nawantur, maku	riksik	- neka dor
churi	-uchir	riksishka	- nekamu
warmi	-ekentur, nuar, nuwa		
kusa	- aishur	khari	- aishmank
		runa	- aents [shuar]



II. -kuna: ACHKA NINKAPAK.

1. aillukuna	yayakuna	panikuna	yachakukkuna	tarpuk-runakuna	paikuna
mamakuna	ñañakuna	yachachikkuna	allpayukkuna	kankuna
.....	sirakkuna

III. SHINATA KATISHPA, RIMAPAICHIK:

PUNAMANTA

1. Kankunaka paipak yachakukkunachu kankichik?
 - Ari, ñukanchikkapaipak yachakukkunami kanchik.
 - Mana, ñukanchikka mana paipak yachakukkunachu kanchik.
2. Paikunapak riksishkakunaka kanpak waukikunachu?
 - Ari, paikunapak riksishkakunaka ñuka waukikunami.
 - Mana, paikunapak riksishkakunaka mana ñuka waukikunachu.
3. Kankunapak uchilla ñañakunaka maimantatak?
 - Ñukanchik uchilla ñañakunaka Makumamantami.



PASTAZAMANTA

2. 1. Kankunaka paipa yachakukkuna chankichu?
 - Nta, ñukanchika paipa yachakukkuna manchi.
 - Mana, ñukanchika mana paipa yachakukkuna chanchi
2. Paikunapa riksishkakuna kanpa waukikuna chanaun?
 - Nta, paikunapa riksishkakunaka ñuka waukikuna manaun.
 - Mana, paikunapa riksishkakunaka mana ñuka waukikuna chanaun.
3. Kankunapa ichilla ñañakuna maimanta tanaun?
 - Ñukanchi ichilla ñañakunaka Makumamanta manaun.



IV. KAI TAPUNAKUNATA KUTICHIPAI : rimashpa, killkashpapish.

PUNAMANTA

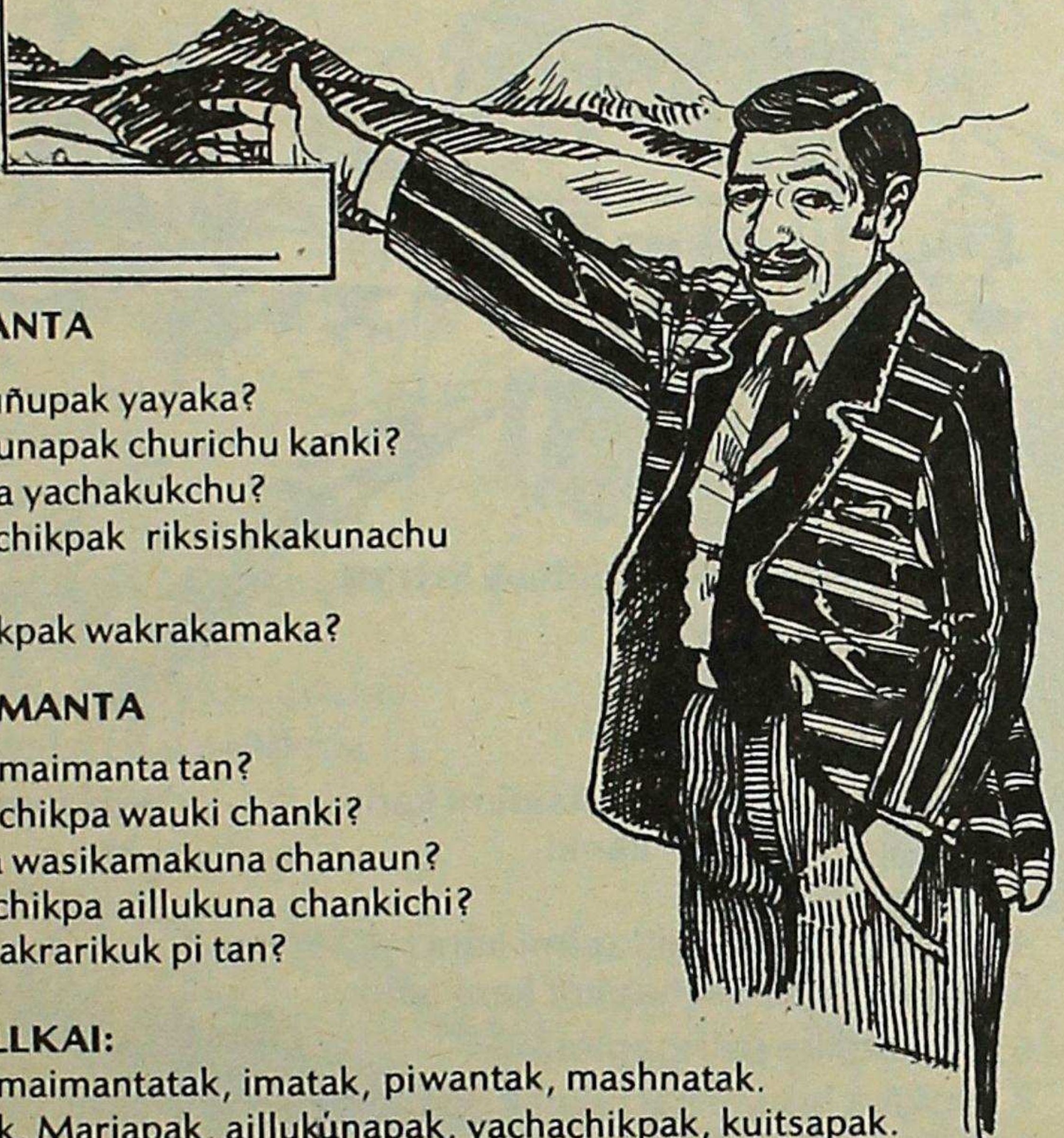
1. Kanpak panika Alisiachu?
2. Laura Kuyu paipak mamachu?
3. Kankunapak yayaka unkushkachu?
4. Paikunapak churikunaka jatunchu?
5. Kushi yachachikkunaka Kacha llaktamanta-chu?
6. Kankunaka wamprakunachu kankichik?
7. Kankunaka maimantatak kankichik?
8. Paipak uchilla turikunaka yachakukkunachu?
9. Maimantatak kankunapak yaya-mamaka?
10. Jusi Sharup'ka kanpak riksishkachu?
11. Kanka paipak tarpuk-runachu kanki?
12. Kankunaka paikunapak ushushikunachu kankichik?

PASTAZAMANTA

2. 1. Kanpa yayaka Antuñu chan ?
2. Rusa Santi paipa ñaña chan ?
3. Paikunapa riksishkakuna llaki chanaun?
4. Kankunapa mamaka alli chan ?
5. Jampik-runu Puyumanta chan ?
6. Kankunaka kushi churikuna chankichi ?
7. Kankunaka maimanta tankichi ?
8. Paipa ushushikúnaka alli sirakkuna chanaun?
9. Paikunapa warmikuna maimanta tanaun?
10. Rusa Tsamaraint' kanpa mama chan?
11. Kanka paipa mushuk riksishka' chanki ?
12. Kankúnaka paikunapa mamakuna chanki-chi?

KAI "JAWA-LLAKTA"
ALLPAYUK CHAN ?

Killkai: _____



PUNAMANTA

- 3.1. Maimantatak Antuñupak yayaka?
2. Kanka alli tarpuk-runapak churichu kanki?
3. Duminkupak panika yachakukchu?
4. Kankunaka yachachikpak riksishkakunachu kankichik?
5. Pitak jatun allpayukpak wakrakamaka?

PASTAZAMANTA

4. 1. Ana Mariapa kusa maimanta tan?
2. Kanka llakta-kamachikpa wauki chanki?
3. Pidrupa wawakuna wasikamakuna chanaun?
4. Kankúnaka yachachikpa aillukuna chankichi?
5. Atun allpayukpa wakrarikuk pi tan?

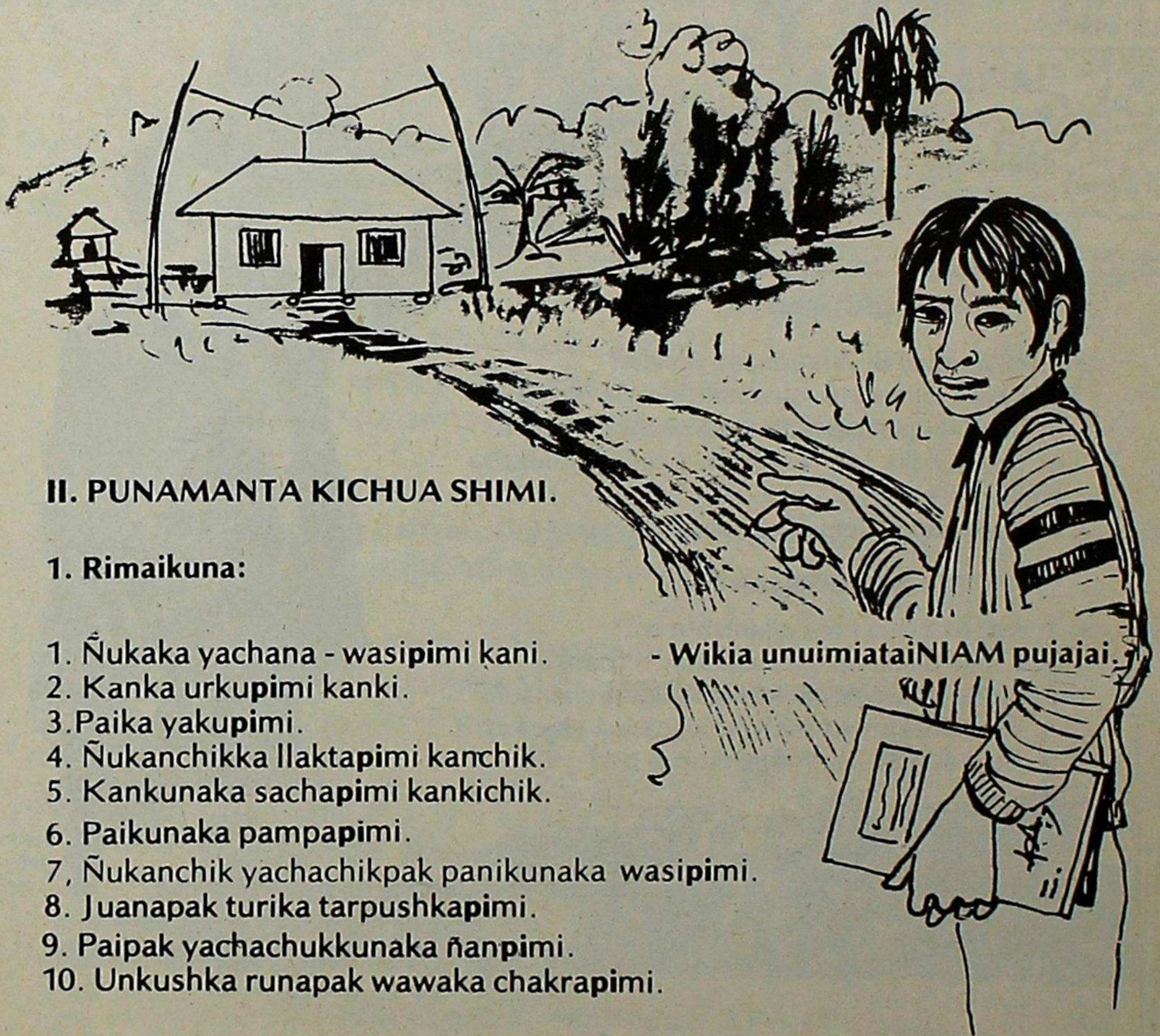
V. SHUK NIKPI, KILLKAI:

tak: pitak, maipitak, maimantatak, imatak, piwantak, mashnatak.

pak: kanpak, ñañapak, Mariapak, aillukúnapak, yachachikpak, kuitsapak.

I. MUSHUK SHIMIKUNA.

llakta	- irutkamu, nunka	tarpushka	- arakma
allpa	- nunka	chakra	- aja
pampa	- paka	ñan	- jintia
pampayana (PAST.)	- naint'	ñanpi (PASTAZA)	- jintia
urku	- mura, naint'	chakiñan	- jintiach'
kinkrai	- ayantak, nujat	chakiñanpi (PA.)	- jintiach'
waiku	- nanata, jaapa	chaka	- chaka
yaku	- entsa	yaku-chimpana (PA.)	- chaka
kucha	- antumiank	wasi	- Jea
sacha	- ikiam	yachana-wasi	- unuimiatai
kinku	- tuniru, tuniamu	kancha	- aani, tuutu



II. PUNAMANTA KICHUA SHIMI.

1. Rimaikuna:

1. Ñukaka yachana - wasipimi kani.
2. Kanka urkupimi kanki.
3. Paika yakupimi.
4. Ñukanchikka llaktapimi kanchik.
5. Kankunaka sachapimi kankichik.
6. Paikunaka pampapimi.
7. Ñukanchik yachachikpak panikunaka wasipimi.
8. Juanapak turika tarpushkapimi.
9. Paipak yachachukkunaka ñanpimi.
10. Unkushka runapak wawaka chakrapimi.

- Wikia unuimiatai NIAM pujajai.

2. Shinata rimashpa, katipaichik:

1. Kanpak mamaka urkupichu?
- Ari, ñuka mamaka urkupimi.
- Mana, ñuka mamaka mana urkupichu.

- Ame nuku naintNIUMak [pujá]?

2. Kanka yakupichu kanki?
- Ari, ñukaka yakupimi kani.
- Mana, ñukaka mana yakupichu kani.

- Entsa pujámek?

3. Kankunaka uchilla wasipichu kankichik?
- Ari, ñukanchikka uchilla wasipimi kanchik.
- Mana, ñukanchikka mana uchilla wasipichu kanchik.

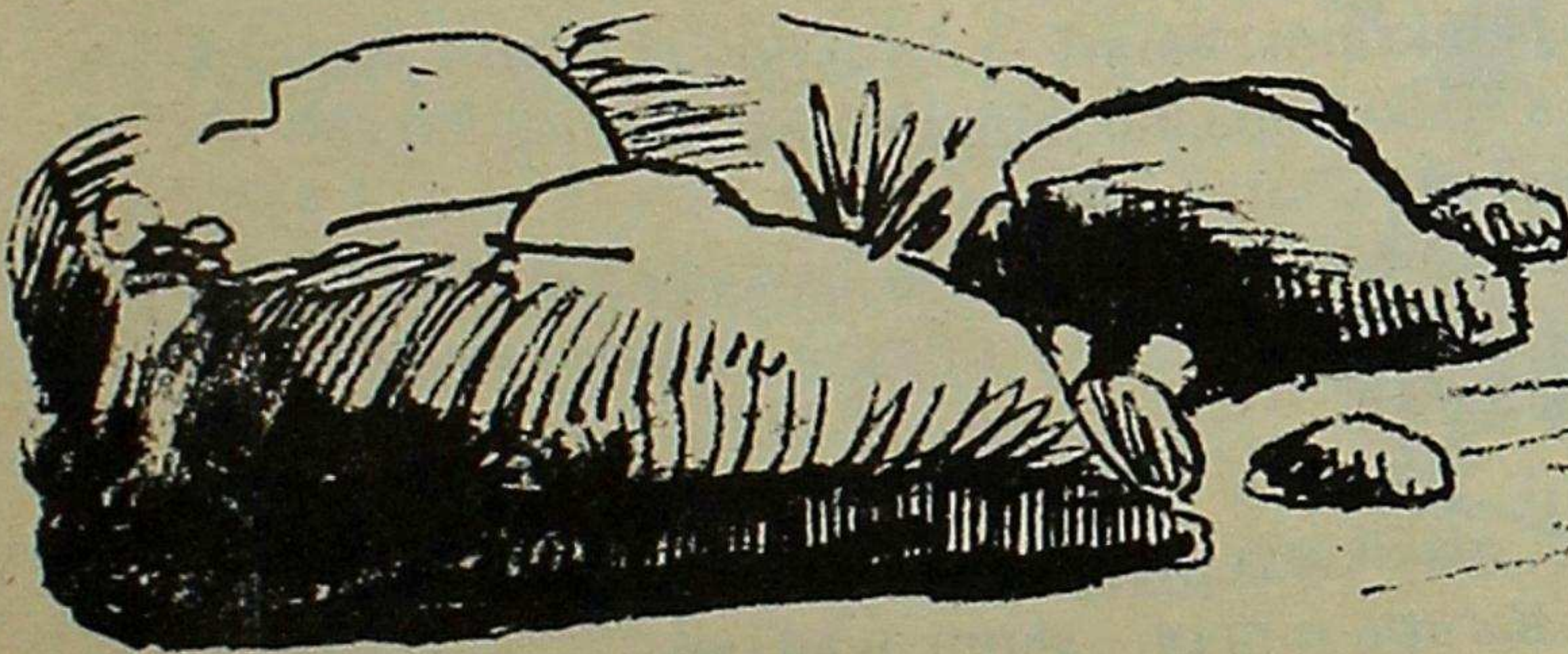
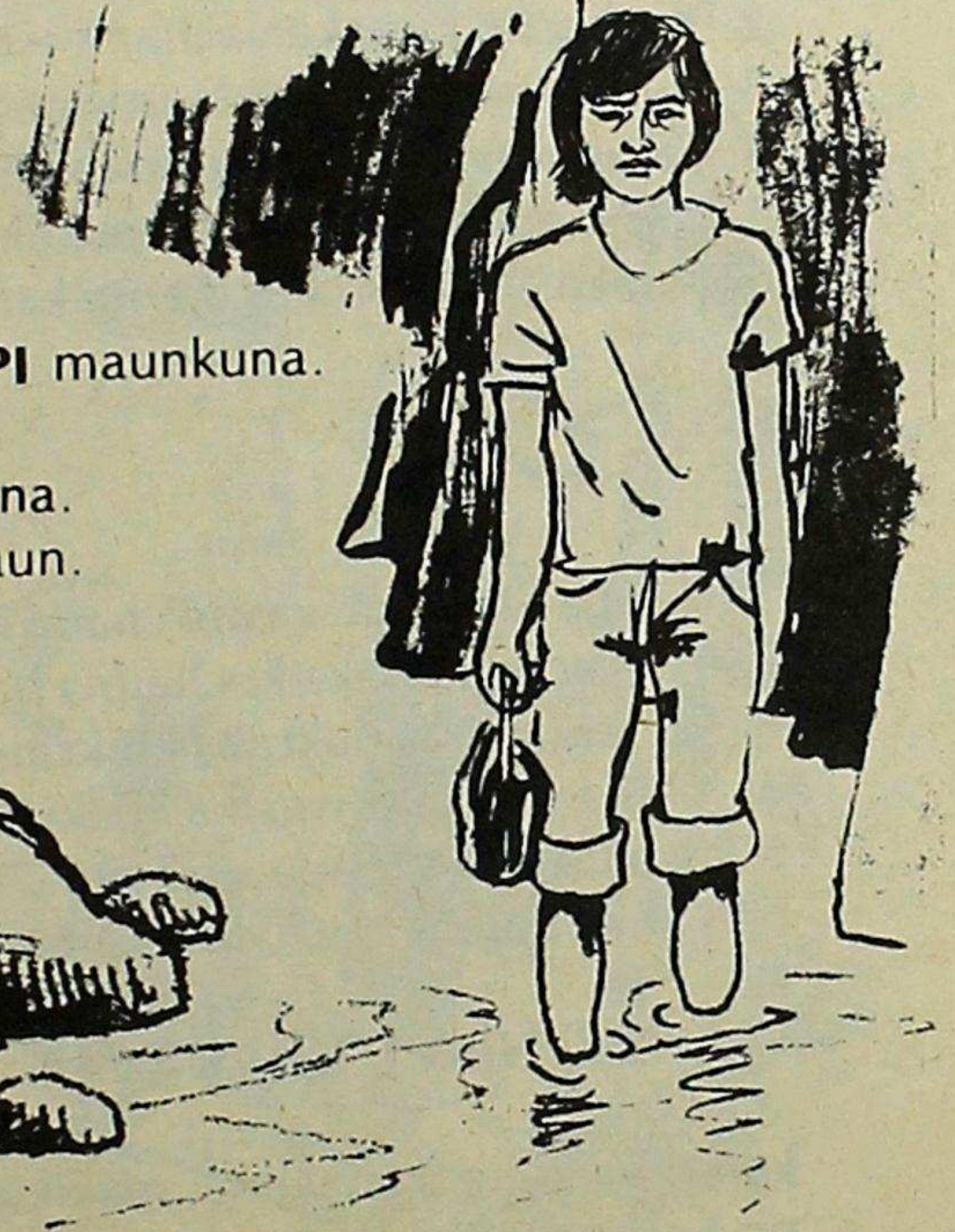
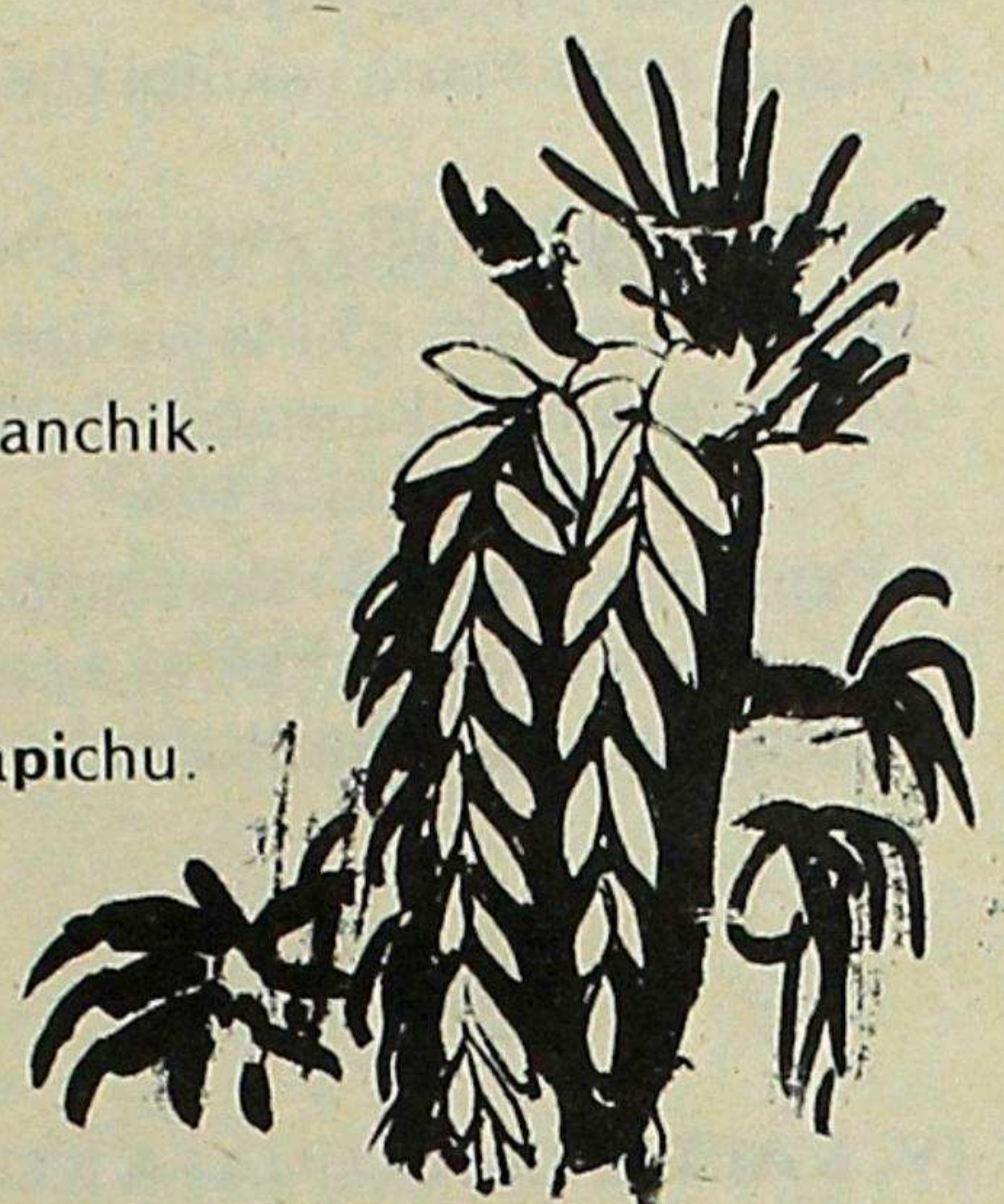
4. Paipak yayapak chakra pampapichu?
- Ari, paipak yayapak chakra pampapimi.
- Mana, paipak yayapak chakra mana pampapichu.

III. PASTAZAMANTA RUNA SHIMI.

1. Rimaikuna:

1. Ñuka yachana wasiPI mauni.
2. Kanka urkuPI maunki.
3. Paika yakuPI maun.
4. Ñukanchika llaktaPI maunchi.
5. Kankunaka sachaPI maunkichi.
6. Paikunaka pampaPI maunkuna.
7. Ñukanchi yachachikpa panikunaka wasiPI maunkuna.
8. Juanapa turika tarpushkaPI maun.
9. Paipa yachakukkunaka ñanpiPI maunkuna.
10. Unkushka runapa wawaka chakraPI maun.

- Wikia unuimiataiNIAM pujajai.



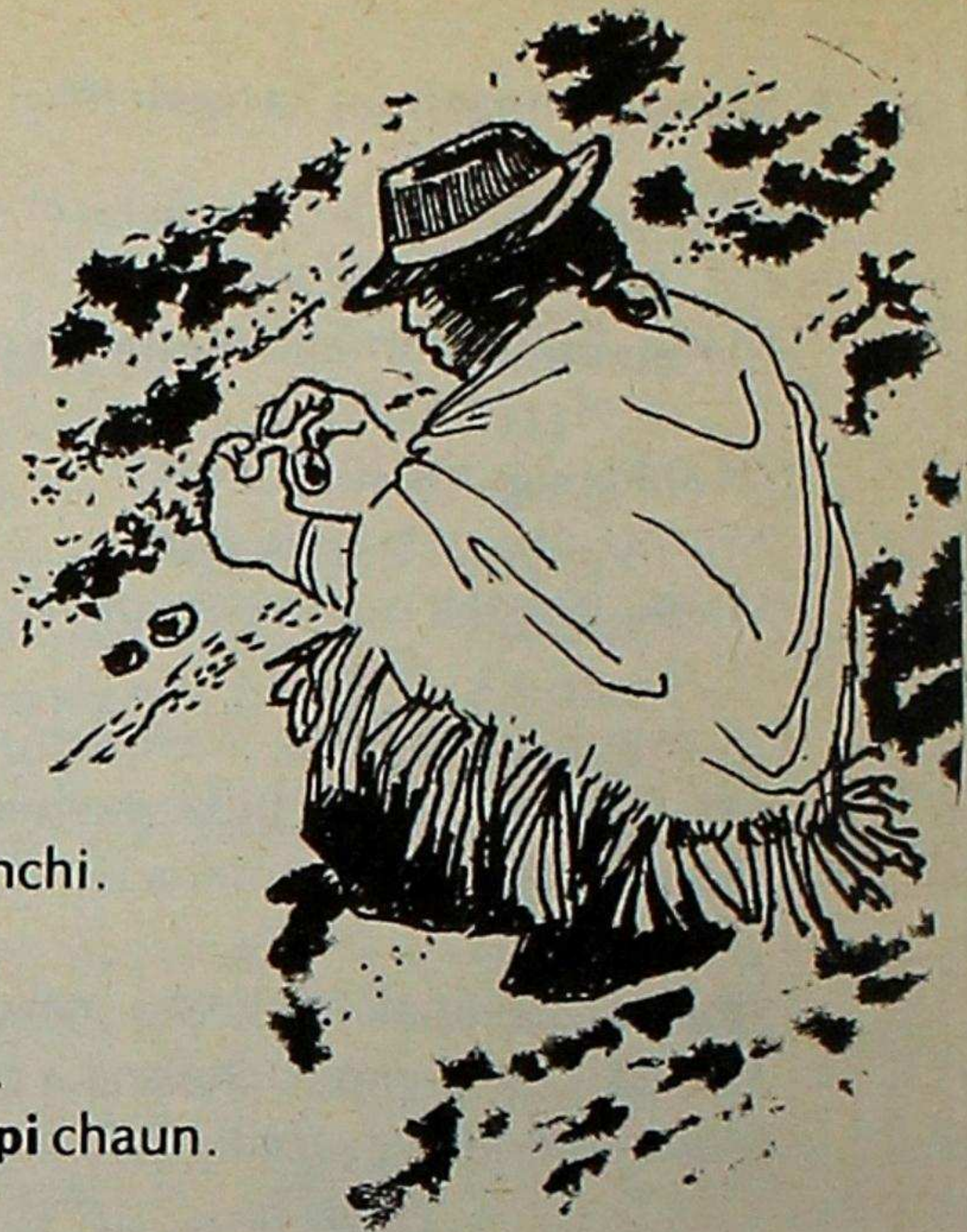
2. Shina rimasha, katipaichi:

1. Kanpa mamaka urkuipi chaun?
- Nta, ñuka mamaka urkuipi maun.
- Mana, ñuka mamaka mana urkuipi chaun.

2. Kanka yakuipi chaunki?
- Nta, ñuka yakuipi mauni.
- Mana, ñuka mana yakuipi chauni.

3. Kankunaka ichilla wasipi chaunkichi?
- Nta, ñukanchika ichilla wasipi maunchi.
- Mana, ñukanchika mana ichilla wasipi chaunchi.

4. Paipa yayapa chakra pampaipi chaun?
- Nta, paipa yayapa chakra pampaipi maun.
- Mana, paipa yayapa chakra mana pampaipi chaun.



IV. KAI TAPUNAKUNATA KU IICHIPAI : rimashpa, killkashpapish.

- 1.1. Kanpak waukika wasipichu?
2. Yachachikkunaka yachana-wasipichu?
3. Runakunapak llaktata urkupichu?
4. Jatun wasikunaka pampapichu?
5. Kankunaka yayapak tarpushkapichu kankichik?
6. Kanka Jusipak chakiñanpi kankichu?

[PUNAMANTA]

2. 1. Kanpa waukika wasipi chaun?
2. Yachachikkunaka kuchaipi chaunkuna?
3. Runakunapa chakra kinkraipi chaun?
4. Ichilla yachana-wasika kankunapa llaktaipi chaun?
5. Kankunaka yayapa sachaipi chaunkichi?
6. Kanka paipa kanchaipi chaunki?

[PASTAZAMANTA]

V. SHUK NIKPI, KILLKAI:

kuna: paikuna, runakuna, makikuna, wasikuna, pampakuna, kankuna.
pi: Sukuapi, Sarakurupi, karupi, umapi, yakupi, waikupi.

MAIPITAK...?
MAIPI.....?

mai-pi-tak?
maipi: **tuimp.**

I. PUNAMANTA KICHUA SHIMI.

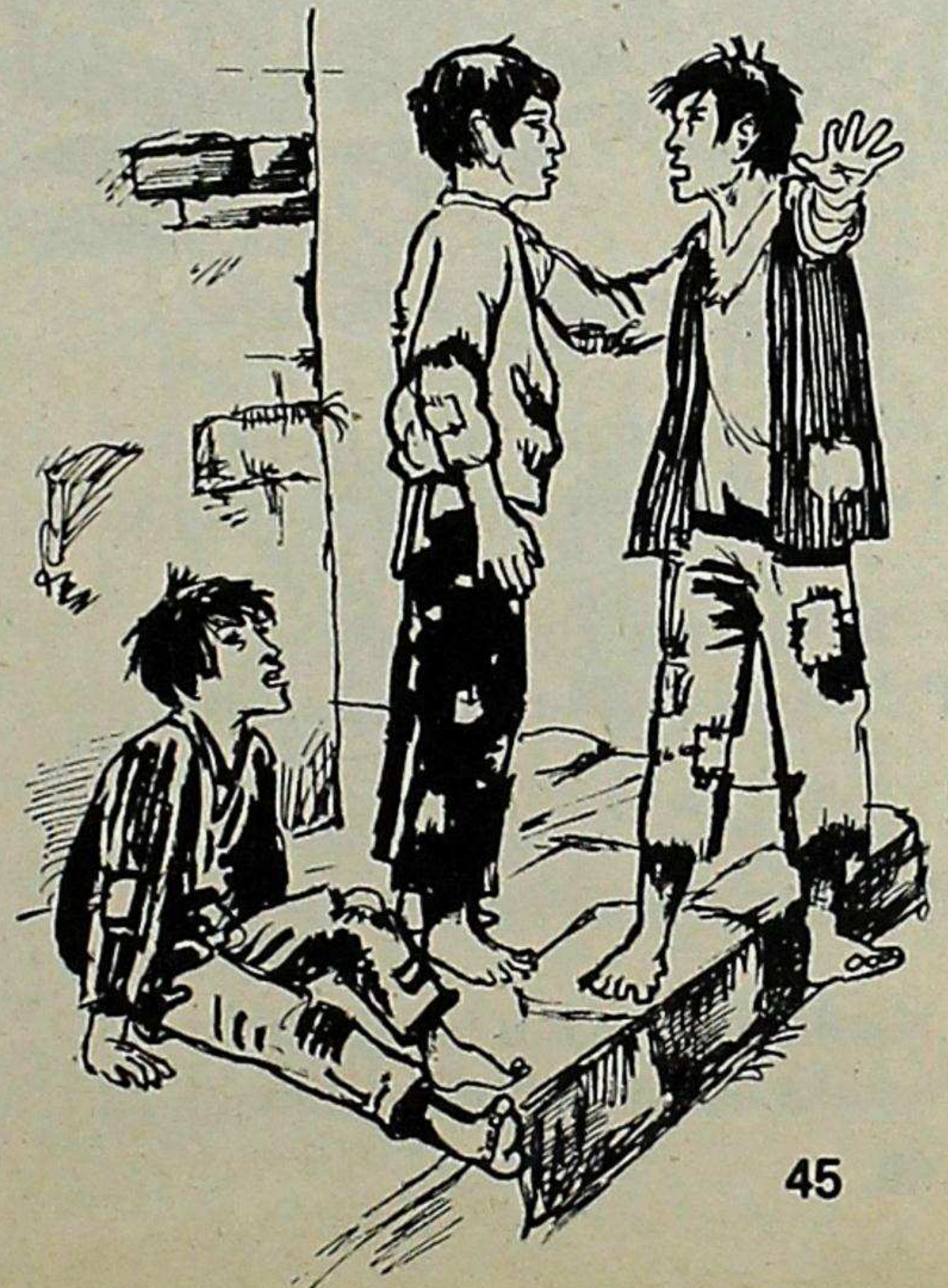
1. Tapunkapak, kutichinkapak:

1. Kanka maipitak kanki?
- Ñukaka yachana-wasipimi kani.
2. Paika maipitak?
- Paika sachapimi,
3. Kankunaka maipitak kankichik?
- Ñukanchikka chakiñanpimi kanchik.
4. Paikunaka maipitak?
- Paikunaka yakupimi.
5. Shaikushka tarpuk-runakuna maipitak?
- Shaikushka tarpuk-runakunaka chakrapimi

- Ame, tuimp pujam?
- Auka tuimp pujá?
- Atum tuimp pujárum?
- Au tuimp pujuinia?
- Arakmau pimpiki ainia au, tuimp pujuinia?

2. Shinata rimashpa, katipaichik:

1. Maipitak wakcha wamprakunaka?
- Wakcha wamprakunaka llaktapimi.
2. Pidrupak panika maipitak?
- Pidrupak panika wasipimi.
3. Maipitak kanpak yayapak wasika?
- Ñuka yayapak wasika urkupimi.
4. Kankunaka maipitak kankichik?
- Ñukanchika mushuk yachana-wasipimi kanchik.



II. PASTAZAMANTA RUNA SHIMI.

1. Tapunkapa, kutinchikapa:

1. Kanka, maipi taunki?
- Ñuka kanchaipi mauni.

- Ame, tuimp pujam?

2. Paika maipi taun?

- Auka tuimp pujá?

- Paika yaku-chimpanaipi maun.

3. Kankuna maipi taunkichi?
- Ñukanchika tarpushkaipi maunchi.

- Atum tuimp pujarum?

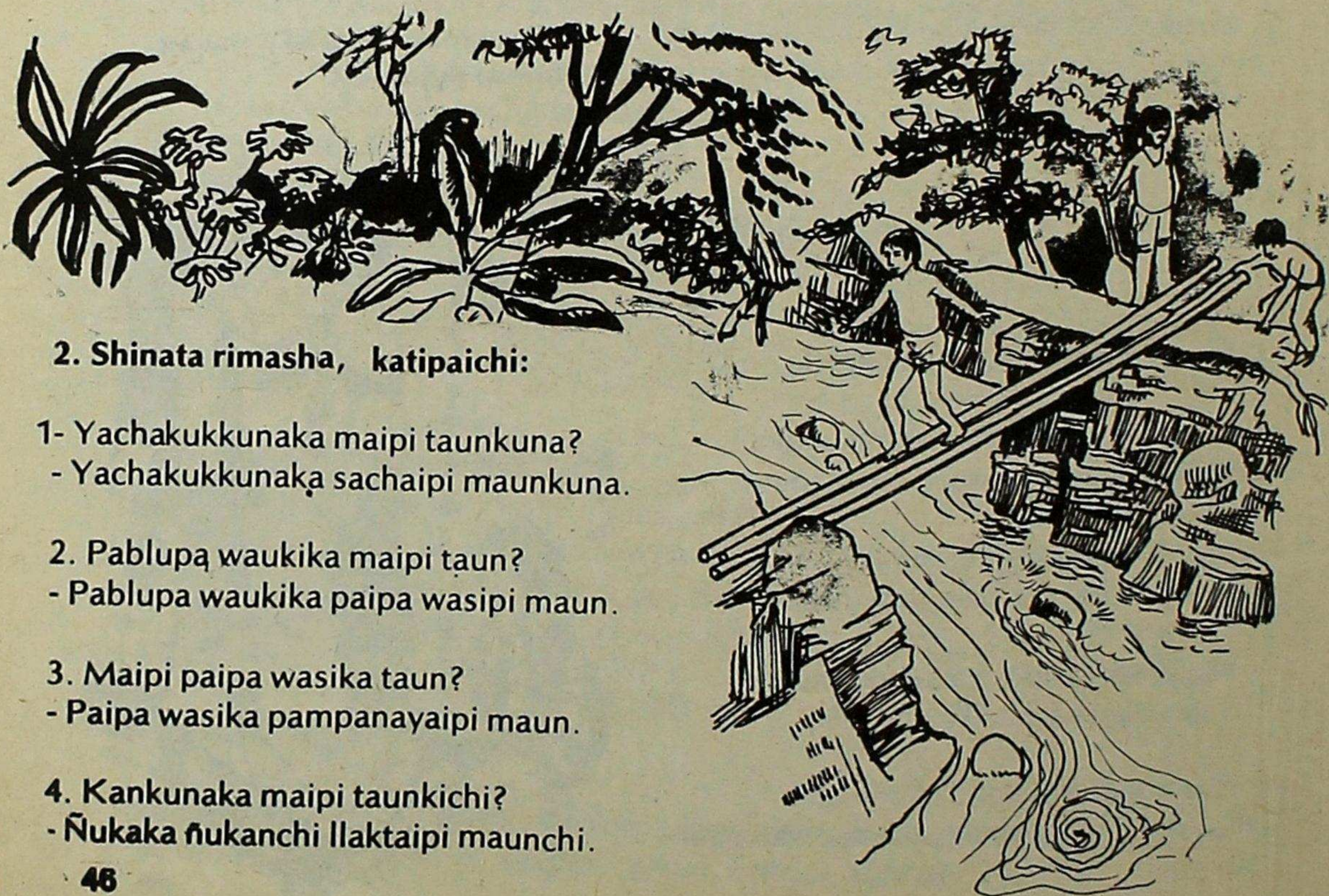
4. Paikunaka maipi taunkuna?

- Au tuimp pujuinia?

- Paikunaka kuchaipi maunkuna.

5. Sampayashka wakrarikukka maipi taun?
- Sampayashka wakrarikukka pampaipi maun.

- Pimpiki waakan wainin tuimp pujá?



2. Shinata rimasha, katipaichi:

1- Yachakukkunaka maipi taunkuna?
- Yachakukkunaka sachaipi maunkuna.

2. Pablupa waukika maipi taun?
- Pablupa waukika paipa wasipi maun.

3. Maipi paipa wasika taun?
- Paipa wasika pampanayaipi maun.

4. Kankunaka maipi taunkichi?
- Ñukaka ñukanchi llaktaipi maunchi.

III. RIMANKAPAK:

PUNAMANTA

- 1 A.- Kanka Mañupak ushushichu kanki?
B.- Mana, ñukaka mana paipak ushushichu kani.
A.- Pitak kanpak yayaka?
B.- Antuñumi ñuka yayaka.
A.- Kanpak mamaka allillachu?
B.- Mana. Paika unkushkami.
A.- Ñuka mamapish achka unkushkami.
B.- Kanka Susanapak churi kankichu?
A.- Ari, ñukaka paipak churimi kani.
B.- Pitak chai wampraka?
A.- Paika ñuka waukimi
B.- Shaikushkachu kankichik ?
A.- Ari, shaikushkami kanchik.
B.- Kankunaka Sumpawamantachu kankichik ?
A.- Ari, ñukanchikka chaimanta kanchik.
B.- Ñukaka Saipamantami kani.
A. Kanpak yaya-mamaka wasipichu ?
B. Ari.



2. A.- Kanka Mañupa ushushi chanki?
B.- Mana, ñukaka mana paipa ushushi chani.
A.- Pi tan kanpa yayaka?
B.- Antuñu man, ñuka yayaka.
A.- Kanpa mamaka, alli chan?
B.- Mana. Paika unkushka man.
A.- Ñuka mamawas achka unkushka man
B.- Kanka Susanapa churi chanki?
A.- Nta, ñuka paipa churi mani.
B.- Pi tan chi wampraka?
A.- Paika ñuka wauki man.
B.- Sampayashka chankichi?
A.- Nta, sampayashka manchi.
B.- Kankunaka Kupatasamanta chankichi?
A.- Nta, ñukanchika chimanta manchi.
B.- Ñuka Tuutin Entsamanta mani.
A.- Kanpa yaya-mamaka wasipi chaunkuna?
B.- Nta.

PASTAZAMANTA

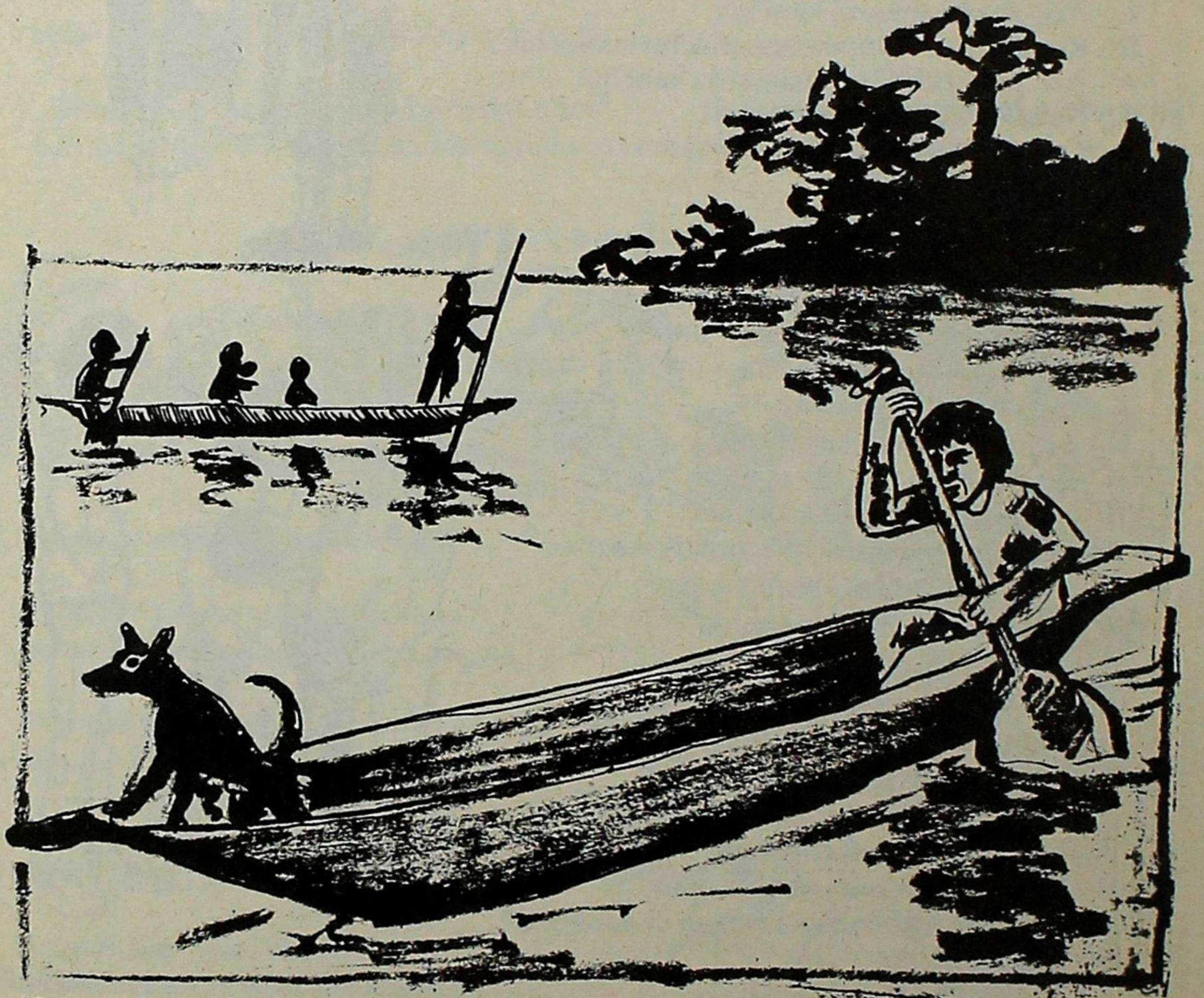


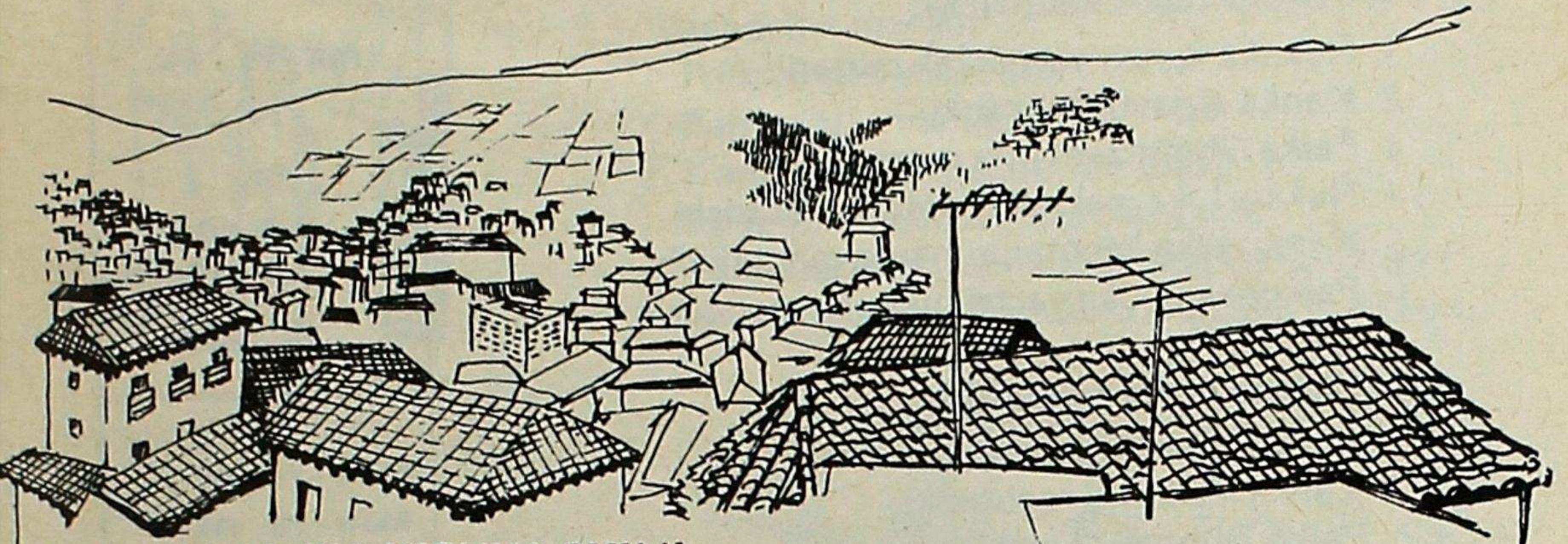
IV. KAI TAPUNAKUNATA KUTICHIPAI.

rimashpa, killkashpapish.

1. Maipitak kanki?
2. Paikunaka maipitak?
3. Maipitak kanpak aillukunaka?
4. Rusapak llaktaka maipitak?
5. Maipitak kankunapak yayaka?
6. Jatun yakuka maipitak?
7. Maipitak Antuñuka?
8. Maipitak paipak unkushka ñañaaka?
9. Maipitak kanpak uchilla panika?
10. - Maipitak paikunapak yachachikkunaka?

1. Maipi tiaunki?
2. Paikunaka maipi tiaunkuna?
3. Maipi kanpa aillukunaka tiaunkuna?
4. Rusapa llaktakamaipi tiaun?
5. Kankunapa yayaka maipi tiaun?
6. Jatun yakuka maipi tiaun?
7. Antuñuka maipi tiaun?
8. Paipa unkushka ñañaaka maipi tiaun?
9. Kanpa ichilla panika maipi tiaun?
10. Paikunaka yachachikkunaka maipi tiaunkuna?





I. URKUMANTA KICHUA SHIMI:

1. Chasna nishpa katipaichik:

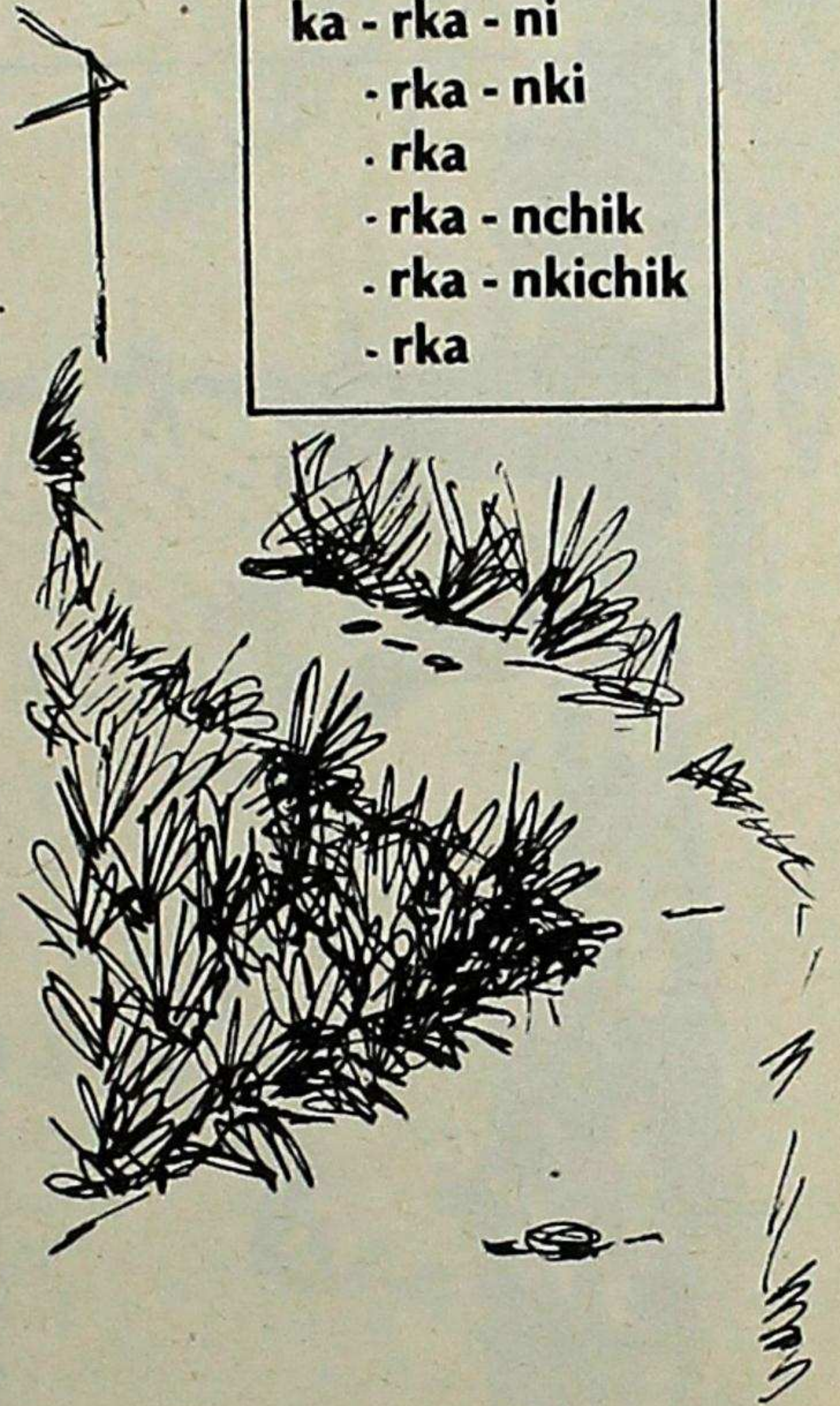
1. Ñukaka Kitupimi karkani.
2. Kanka Iparrapimi karkanki.
3. Paika Tulkanpimi karka.
4. Ñukanchikka yachakukkunami karkanchik.
5. Kankunaka paipak riksikkunami karkankichik.
6. Paikunaka Riupampamantami karka.

2. Rimankapak:

1. Kanka maipitak karkanki ?
- Ñukaka yakupimi karkani.
- 2.- Paika maipitak karka ?
- Paika chakrapimi karka.
3. Kankunaka maipitak karkankichik ?
- Ñukanchikka urkupimi karkanchik.
4. Paikunaka maipitak karka ?
- Paikunaka ñanpimi karka.
5. Kanpak mamaka maipitak karka ?
- Ñuka mamaka wasipimi karka.
6. Paipak wawakunaka maipitak karka ?
- Paipak wawakunaka yachana wasipimi karka.

KANA.

- | |
|-----------------|
| ka - rka - ni |
| - rka - nki |
| - rka |
| - rka - nchik |
| - rka - nkichik |
| - rka |



II. PASTAZAMANTA RUNA SHIMI:

1. Chasna nisha katipaichi:

1. Ñukaka kanpa yachachik marani.
2. Kanka alpayuk maranki.
3. Paika Mutintsamanta mara.
4. Ñukanchika wakrarikukkuna maranchi.
5. Kankunaka Muntalpumanta marankichi.
6. Paikunaka ñuka yachakukkuna manaura.

2. Chasna nisha katipaichi:

1. Nuka Puyupi maurani.
2. Kanka Makaspi mauranki.
3. Paika Zamuraipi maura.
4. Ñukanchika Tinaipi mauranchi.
5. Kankunaka Makumaipi maurankichi.
6. Paikunaka Sukuaipi maunaura.

MANA

ma - ra - ni

· ra - nki

-ra

· ra - nchi

· ra - nkichi

· nau - ra

mau - ra - ni

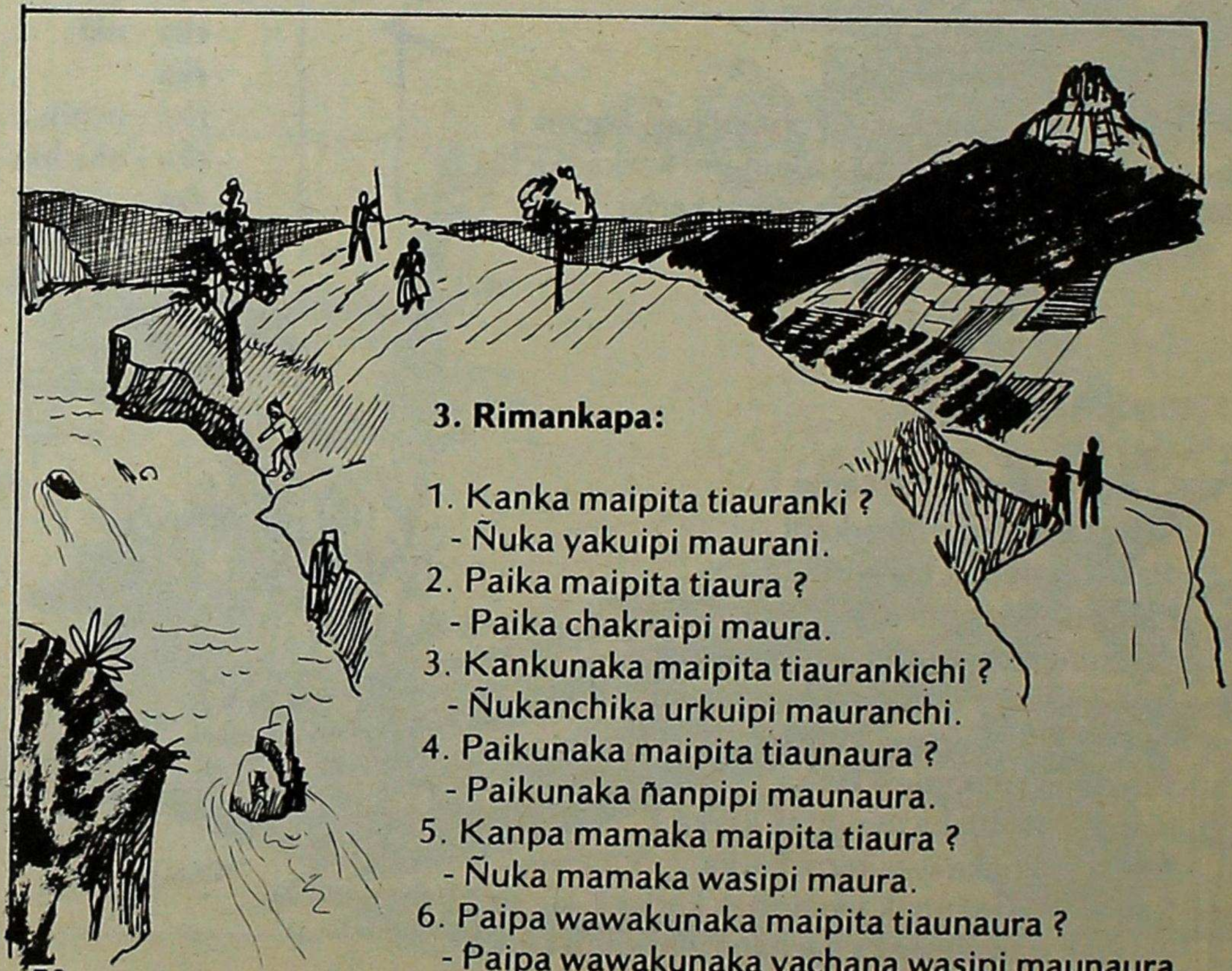
mau - ra nki

mau - ra

mau - ra - nchi

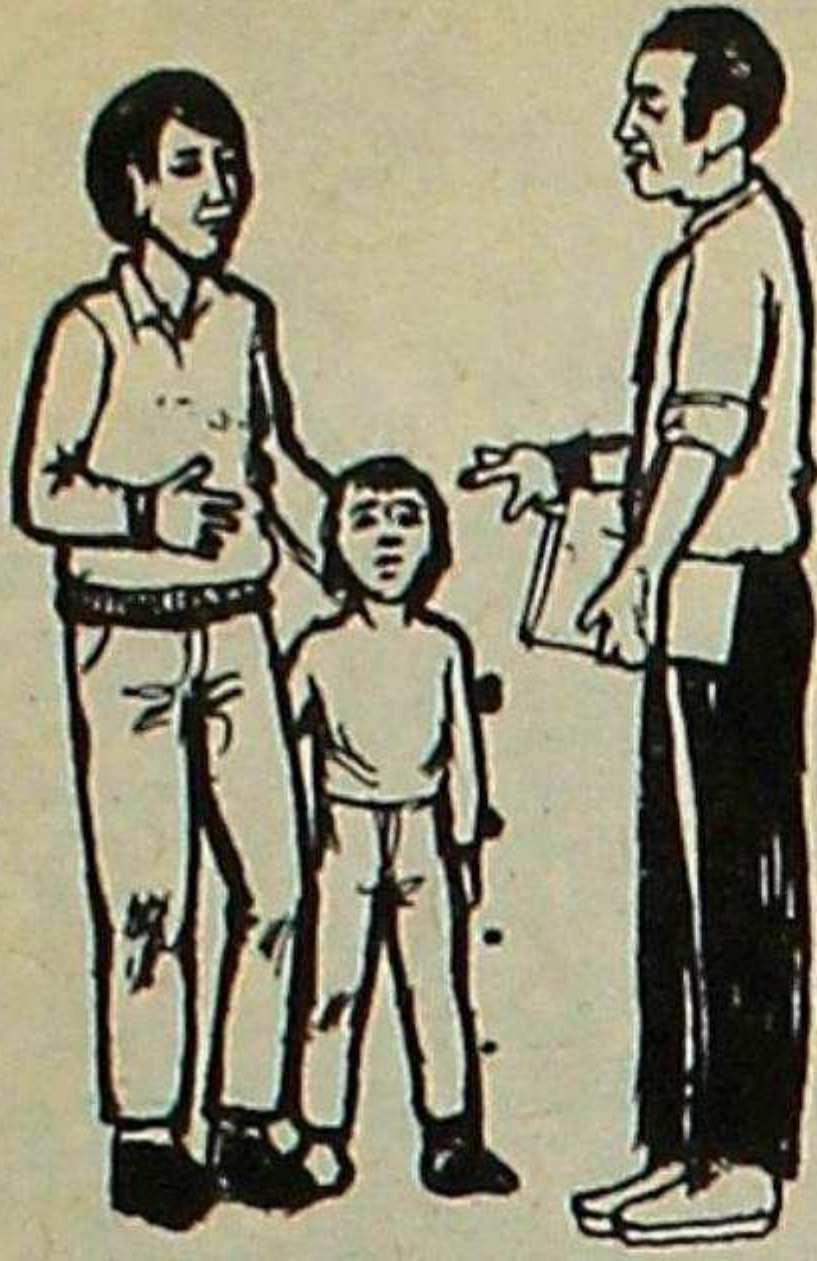
mau - ra - nkichi

mau - nau - ra



3. Rimankapa:

1. Kanka maipita tiauranki ?
- Ñuka yakuipi maurani.
2. Paika maipita tiaura ?
- Paika chakraipi maura.
3. Kankunaka maipita tiaurankichi ?
- Ñukanchika urkuipi mauranchi.
4. Paikunaka maipita tiaunaura ?
- Paikunaka ñanpipi maunaura.
5. Kanpa mamaka maipita tiaura ?
- Ñuka mamaka wasipi maura.
6. Paipa wawakunaka maipita tiaunaura ?
- Paipa wawakunaka yachana wasipi maunaura.



4. Rimankapa:

1. Kanka ñuka waukupa yachachikchu tiaranki ?
- Nta. Ñukaka kanpa waukupa yachachik marani.
2. Paika maimanta tiara ?
- Paika Makimanta mara.
3. Kankunaka allitachu tiarankichi ?
- Nta, ñukanchika allita maranchi.
4. Paikunaka tarpuk - runakunachu tianaaura ?
- Nta, paikunaka tarpuk - runakuna manaaura.

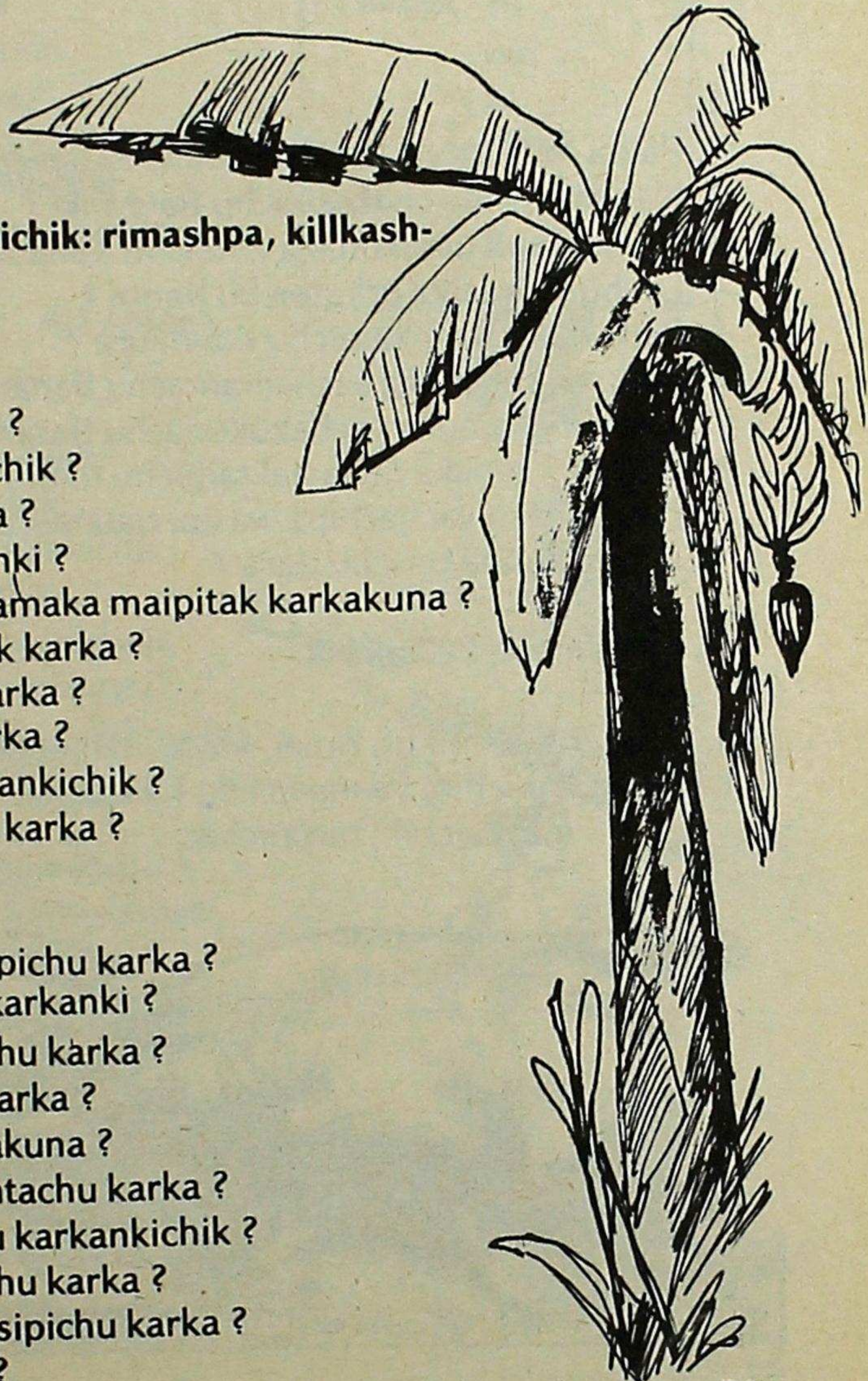
III. Kai tapushkakunata kutichipaichik: rimashpa, killkash-papash.

1.

1. Kanpak yayaka maipitak karka ?
2. Kankunaka maipitak karkankichik ?
3. Paipak yachachikka pitak karka ?
4. Kaina pucha, maipitak karkanki ?
5. Ñukanchik yaya, ñukanchik mamaka maipitak karkakuna ?
6. Rusapash Nurmapash maipitak karka ?
7. Llakta jampik - runaka pitak karka ?
8. Pitak kanpak taitapak yaya karka ?
9. Kankunaka maimantatak karkankichik ?
10. Kanpak ailluka maimantatak karka ?

2.

1. Paipak ñañaaka yachana - wasipichu karka ?
2. Kanka yayapak chakrapichu karkanki ?
3. Kankunapak panikunaka allichu karka ?
4. Luchupak wasika urkupichu karka ?
5. Paikunaka Kuinkapichu karkakuna ?
6. Wakrakamakunaka sachamantachu karka ?
7. Kankunaka yachakukkunachu karkankichik ?
8. Tarpuk-runaka ñuka llaktapichu karka ?
9. Panikunaka yachachikpak wasipichu karka ?
10. Paika kanpak turichu karka ?



IV. Kai tapushkakunata kutichipaichi: rimasha, killkashapas.

1.

1. Kanpa yaya maipita tiaura ?
2. Kankunaka maipita tiaurankichi ?
3. Paipa yachachika maipita tiaura ?
4. Kaina puncha, maipita tiauranki ?
5. Ñukanchi yaya, ñukanchi mama maipita tiaunaura ?
6. Rusapas, Nurmapas maipita tiaunaura ?
7. Llakta jampik - runaka pi tiara ?
8. Kankunaka maimanta tiarankichi ?
9. Pi tiara chi wakrarikuka ?
10. Kanpa ailluka maimanta tiara ?

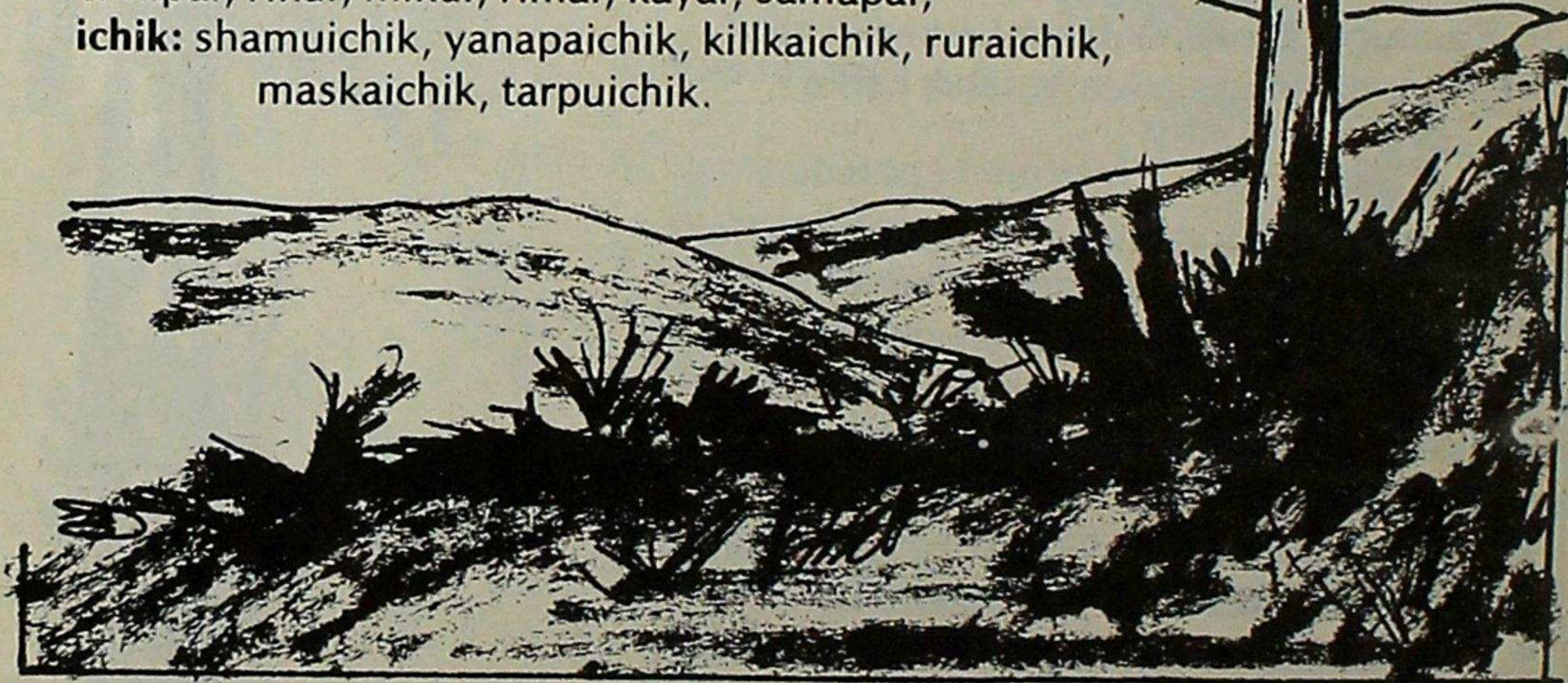
2.

1. Paipa ñañaka yachana - wasipichu tiaura ?
2. Kanka yayapa chakraipichu tiauranki ?
3. Kankunapa panikunaka allitachu tianaura ?
4. Luchupa wasika urkuipichu tiaura ?
5. Paikunaka Kuinkaipichu tiaunaura ?
6. Wakrarikukunaka sachamantachu tianaura ?
7. Kankunaka ñuka yachakukunachu tiarankichi ?
8. Tarpuk - runaka ñuka llaktaipichu tiaura ?
9. Panikunaka yachachipa wasipi tiaunaura ?
10. Paika kanpa turichu tiara ?

V. Shuk nikpi, killkaichik:

i: nipai, rikui, mikui, rimai, kayai, samapai,

ichik: shamuichik, yanapaichik, killkaichik, ruraichik,
maskaichik, tarpuichik.



I. URKUMANTA KICHUA SHIMI:

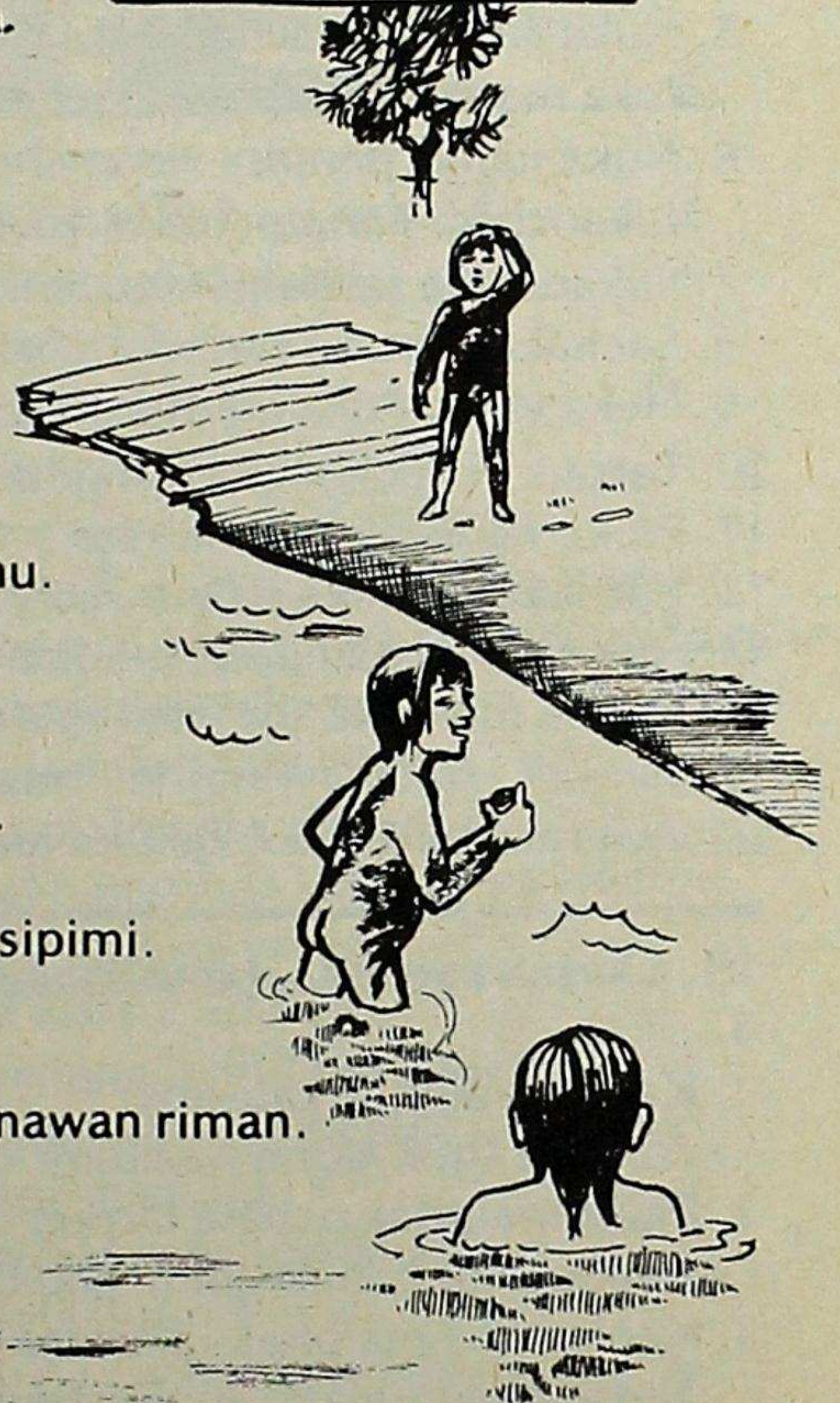
1. Chasna nishpa katipaichik:

1. Ñukaka Utapalupimi kausani.
2. Kanka uchilla llaktapimi kausanki.
3. Paika yachana - wasipimi kausan.
4. Ñukanchikka urkupimi kausanchik.
5. Kankunaka pampapimi kausankichik.
6. Paikunaka allpayukpak wasipimi kausan.

2. Chasna katishpa, rimapaichik: Ari - Mana.

1. Kanka kai llaktapimi kausanki.
Kanka mana kai llaktapichu kausanki.
2. Kankunaka wasipimi rimankichik.
Kankunaka mana wasipichu rimankichik.
3. Jusipak waukika urkupimi tarpun.
Jusipak waukika mana urkupichu tarpun.
4. Paipak wawakunaka yakupi pukllanmi.
Paipak wawakunaka mana yakupi pukllanchu.
5. Ñukanchikka sachapimi kanchik.
6. Ñukanchik sachaka sumakmi.
7. Ñuka yaya, ñuka mamaka kaipimi kausan.
8. Tarpuk - runakunaka chakiñanpimi saman.
9. Paikunaka kai llaktapi yachakunmi.
10. Yachakukkunaka paikunapak yachana - wasipimi.
11. Ñukanchikka kanchapimi pukllanchik.
12. Kanpak mamaka chakramanta shamunmi.
13. Jampik - runaka rantina - wasipimi runakunawan riman.
14. Wakrakamakunaka yakupimi arman.

KAUSANA
kausa - ni
- nki
- n
- nchik
- nkichik
- n



II. PASTAZAMANTA RUNA SHIMI:

1. Chasna nisha katipaichi:

1. Ñuka Kapawipi kausani.
2. Kanka ichilla llaktaipi kausanki.
3. Paika yachana - wasipi kausan.
4. Ñukanchika urkuipi kausanchi.
5. Kankunaka pampaipi kausankichi.
6. Paikunaka allpayukpa wasipi kausanaun.

2. Chasna katisha, rimapaichi: Nta - Mana.

1. Kanka kai llaktaipi kausanki.
Kanka mana kai llaktaipichu kausanki.
2. Kankúnaka Antuñupa wasipi kausankichi.
Kankúnaka mana Antuñupa wasipichu kausankichi.
3. Jusipa waukika urkuipi tarpun.
Jusipa waukika mana urkuipichu tarpun.
4. Paipa wawakúnaka yakuipi pukllanaun.
Paipa wawakúnaka mana yakuipi pukllanaunchu.
5. Ñuka sachaiipi yachachini.
Ñuka mana sachaiipi yachachinichu.
6. Ñukanchika ñanpipi yuyanchi.
Ñukanchika ñanpipi mana yuyanchichu.
7. Ñukanchika sachaiipi maunchi. (... chaunchi)
8. Sáchaka sumak man. (...chan)
9. Ñuka yaya, ñuka mámaka kai llaktaipi kausanaun.
10. Tarpuk - runakúnaka chakiñanpipi samanaun.
11. Paikúnaka kaipi yachanaun.
12. Yachakukkúnaka paikunapa yachana - wasipi maunkuna.
13. Ñukánchika pampaipi pukllanchi.
14. Kanpa mámaka chakramanta shamun.
15. Jampik - rúnaka rantina - wasipi runakunawan rimán.
16. Wakrarikukkunaka yakuipi armanaun.

KAUSANA

kausana - ni

- nki

- n

- nchi

- nkichi

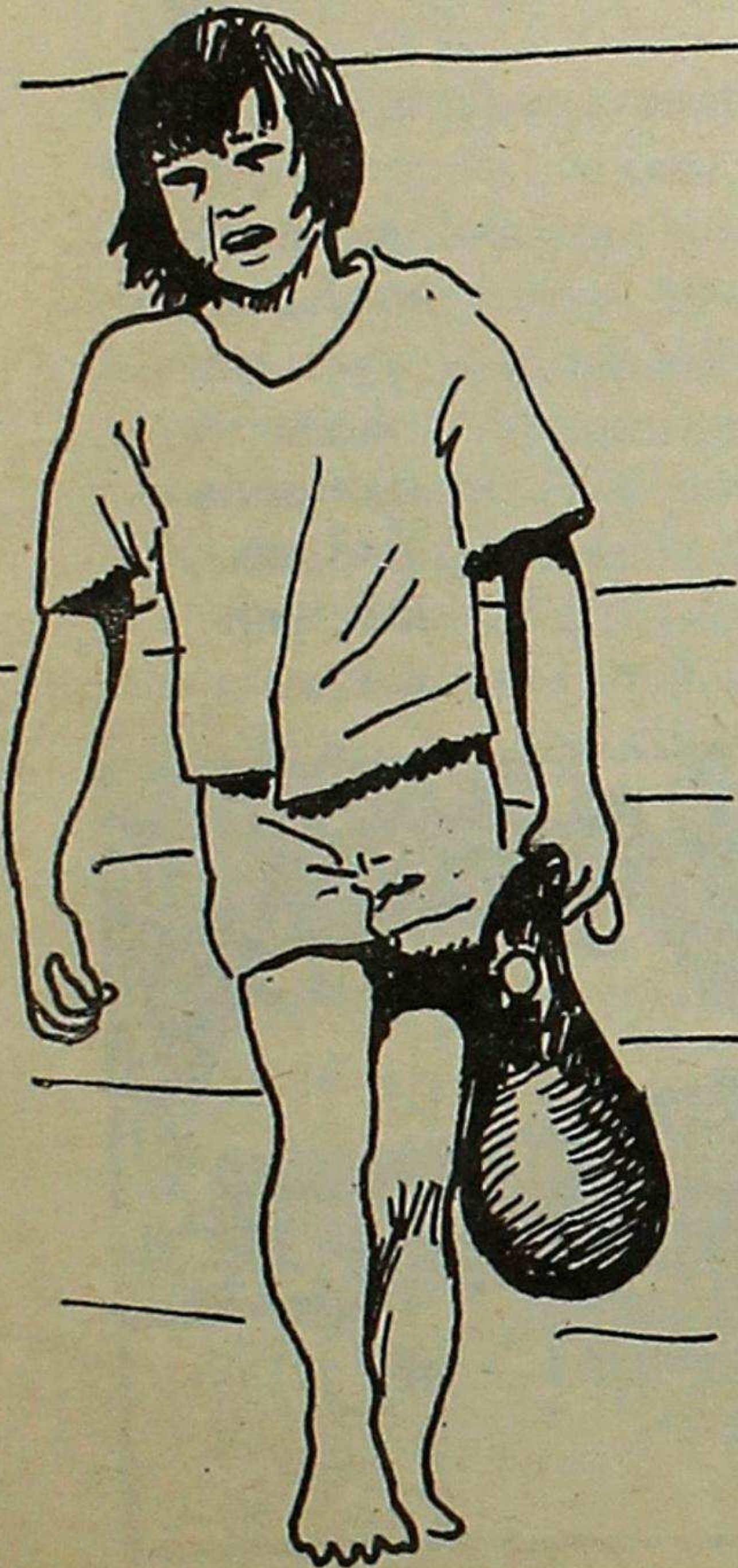
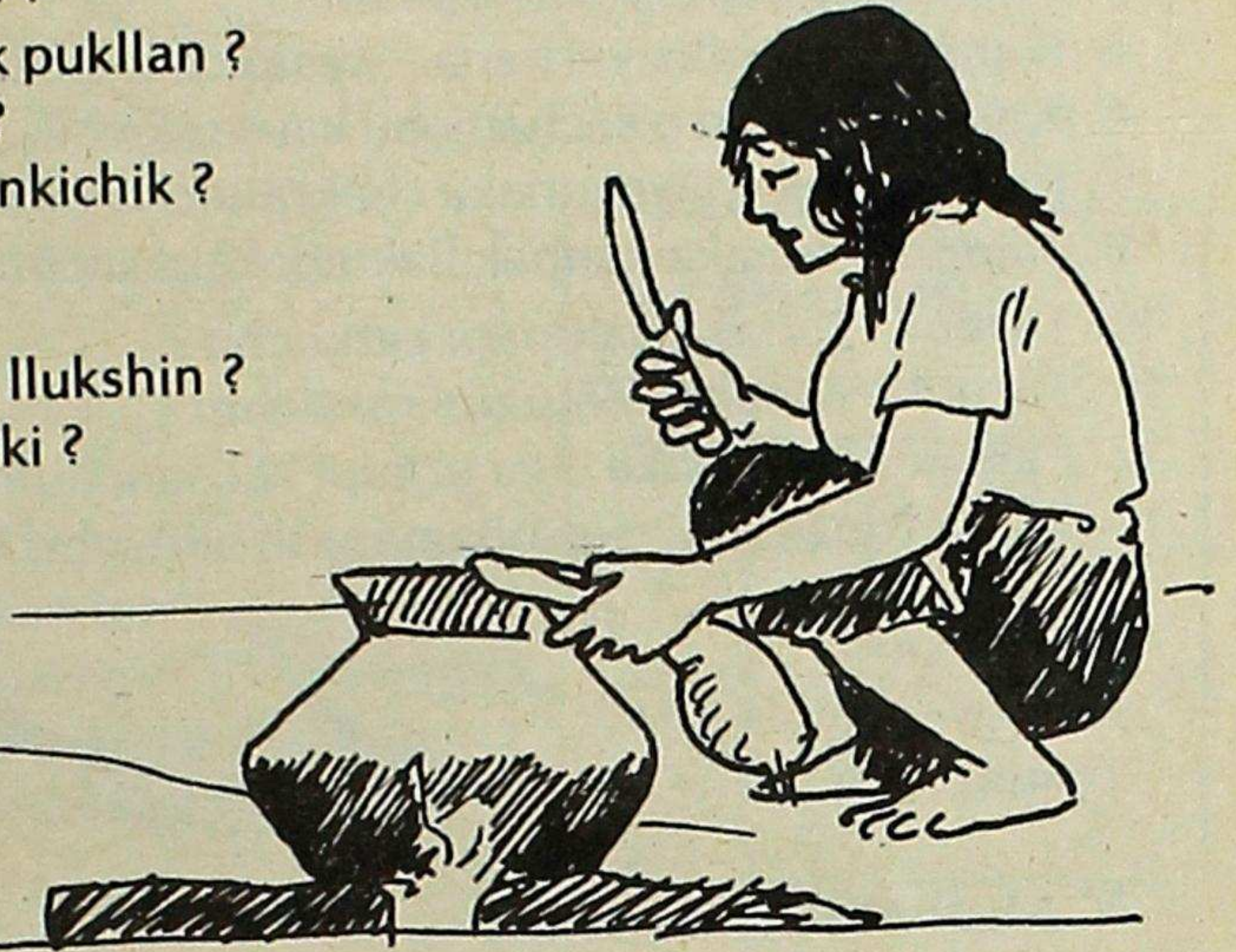
- NAUN



III. Chasna katishpa, tapushkakunata kutichipaichik:

1.
 1. Kanka maipitak kausanki ?
- Ñukaka shuk jatun wasipimi kausani.
 2. Paika maipitak papata tarpun ?
- Paika paipak chakrapimi papata tarpun.
 3. Kankunaka maipitak takshankichik ?
- Ñukanchikka wasi - punkupimi takshanchik.
 4. Paikunaka maipitak yachakun ?
- Paikunaka yachana - wasipimi yachakun.

5. Kanpak yayaka maimantatak shamun ?
- Nuka yayaka yakumantami shamun.
6. Chai runakunaka maimantatak rin ?
- Nuka runakunaka tantarina - wasimanta rin.
7. Mamaka maipitak yanun ?
8. Yayaka maipitak asuata upian ?
9. Wamprakunaka maipitak mikun ?
10. Mariapak wawakunaka maipitak pukllan ?
11. Kanka maimantatak shamunki ?
12. Kankunaka maimantatak kallpankichik ?
13. Rusaka maimantatak purin ?
14. Pitak chai chakrapi tarpun ?
15. Pikunatak yachana - wasimanta llukshin ?
16. Kanka maipitak mishkita rantinki ?



- 2.
1. Kanka maipita kausanki ?
- Nuka shuk atun wasipi kausani.
2. Paika maipita papata tarpun ?
- Paika paipa chakraipi tarpun.
3. Kankunaka maipita takshankichi ?
- Nukanchika wasi-punkuipi takshanchi.
4. Paikunaka maipita Runa shimita yachanaun ?
- Paikunaka yachana wasipi Runa shimita yachanaun.
5. Kanpa yayaka maimanta shamun ?
- Nuka yayaka yakumanta shamun.
6. Chi runakunaka maimanta rinaun ?
- Chi runakunaka tantarina - wasimanta rinaun.
7. Mamaka maipita aichata yanun ?
8. Yayaka maipita asuata upin ?
9. Musukunaka maipita lumuta mikunaun ?
10. Mariapa wawakunaka maipita pukllanaun ?
11. Kanka maimanta shamunki ?
12. Kankunaka maimanta kallpankichi ?
13. Rusaka maimanta purin ?
14. Kanpa llaktaipi pita wakrata rantichin ?
15. Pikunata yachana -wasimanta llukshinaun ?
16. Kanka maipita sarata rantinki ?

IV. Kai tapushkakunata chasna kutichipaichik: rimashpa, killkashpapash.

1. Kanka yayapak wasipichu mikunki ?
- Ari, ñukaka yayapak wasipimi mikuni.
2. Kanka Pakishamantachu shamunki ?
- Mana, ñukaka mana Pakishamantachu shamuni.
3. Paikunaka yakupichu wampun ?
4. Paikunaka yakuipichu waitanaun ?
5. Kanpak waukika yachana - wasipichu yachachin ?
6. Kankunaka karu sachapichu kausankichik ?
7. Paikunapak wawakunaka chakraipichu tarapanaun ?
9. Jampik - runaka kanpak llaktapi kausanchu ?
10. Tarpuk - runaka pampapi katunchu ?
11. Tarpuk - runaka pampaipi rantichin ?
12. Paipak aillukunaka chai urkupi kausanchu ?
13. Tukui runakuna, warmikunapash allitachu kausan ?



V. Mushuk shimikuna:

armana
katuna
kausana
kayana
killkana
kuna
maskana
allana

mikuna
pukllana

rantina
rantichina
rimana
samana
rina

tarpuna
tarapana

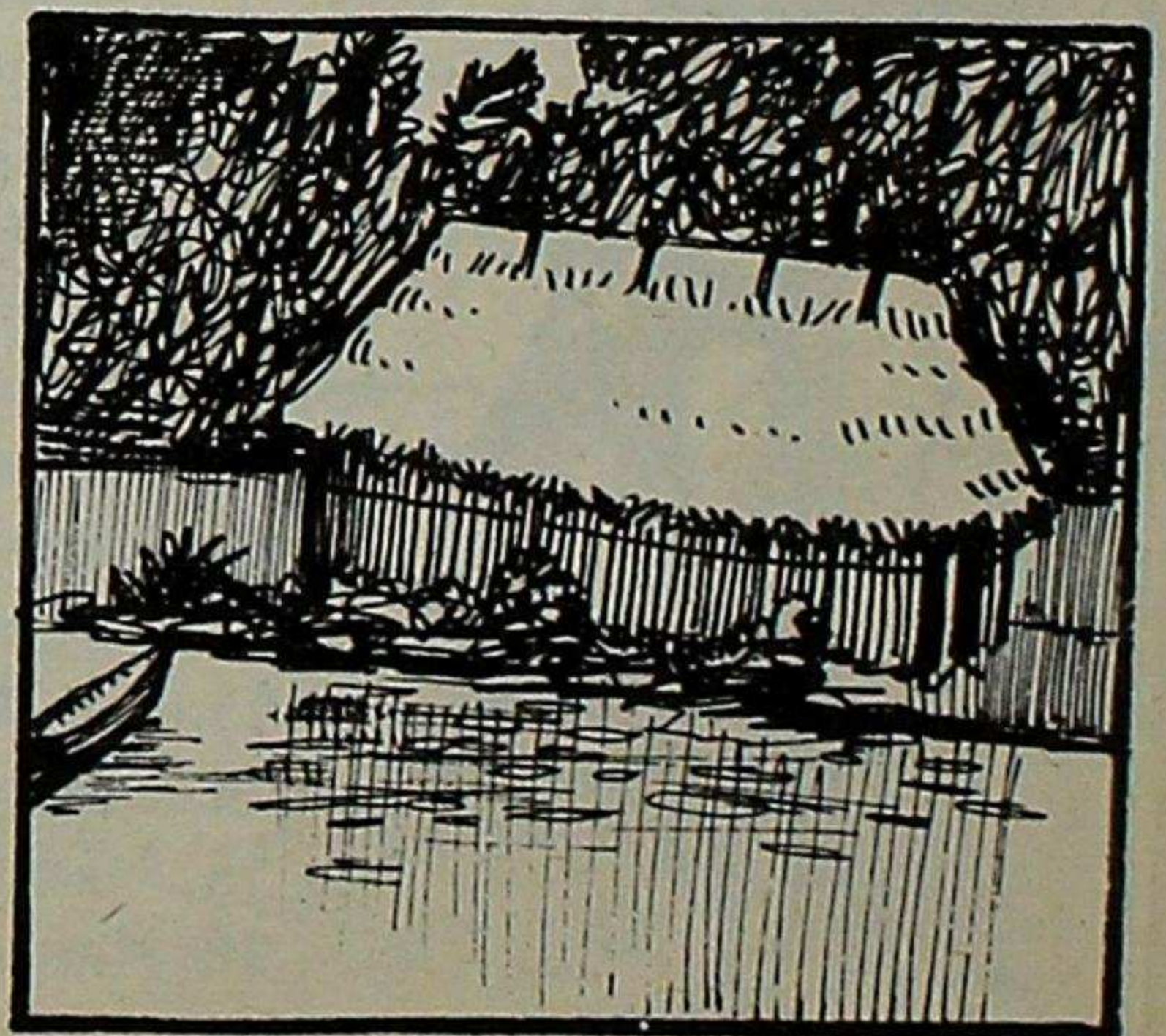
upiana
upina
takshana
yuyana
mañana

yachachina
yachakuna

rikuna
wampuna
waitana
kallpana
uyana

Ñuka ruku mani.
Kanka musu manki chara [todavía].

Yaku pataipi,
yaku linduspi: **al lado del río;**
ñanpi tintinlipi: **al lado del camino;**
wasi punkuipi: **patio.**



URKUMANTA KICHUA SHIMI:**I. Chasna nishpa, katipaichik:**

1. Ñukaka palantatami mikurkani.
2. Kanka chakishka yuratami kuchurkanki.
3. Mariaka papatami aichawan yanun.
4. Ñukanchikka kanpak aillukunawanmi rimarkanchik.
5. Kankunaka kai llaktapimi yachachirkankichik.
6. Kusakunaka chakishka yantatami aparka (kuna).

SHAMUNA

shamu - rka - ni

- rka - nki

- rka

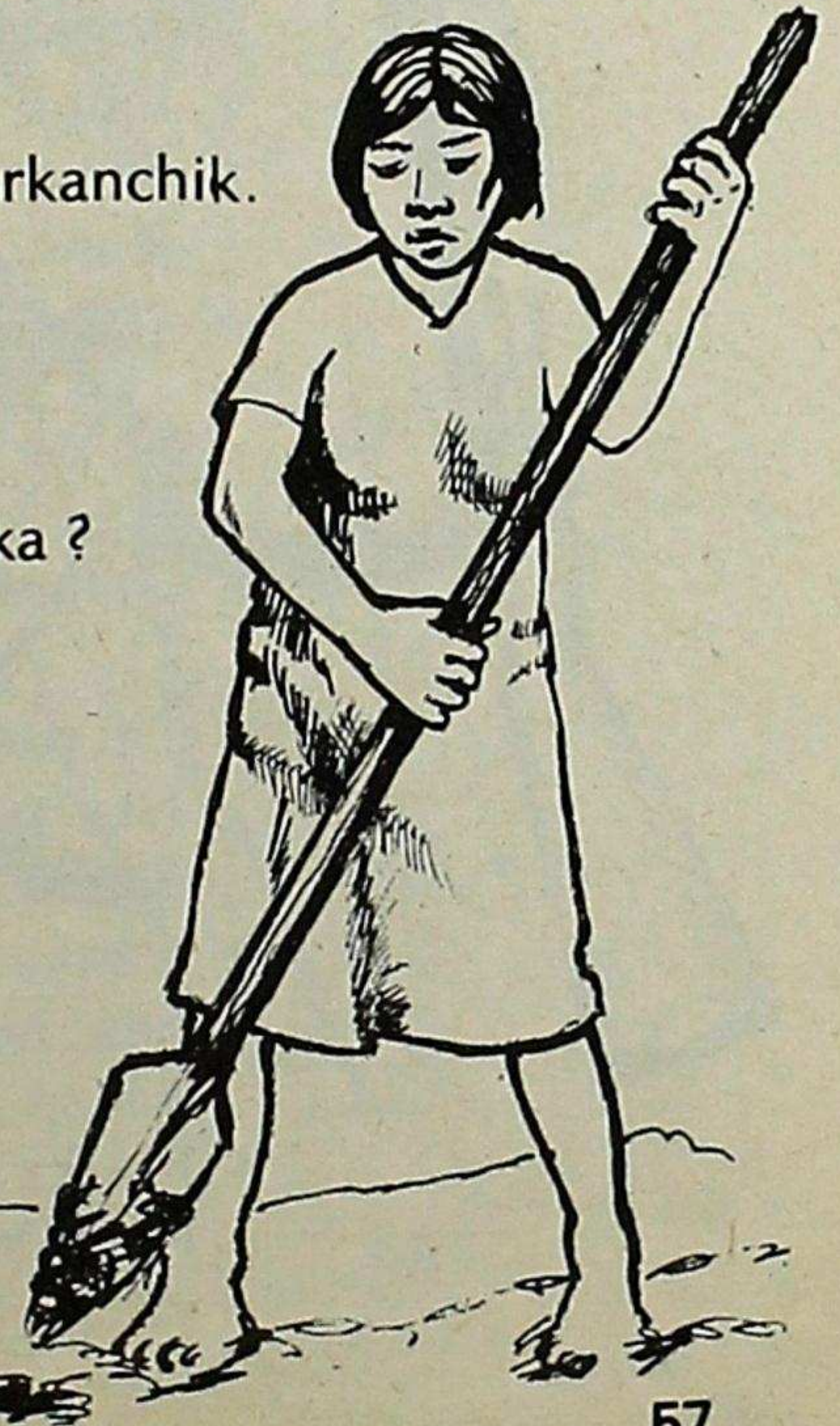
- rka - nchik

rka - nkichik

- rka - [kuna]

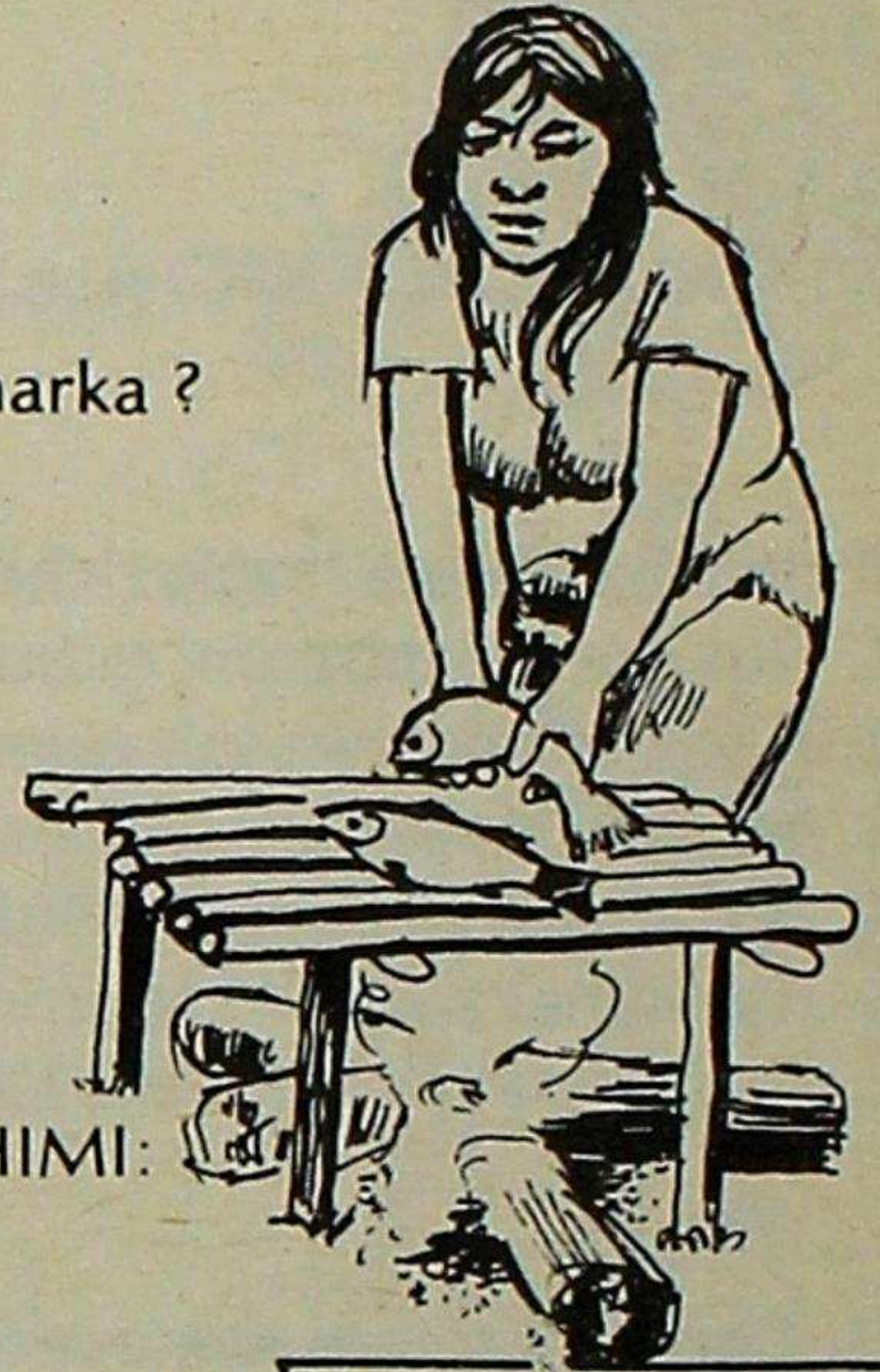
II. Chasna kai tapunakunata kutichipaichik:

1. Kanpak panika chaluata yanurkachu ?
- Ari, paika chaluata yanurkami.
- Mana, paika mana chaluata yanurkachu.
2. Kankunaka atallpakunatachu katurkankichik ?
- Ari, ñukanchikka atallpakunatami katurkanchik.
- Mana, ñukanchikka mana atallpakunatachu katurkanchik.
3. Kanka pampamanta kuchikunata aparkankichu ?
4. Paipak yayaka pichka wawatachu charirka ?
5. Mariapak kusaka shuk wakrata kancharkachu ?
6. Chabilaka urkupi inchitachu tarpurka ?
7. Yachachikkunaka kanpak waukikunatachu tuparka ?
8. Paikunaka yakupi chaluata maskarkakunachu ?
9. Maipitak wamprakunaka sarata tarpurka ?
10. Maipitak kanpak mamaka purututa rantirka ?



III. Chasna katishpa kutichipaichik:

1. Imatatak kanpak mamaka yanurka ?
- Ñuka mamaka chaluatami yanurka.
2. Kankunaka imatatak llaktapi rikurkankichik ?
3. Kanka imatatak pampapi tarpurkanki ?
4. Paika imatatak wasipi charirka ?
5. Luchuka imatatak minishtirka ?
6. Kanpak waukika yachana wasipi imatatak yacharka ?
7. Jusika Taishamanta imatatak kacharka ?
8. Imatatak warmikunaka chakrapa allarka ?
9. Paikunaka wasipi imatatak mikurkankichik ?
10. Kanpak shikrapa imatatak aparkanki ?



PASTAZAMANTA RUNA SHIMI:

I. Chasna nisha katipaichi:

1. Ñuka Runa Shimita yacharani.
2. Kanka wasiman tikraranki.
3. Paipa yayaka karu llaktamanta shamura.
4. Ñukanchika Rusapa ñañakunata kayaranchi.
5. Kankunaka urkuipi kausarankichi.
6. Tukuikuna kaipi allpata charinaura.

SHAMUNA

shamu - ra - ni
- ra - nki
- ra
- ra - nchi
- ra - nkichi
- nau - ra

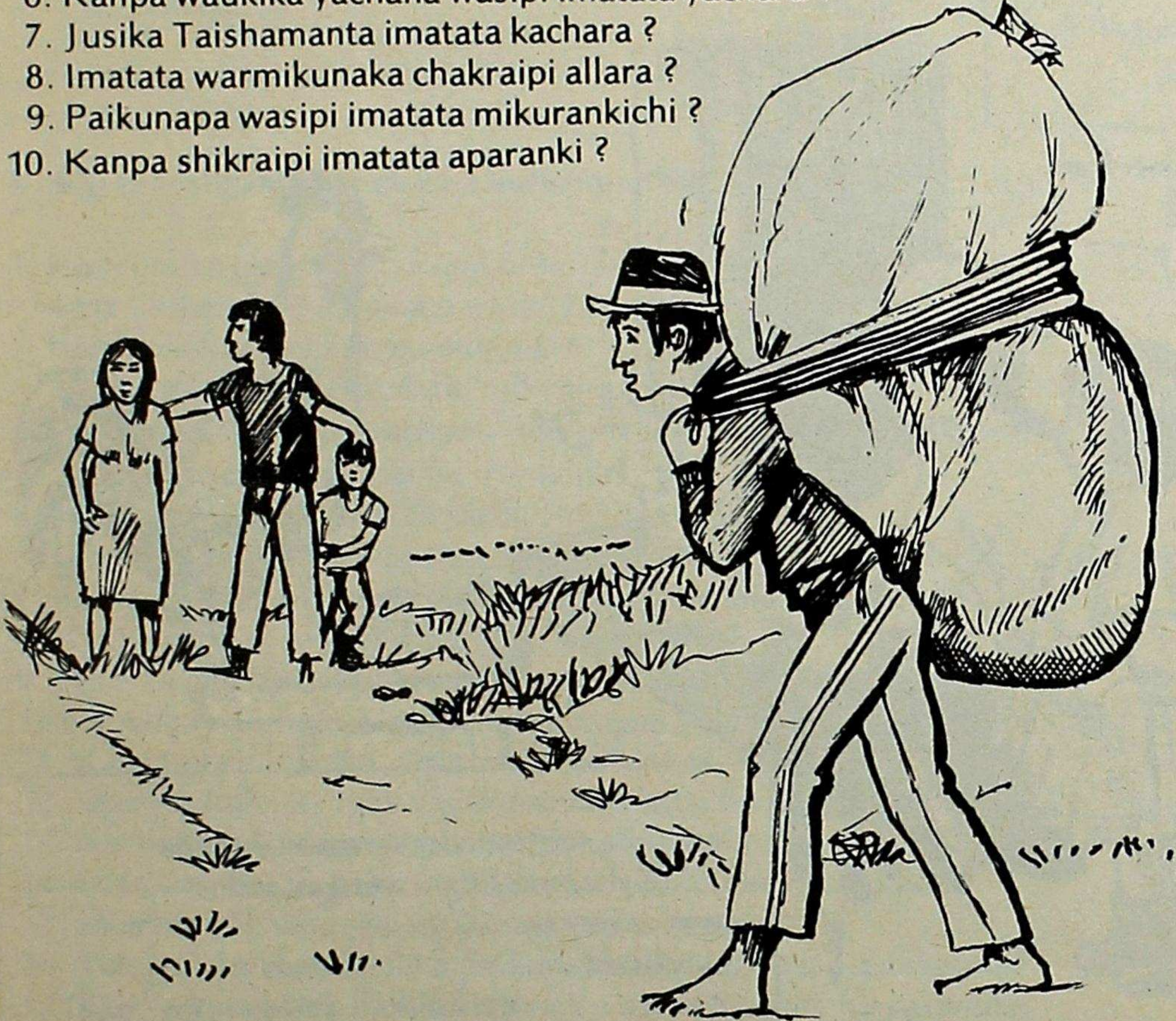
II. Chasna kai tapunakunata kutichipaichi:

1. Chi runakunaka chakishka allpatachu charinaura ?
- Nta, paikunaka charishka allpata charinaura .
- Mana, paikunaka mana charishka allpatachu charinaura.
2. Kankunaka atallakunata rantichirankichichu ?
- Nta, ñukanchika atallakunata rantichiranchi.
- Mana, ñukanchika mana atallakunata rantichiranchichu.
3. Kanka pampamanta kuchikunata aparankichu ?
4. Paipa yayaka pichka wawatachu charira ?

5. Mariapa kusaka shuk wakrata kacharachu ?
6. Chabilaka urkuipi inchitachu tarpura ?
7. Yachachikunaka kanpa waukikunatachu tupanaura ?
8. Paikunaka yakuipi challuata maskanaurachu ?
9. Maipita musukunaka sarata tarpunaura ?
10. Maipita kanpa mamaka purututa rantira ?

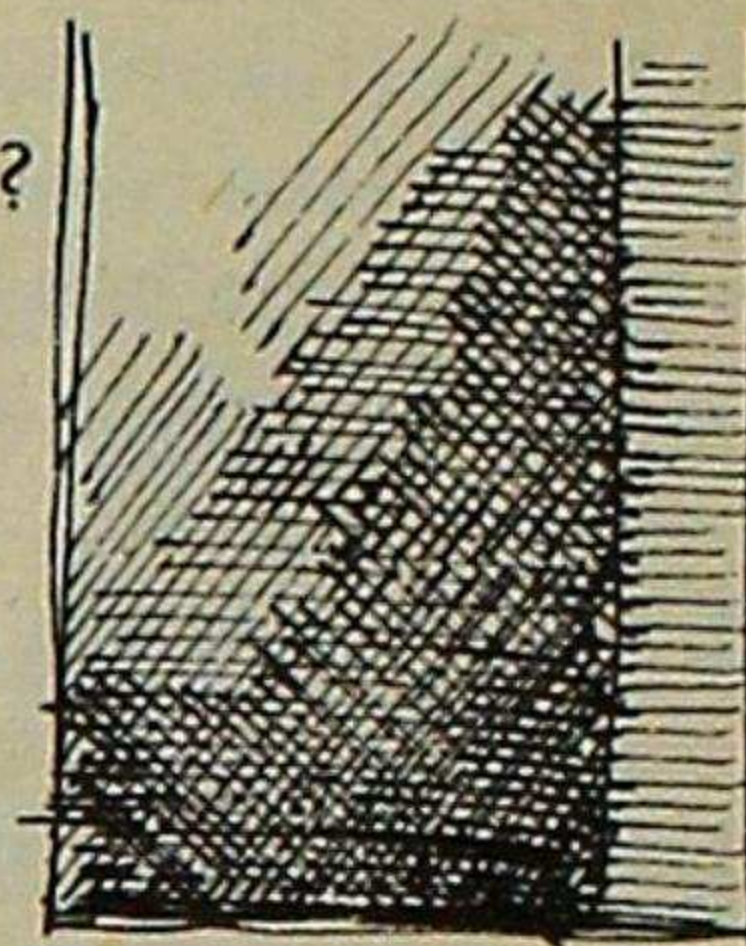
III. Chasna katisha kutichipaichi:

1. Imatata kanpa mamaka yanura ?
- Nuka mamaka challuata yanura.
2. Kankunaka imatata rantichirankichi ?
3. Kanka imatata pampaipi tarpuranki ?
4. Paika imatata wasipi charira ?
5. Luchuka imatata munara ?
6. Kanpa waukika yachana wasipi imatata yachara ?
7. Jusika Taishamanta imatata kachara ?
8. Imatata warmikunaka chakraipi allara ?
9. Paikunapa wasipi imatata mikurankichi ?
10. Kanpa shikraipi imatata aparanki ?

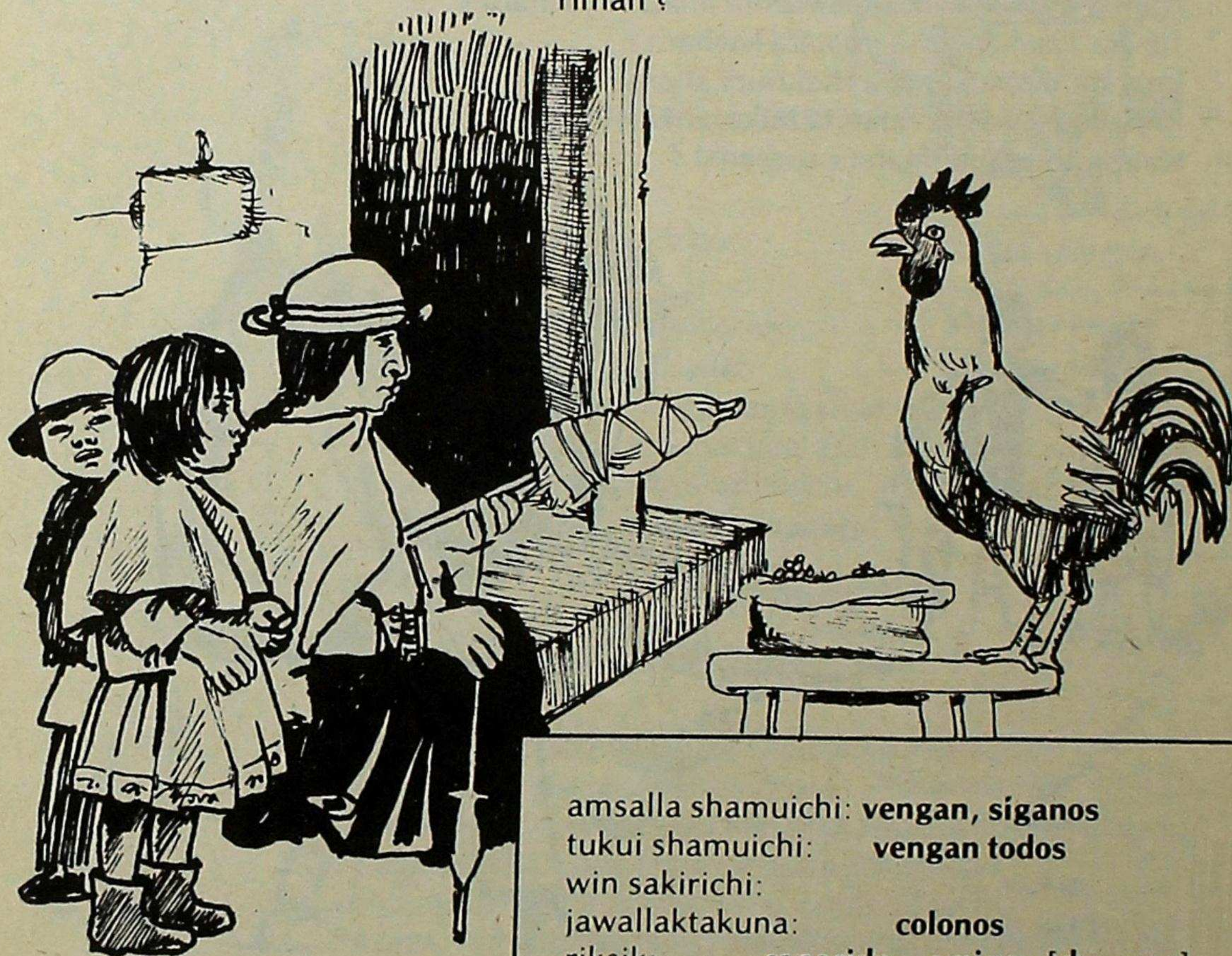


IV. Kai tapushkakunata kutichipaichik:

1. Kankunapak riksikkunaka ashaku allpata charinchi ?
2. Kankunapa riksishkakunaka ashilla allpata charinaunchu ?
3. Maipitak paikunapak yayakunaka kausarkakuna ?
4. Maipita paikunapa yayakunaka kausanaura ?
5. Kai llaktakunapika pikunatak wañurkakuna ?
6. Pitak kai allpataka kankunaman kurka ?
7. Wakinkunaka jatun allpayukpak wasipi llankanchu ?
8. Amsalla atun allpayukpa wasipi tarapanaunchu ?
9. Kanpak aillukunaka wakrakunata charirkakuna ?
10. Imatatak ñanpi rikurkanki ?
11. Atallpakunaka imatatak wasi punkupi mikun ?
12. Atallakunaka imatata wasi punkupi mikunaun ?
13. Tukui runakunachu Runa Shimita



riman ?



amsalla shamuichi: **vengan, siganos**
tukui shamuichi: **vengan todos**
win sakirichi:
jwallaktakuna: **colonos**
riksik: **conocido, amigo [de uno]**
riksishka: **conocido, amigo [anteriormente]**

- WAN
(futuro)

RINA (fut)

Ri- sha

- nki

- nka

- shun

- nkichik

- nka

- nkauna

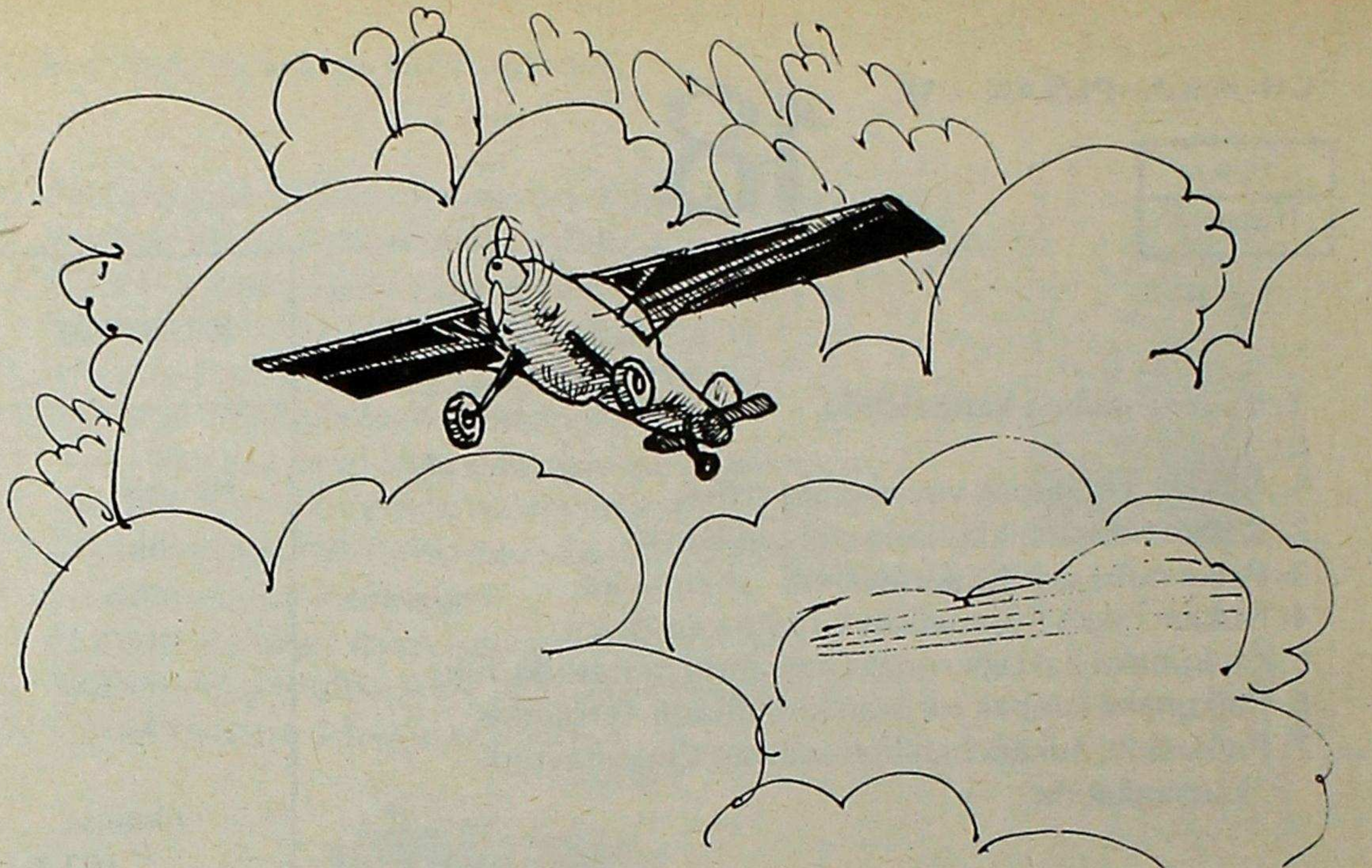
(PTZ.)

I. Chasna nishpa katipaichik:

1. Ñukaka Luchupak yayawanmi risha.
2. Kanka yachachikkunawanmi pukllanki.
3. Paika ñuka uchilla paniwanmi shamunka.
4. Ñukanchikka Susanawan lumuta yanushun.
5. Kankunaka llaktapi runakunawanmi tantarinkichik.
6. Paikunaka kanpak turiwan kumaltami tarpunka.
7. Paikunaka ñukanchi aillukunawan Chuwitayuiپی kausankauna.

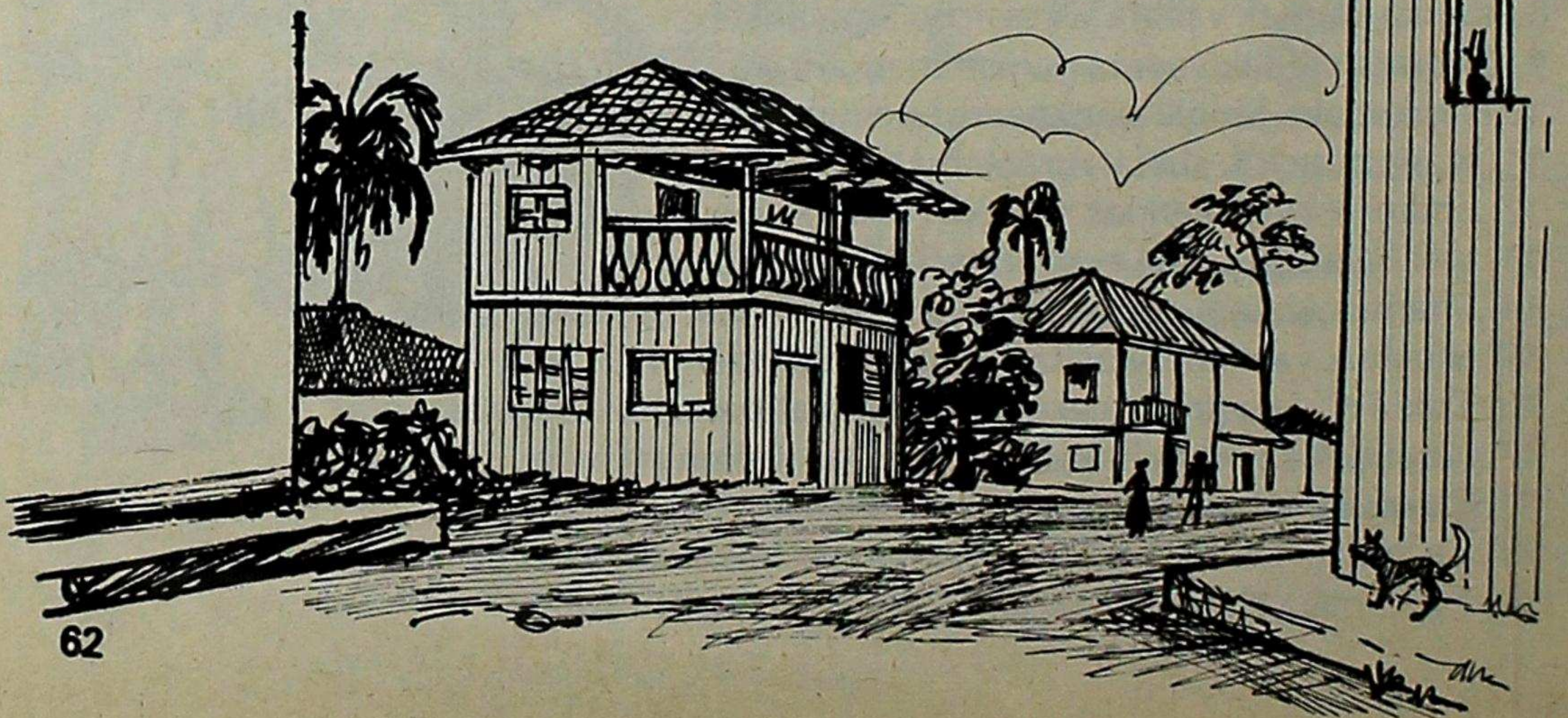
II. Kai tapushkakunata chasna kutichipaichik:

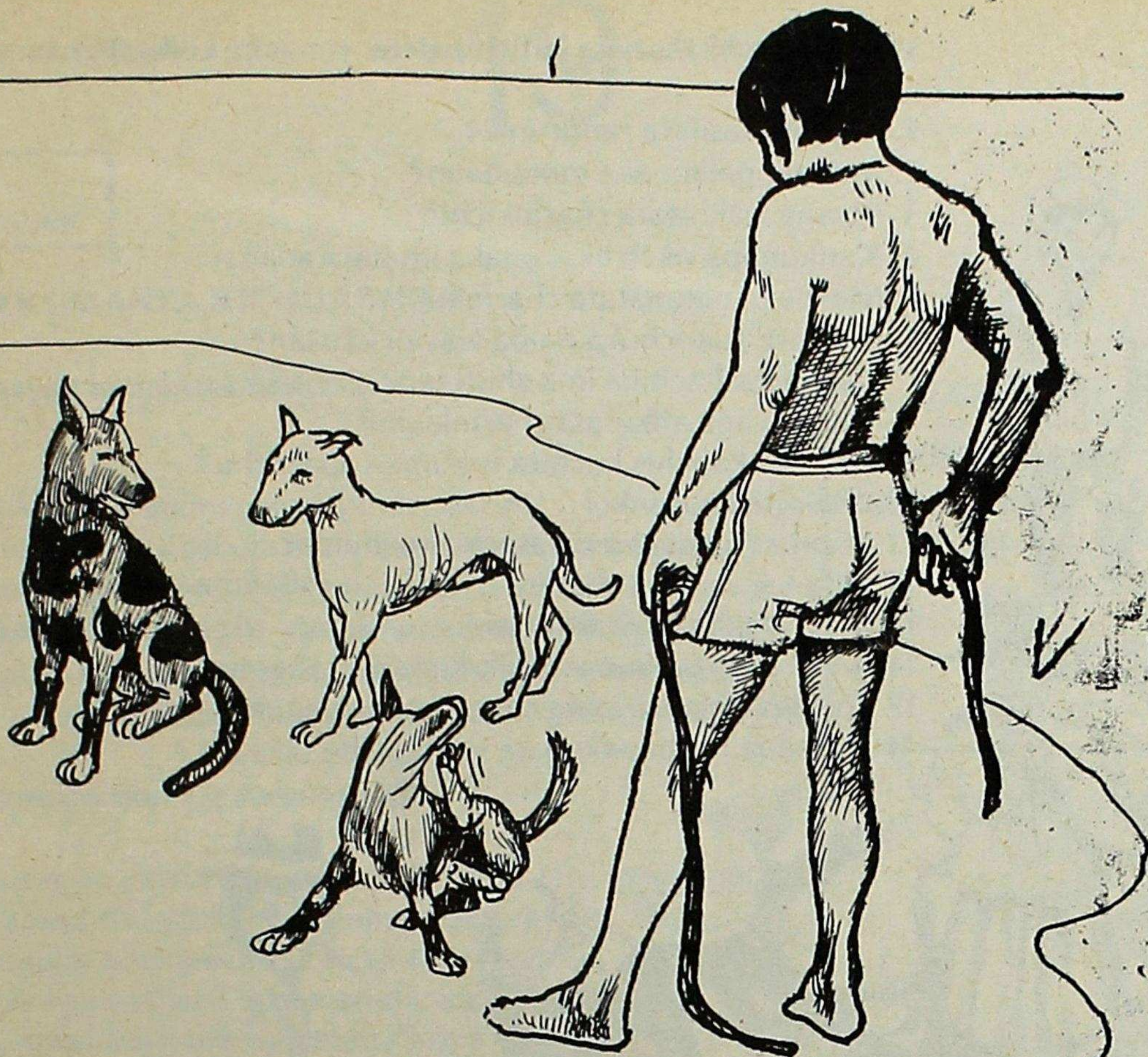
1. Kankunaka paiwanchu Runa Shimita rimankichik?
- Mana, ñukanchikka mana paiwanchu Runa Shimita rimashun.
2. Kanka wakra aichatachu mikunki?
- Ari, ñukaka wakra aichatami mikusha.
3. Paikunaka ñukawan yachana-wasipichu yachakunka?
4. Paika mishu-shimillatachu rimanka?
5. Jusika jawallakta shimillatachu rimanka?
6. Warmikunaka paikunapak wawakunawanchu shamunka?
7. Kusakunaka paikunapa warmikunawanchu shamunkauna?
8. Kanka kanpak yayata wasipichu shuyanki?
9. Churika paipak yayata paipak mamata wasipichu chapanka?
10. Kankunaka Shinkiatammanta Luchupak waukiwanchu llukshinkichik?
11. Kaya pucha, sukta yuratachu kuchunka?
12. Shamuk killa, kanpak yayaka ruyakunatachu kuchunka?
13. Kai llaktaipi ashka runakunachu kausankauna?
14. Shamuk watapi, kankunaka jampik-wasitachu charinkichi?
15. Mushuk yachana-wasita pampaipichu rashun?
16. Tukui shuar runakunaka paikunapa allpatachu tarapankauna?
17. Kanka ñukanchik llaktapi kanpak wawakunawanchu sakirinki?
18. Rusaka Pastazamanta paipa turiwanchu paktamunka?
19. Yachachikka tukui pucha paipak yachakukkunawan rimanka?
20. Paikunaka chaupi chakraipi saratachu llushtinkauna?



III. Chasna katishpa kutichipaichik:

1. Piwantak kanpak yayaka Sukuaman rinka?
- Ñuka yayaka ñukawanmi Sukuaman rinka.
2. Piwantak paipak riksishkakunaka chakrapi tarpunka?
3. Kankunapak waukikunaka piwantak sachapi yurata kuchunka?
4. Kankunaka piwantak yachana-wasipi yachakunkichik?
5. Kanka piwantak paipak wasipi rimanki?
6. Kankunaka piwantak Runa Shimita rimankichik?
7. Kanka piwanta ñanpipi tuparinki?
8. Mamakunaka piwanta chakiñanpita kallpankauna?
9. Kanpa yaya, kanpa mamaka piwanta allpaipi tarapankauna?
10. Mariapa turika piwanta yakuman rinka?



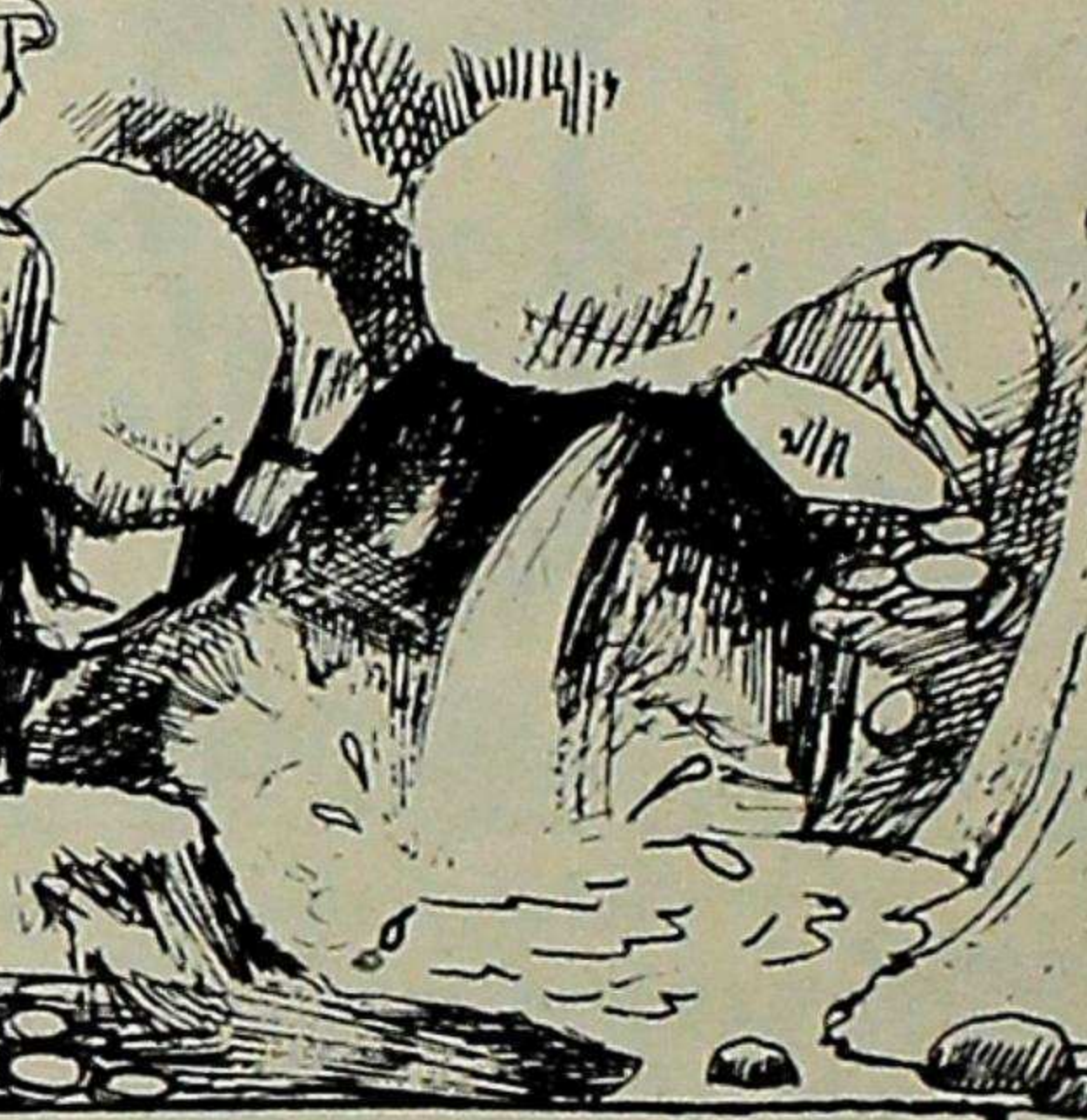


IV. Kai tapushkakunata kutichipaichik: rimashpa, kilkashpapash.

1. Kunaka, maimantatak shamunki?
2. Imatatak paikunaka minishtin?
3. Mashna wakatatak charinkichik?
4. Mashna waukikunatak charinki ?
5. Mashna yana allkutatak charinki?
6. Kanka chakishka yuratachu kuchunki?
7. Yayapak churanakunata yakupichu taksharka?
8. Ima shutitak kanpak taitaka?
9. Imatatak wawakunaka chaipi mashkanka?
10. Antuñuka piwantak shamurka?
11. Jusipak churika maipitak kausan?
12. Tarpuk-runakunaka minkapichu tantarinka?
13. Kankunapak taitaka ushikunawanchu japasta jallmanka?
14. Kaina watapi maipitak yachakurkanki?

V. Kai tapushkakunata kutichipaichi: rimasha, killkashapas.

1. Maipita saullita rantiranki?
2. Imatata paikunaka munanaun?
3. Masna wakratata charinkichi?
4. Kankunapa riksishkakunaka imatata apanaun?
5. Masna panikunatatata charinki?
6. Piwanta Juanchuka paipa wasipi kausan?
7. Kanka yachachika ima shuti tan?
8. Masna yana allkutata charinkichi?
9. Mariaka kanchis kuchita urkuman aparachu?
10. Maipita kausanki?
11. Kanka chakishka ruyatachu kuchunki?
12. Pita kai yantata shallira? (shallina: **rajar**)
13. Kankunaka pushakkunawan wasiman tikrarankichichu?
14. Maimanta paikunaka aillukunawan shamunkauna?
15. Rusaka palanta apita kaya puncha yanunka?
16. Kusapa llachapakunata yakuipichu taksara ?



Kaya puncha
kaya washa
shamuk simana
shamuk killla
shamuk wata

Ima urasta kullata (kutillata) shamunki?

- Ima uras chari shamusha.
- Shuk puncha shamusha.
- Chushku killa washaipi tikramusha.

-KRI -
-NKAPAK

I. URKUMANTA KICHUA SHIMI:

1. Chasna katishpa nipaichik:

1. Ñukaka saratami pampapi tarpukrini.
2. Kanka wasi washapi atallpatami maskakrinki.
3. Paika yuyutami urkupi tantachikrin.
4. Ñukanchikka katuk-wasipimi tantata rantikrinchik.
5. Kankunaka pukrumantami yakuta apamukrinkichik.
6. Wakrakamakunaka kimsa wakratami sachapi watakrin.

TARPUNA
tarpu - kri - ni
kri - nki
- kri - n.
- kri - nchik.
- kri - nkichik
- kri - n.

2. Tapushkakunata rurapaichik:

1. Rusawan yachana-wasiman rikrini. (-chu, piwantak)
 - Rusawanchu yachana-wasiman rikrinki?
 - Rusawan yachana wasimanchu rikrinki?
 - Rusawan yachana wasiman rikrinkichu?
 - Piwantak yachana-wasiman rikrinki?
2. Ñukaka chai llaktamanta chayamukrini (maimantatak, -chu)
3. Ñukanchikka wasi ukumanta llukshikrinchik. (-chu, maimantatak).
4. Ñukanchik riksishkaka sachamantami tikramukrin. (maimantatak, -chu)
5. Paika Kashapampaman chayamukrin. (chu)
6. Ñukaka ashalla ukshata kuchukrini. (imatatak, -chu)
7. Paikunaka Kultamantami kaiman shamukrin. (maimantatak, -chu)
8. Ñukaka kimsa uchutami aichawan mikukrini. (mashnatak, imatatak, -chu)
9. Ñukanchikka ishkai puka wallkata awakrinchik. (chu, imatatak, mashnatak)
10. Tarpuk-runaka alli asuata upiakrin. (imatatak, -chu)
11. Juanaka ñanpimi ñukanchikwan tupakrin. (-chu, piwantak, maipitak)
12. Antuñupash Pitrupash kuchita katukrinmi. (imatatak, -chu)
13. Duluka paipak aillukunawan yanukrinmi. (piwantak, -chu)
14. Nukanchikka pusak sukritami papamanta kukrinchik. (mashnatak, imamantatak, -chu)
15. Tuku yachakukkunaka kai llaktapimi kausakrin. (maipitak, -chu)

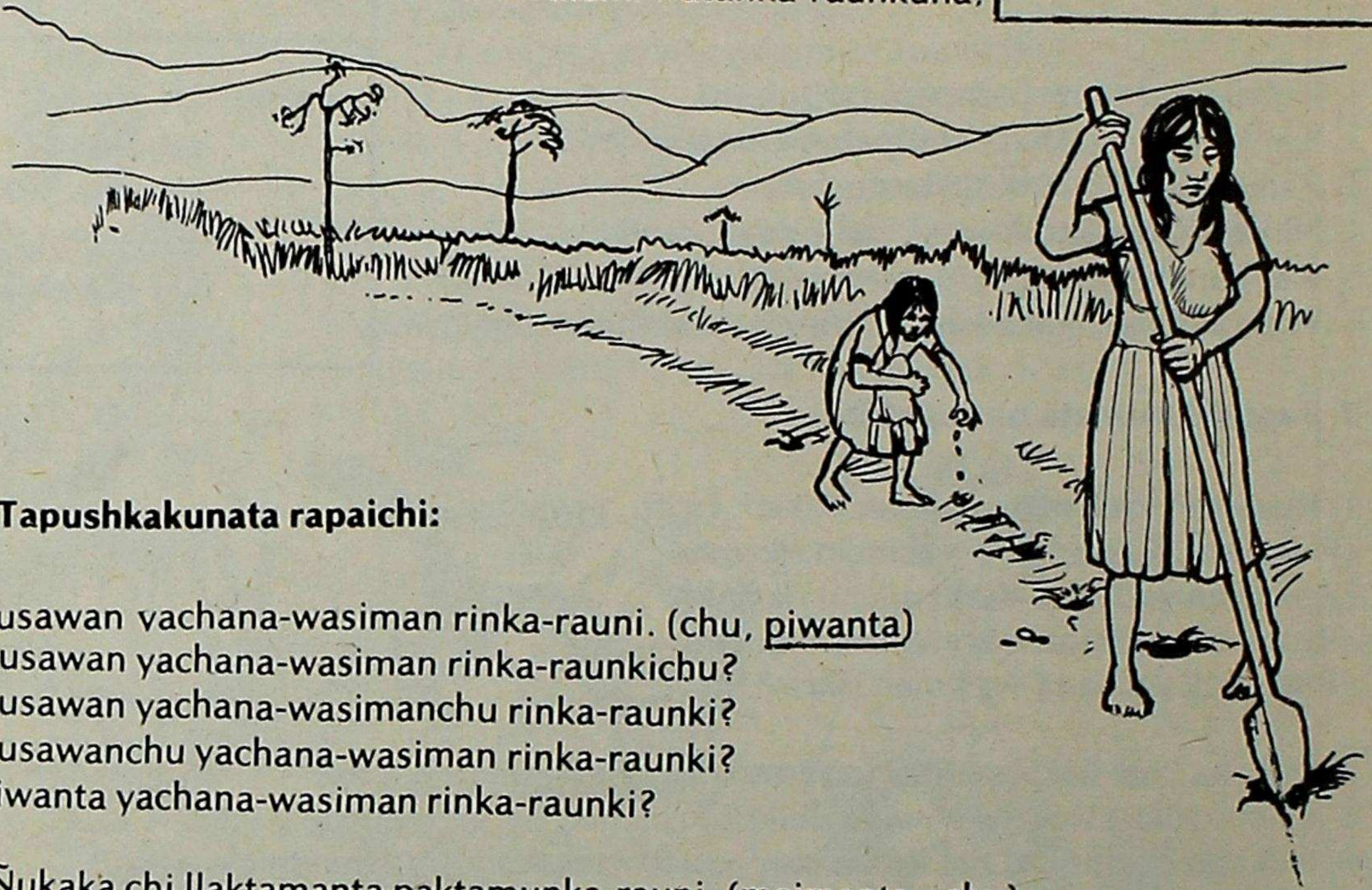
II. PASTAZAMANTA RUNA SHIMI:

1. Chasna katisha nipaichi:

1. Ñukaka sarata pampaipi tarpunka-rauni.
2. Kanka wasi washapi atallata mashanka-raunki.
3. Paika yuyuta urkuipi tantachinka-raun.
4. Ñukanchika rantina-wasipi tantata rantinka-raunchi.
5. Kankúnaka pukrumanta yakuta apamunka-raunkichi.
6. Wakrarikukunaka kimsa wakratami watanka-raunkuna.

TARPUNA

tarpu-nka-rau-ni	
	nki
	n.
	nchi
	nkichi
	nkuna



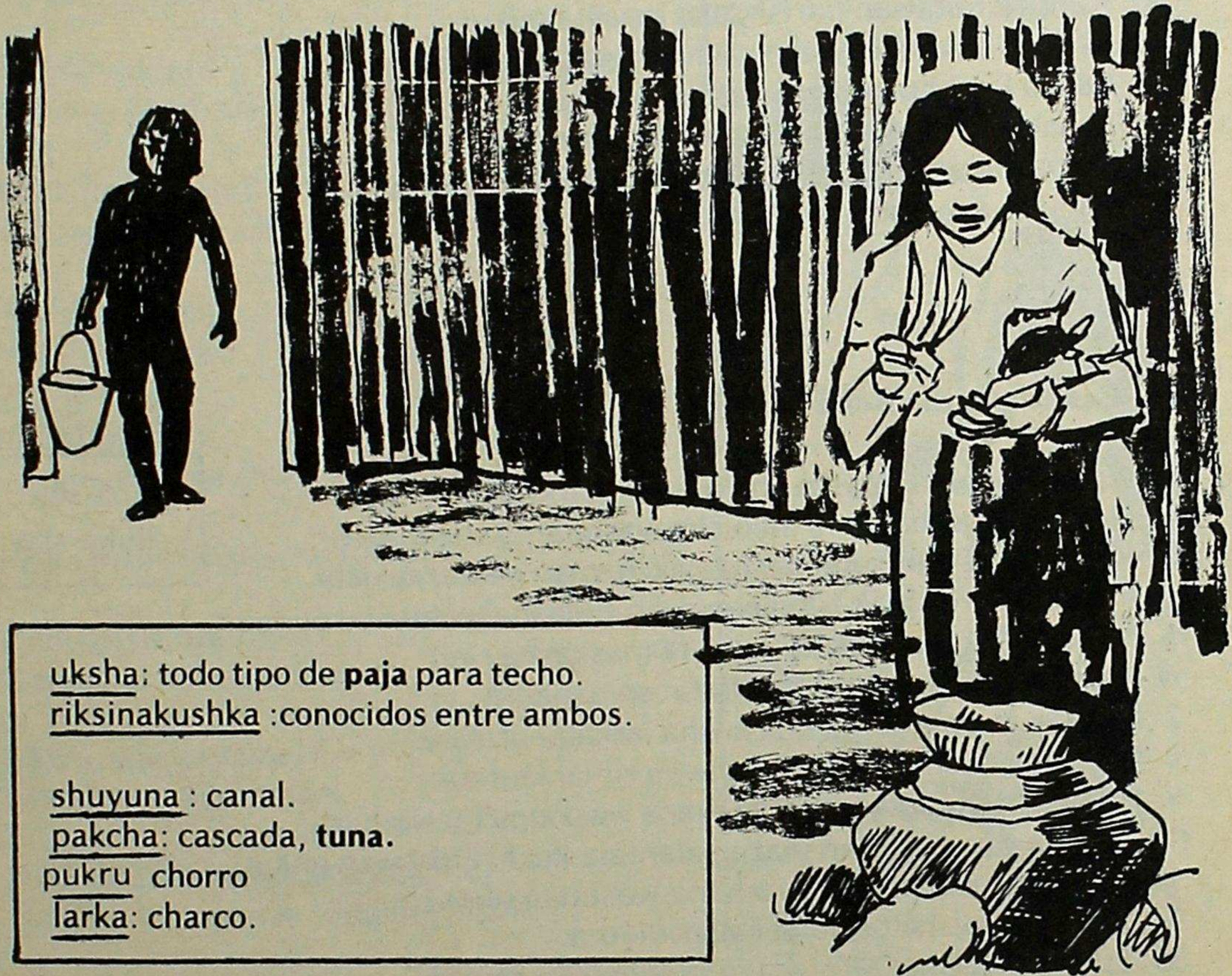
2. Tapushkakunata rapaichi:

1. Rusawan yachana-wasiman rinka-rauni. (chu, piwanta)
 - Rusawan yachana-wasiman rinka-raunkichu?
 - Rusawan yachana-wasimanchu rinka-raunki?
 - Rusawanchu yachana-wasiman rinka-raunki?
 - Piwanta yachana-wasiman rinka-raunki?
2. Ñukaka chi llaktamanta paktamunka-rauni. (maimanta, -chu)
3. Ñukanchika wasi ukumanta llukshinka-raunchi. (-chu, maimanta)
4. Ñukanchi riksishkaka sachamanta tikramunka-raun. (maimanta, -chu)
5. Paika Kashapampaman paktamunka. (-chu)
6. Ñukaka ashilla ukshata kuchunka-rauni. (imatata, -chu)
7. Paikunaka Kultamanta kaiman shamunka-raunkuna. (maimanta, -chu)
8. Ñukaka kimsa uchuta aichawan mikunka-rauni. (masnata, imatata, -chu)
9. Ñukanchika ishikai puka wallkata awanka-raunchi. (-chu, masnata, imatata)
10. Tarpuk-runaka alli asuata upinka-raun. (imatata, -chu)
11. Juanaka ñanpipi ñukanchiwan tupanka-raun. (-chu, piwanta, maipita.)
12. Antuñupas Pitrupas kuchita rantichinka-raunkuna. (imatata, -chu)
13. Duluka paipa aillukunawan yanunka-raun. (piwanta, -chu)
14. Ñukanchika pusak sukrita papamanta kunka-raunchi. (masnata, imatata, -chu)
15. Tukui yachakukunaka kai llaktaipi kausanka-raunkuna. (maipita, -chu)

III. Chasna nishpa katipaichik:

1. Ñukaka kanpak waukipak wasiman mishkita mañankapak rini
2. Kanka wawaman wasipi samankapakmi saririnki.
3. Papata yanunkapakka yakutami apamukrinchik.
4. Lumuta yanunkapaka yakuta apamunka-raunchi.
5. Kankunaka yachachikwan rimankapak shamunkichik.
6. Ñukanchikka aicha ta mikunkapakmi atallpakunata mirachishun.
7. Paikunaka sara muyuta rantinkapakka kullkitami minishtirka.
8. Runakunaka sara muyuta rantinkapa kullkita munanaura.
9. Ñukanchikka llullu asuatami upiankapak chayakrinchik.
10. Ñukanchika llullu asuata apinkapa paktamunka-raunchi.
11. Kankunaka urkumantami jampik-runata rikunkapak shamurkankichik.
12. Kaina puncha, Pitrupak aillukunawan rimankapak rirkani.
13. Kainaka, sarata tipinkapakmi runakunata shuyarkanchik.
14. Kainaka, sarata tipinkapa runakunata chaparanchi.
15. Paikunaka ruanata awankapakmi millmata rantinka.

maña-nkapak
sama-nkapak
yanu-nkapak
yanu-nkapa
rima-



uksha: todo tipo de **paja** para techo.
riksinakushka : conocidos entre ambos.

shuyuna : canal.
pakcha: cascada, tuna.
pukru chorro
larka: charco.

- SHPA, - KPI
- SHA

I. Urkumanta Kichua Shimi:

1. Kanka papata apashpami llaktaman uriakunki.
2. Ñukanchikka aichata mikushpami wasimanta shamunchik.
3. Kankunaka ñanta kallpashpami yakuman chayarkankichik.
4. Paikunaka tarpuk-runawanmi rimashpa inchita tarpun.
5. Ñukaka llaktapi purutu muyuta maskashpami rini.
6. Wamprakunaka mikushpami ashallata samarka.
7. Ñukaka chakramanta llukshishpa larkapimi urmarkani.
8. Taita shamushpaka paipak ushiwanmi rimakrin.
9. Juliaka churanata takshashpami mana waskapichu warkurka.
10. Kanpak taitawan tiarishpaka japasta mikui.
11. Raimita tukuchishpaka yachana-wasiman tikraichik.
12. Palata japishpami tarpuita kallarirka.
13. Papata allashpaka Kitupimi katukrinchik.
14. Mana allpata charishpaka imawantak kausashun?
15. Yantata apamushpami makita kuchurirkani.

apa-shpa
miku-shpa

II. Pastazamanta Runa Shimi:

1. Kanka mantita apasha chakramanta irkunki.
2. Ñukanchika challuata mikusha wasimanta shamunchi.
3. Kankunaka ñanta kallpasha pakchaman paktarankichi.
4. Paikunaka riksinakushkakunawan rimasha inchita tarpunaun.
5. Ñukaka llaktaipi purutu muyuta maskasha rini.
6. Musukuna mikushaka ashillata samanaura.
7. Ñukaka chakramanta llukshisha larkaipi urmarani.
8. Yaya shamushaka paipa ushiwan rimanka-raun.
9. Juliaka llachapata taksasha mana waskaipichu warkura.
10. Kanpa yayawan tiarishaka palantata kuchi aichawan mikui.
11. Raimita tukuchishaka yachana-wasiman tikraichi.
12. Saullita japisha tarpuita kallarimaura.
13. Lumuta allashaka Taishaipi rantichinka-raunchi.
14. Mana allpata charishaka imawanta kausashun?
15. Yantata apamusha makita pitirirani.

apa-sha
miku-sha

III. — KPI. Shamu - kpi.

1. Yachachik mana shamukpika, yachakukkunaka wasiman ña rinka.
2. Yachachik mana shamukpika, yachakukkunaka wasiman ña rinkauna.
3. Api alli kakpika, kanka tukuita mikunki.
4. Api alli akpika, kanka winta mikunki.
5. Urkupi tamiakpika, paikunaka mana rinkachu.
6. Urkuipi tamiakpika, paikunaka mana rinkauna.
7. Mapa yakuta upiakpika, wiksa nanan.
8. Mapa yakuta upikpika, wiksa nanan.
9. Kanpak riksishka chakrapi tarpukpi, kankunapak taitaka sachapi karka.
10. Kanpa riksishka chakraipi tarpukpi, kankunapa yayaka sachapi maura.
11. Nina wañukpika, imawantak japichisha?
12. Inti shamukpi, ñukanchika Wampuikman rinka-raunchi.

Kanka imasa tiaunki? **¿Cómo estás ?**
-- Allilla mauni.
-- Ñuka mana allitachu tiauni.

Ima narankita? **¿Qué te pasó ?**
-- Makita pitirirani.

Paika ima narata? **¿Qué le pasó ?**
-- Mana ima narachu.

Ima shuti tanki?
-- Nurma mani.

Ima shuti tan?
-- Mana Nurma chan.

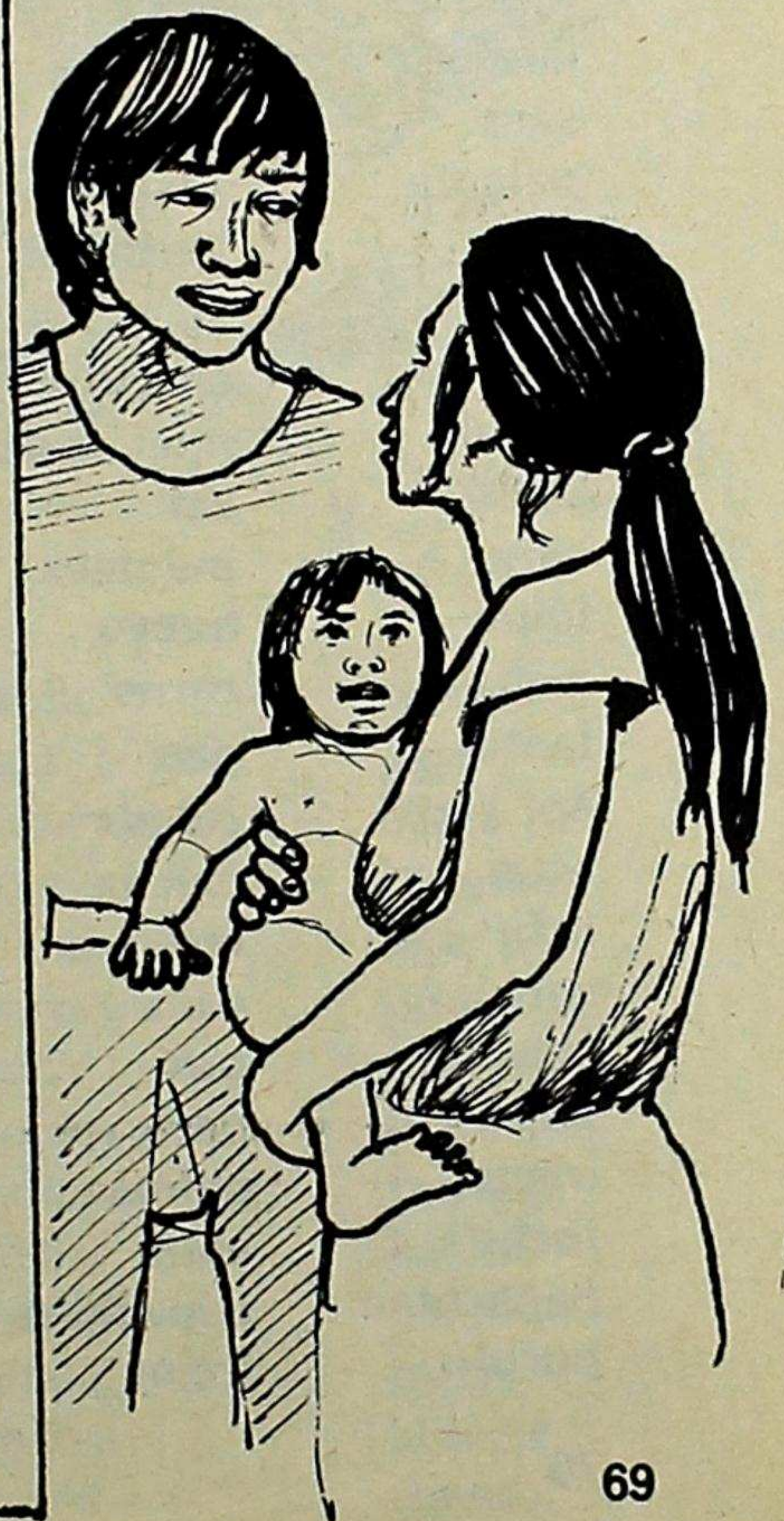
Paika mana wasipichu tiaun.

Kanpak yayata kayai.
Kanpak taitata kayapai.

Mana, wasipi samai.
Mana, wasipi samapai.

Kankuna, ñukawan shamuichik.
Kankuna, ñukawan shamupaichik.

Kiwata kuchuchik.
Kiwata pitipaichik.



Ñukanchik riksishkakunaka kunan shamunkachu?
-- Manarak, paikunaka manarak shamunkachu.

Paikunaka atallata japisha rinaurachu?
-- Mana chara, paikunaka mana atallata japisha rinaurachu.

mushuk shimikuna

Mikuna

lumu	yuca
kumal	camote
sara	maíz
palanta	plátano
yuyu	verdura
uchu	ají
chukllu	choclo
mishki	miel, azúcar
kachi	sal
wira	manteca
lulun	huevo
aicha	carne
tanta	pan
api	colada
asua	chicha
lichi	leche
wiru	caña
chiwilla	piña
papa	papa
manti	pelma
inchi	maní
papachina	papachina
purutu	fréjol

Killakuna

punta killa	Enero
chunta killa	Febrero
mijanu killa	Marzo
lura killa	Abril
tamia killa	Mayo
chiri killa	Junio
yaku juntana killa	Julio
poto killa	Agosto
añanku killa	Septiembre
inti killa	Octubre
aya killa	Noviembre
wawa killa	Diciembre
puncha	día
tuta	noche
chishi	tarde
killa	mes, luna
killa	[mentiroso]
wata	año
chaupi puncha	mediodía
tutamanta	madrugada
kaya puncha	mañana
kaina puncha	ayer
kunan	ahora
tamia	lluvia
puyu	neblina
inti	sol

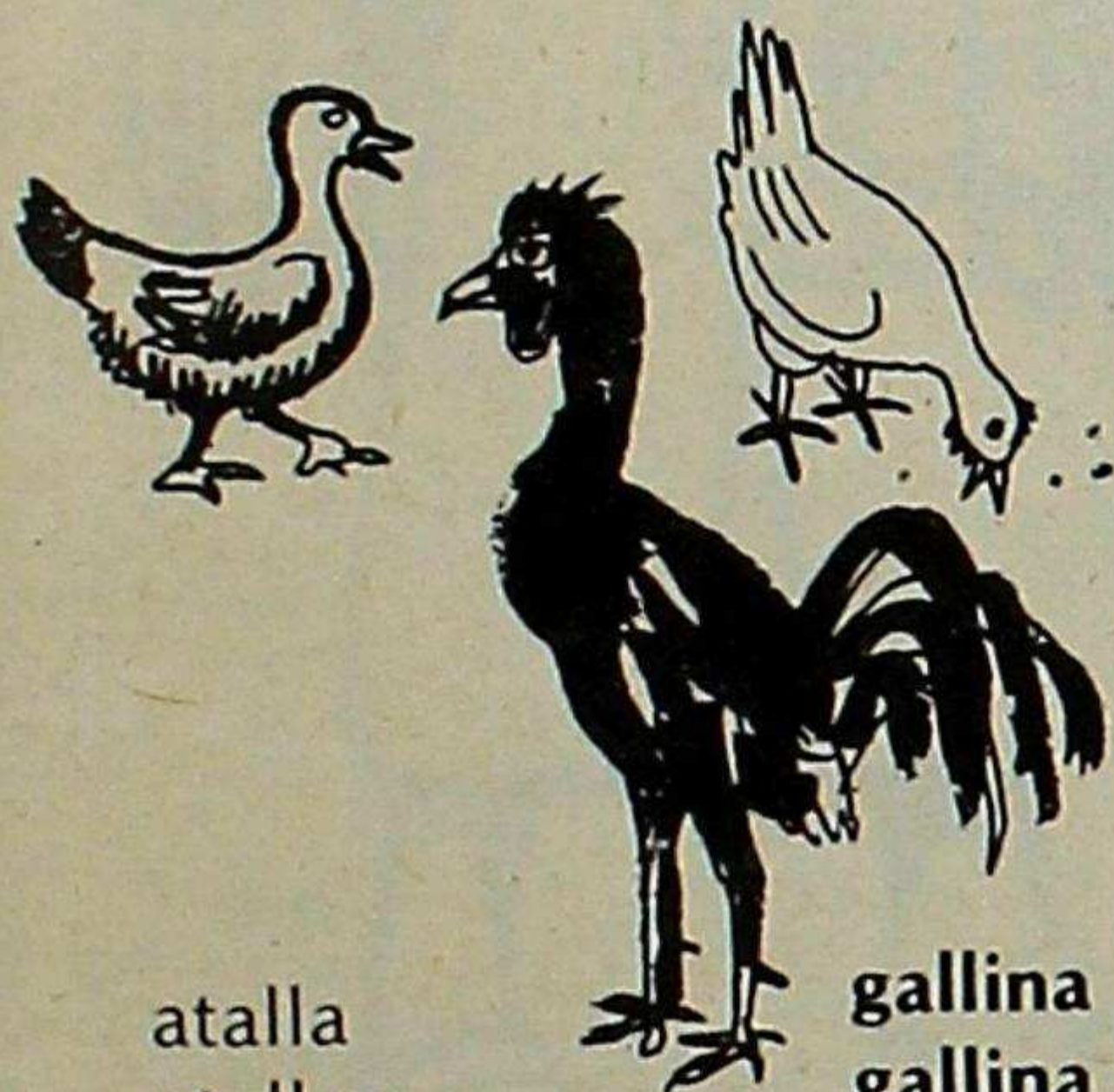
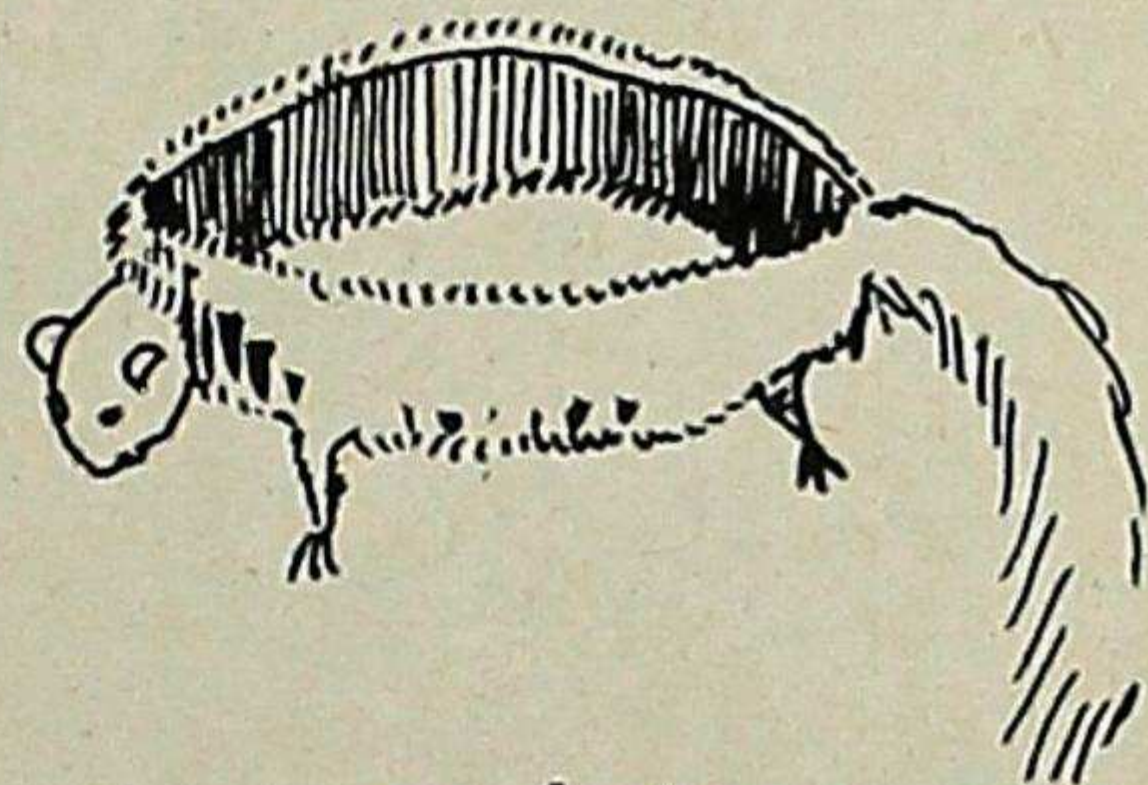
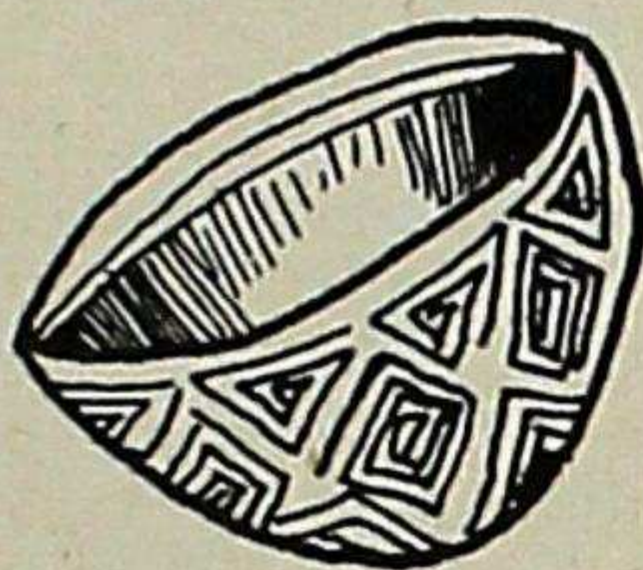
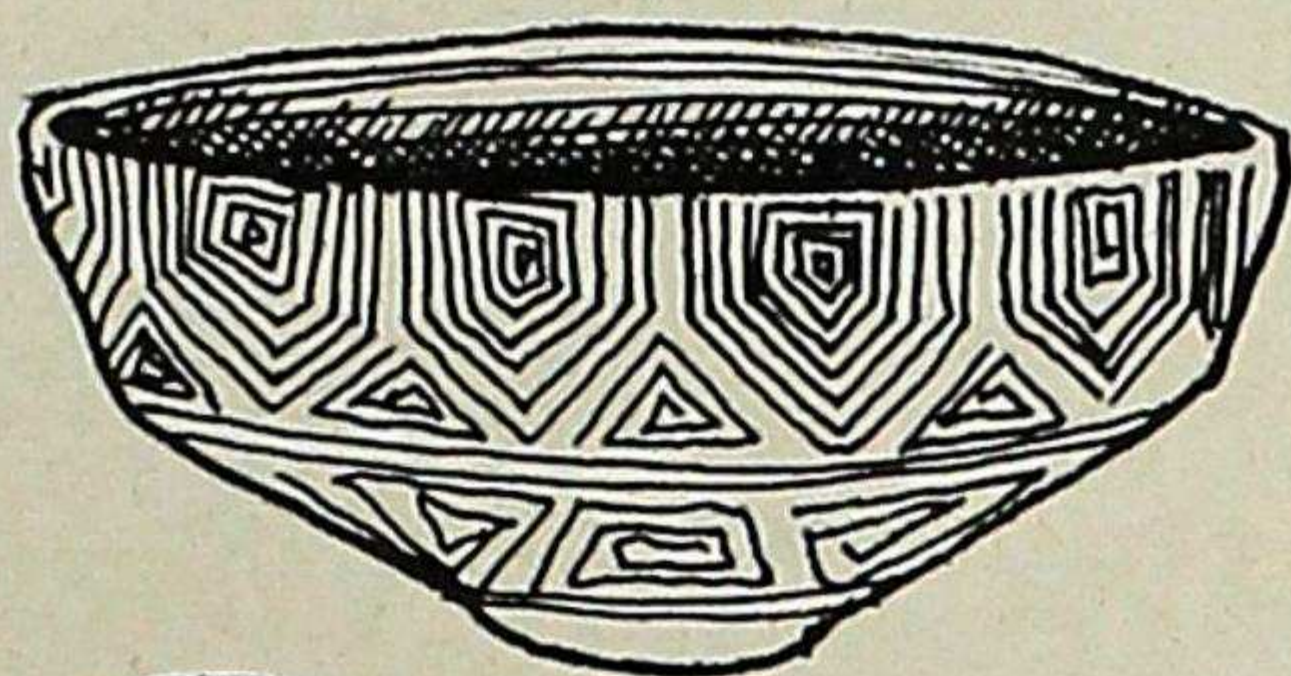
Wasi

taula
chakana
punku
kincha
patamantachishka
chaka
tiarina taula
tiarina balsa
kaitu
wamak
uksha
uku
wasi-punku
ranchu
tampu
yachana-wasi
tantarina-wasi
kuchu
tullpa
yanta
kullu

tabla
escalera de gradas
puerta
pared
piso
escalera
asiento de hombre
asiento de mujer
cama
guadúa
paja
cuarto
patio
choza (se hace)
posada (ya hecha)
escuela
sala de reunión
rincón
fogón
leña
tronco para leña

llachapa
waska
wallka
pushka
baita
sauna
mutiu ballu
ñakcha
bata
ullira
wincha

ropa
soga, correa
collar
hilo
cobija
cabecera
pantaloneta
peinilla
vestido
falda
vincha

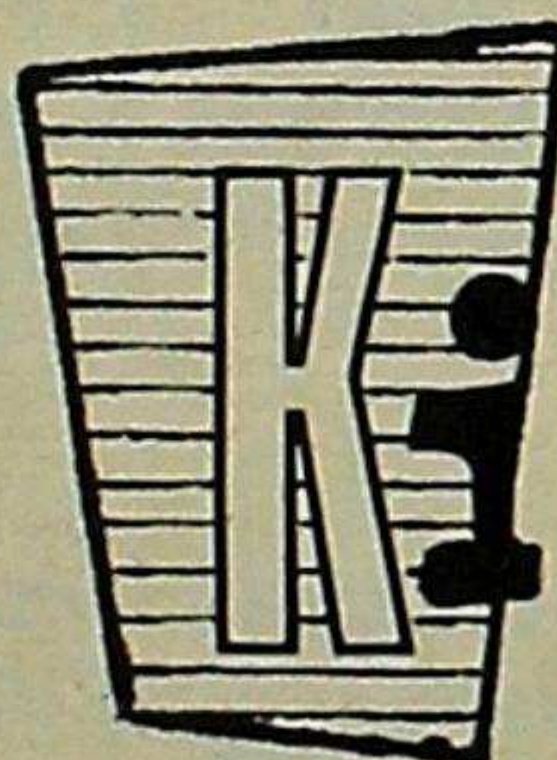
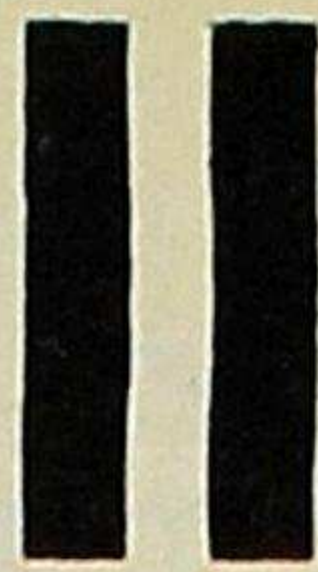


atalla
atallpa
patu
wakra
wakra wawa
kuchi
allku
misi
kui

gallina
gallina
pato
ganado
ternero
chancho
perro
gato
cuy

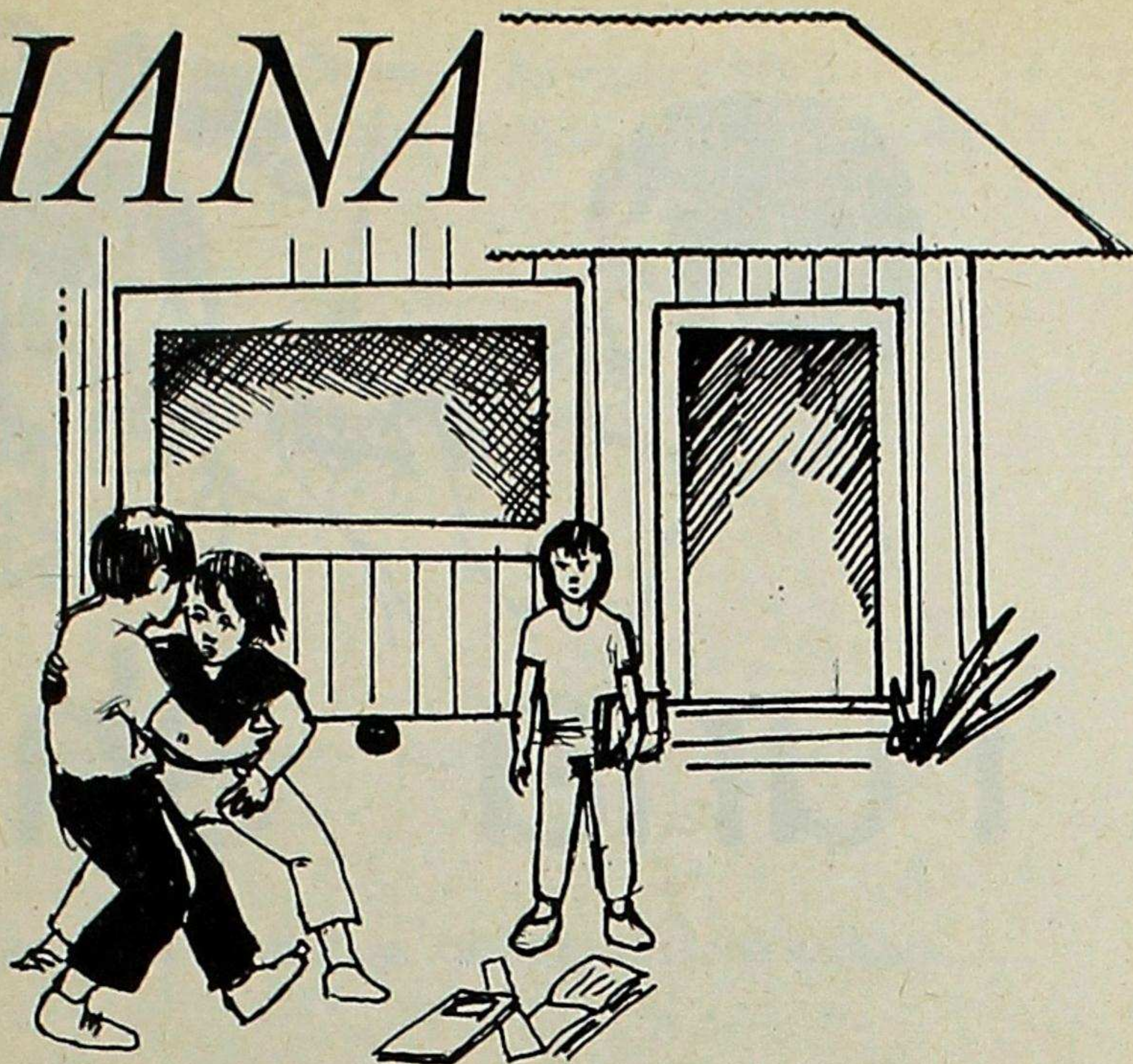
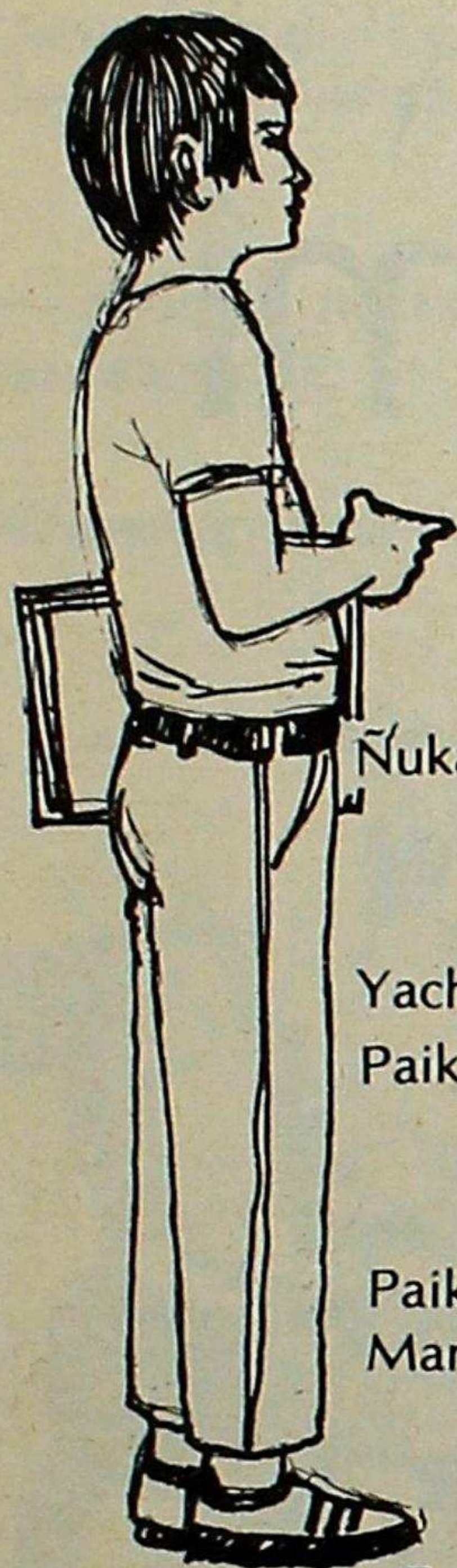
saulli
pala
batia
tasa
manka
mukawa
pilchi
pulato
kallana
jacha
ashanka
pitaka
shikra
kullki

machete
pala
batea
canasta
olla
pinink'
tsapa
plato
tachau
hacha
chankin
pitiak
shikiar
dinero.



**Kilkata
rikuna**

YACHANA WASI



Ñukanchikka llakta yachana-wasipimi yachakunchik.

Yachachikpak shutika Antuñumi.

Paika musumi: ishkai-chunka-chusku watatami charin.

Paika shuk yurak wasipimi kausan.

Mana paipak aillukunawan kausanchu. Paillami kausan.

- Paika maimantatak? - Juanchuka tapun.

- Mana yachanichu, - Mariaka kutichin.

- Kitumantami, - Luchuka ninmi.

Yachachikpish, yachakukkunapish ashtakatami yachankunchik.

Tukui punllakunami yachakunchik.

Sabadu, Duminku punllakunapika mana yachakunchikchu.

Shinallata, tarpunapimi jallmanchik.



runa shimi

Puna-llakta runakuna, sachamanta runakunapish Kichua shimita rimankunami.

Shinapish, kai Kichua - Runa Shimita- , ñami chinkarin.

Maikan llaktakunapi ña mana rimashpa katinchu .
Mishu tukushpa, pinkashpa, mishu shinallata chapushpa, chapushpa riman.

Kunanka, "Chai shimita rimashpaka mishu shina kanchik" nishpa yuyan.
Chaika mana allichu.

Nukanchik yayakunapak shimita ama kunkana kanchik.

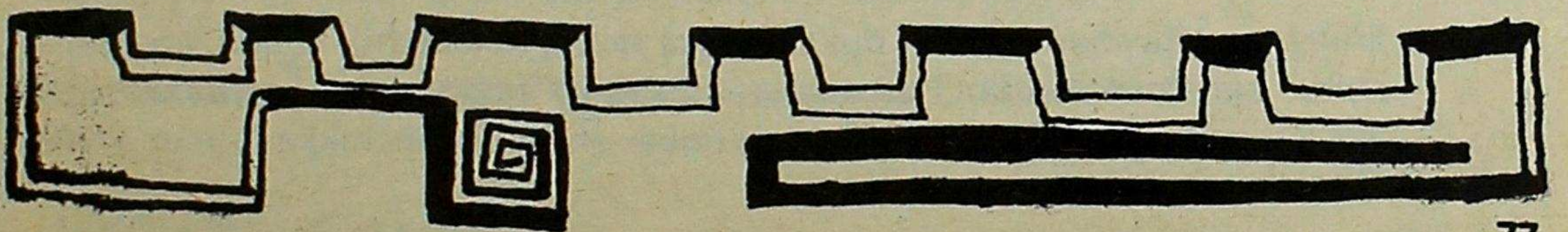
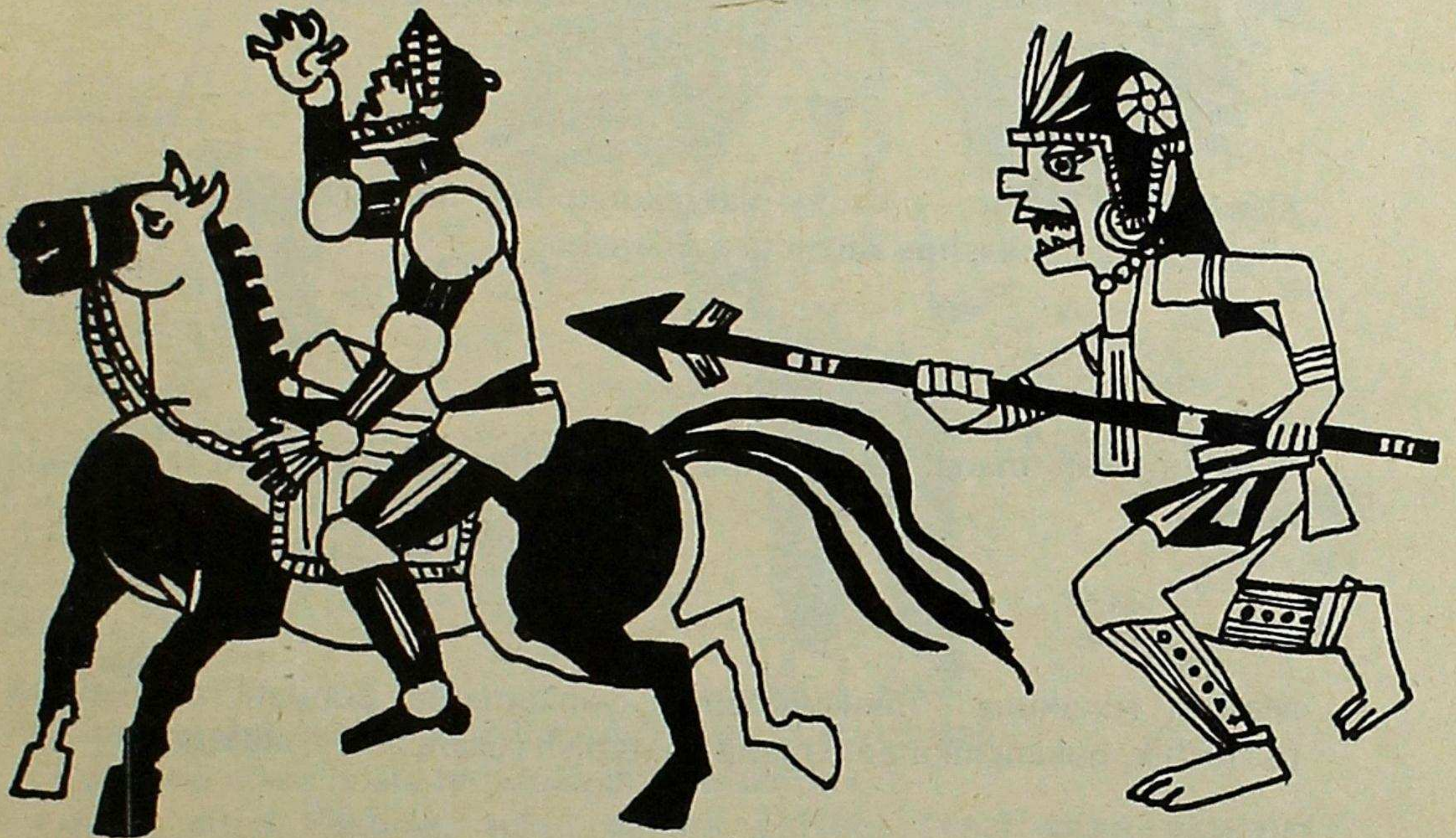
Chaimanta ñukanchik Kichua -Runa Shimi- ña mana allichu.
Mishu Shimita uyashpa, kunanka, Kichua shimita rimashpa mishu
shimiwan chapushka rimanchik.

Shina katishpa ñukanchik shimi ukta uktami tukurinka.
Ñukanchikpish imatachu rurashun? Kipamanka, pichari kakrinchik ?

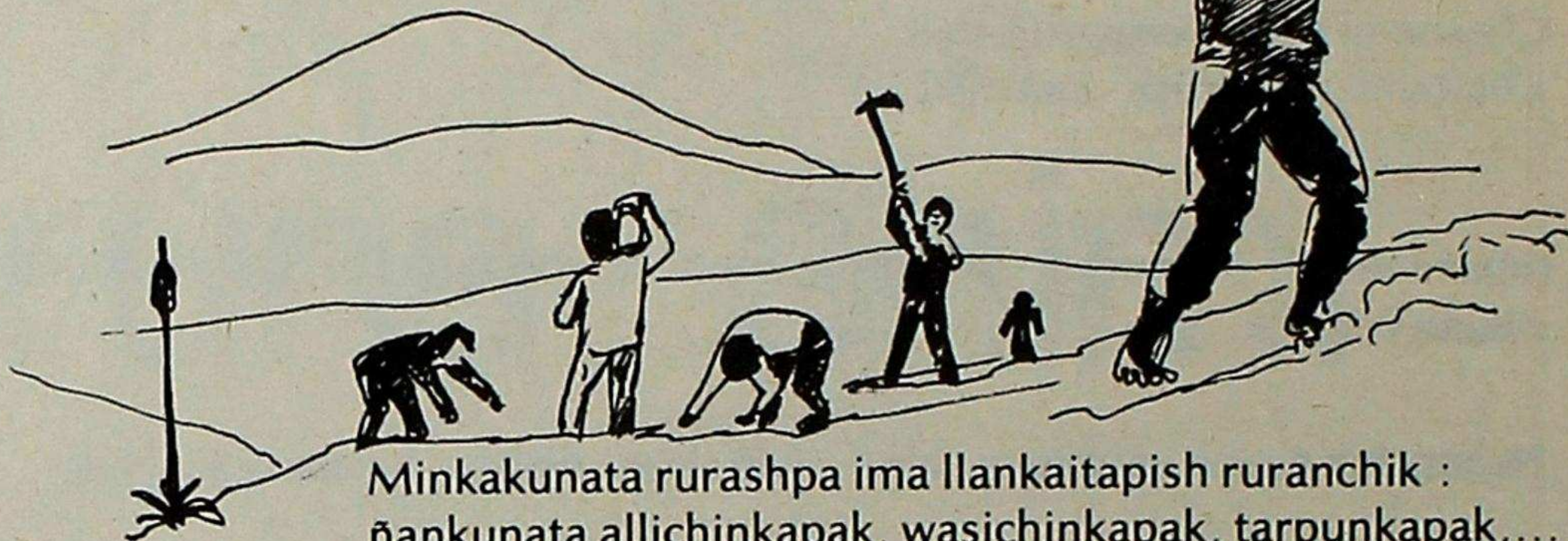
Chasnami kunan kausakurichik.
Chaitami yuyarina kanchik.

Imashinatak ñukanchik wawakunawan yachachina kanchik, chaitami
rikuna kanchik.

Ñukanchik ñaupayakuna shina katishun nishpa, kausana kanchik.



Minka



Minkakunata rurashpa ima llankaitapish ruranchik :
ñankunata allichinkapak, wasichinkapak, tarpunkapak, ...
Chasna yanapana kushpami kausanchik.

Shinapish, wakin kausai-llaktakunapika ñukanchiklla, ñukanchik
allpakunapi llankashpa kausaita munanchik.

Shukkunawan mana tantarishpa, kikin llankaikunawanlla rakirishpa
kausan.

Maikan runakuna "minkakunaman yankamanta punllata chinkashpa
purinchik, ñukanchikmanta mana imatapish ruranchik", ninkuna.

Shina yuyaita charishpaka, ñukanchikka mana ñukanchik ñaupayayakuna
shina katishunchikchu. Paikunaka ashtawan tantanakushpa, llankashpa
alli kausaita charirkakuna. Chaita kunkarishpa ñukanchikka kunan mana
allipish kausanchikchu.

allpa

Ashaku allpakunata charinchik, shinapish chai allpakunakā irki, irki chushak, chakishka, imapish mana pukunchu.

Tukuillami jawa urkukunapi allpakunata charinchik, chaillapitak kausanchik.

Kaipika yaku illan, ñankunapish kai karu urkukunaman mana chayan, imapish illakmi kausanchik.



Wakin runakunaka piti allpallatapish mana charinchikchu.

Chaimanta mana imata tarpunatapish ushanchik.

Ashaku allpa tiakpika, tukui yakuta pitishpa, chai jatun allpayuk mishukuna ñukanchikman mana imatapish sakinkunachu.

Chasna kakpi, ñukanchikka tarpushpapish mana charinchikchu.

Chasna ñukanchik kausaika.

JATUN ALLPAYUK

Karu llaktamanta mishukuna shamushpa, tukui ñukanchik allpakunata kichushpa, jatunyachishpa, paikunami japirkakuna.

Chasna, ñukanchik ñaupa yayakunata wakcha wakcha sakirka.

Chai jawapi ranti paipak allpapi llankachinkapak kayarka.

Chaipi tukui kausaipi llankashpa, tukui aillukunawan llankakkarkakuna.

Chai allpayukka mikunatapish mana kukkarkachu, kullkitapish mana kukkarkachu,

Shuk piti allpata kuk yachakkarka.

Chaipi kai wakcha runakunaka llankashpa imallatapish tarpushpa, pukuchishpa aillukunawan mikukk arka.

Chai piti allpaka "wasipunku" shutimi karka.

Runakuna mana alli llankaikunata rurakpika chai mishukunapak makashka, jaitashka, wañuchishka, kuyaila kausaitami charirkakuna.

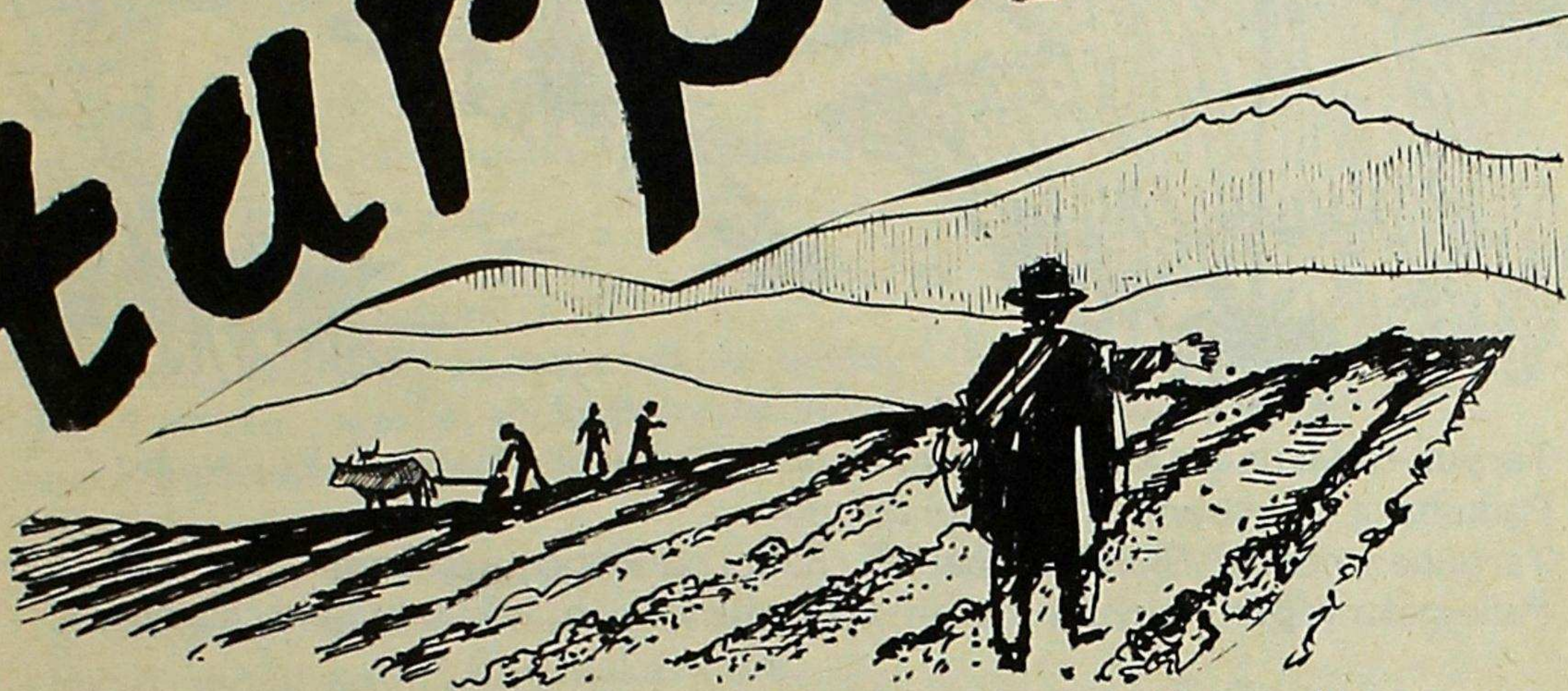
Ña mana llankaikunata ushashpa, ancha wakchayashpa, mana imata mikunata ushashpa, runakunaka llankaimanta imallatapish ashtawan kuchun mañashpa, allpayukkuna mana uyakpi, paikunaka tantarinata kallarikakuna. Kipamanka ña tukuilla tantarishpa allpakunata mañankapak makanakurka. Runakunapish makanakushpa wañukkarka. Chasnami wakinkuna, anchata makanakushpa, wakin chariyukkunamanta kichushkakuna.

Chasnallatak Jatun Allpa Kamayukman willashpa rantishkakuna.

Chasnami ashaku allpatapish kunan charinchik, chakishkallatapish, wakanakushpa, wañushpa.

allpa

tarpuna



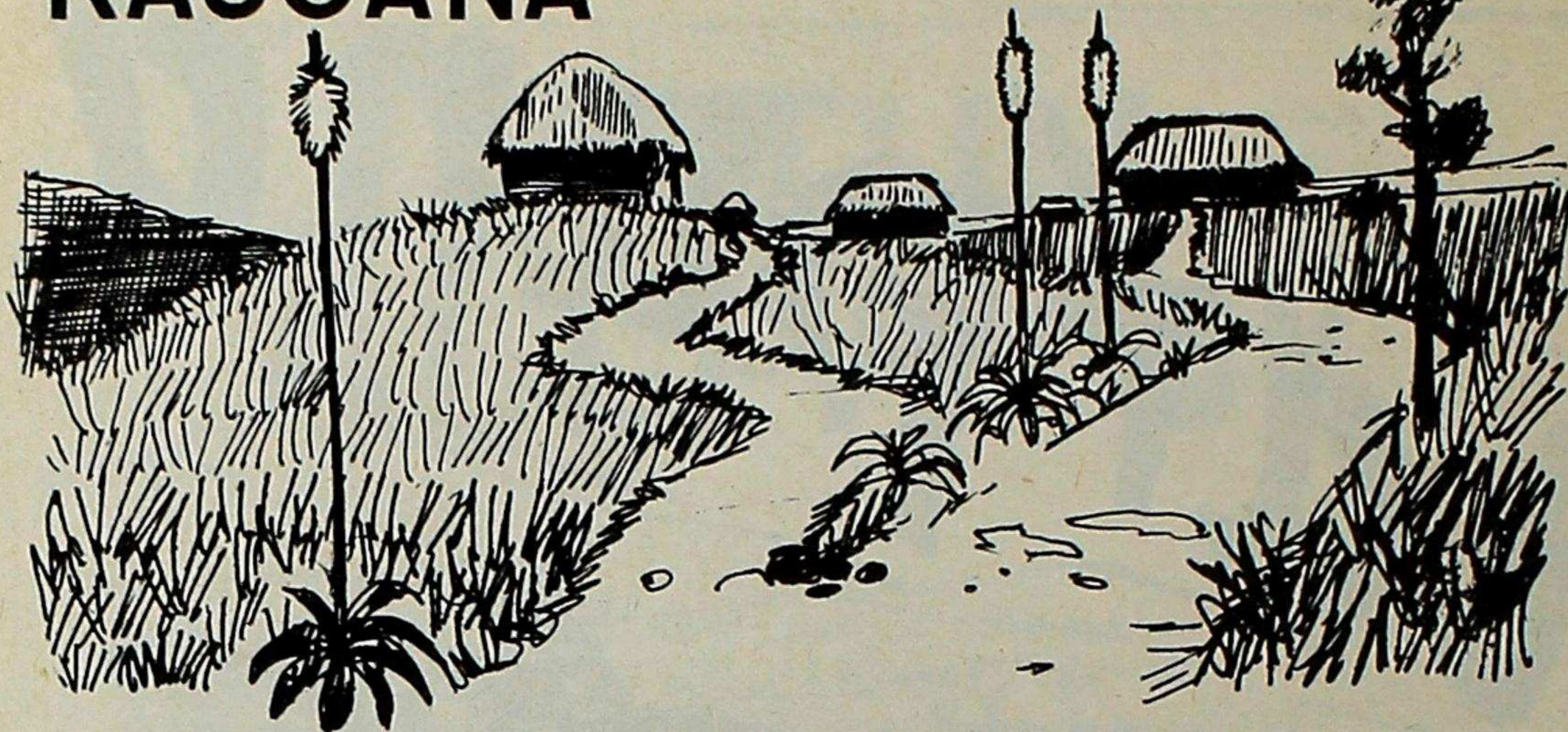
Maikan aillu llaktakunapi, chaki takllakunawan tsakmashpa, allpata tikrachishpa chashpishpa tarpunchik.
Shuktak aillu llaktakunapika, wakrakunawan yapunchik, kimsa kuti yapushpa, kimsanikipi ña muyuta jichashpa tarpunchik.

Ñukanchik tarpuikunaka, llamakunawan wanuchishpa, wakrakunata watahpa wanuchinchik. Shinapish ñukanchik allpakunaka, kinkraikunapi, chakishka kajakunapi, urkukunapi, achka wairamanta, yaku illaimanta, mana yurakuna tiashkamantapish, tukui allpakuna wairapi rin, tamiakpish yaku apan, tuñirin,
Shinami ñukanchik tarpuna allpakunaka.

Chaimanta, tukui kaipi kausaq áillukuna, jatun llaktakunaman llankan-kapak llukshinkuna.

Jichana yakutapish mana charinchikchu. Allpayukkunaka tukui yakuta mitsashpa, chakishka allpakunapika imapish mana pukunchu.

KAUSANA



Tarpuk-runakunaka kai llaktapimi kausan. Paikunaka mana alli kausanchu Paikunaka tukui punllami urkupi tarpun.

Tarpuna sinchimi. Shinakashpapish chaupi punllapika samanmi.

Paikunaka yapun, muyuta churan, allpawan killpan, yakutapishmi churan.

Runa llaktapika mana achka yakuta charinchu. Mana wanuta charinchu.

Paikunaka achka papata, jabasta, ukata, mashuata, millukuta, kinuata yanun.

Mikuna kiwakunatapish, yuyuta, lidusta, pimatapishmi mikun.

Puna runakunapak kausaika chulunllami. Shinakashpapish mana tukui minish-tishkakunata charinchu. Tauka, mishukunapak allpakunapimi yapun.

Wakinkunaka mishu llaktapimi tarpun.

Wakin warmikunaka mishukunapak wasipimi yanun, pichan, takshan.

Wakinkunaka tarpuipimi jallman.

Tauka wawakunaka mana yachana-wasiman rinchu.

Puna-runu - llaktapi kausaika sinchimi.

CHALUA JAPINA

Wamprakunaka kuchapimi chaluata japikun. Paikunaka sinchimi rimakun.
Rumita japishpa yakuman shitanmi.

- Kasilla kaichik!-shuk wampraka ninmi.
- Chaluakunaka mancharinmi, mana japita ushanchikchu.-
- Kasilla kaichik!-

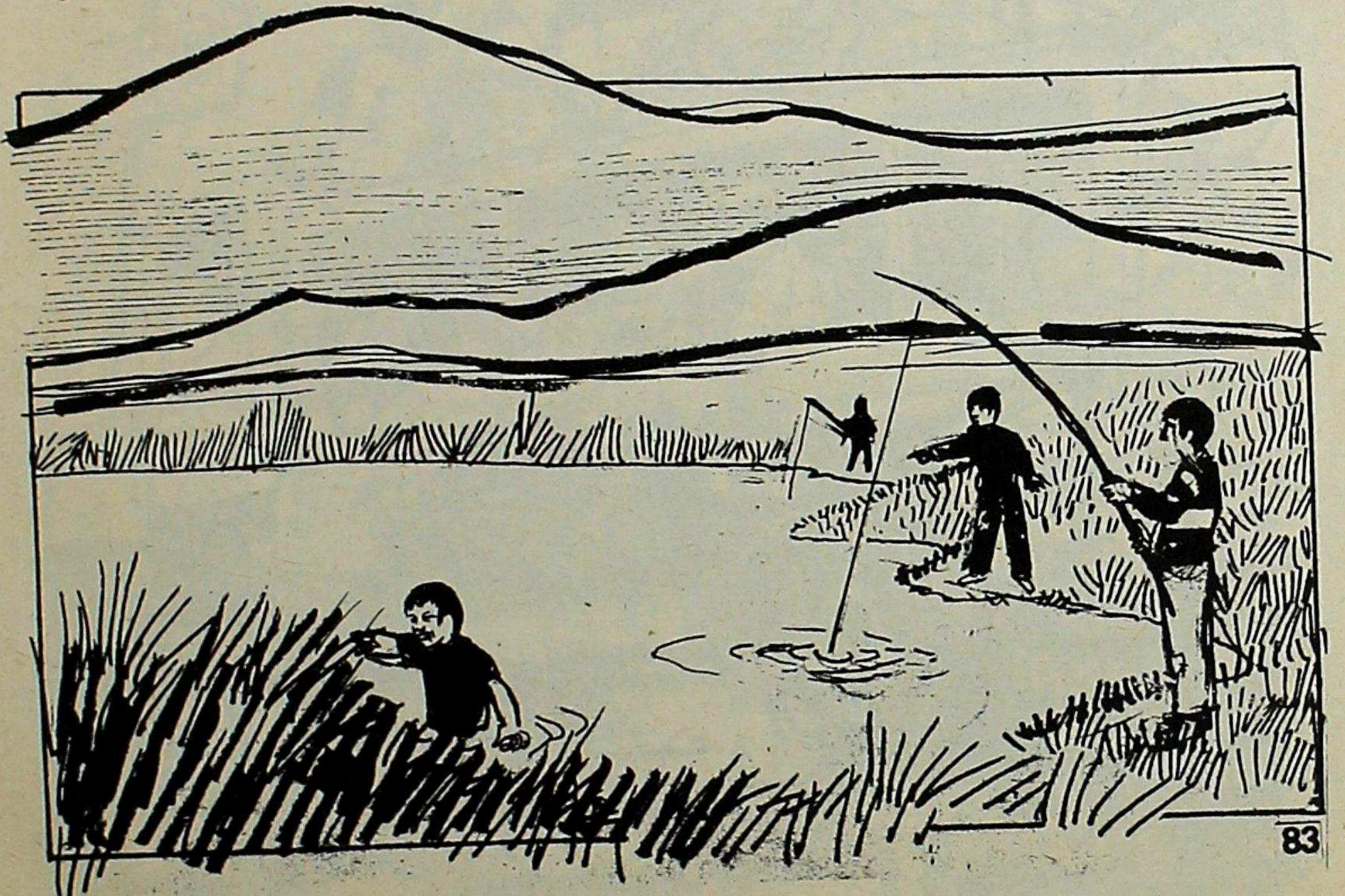
Chusku chaluakunatami ninapi kusakun. Wamprakunaka munaiwanmi rikukun.

- Allipachakunami!-Sikuntuka ninmi.
- Achkatami mallinata munani- Jusika kutichin.
- Chaipimi. Japipai.-
- Kunanka mikuilla.-

Wamprakunaka mikunmi.

Kipallaka, paikunaka kuchapi yakuta upian. Sikuntuka shuk pilchillatami charin. Shukpak washa, shukpak washami yakuta upian. Jusika yakuman-tami kiwata aisan.

- Alalai!-Jusika kaparin.
 - Imatak!-Duminku pish kaparin.
 - Shuk kurumi, shuk kurumi, ñuka makipika!-
 - Shitai, shitai!-kutin Duminkuka ninmi.
- Jusika wakakunmi. Chaishuk wamprakunaka paipakmanmi kallpan.



KITUMAN RINKAPAK

Utabalu llaktapika tauka awana-kaspikunami tian. Antuñupak aillukunaka tukui punllatami awana-kaspi awan. Paikunaka millmata minishtinmi. Kunan punllapakka shallami tian. Chai jananik llaktapika millmata ashtaka karumi. Paikunaka Kitupimi millmata rantin.

Paikunaka shuk jatun ñanpimi aututa chapan. Autuka runakunawanmi yapa juntami shamun. Runakunapak mana tiarinata charinchu.

Shuk runaka "wichaichik, wichaichik", kaparin. "Maimanta tak rinkichik?" - Ñukanchikka Kitumantami rikunchik. Pushawaichik!

Autuka shayarinmi. Paikunaka wichaiyanmi. Shuk runaka "autupi pushaimanta kullkita kuwaichik!", ninmi.

Pidruka yuyanmi: "pichka chunka sukrikunaka yapami".

Autu ñanpika ashtaka autukunami tian. Ninantami rin.

Pidruka ashka sarata, sibatata, triguta, wiñakuk chakrakunatami rikun.

Ñanpika wakin llaktakunami rikurin.

Runakunaka kaipi chaipimi ashtawan autuman wichan. Paikunaka autuman kipikunantin wichayan. Rinaka karumi: chaimantami mikunata apaita minishtin.



KITUPI

Pidruka Utabalu kuchumantami chayan. Kitu llaktaka jatunmi. Ashtaka mushuk rikunakunami tian: jatun wasikuna, jatunñankuna, ashtaka autukunapish, tukui llaktakunamanta runakunapish. Paika kai jatun llaktapi chinkashkami.

Paika asha mishu-shimitallami yachan. Shuk shimita rimak warmitami tapun:

- Maipitak millmata rantirin ?

- Chaita. Apunchik wasiman rilla. Chaita tikrashpallami Katuk-wasi tian. Pidruka kaita, chaitami rin. Pitapish mana rikunchu. "Autukunaka llapi-kriwanmi", yuyashpami paika manchaklla pirin. Shuk tikraipimi shuyankapak shayarín.

Autukunaka yallikunllami. Chimpapimi shuk Katuk-ukuta rikushpaka chaiman yaikun.

- Awankapak millmata charipankichu ?

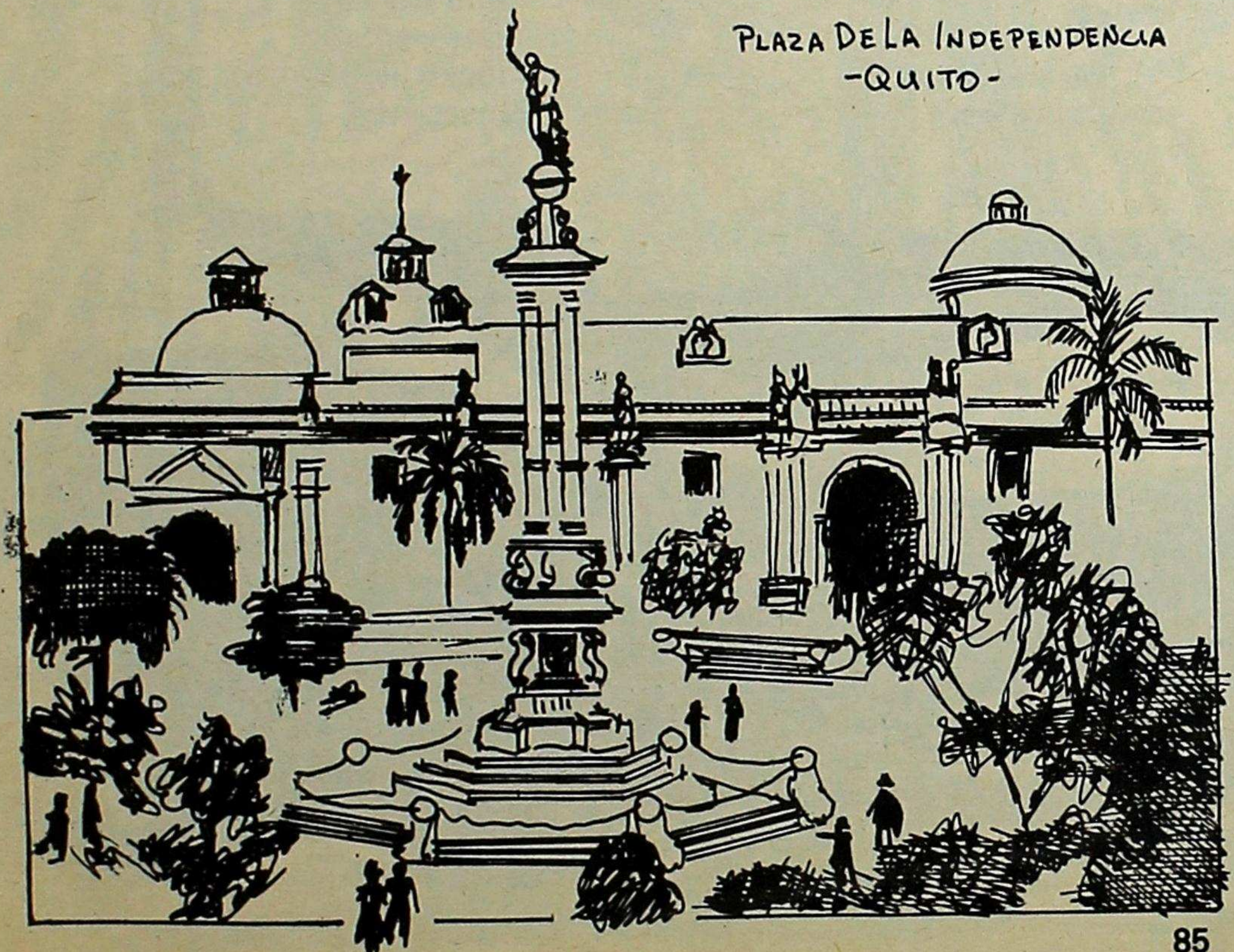
- Mana, kunanka mana charipanchikchu. Shamuk simana shamupanki.

- Shinaka, shuk Katuk-wasipimi maskakrini.

- Chai chimpa katun-wasipimi rikukripai.

Pidruka ashkatami purinata charin. Chai kipaka millmata rantinata yuyan. Kipikunantinmi, paipak wasiman tikrankapak aututa japikrin. Ña chishi paipak wasipika, paipak warmi, wawakunantinmi paita shuyakun.

PLAZA DE LA INDEPENDENCIA
-QUITO-



ATAWALLPAPAK WAÑUI

Ruku kuskunku,
jatun pakaipi
wañui wakaiwan
wakakurkami.

Urpi wawapish
janak yurapi
llaki llakilla
wakakurkami.

Yaka yuyaita
japikuchishpa
siripayashpa
wañuchirkami.

Puma shunkuwan,
atuk makiwan,
llamata shina
tukuchirkami.

Runtu urmashpa
illapantashpa
inti yaikushpa
tutayarkami.

Amautakuna
mancharikushpa
kausak runawan
pamparirkami.

Imashinatak
mana llakisha,
ñuka llaktapi
shukta rikushpa ?

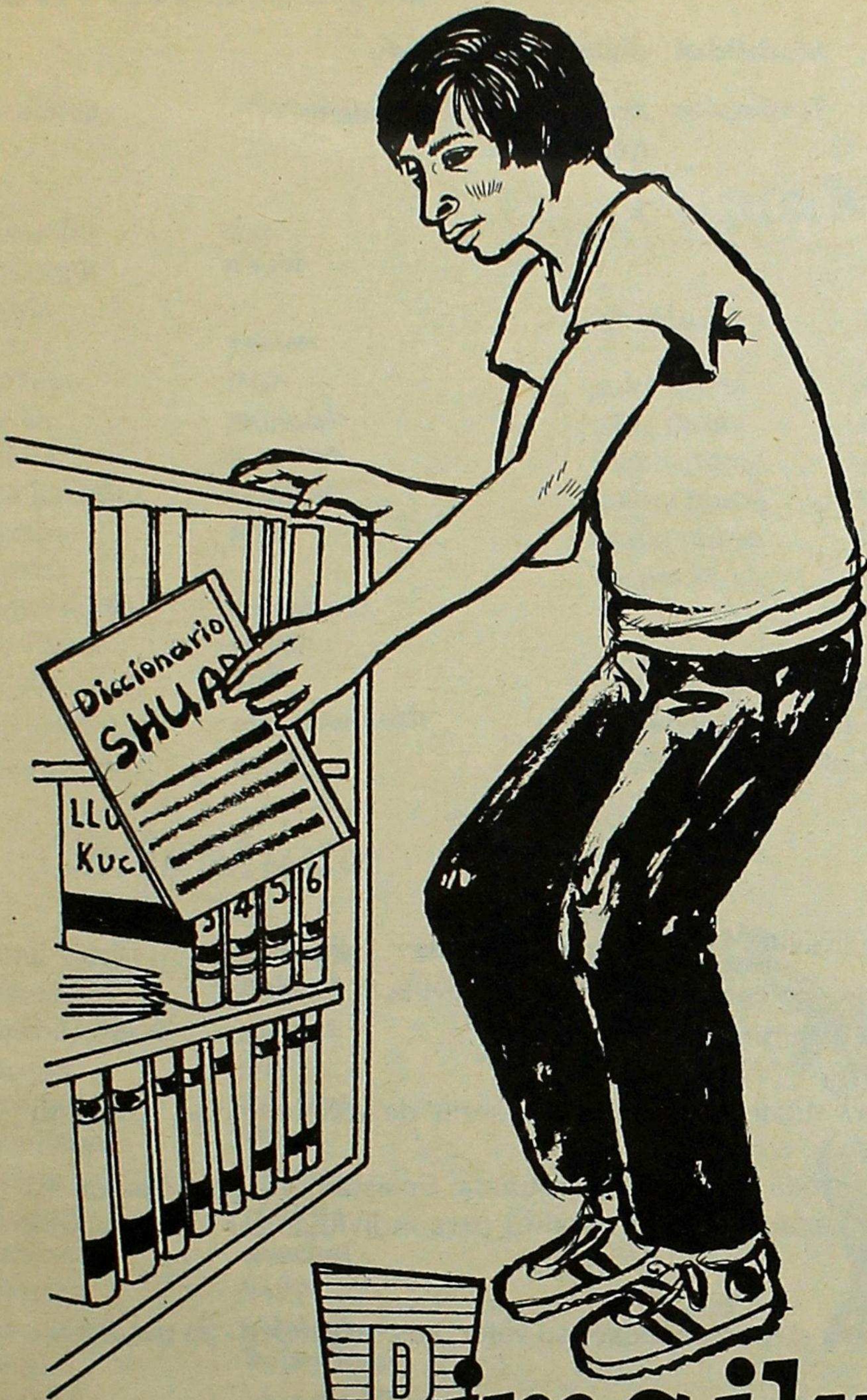
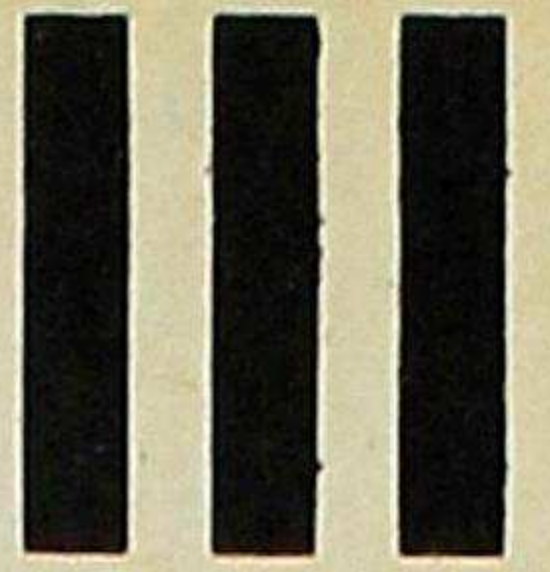
Turikunalla
tantanakushun,
yawar pampapi
wakanakushun!

Inka yayalla
janak pachapi
ñuka llakita
rikunkiyari.

Kaita yuyashpa
mana wañuni,
shunku llukshishpa
kausarikuni







Rimaiikuna

Modalidad: dialecto de Kapawi.

Traducción al Achuar - Shiwiar de la misma zona.

Kapawi, Agosto 27 - 30 , 1980 .

Investigador: Juan Rivadeneira P.

Informantes: Comunidad de Kapawi .

1. Informante previo: Ignacio Vargas
alumno del Colegio Agronómico de Sevilla D. Bosco y del Colegio Vicentino del Puyo .
2. Equivalentes shuar-achuar: por el Etserin de la Comunidad, Chuwim'.
3. Revisado por toda la comunidad reunida. En esta parte participaron los hombres con una riqueza de detalles para individualizar a cada animalito.
4. Cada ser tiene su personalidad, su valor, sus características peculiares.
5. Es todavía una investigación muy superficial. Habría que verificar todavía muchos aspectos y completar más esta sistematización de la sabiduría del hombre de la selva.

Kushillukuna

Quichua

Achuar

churunku
makisapa
chuwa
kutu
chichiku
barisa
ardilla
tuta kushillu
machin
sunku
sunku sunku
inti llama
kuicha
inti chichiku
sua machin

chu
washi

yakum
tsipi
tsuikush
kunamp
ujukam
tsere

sunkamat.
uyush
kuji
etsá-tsenkush
miri

Chikankuna

lumu kuchi
wankana
(sacha) wakra
taruga
ushpitu
punllana
lumucha
chanlla
armarillu
ukucha
ayachaka
siñik
urmiki
kuchipillan
tui
kukupitsu
istirillaş
intillama

yankipik
paki
pamáu
japa
suu japa
kayuk
káshai
yunkits
shushuí
katip'
inchírat
kujáncham
manchunk
wishí-wishí
ámich
kankankan
yá uyush

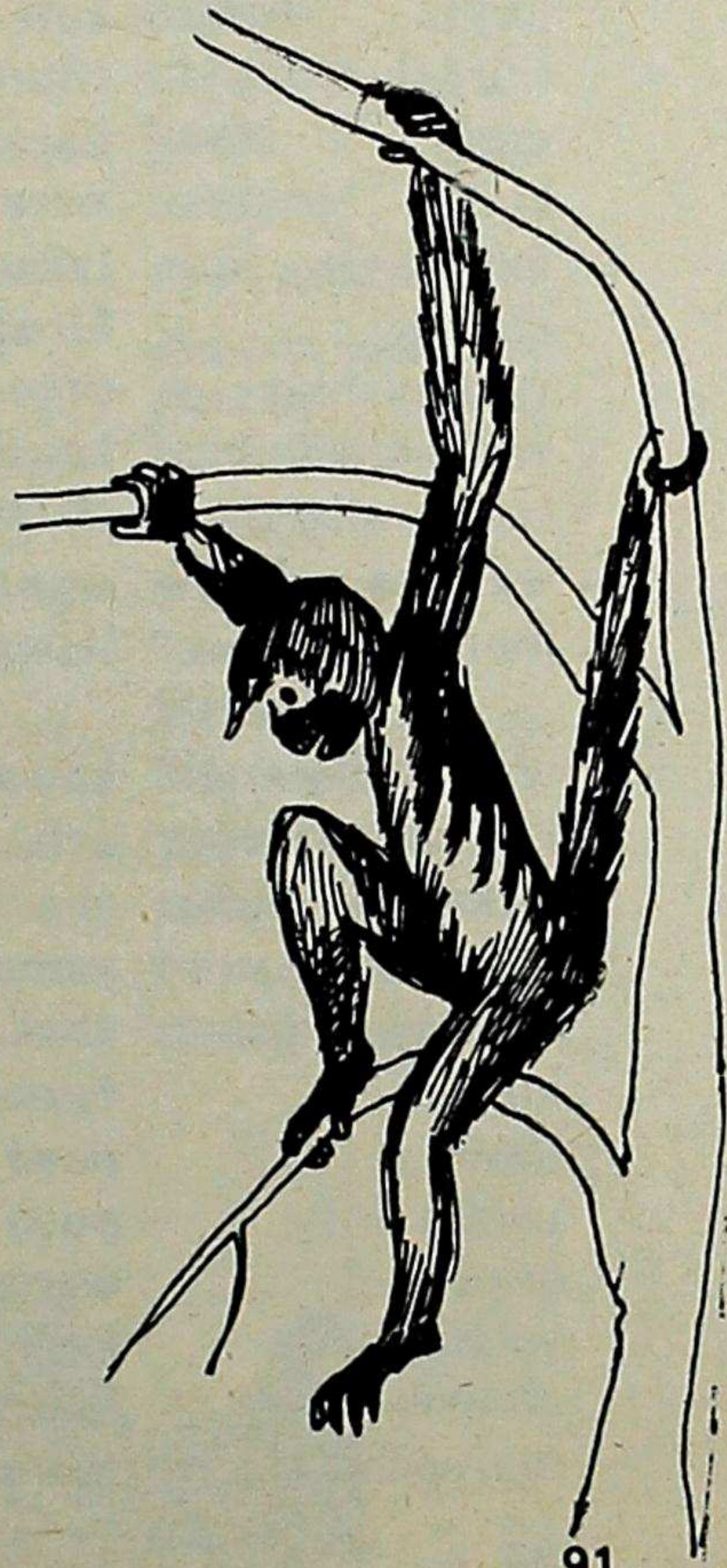
Pumakuna

Quichua

Achuar

puka puma
yana puma
inchik puma
wakra puma
atalla puma
tui puma

japaniu
suwach yawá
shiá-shia
pamáu yawá
untúcham
shishin



Pishkukuna

Quichua

Achuar

Quichua

Achuar

karuntsi
pawa
paushi
sikuanka
yau sikuanka
muntiti
yutu
kankuana
jatun yutu
bukuniru
wataraku
jiuktu
tiurusku
gaupi
kuillin
kaka kuillin
chiyun
yaku pishku
yankualli
tsala walli
wanana
ipanlu

wakamaya
killu wakamaya
puka wakamaya
baltsa uma
awitia
kikllu
llawi
ushpa uritu
arau
wichu
chilikris
marwichu

aunts
kuyu
mashu
tsukanká
kérua
yachui
waa
wankesh
wawa
únkum'
wakats
kute
churusku
karuatsau
peresramu
takamakish
kiruáncham
pian pian
kaush pinchu
charákat
wanán
japash
kawau
achú kawau
sharam
yampuna
shakamu
tsiriap tsiriap
pawí
pushankat
warmas
kiris
kuish
marnumia kiris

yuktu
pashpanchu
pak
puskuyu
urpi
jayak puskuuyu
kitiupi
pichin
puktsiri
llushan
manku
chullu manku
jatun manku
yaji manku
muku tulun
suicha
chau manku
saní garza
shanshu
kamunkui
tiaki
jiluku
kilpuntu
chikuan
murityu wakamaya
yami
supi wichu
nina sicha
tuish
kalli kalli
shantanta
tinchi

tiyuá
paipainch
kupi
kayuksue
yampits
yápankam
paantam chinki
pishi
kuacha
au
chuwi
charawar
tsukanká chuwi
chuinchui
sunkártut
suich
tenkesh
yamakai tantan
sasá
amúntii
taki
auju
jurukman
ikianchim
shitiu
chiwia
shawint
secha
tuish
takash
shantanta
tiinch'

Challuakuna

Quichua

Achuar

Quichua

Achuar

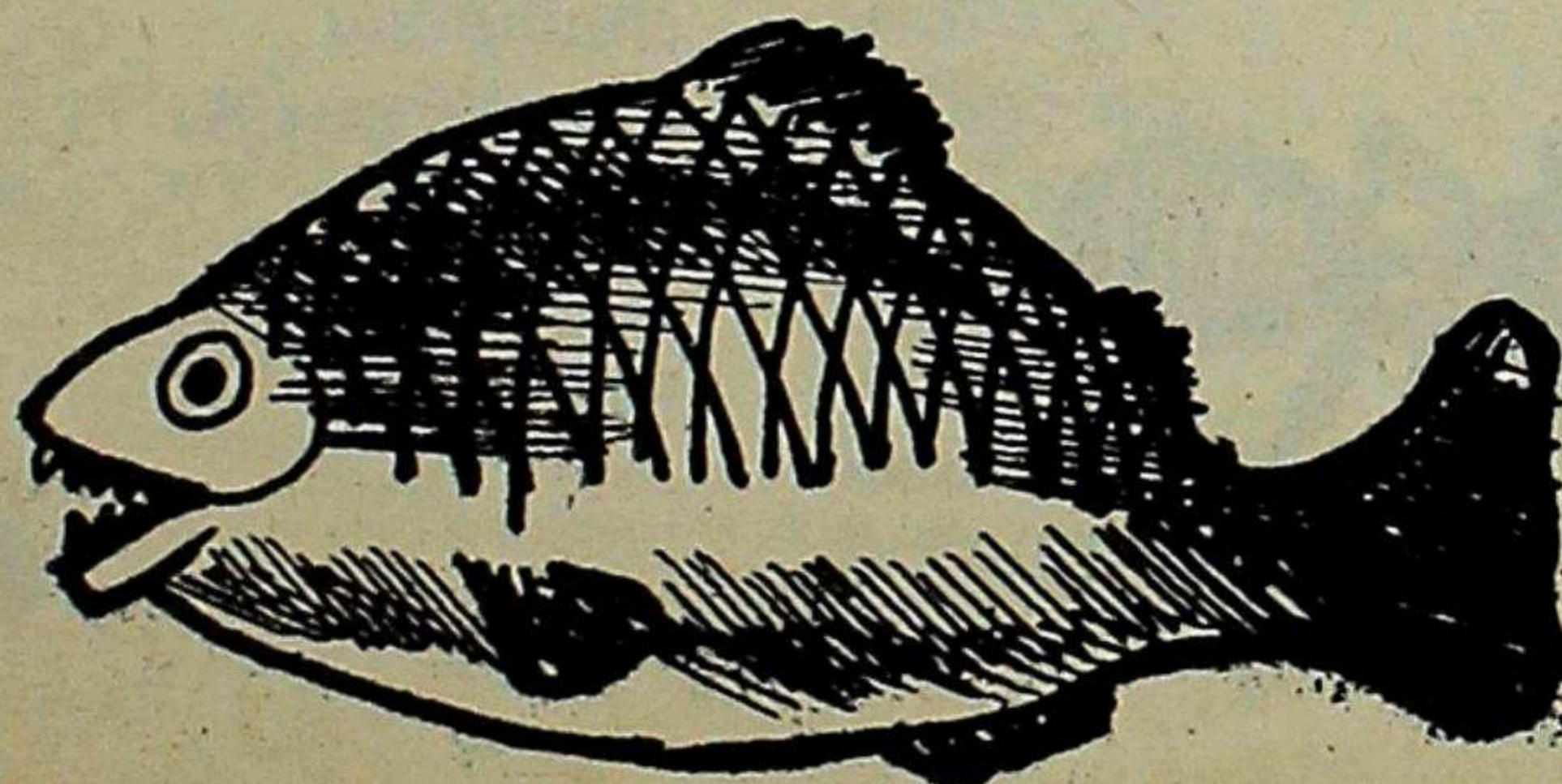
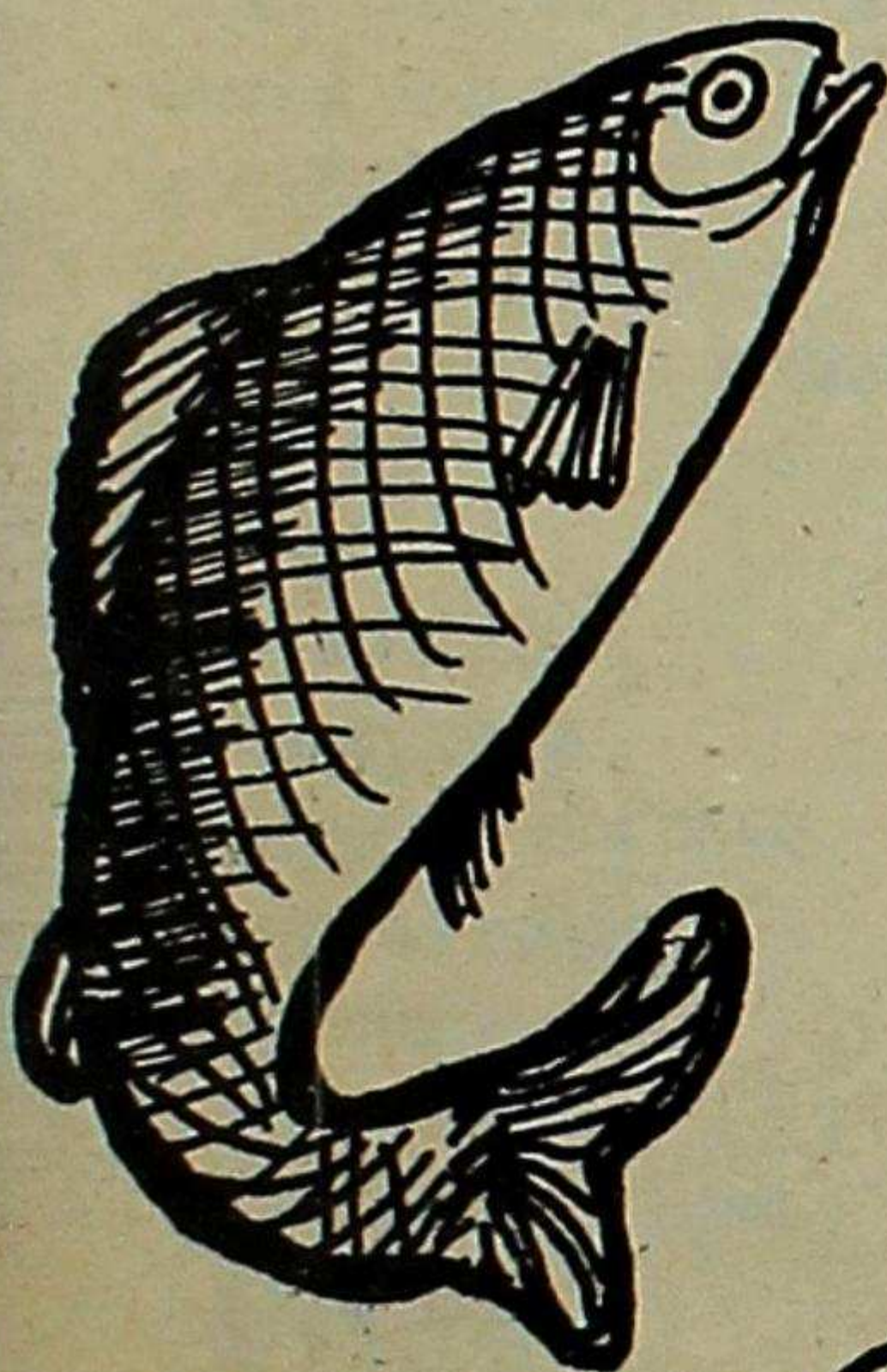
challua (chalua)
tanla
kapawari
panña
puka panña
sapa mama
yana bagri
wakamaya bagri
ruyak bagri
saltakama
ankuchupa
chulla shimi
jiluku bagri
gamitana
wat
jantia

namak
sankuk
kapawi
pani
wapaisha
sapak
mukuntion
turushmit
aikiam
saat
sart...
mapshi
putské
kamitián
wampi
kusea

kunkukshi
saputi bagri
shankatimu
chuti
chinllus
tarapi
tariri
pashi
kumparana
nachi
pullamaja
chul
raya
bulukiki
kaniru
lagartu
ruyak lagartu
yana lagartu
charapa
tsawata
shun
yayu
turu yayu
kirin kirin
turanku
tuksik
shiu
shigli
champirima

kunkush

shinkiatam
chuwi
wapuktsarur
tarap
kamimiu
kasur
kumpa
yuwi
warui
tseku
kashap
karaimiy
kanir
yantana
pujú yantana
shuwin yantana
charap
kunkuim
jichach
wancha
tuan wancha
kirinri
tsunkipit
pujuksham
putu
nayump'
champerum

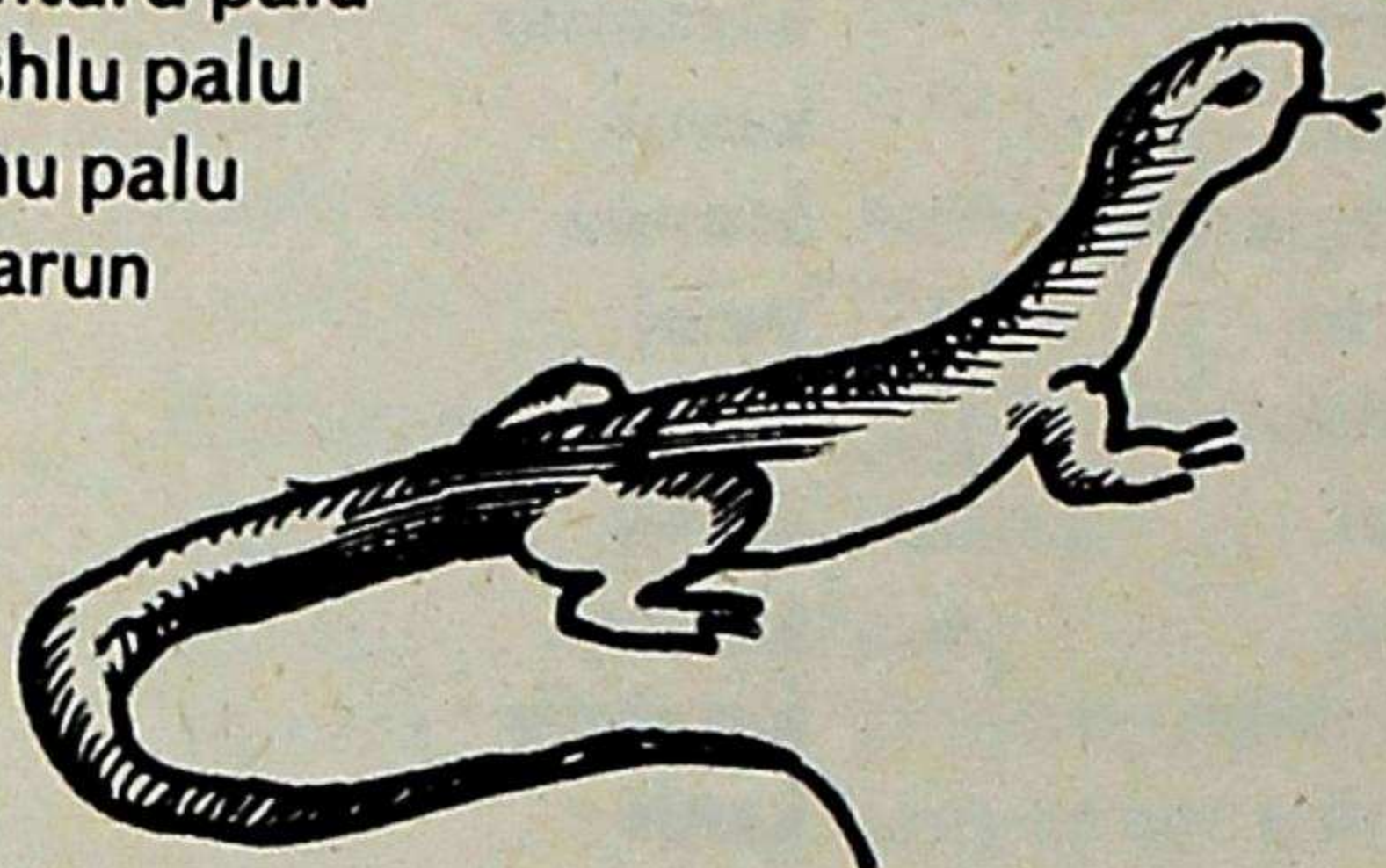


Palukuna

Quichua

Achuar

pitalala
shishi
mutulu palu
uritu palu
waira palu
jayampi palu
palanti palu
manturu palu
pushlu palu
lumu palu
amarun



Añankukuna

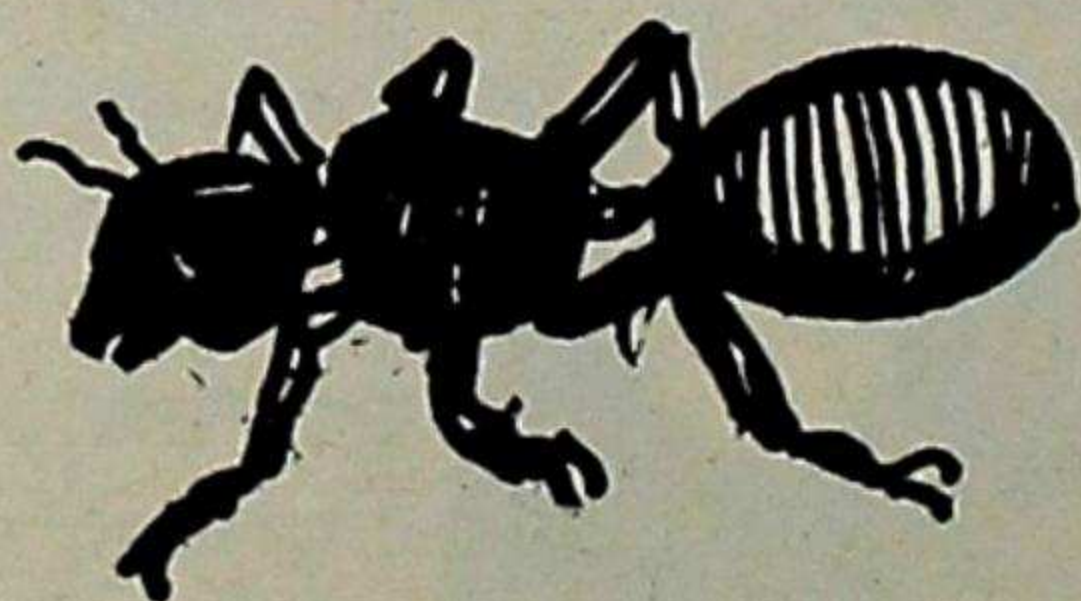
Quichua

Achuar

tili
aputinti
kunka
yuturi
ukui
tamia añanku
patunkari
asna añanku
kumishin.

yutui

week

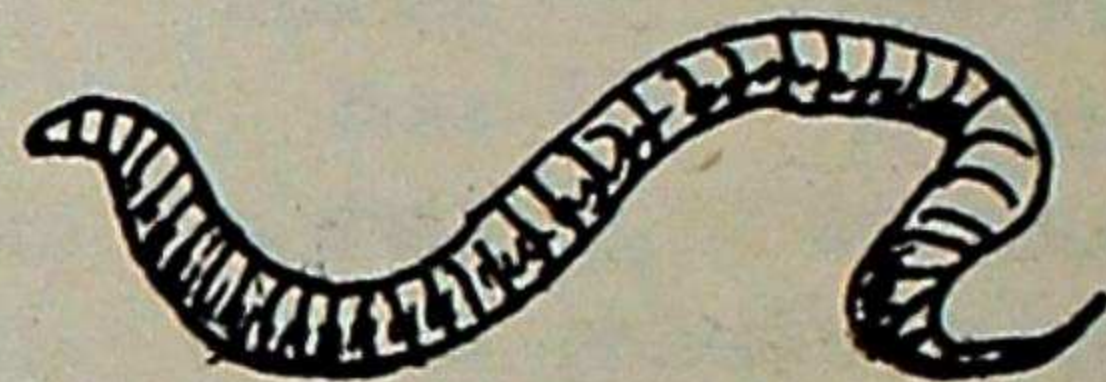


Kurukuna

Quichua

Achuar

tuku
willan
lumu kuru
chinikuru
palanta kuru
apupuchu
yanta kuru
pakai kuru
sara kuru
wiri kuru



Chikan kurukuna

Quichua

Achuar

tawanas
charapa tawanas
taruga tawanas
wagra tawanas
punku mama
wankana kuru mama
llallun
jijiñas
chuspi
zankuru
kuru mama
uma tawanas
chullumpu
kushillu mishki
lapuksi
putan
abispa

manchu



RUYAKUNA

(*Kaspikuna*)

Quichua

Achuar

Quichua

Achuar

ruya
kaspi
antsula kaspi
kara kaspi
pual
payas
wampula
isturaki
chinkana
taraputu
wamak
awanu
kanua kaspi
chunchu
kanua wapa
witiu
uchuputu
lispunku ruya
misalan ruya
jallan pasu ruya
kamak tua ruya
wituk ruya
manturu ruya
kanchu ruya
lan ruya
palta ruya
waranka ruya
talanta ruya
munta kanchi ruya
llantiras ruya
yana muyu ruya
willas ruya
ñakcha kaspi ruya
paju kaspi
julunchi ruya
birdi julunchi ruya
jampi muyu ruya.

lagartu pinchi
pumpuchi
ruyak balsa
yana balsa
kupal
ila
mankuchi
duntu
tsila
puka kaspi
chaula kaspi
waira kaspi
ichinkata ila
tantan ruya
asisuna
yutsu
chullukampi ruya
kankan ruya
yuyun ruya
lichi kaspi
japin ruya
runa kaspi
intachi ruya
tukuta ruya
wayakan ruya
chuku ruya
pillinkas ruya
shallipu ruya
pilchi ruya
linchi ruya
wallis ruya
pakai ruya
supi tiana ruya
inti kaspi
kalu kalu
tsumuruna

shirikip

Chinkukuna

Quichua

Achuar

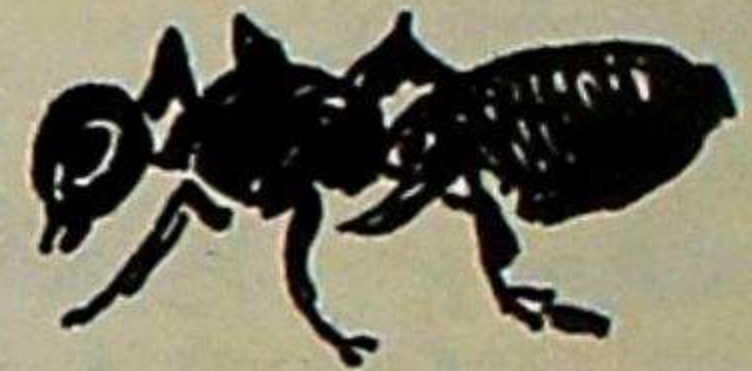
shiwa
chunta
killi
shimpi
kuya
kunampu
taraputu
shiuna
ushpa kunampu
chili
chinchá ruya
ramus
muriti
inayu
chis ruya

WASKAKUNA

Quichua

Achuar

tiamshi
tawana
ukucha tiamshi
sua tiamshi
lisan kara



(RURUKUNA, MUYUKUNA)

Quichua

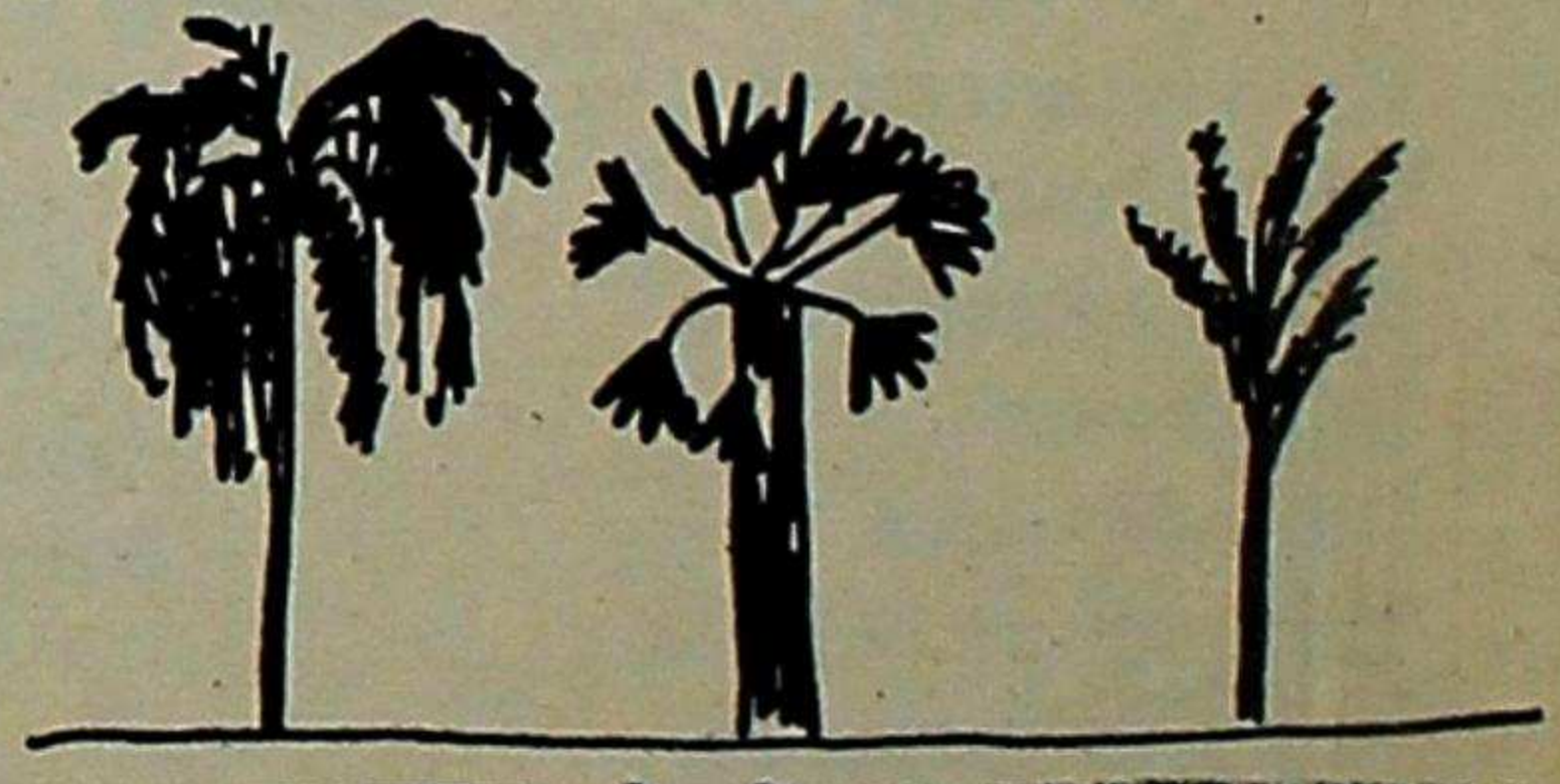
Achuar

paparawa
sacha paparawa
chunta
kampi
chullu kampi
kakau
wayakas
papaya
julun
ramus muyu
champirá muyu
wallis
kauchu muyu
kiña

Quichua

Achuar

palanta
llurimawas
allpa kiña
jatun palanta
apiu
limun
mishki limun
auru limun

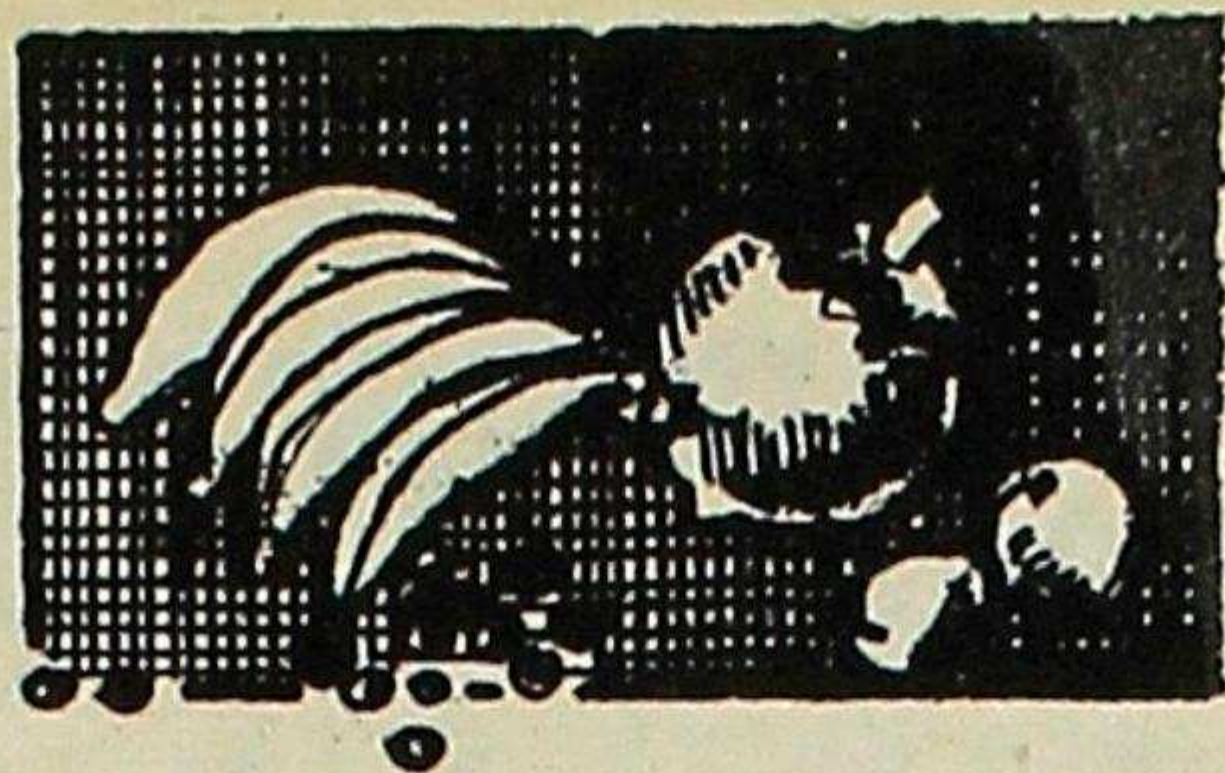


Muyukuna

Quichua

Achuar

pasu muyu
pitun muyu
chili muyu
chinchu muyu
pakai muyu
taraputu muyu
llautu mana muyu
kunchaya muyu
urutsa muyu



CHAKRA

UCHUKUNA

Quichua

Achuar

papa china
manti
kumal
papa
lumu
inchi
pujin
iwa
achira

pacharak
sanku
inchi

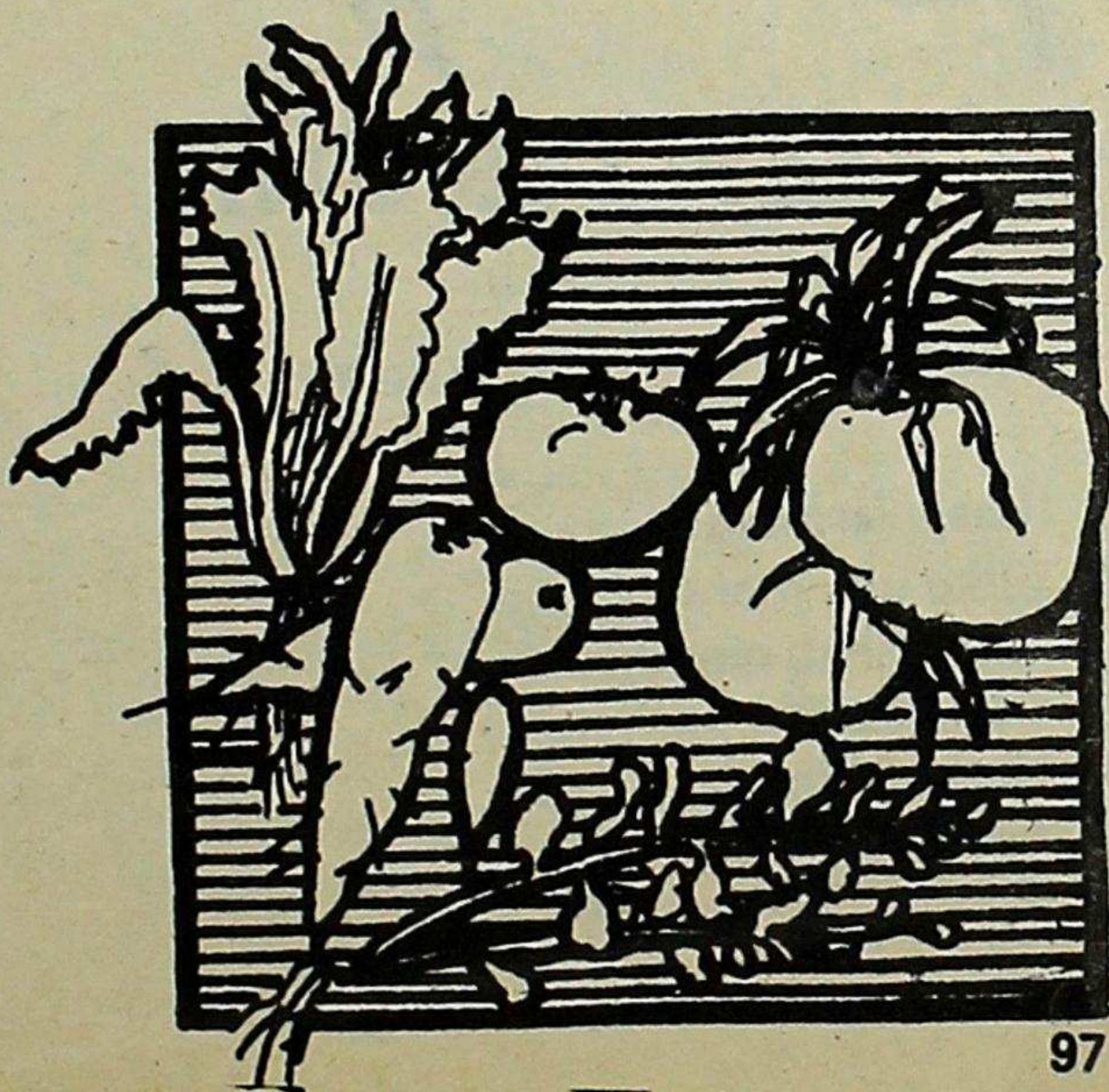
mama
nusé

uchu
lagartu uchu
biruti uchu
piki uchu
sasi uchu
urpi uchu
chunllu uchu

jimia

PAPAKUNA

uma papa
ayampi papa
anku impayami papa
wakra kuruta papa
puka kara papa
achual papa
wawa papa
anku papa
chuchu papa
anku ayampi papa



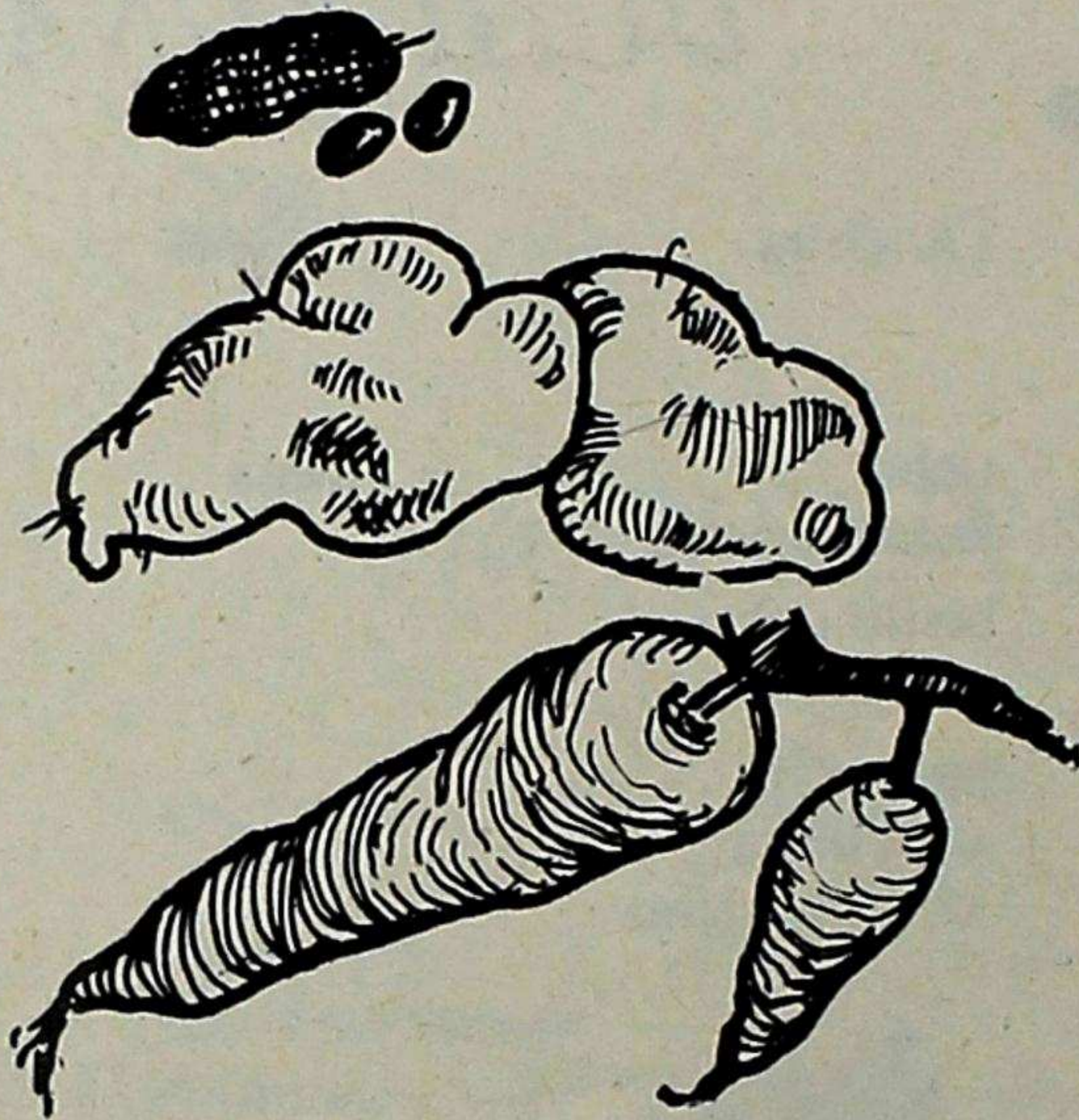
INCHIKUNA

Quichua

Achuar

inchi
ruyak inchi
rawa inchi
muru inchi
jatun inchi

nusé



MANTIKUNA

Quichua

Achuar

kushillu manti
allku ullu manti
tutapishku manti
tiuka manti
tiurus manti
ushpa manti

98

LUMUKUNA

Quichua

Achuar

lumu
puka lumu
auka lumu
ruyak lumu
lansa lumu
pawa lumu
shiwa muyu lumu
urpi lumu
lumucha lumu
wantuk lumu
pastaza lumu
wawa lumu
piruanu lumu
supai lumu
mika mama
punllana inchi

mama

KUMALKUNA

Quichua

Achuar

kumal
amarun kumal
nigru kumal
asua kumal
killu kumal
buntin

inchi

Yuyukuna

Quichua

Achuar

yuyu	
ramus yuyu	awana pinkiai
chunta yuyu	uwi
muriti yuyu	achu
shiwa yuyu	kunkuk'
taraputu yuyu	tuntuam
killi yuyu	kuunt
kunampu yuyu	kuyuwa
chilli yuyu	tintiuk, kintiuk
katirina yuyu	katirna, kuwakash
chinchá yuyu	chapi
champirá yuyu	matá

PALANTAKUNA

Quichua

Achuar

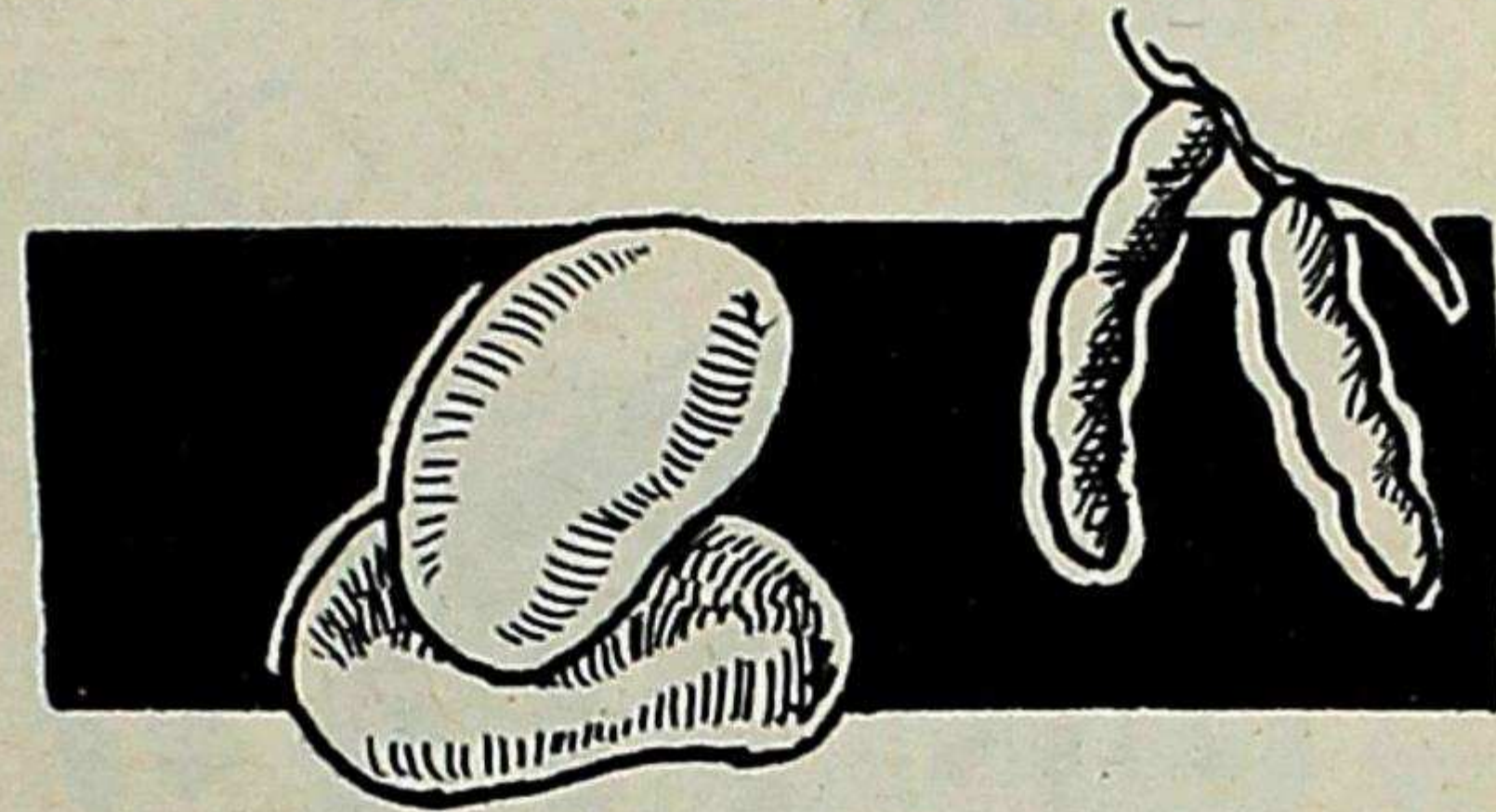
palanta	páantam
ayuma palanta	
jatun palanta	
kutu palanta	
api palanta	
asua palanta	
muti uma palanta	
tsiri palanta	
allpa kiña	
llurimawas	
sida kiña	
wankana kiña	
alli kiña	
isla kiña	

PURUTUKUNA

Quichua

Achuar

purutu	miik'
murú purutu	
chuku purutu	
killu purutu	
ruyak purutu	
kaspi purutu	
pala purutu	



Sisakuna

Quichua

Achuar

wantuk sisa
pakai sisa
waranka sisa
amarun sisa
kuan sisa
tsikta sisa
kalli sisa
muriti sisa
chuku chuku sisa
pilchi sisa
apiu sisa
pilinka sisa

Jampi-kaspikuna

(medicinales)

Quichua

Achuar

wayusa

wayús

kuri kaspi

wampula

tsikta

llaiña

ila

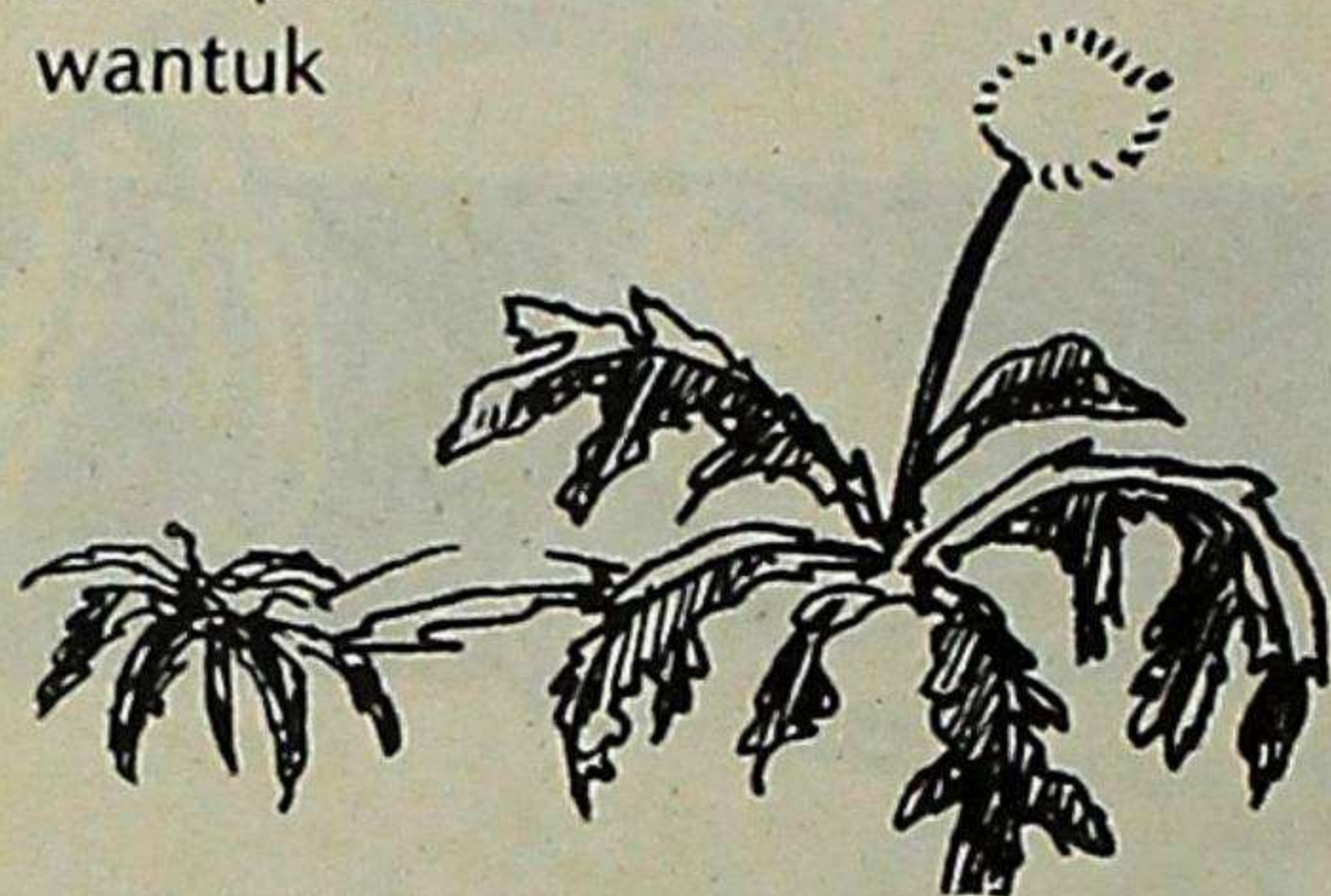
amarun kaspi

birpina

tawaku

uchu panka

wantuk



NUSPACHIK WASKAKUNA

(alucinógenos)

Quichua

Achuar

ayawaska

killu ayawaska

yaji

wantuk

puri kaspi

chirikaspi

runa kaspi

tsikta

amarun kaspi

tukuta kara

KIWAKUNA

Quichua

Achuar

Quichua

Achuar

kiwa

nupá

chunchupu

jajalli

tutura

pilchi

tsapa

sarayaku

churu

kilun kilun

ayawachi

abentsuna

apupu

linchi

pibi

maria panka

sinchi panka

gramalito

wiru panka

saak'

W A S I

Quichua

wasi
wasi kuruna
chaklla
tijiras
churu muyuna
bigas
llipinshu
wasi chanka
pasamana
kincha
sirik
chinchata awashka
patamantachishka
pata chaki
tiarina taula
tiarina balsa
kaitu
punku
chaka
chakana
chaka sikana
ishtira shaichishka
chunta pala muyuchishka
kincha uktu
taula

Achuar

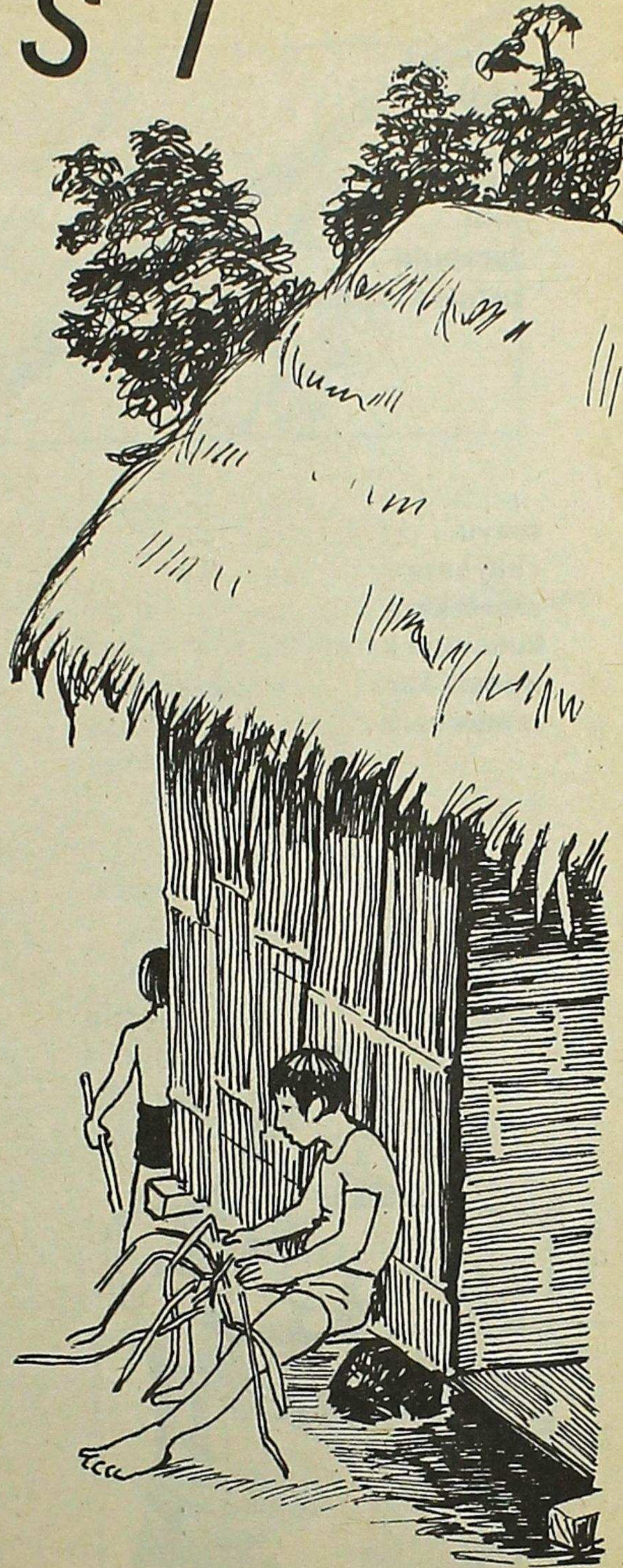
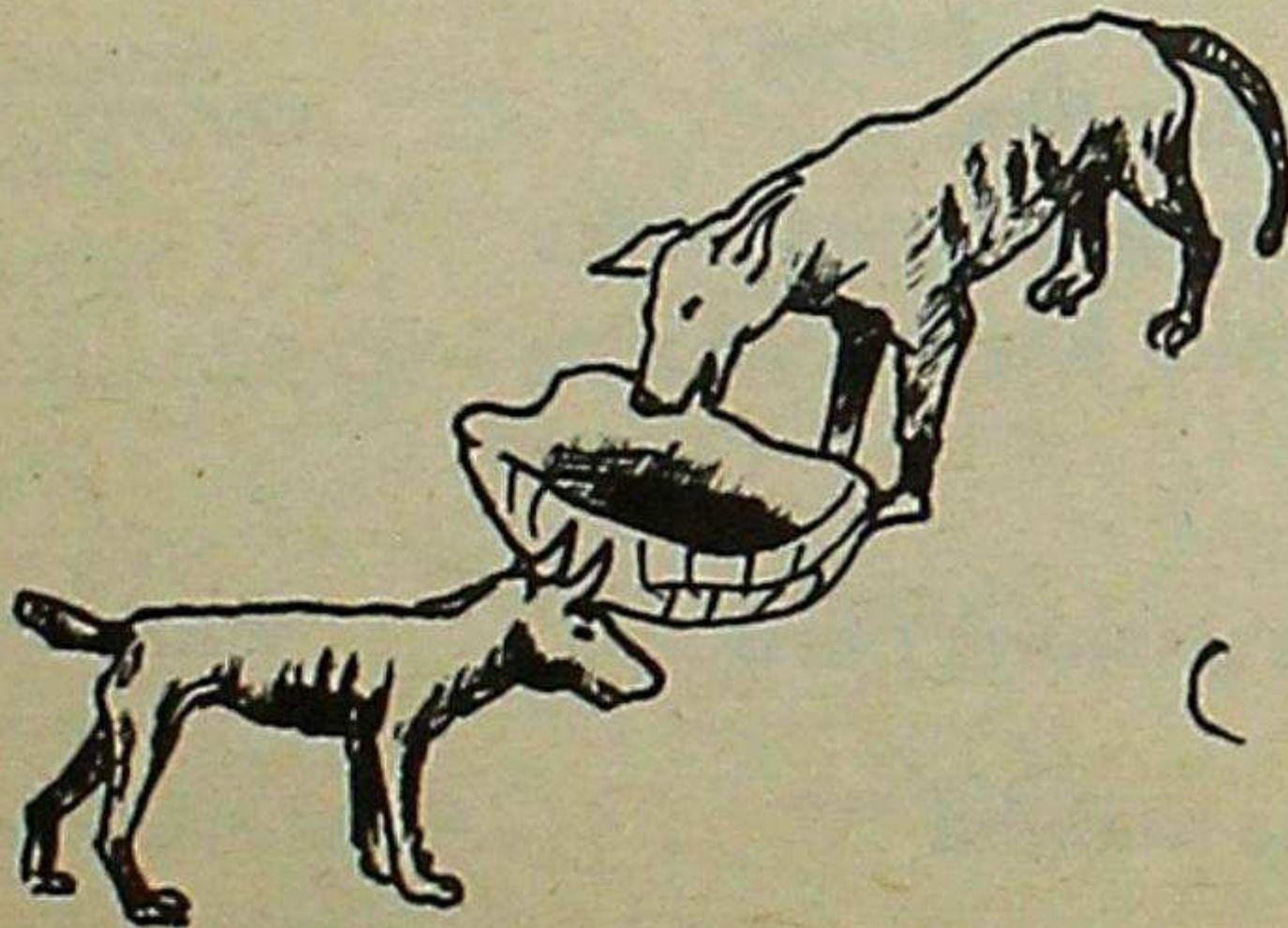
jea

tijiras

winiank

makui

tanish



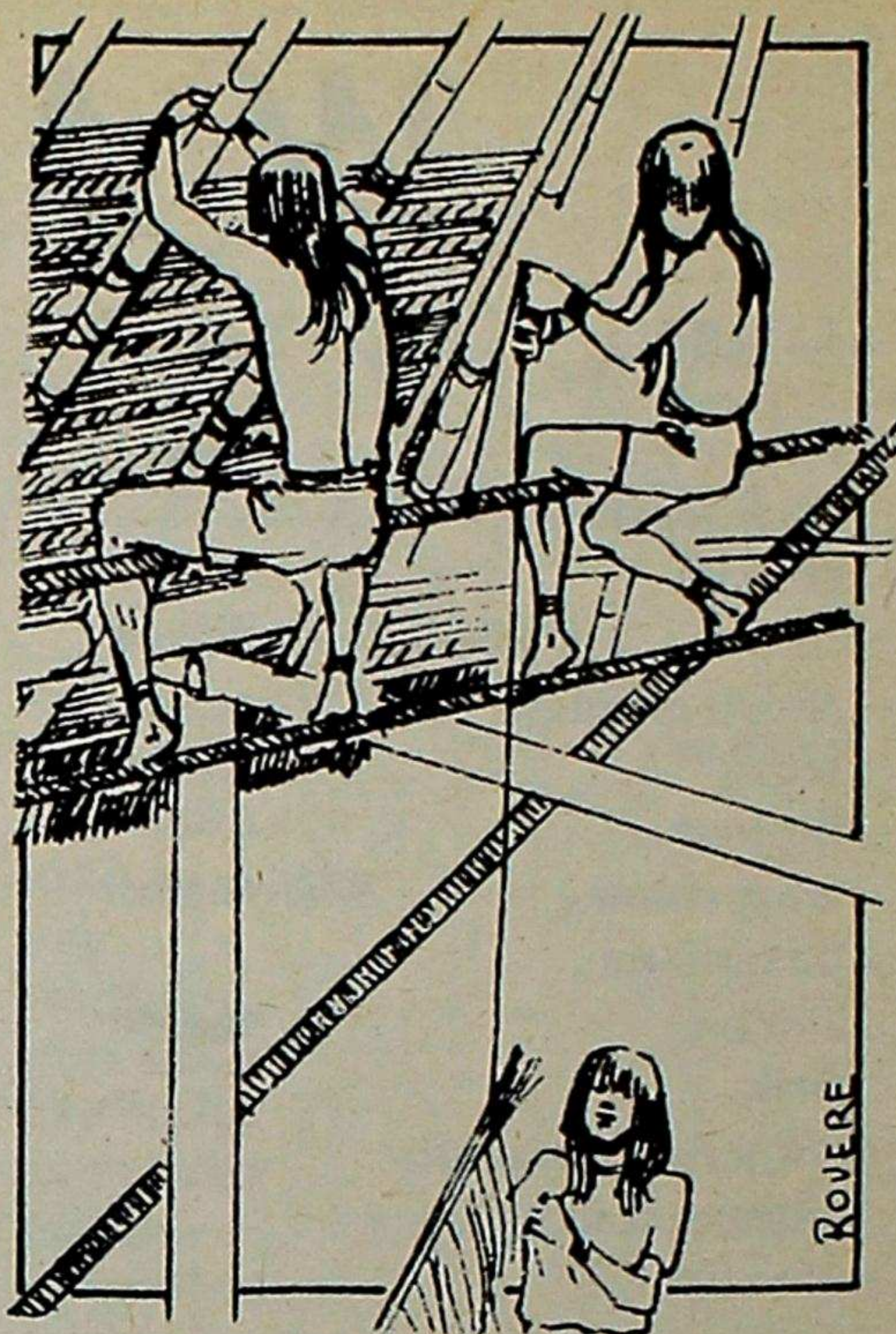
Quichua

Achuar

chinchu
uksha
wayuri
lisan
killi
taraputu
ushpa kunampu

pumpuná

inayu
chili kara
shiwa kara
kunampu kara
wamak kara
ramus kara



Quichua

Achuar

champirá:

shigra
llika
antsilu
waska

shallipu
wasi kara

kauchushka
ñanuta kauchushka
raku kauchushka

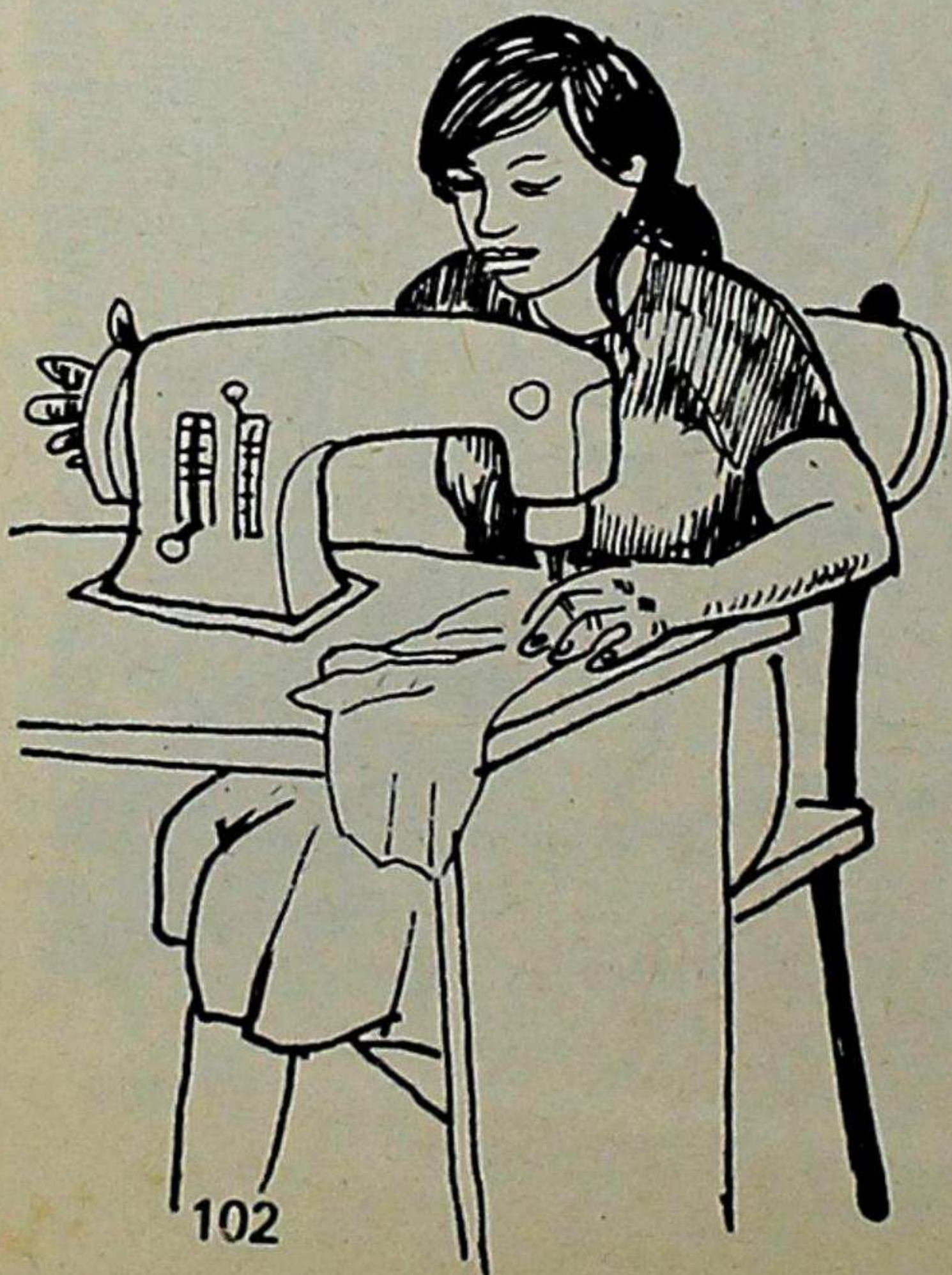
yárank

yaku wishina puru

yumi

sirana makina

aparmaktin
mákin'



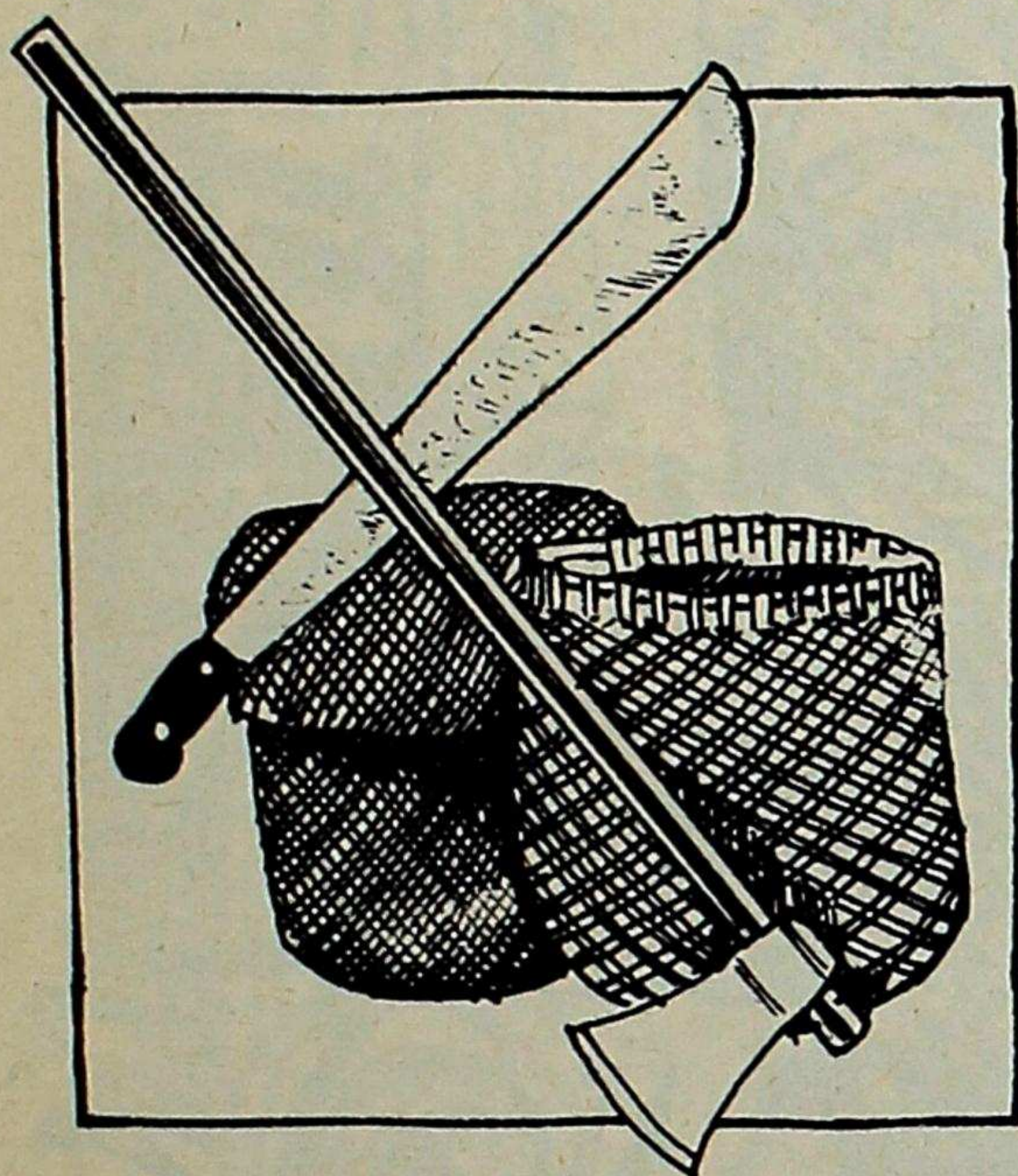
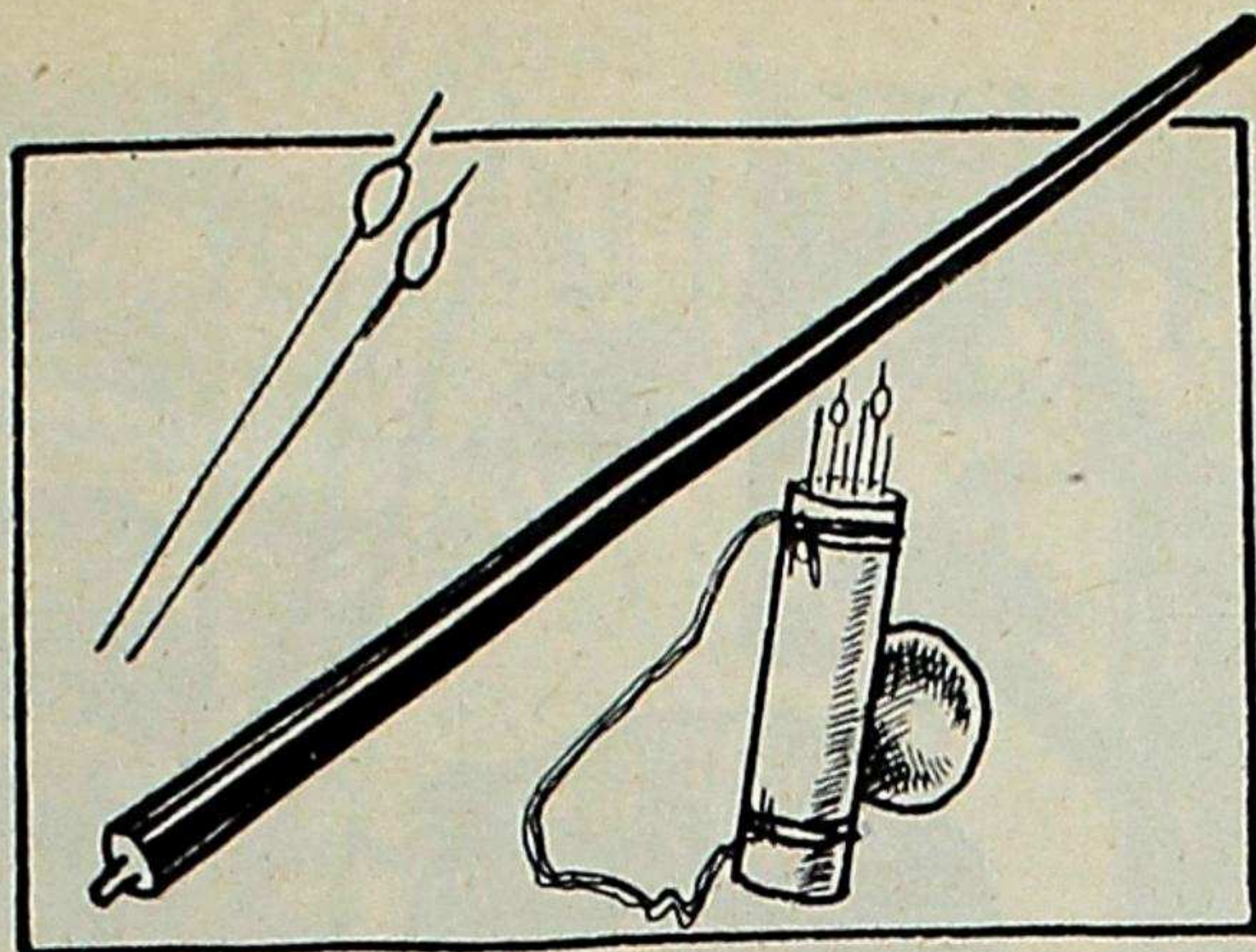
Quichua

Achuar

pukuna
pukuna tullu
jampi puru
matiri
chinkana
putu
puru
sau
biruti
matiri waska

uum'

tséntsak



Quichua

Achuar

saulli
kanua rana jacha
yantana jacha
azuilas
kurnita

máchit, sapi

aséwai

ashanka
jatun ashanka
ichilla ashanka

chankin

junt

uchiwach

pitaka
shallipu
islampu
ashanka siki
shimi

pitiak

washa tullu
ñawi

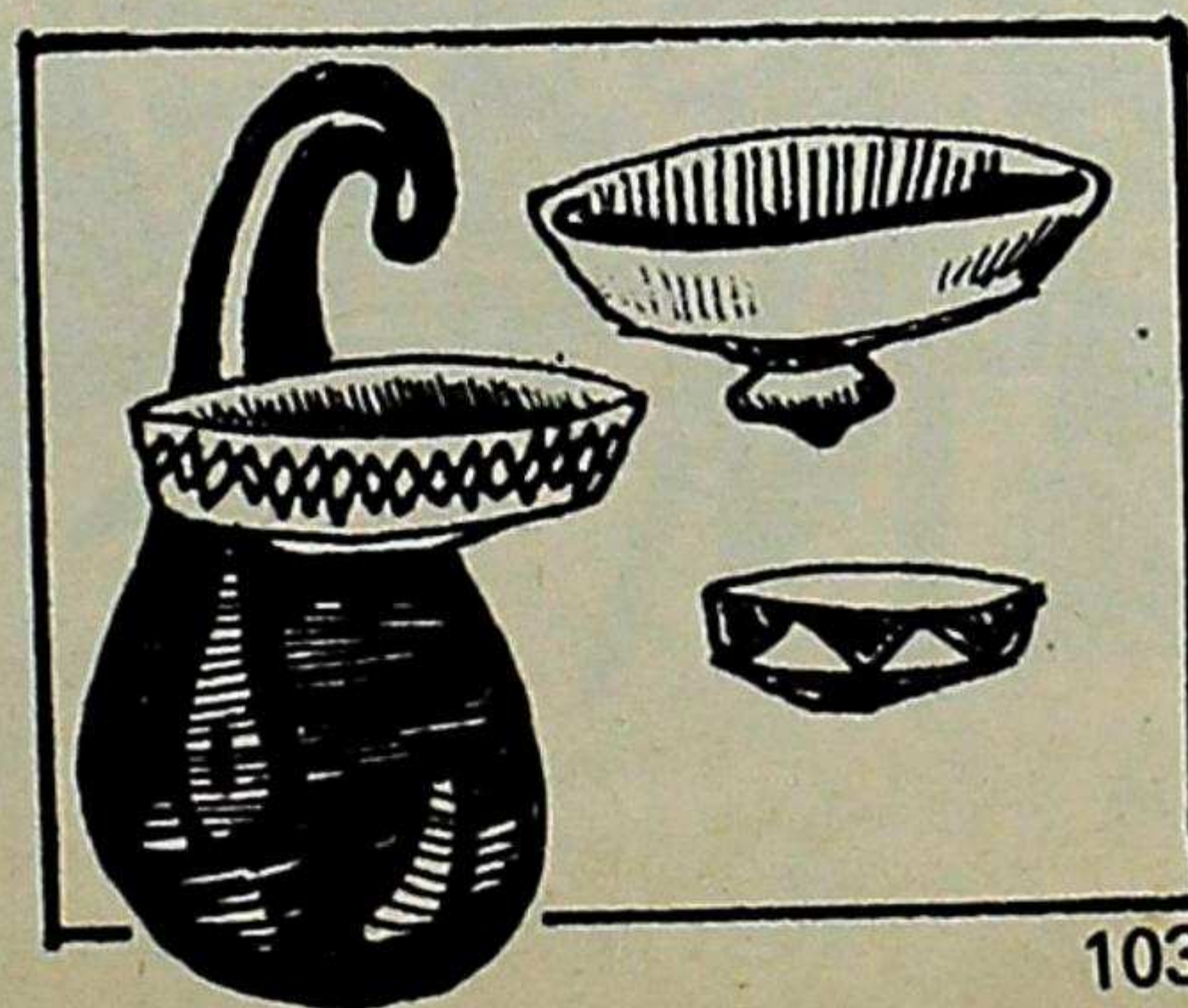
asua manka
asua mukawa
mukawa
tinaja
manka
ichilla manka, wawa manka
lumu yanuna manka

pinink
muits
ichinkian

pillchi
pulato
kallana
wayusa manka

tsapa

tachau





Yakukuna

Kapawari
Ishpinku
Chunuwara
Wamak yaku
Tigri yaku
Kumparana yaku
Panña yaku
Palta yaku
Kila yaku
Bulukiki yaku
Puka kaspi yaku
Chunta yaku
Pukushka yaku
Shauka tima yaku
Wayusa yaku
Rawa yaku
Wira kaspi yaku
Ramus yaku
Wagra yaku
Palu yaku
Katirina yaku
Lisan yaku
Uksha yaku
Wachi pasa yaku
Sardina yaku
Wawainlli yaku
Biruti yaku
Llakta yaku
Shiu yaku
Tiu yaku
Raya yaku
Ustukali yaku

ruyak rumi
yana rumi
pula rumi

puka allpa
yanayana allpa
tiu allpa
ruyak allpa

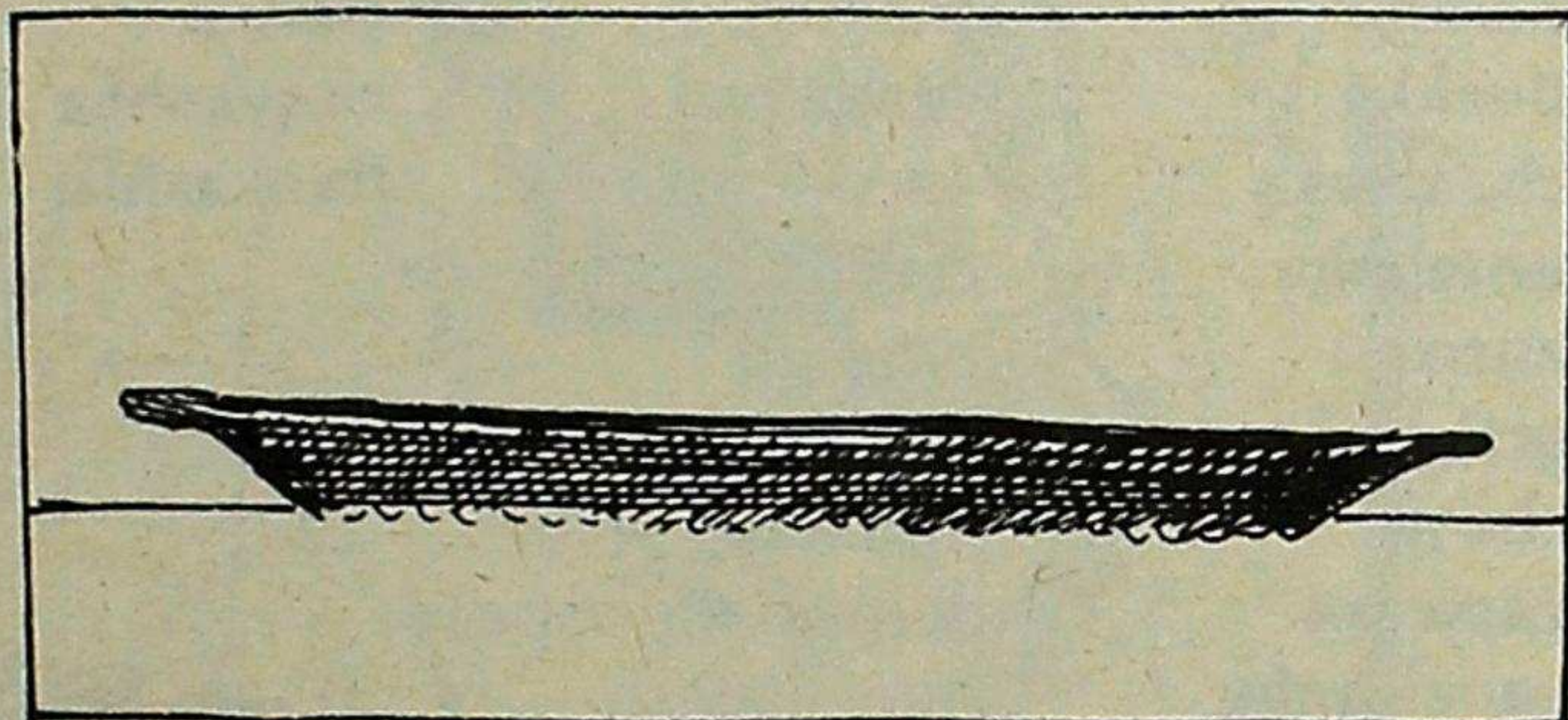
Kuchakuna

Tigri kucha
Kallana kucha
Sanchu kucha
Uchuputu kucha
Yawarichi kucha
Lalun kucha
Tarti kucha
Witu kucha
Awanu kucha
Raya kucha
wayakan kucha
Kila kucha

Pakcha yaku kinku
Awanu kinku
Naichapi kinku
Wira kinku

Urkukuna

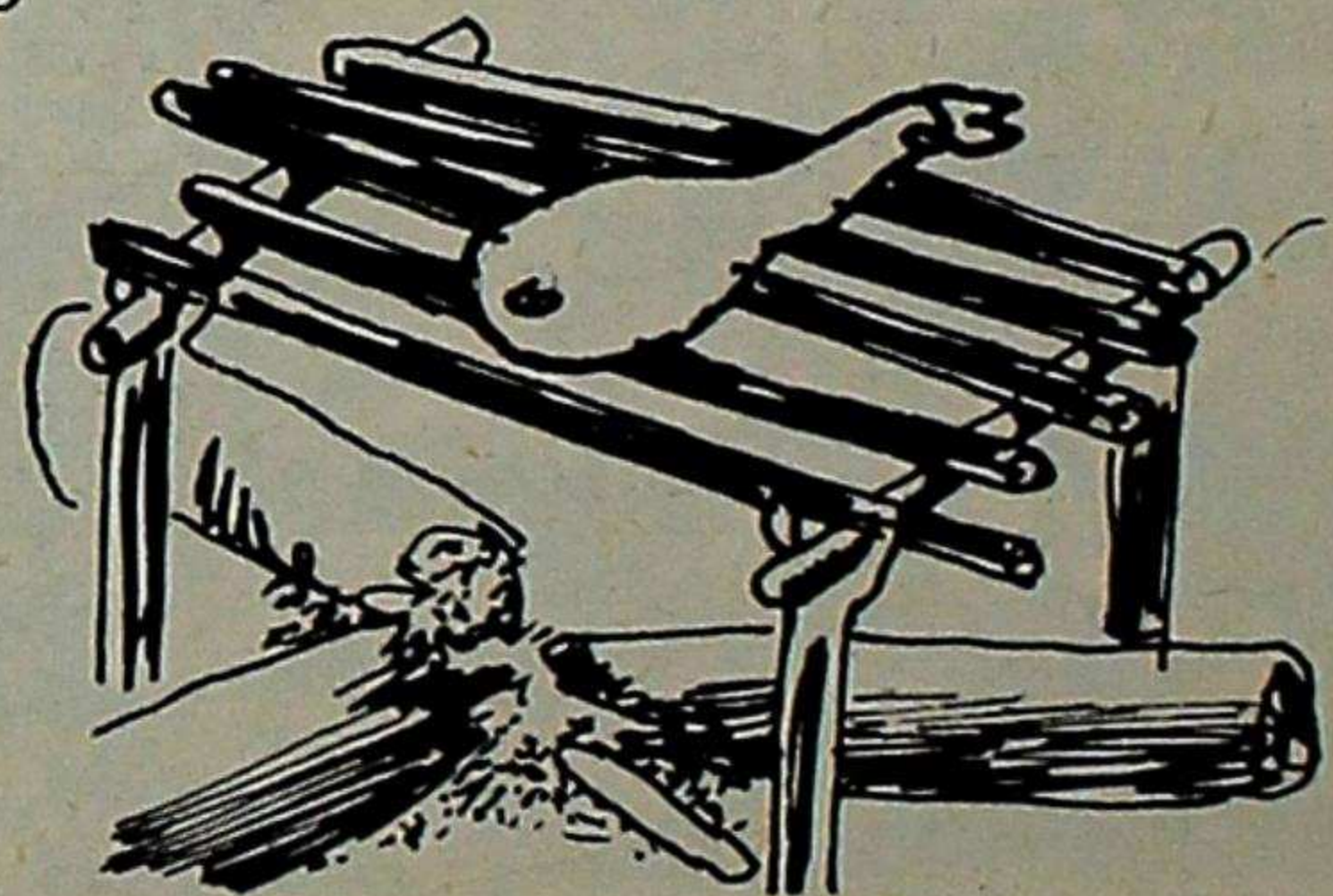
Yami Urku
Manku Urku



kanua
kawina
kanua punta
kanua chupa
kanua uku
kanua kustillas
kanua washa tullu
tauna

kanu
kawin

Quichua	Castellano	Quichua	Castellano
alli	derecho	sumak	hermoso
lluki	izquierdo	mauka	viejo, usado
iriza	sucio	mushuk	nuevo
ichilla	pequeño	ruku	viejo
atun	grande	suku	bermejo
chunlla	silencioso, tran-	tsala	flaco
ashilla	poco quilo	charik	rico
anchu	ancho	raku	grueso, gordo
ñañu	angosto	chushak	vacio
janak	arriba	junta	lleno
urai	abajo	alli	bueno, sano
ausa	oscuro	sinchi	fuerte, duro, valiente
punchalla	claro	allimanta	despacio
pukushka	maduro	ukta	rápido
llullu	tierno	rupak	caliente
kurulla	corto	chiri	frío
suní	largo	kushi	alegre, contento
wira	gordo	llaki	triste
karu	lejos	wakcha	huérfano, pobre
kainalla	cerca	piña	bravo
samashka	descansado	achka	mucho, bastante
sampayashka	cansado	wakin	alguno
tukui	todito	tauka	varios
llampu	todo	suní	largo
pampa	plano	chawa	crudo
llushka	resbaloso	chayashka	ahumado
chakishka	seco	llankashka	usado
untashka	crecido		
auru	amargo		
urti	fuerte		
chuya	aguado		
yapa api	demasiado espeso		
yapa sanku	muy espeso		
sanku	espeso		
tsala	pálido		
tullu	flaco		
mudo	cobarde		
upa	cobarde		
tailla	duro (cosas)		
itsanlla	despacio, suave		
apilla	suavito (cosas)		
pankalla	liviano	ampi	salado
llasha	pesado	chamuk	desabrido
mishki	dulce, no fer-	ñaupa	adelante
	mentado	washa	atrás



AILLU

Quichua

Castellano

Quichua

Castellano

aillukuna
mama
yaya
wauki
turi
pani
ñaña
churi
ushushi
kusa
warmi
kari
kachun
masha
musu
wawa
riksishka

familia, tribu
 mamá
 papá
 hermano (de hno.)
 hermano (de hna.)
 hermana (de hno.)
 hermana (de hna.)
 hijo
 hija
 marido
 mujer, esposa
 varón
 nuera, cuñada
 yerno, cuñado
 joven
 niño
 conocido, amigo

sultira tukushka
sultira
musu tu kushka
llullu wawa
mama tukuk
yaya tukuk
apa mama
apa yaya
jachi

señorita
 bebé
 madrastra
 padrastro
 abuela
 abuelo
 tío

jawa llakta
aukakuna

apach wiakach
 shuar, achuar

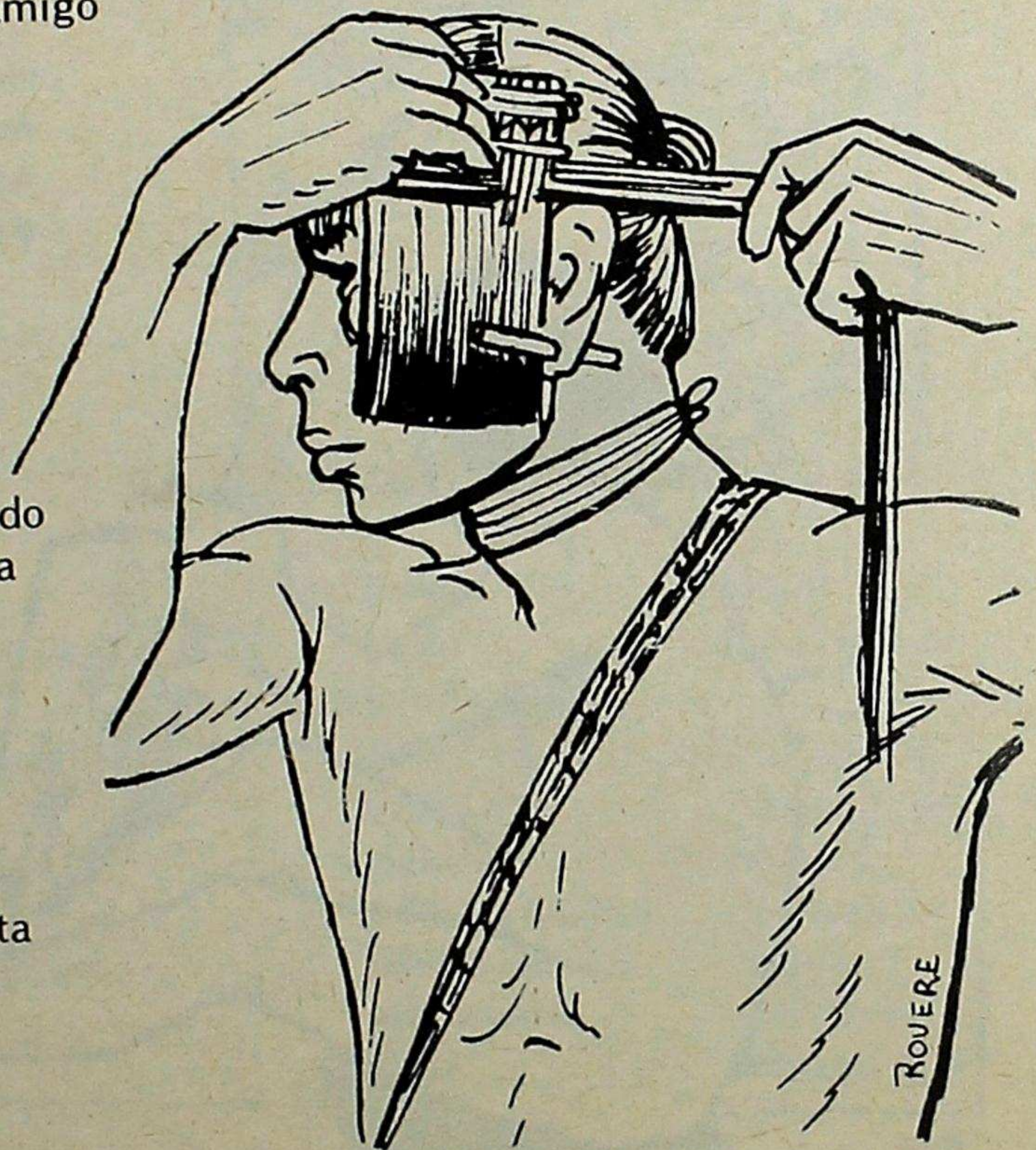
LLACHAPA

Quichua

Castellano

llachapa
waska
wallka
pushka
wilma
baita
sabana
sauna
mutiu ballu
ñakcha
bata
ullira
wincha
kurti

ropa, vestido
 sogá correa
 collar
 hilo
 pluma
 cobija
 sábana
 cabecera
 pantaloneta
 peinilla
 vestido
 falda
 vincha
 corte



A ICHA

Quichua

Castellano

Quichua

Castellano

uma
ñawi
muklus
rinrin
sinka
kallu
kiru
mama kiru
shimi

cabeza
ojo
cara
oreja
nariz
lengua
diente
muela
boca

kunka
rikra
rikra jawa
maki
riru
sillu

cuello
brazo
hombro
mano
dedo
uña

chanka
siki
kunkuri
chaki
pinkulli
tullu
aicha

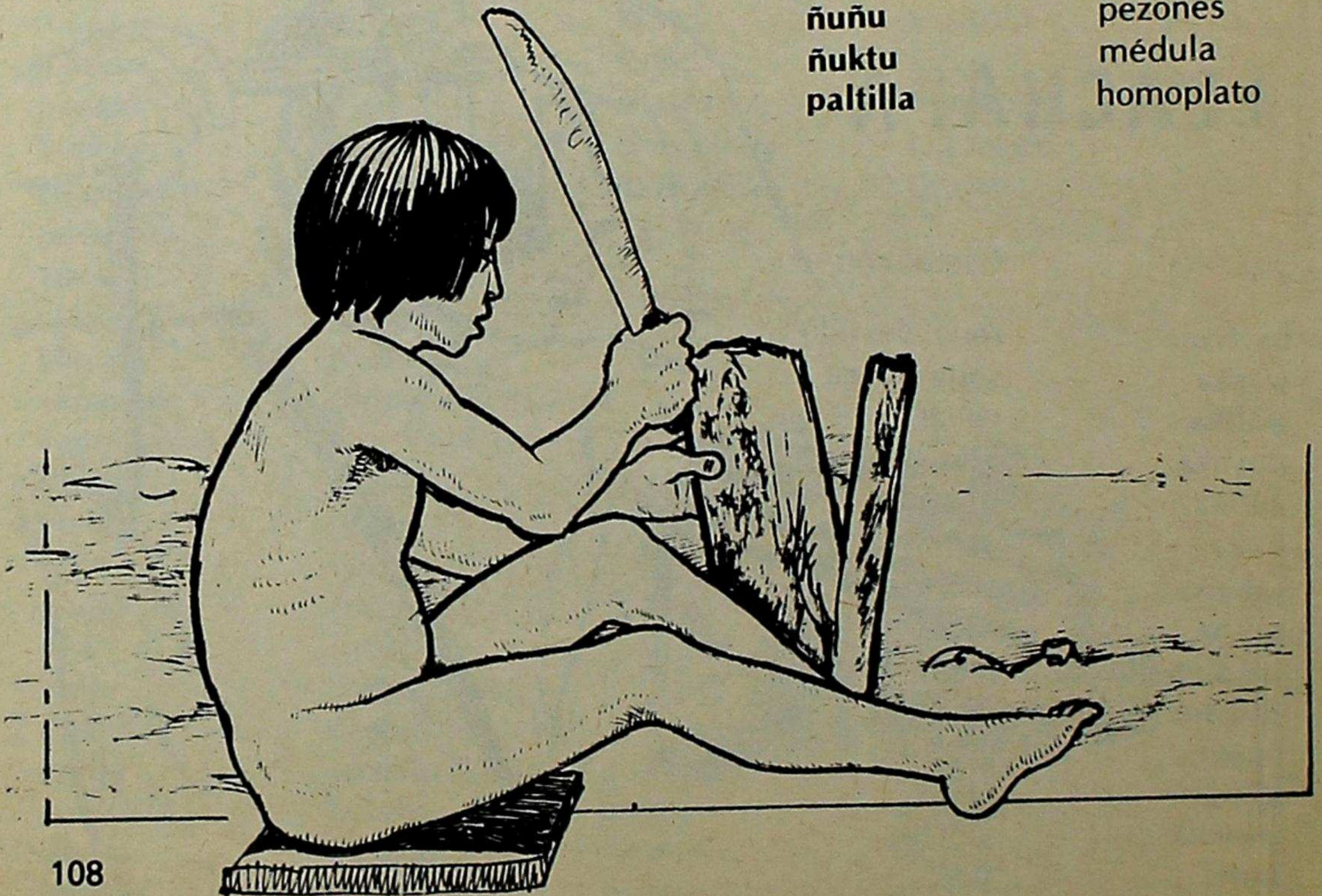
pierna
nalga
rodilla
pie
canilla
hueso
carne,
cuerpo

anku
washa
shunku
chunchulli
wiksa

vena
espalda
corazón
intestinos
vientre, ba-
rriga

rawai
chuchu
ñuñu
ñuktu
paltilla

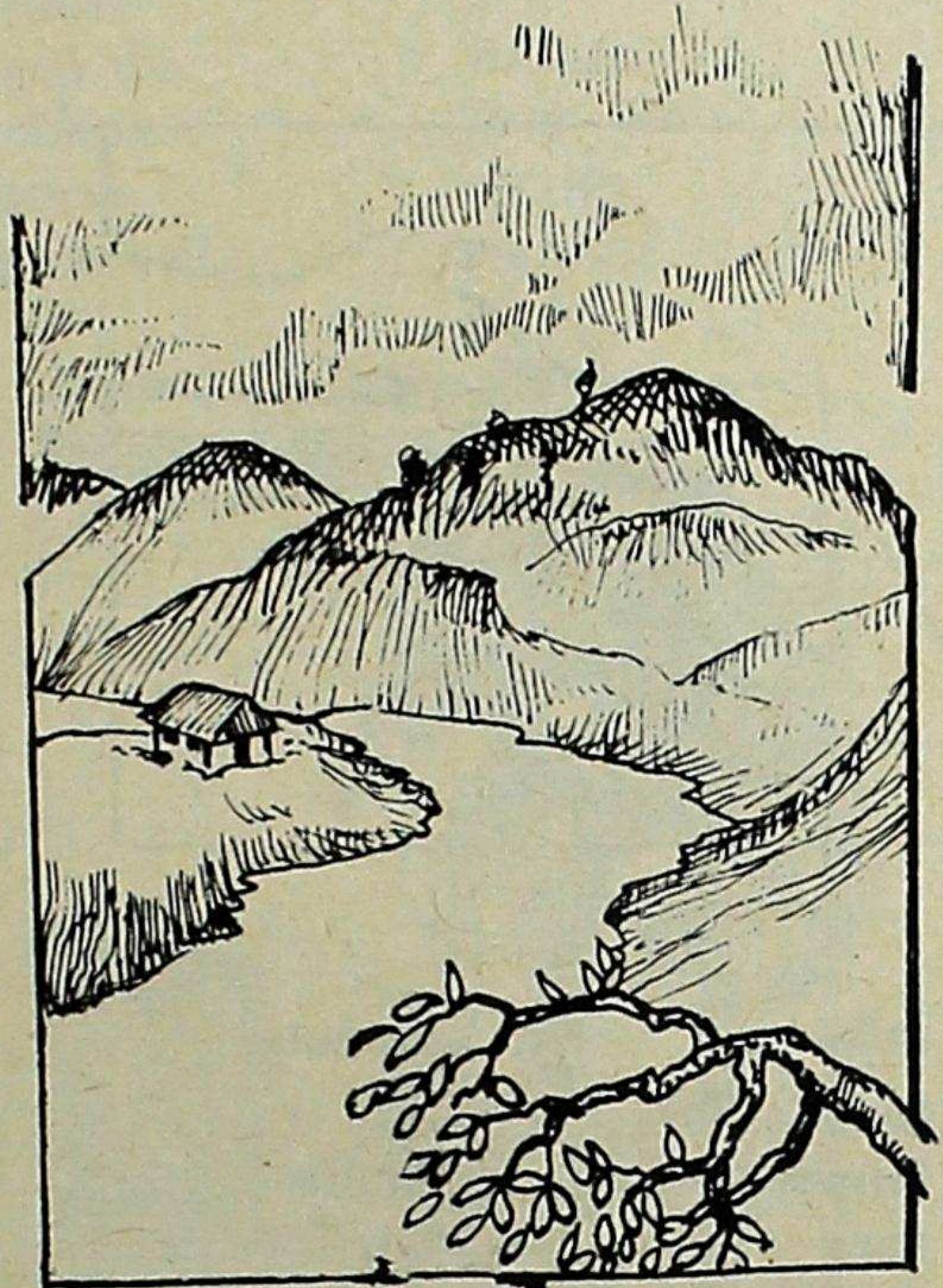
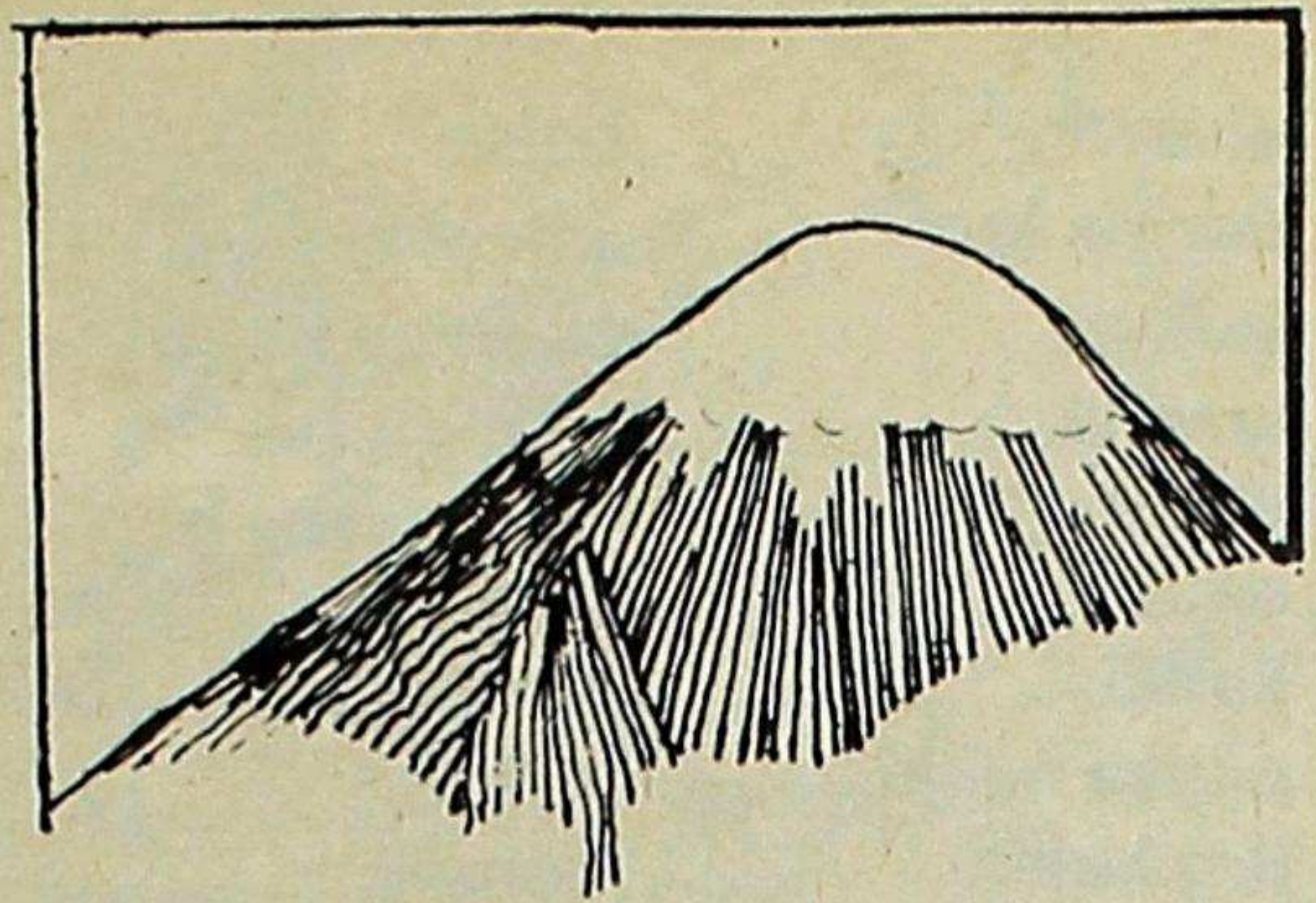
sangre
seno
pezones
médula
homoplato



quichua
chinta kuchupi
inti yaikushka
inti sikamushka
allpa
llakta
tarpushka
sacha
urku
yapa urku
ansa urku, wawa
pampayana
pampa
chakra
kucha
yaku ñanpi
yaku
туру
waiku
pu kru
yaku chimpana
ñanpi
chakiñanpi
kinkrai
sikana
urai
rantina-wasi
kancha
puyu
tamia

Castellano
a filo del monte
oeste
este
tierra
pueblo, centro
sembrio
bosque, selva
cerro
cordillera

colina
planicie, llanura
chacra, sementera
lago
cuneta , acequia
agua, río
pantano
quebrada
vertiente de agua
puente
camino, calle
sendero
ladera
subida
bajada
tienda, mercado
patio
neblina
lluvia



ranchu

tampu

wasi
yachana wasi
kincha
kuchu
punku
tasa
taza

casita
hecha al llegar
posada
(casita ya hecha)
casa
escuela
pared
rincón, esquina
puerta
canasta
nido

tullpa
kullu
ichilla kullu
wawa kullu
yanta
ñakcha
puñuna cuarto
ichilla uku
atalla wasi
sirka

fogón
leña (tronco)
leña rajada
leña
peinilla
dormitorio
cocina
gallinero
atajo en el río

Quichua**Castellano**

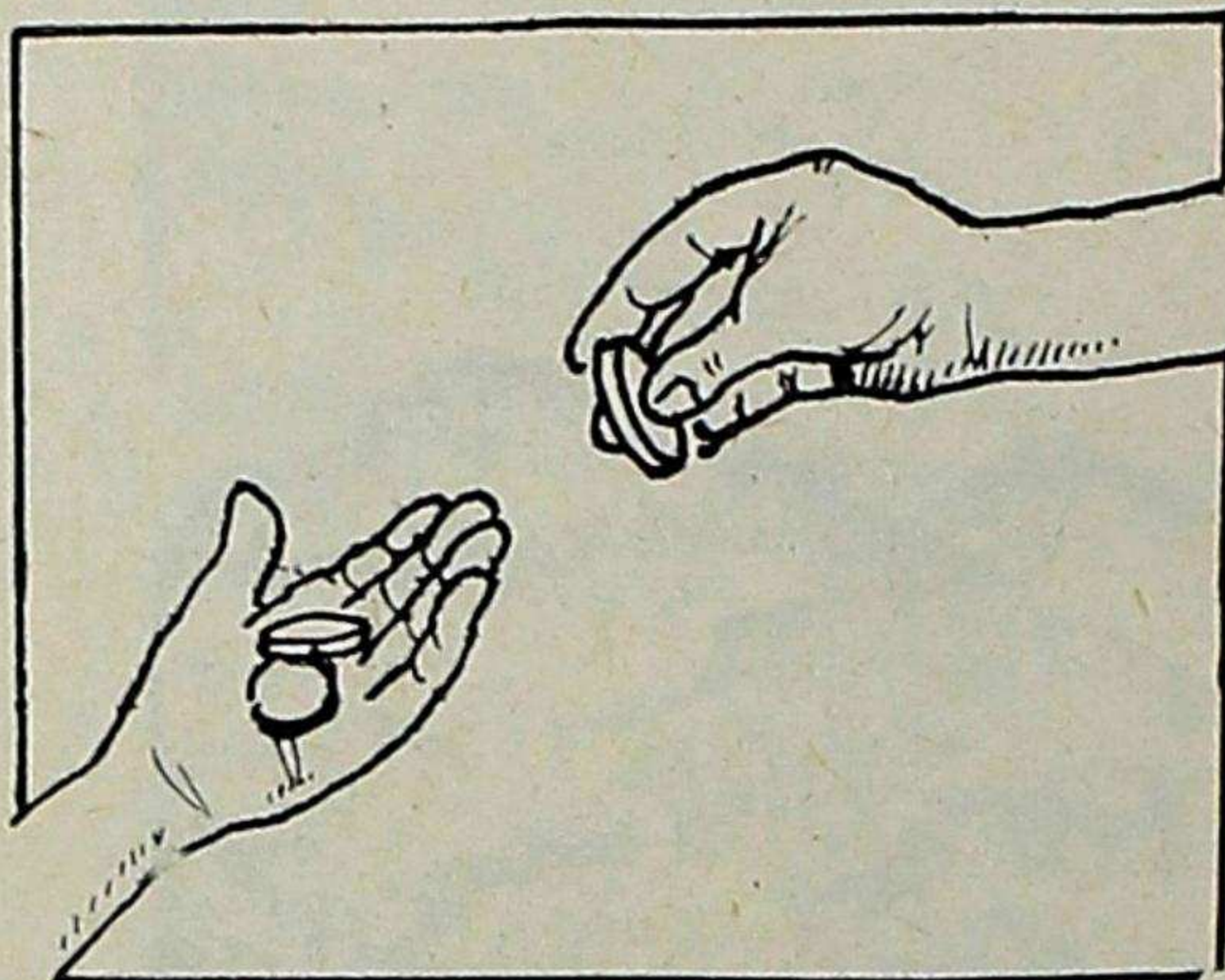
shikra
tiarina taula
kallana
manka
pilchi
batia
kullki
panka kullki
jiru kullki

bolso
asiento
plato de barro
olla
taza, vaso
batea
plata, dinero
billete
moneda

Quichua**Castellano**

atalla
atalla wawa
patu
wakra
wakra wawa
kuchi
allku
misi
kui
ukucha
piki
usa

gallina
pollito
pato
vaca, toro
ternero
chancho
perro
gato
cui
ratón
pulga, nigua
piojo



mikuna
lumu
kumal
sara
rawai sara
alli sara
atun sara
asua sara
rumi sara
kiru sara
yana sara
puka sara
ruyak sara
muruchu sara
palanta
manturu
limun

alimento
yuca
camote
maiz

plátano
achote
naranja

duzi mikuna
chishi mikuna
kaldu
chakishkalla
chapushka
kusashka aicha
yanushka aicha
pukushka llapishka
asua

tanta
api
lichi
aicha
chiwilla

almuerzo
merienda
caldo
seco
mezclado
carne asada
carne cocinada
maduro aplastado
chicha

pan
colada
leche
carne
piña

Quichua

uchu
yuyu
chukllu
mishki
kachi
wiru
wira
lulun

killu
ankas
waila
maiwa
yana
ruyak

puncha
tuta
simana
killa
wata
chishi
chaupi puncha
tutamanta
kaya
pakari
kaina
kunan
japinakushka
sarun
istirilla

0. illak
1. shuk
2. ishkai
3. kimsa
4. chusku
5. pichka
6. sukta

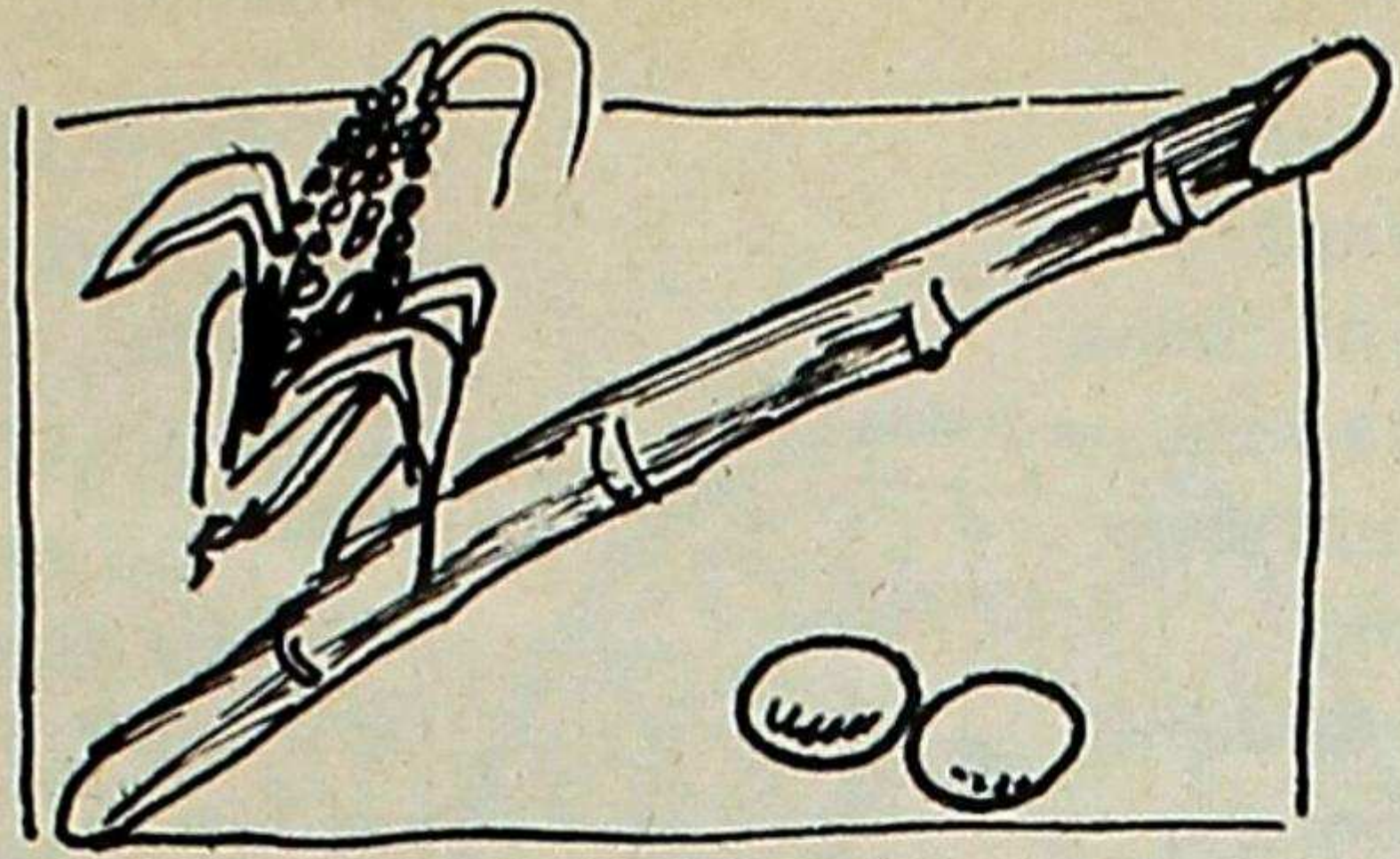
Castellano

ají
hortaliza
choclo
dulce, azúcar
sal
caña
manteca
huevo

amarillo
azul
verde
morado
negro
blanco

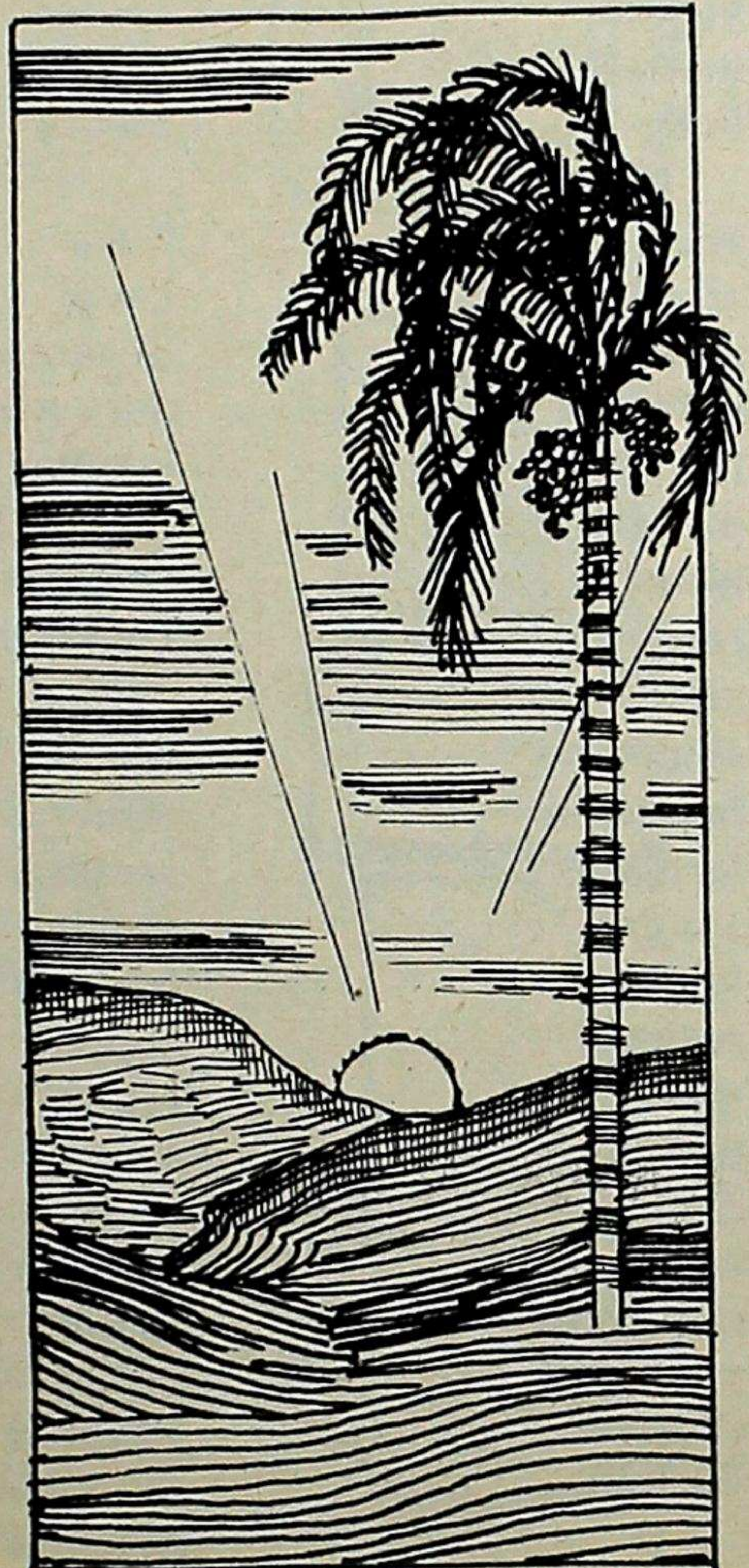
día
noche
semana
mes, luna
año
tarde
medio día
de mañana
mañana
aurora
ayer
ahora
casamiento
hace tiempo
estrella

7. kanchis
8. pusak
9. iskun
10. chunka
100. patsak
1000. waranka



uki
puzu
pukalla
ushpa
amsa
punchalla

pardo, gris
gris
rosado
café, ceniza
oscuro
claro



Quichua

kayana
kaparina
kutichina
kamina
mañana
nina
kuintana
rimana
rikuna
takina

tapuna
uyana
wakana
yupana
mañachina
llullana

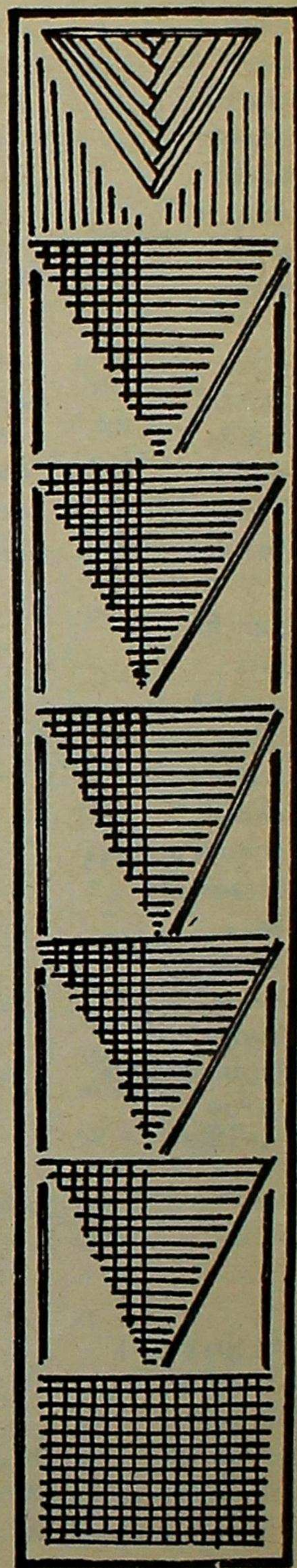
apana
allana
ishkuna
jallmana
llakllana
pichana
pitina
rantina
sirana
shushuna
tantachin
tarpuna
yanuna
kuchuna
raspana
wasita rana
taksana
rana
tarapana
rantichina
pushkana
chilpina
lluchuna

Castellano

llamar, invitar.
gritar
contestar, responder
insultar
pedir
decir
conversar, narrar, avisar
hablar
ver
tocar, cantar

preguntar
oir
llorar
contar
prestar
mentir

llevar
cavar
desgranar
desyerbar, aporcar
cepillar, labrar
barrer, limpiar
cortar, dividir
comprar
coser
cernir
reunir, juntar
sembrar
cocinar
cortar, tumbar
cepillar
edificar, hacer casa
lavar
hacer
trabajar
vender
torcer hilo
desgajar
desgranar (maní, fréjol)
deshojar (maíz)



Quichua

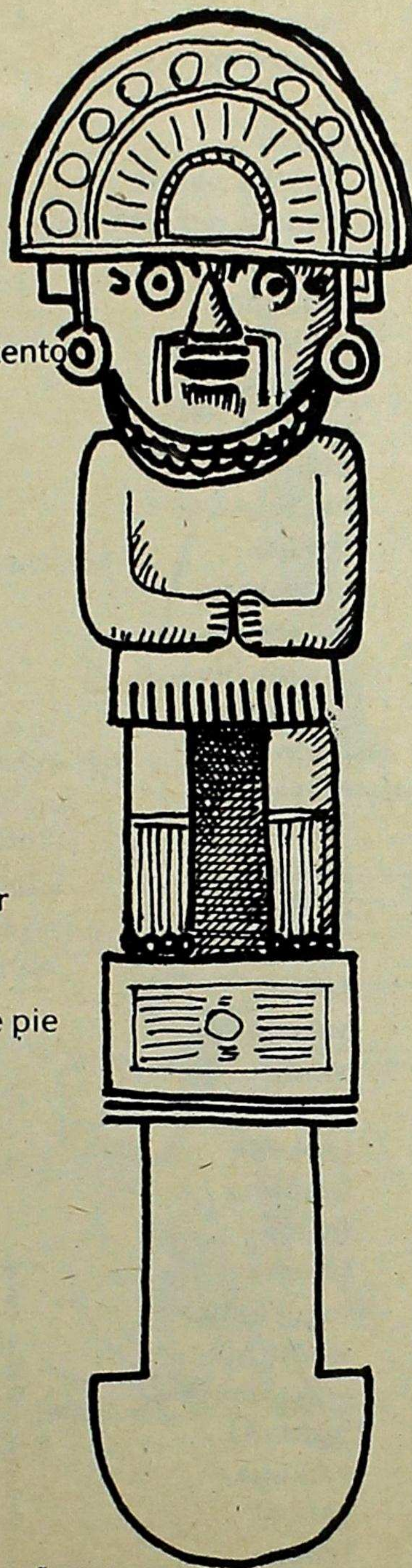
kauchuna
katuna
katarina
katana
llankana
watakrina
mikuna
machana
armana
maillana
jatarina
kushikuna
kausana
llukana
manchana
ñakchana
puñuna
pawana
pinkana
samana
sirina
sampayana
tiyarina
upina
wiñana
wiñachina
yuyarina
wampuna
shayarina
makanakuna
ukllana
shuana
wampurina
waitana
zampurina
jichuna
tuksina

yachana
yachakuna
yachachina
kunkana
yacharina
yupana

Castellano

torcer piola
hacer una masa
cobijarse
tapar
hacer esto y aquello
mudar el ganado
comer
embriagarse
bañar
lavar la cara
levantarse
alegrarse, estar contento
vivir
gatear
tener miedo
peinar
dormir
volar, saltar
tener vergüenza
descansar
acostarse
cansarse
sentarse
beber, tomar
nacer, crecer
cuidar, criar, educar
recordar
navegar
pararse, ponerse de pie
pelear
abrazar
robar
rebalsar, flotar
nadar
bucear, zambullir
botar
botar

saber
aprender
enseñar
olvidar
acostumbrarse, enseñarse
sumar



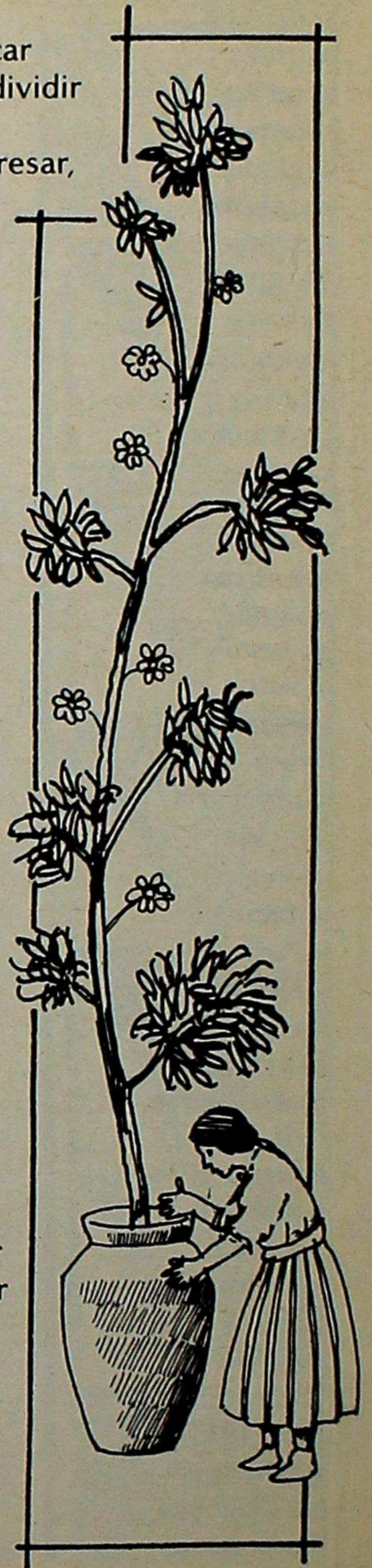
Quichua

anchuchina
mirachina
rakina
tupuna
tikrachina

rizana
killkata rikuna
shimita pasachina
muskuna
munana
kuna
killkana
charina
aullana
kuyana
llakina
allichina
apamuna
anchuchina
anchurina
japina
maskana
mirachina
pakana
paskana
pukuna
sakina
surkuna
sisana
tarina
tankana
timpuna
tiyana
tukuna
tukuchina
wañuchina
wakaichina
waktana
yaikuna
yallina
tapana

Castellano

quitar, restar
aumentar, multiplicar
quebrar, repartir, dividir
medir
devolver, hacer regresar,
traducir
leer
leer
traducir
soñar
desear, querer
dar, regalar
escribir
tener
escoger, elegir
acariciar
querer, amar
arreglar, preparar
traer
quitar
alejarse
coger
buscar
aumentar
esconder
abrir
soplar, madurar
dejar
sacar, arrancar
floreecer
hallar, encontrar
empujar
hervir
haber, estar, existir
hacerse, llegar a ser
acabar, terminar
matar
guardar
golpear
entrar
vencer, pasar
tapar, cerrar



Quichua

chapana
katina
kallpana
llukshina
muyuna
purina

pushana
rina
shuyana
shamuna
tikrana
tupana
urmana
paktana
bailana
ñaupana
washayana
irkuna
llushkarina
katuna

llapina

nitina

takana

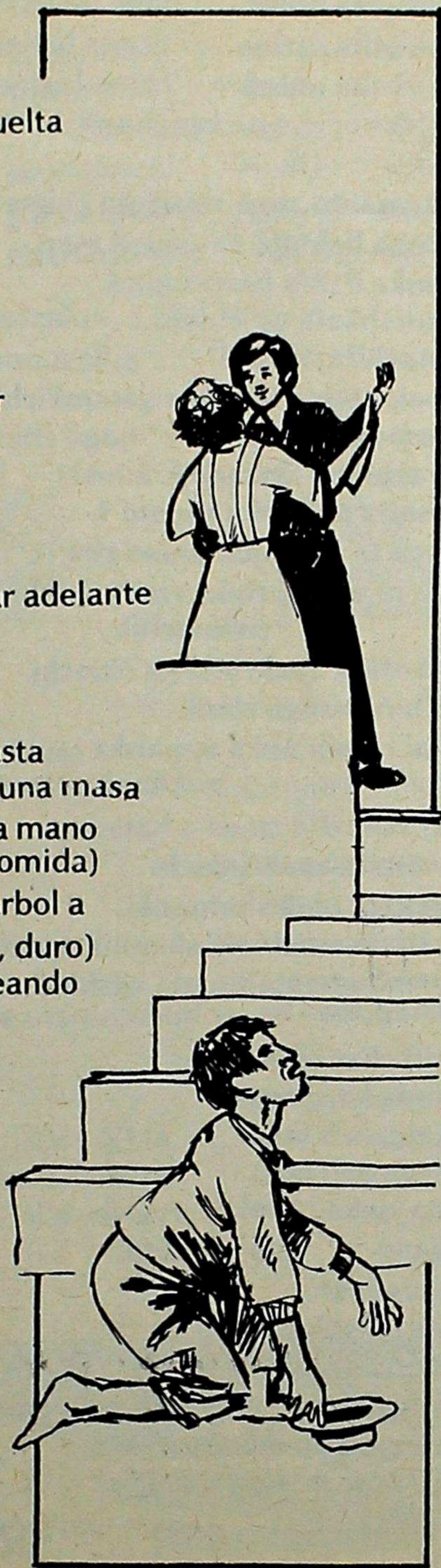
waitana
wampurina
warkana
kusana
aisana
kuyuchina
sikana
kauchuna
mulana
pilluna
satina
aspina
kawina
tauna

Castellano

esperar
seguir
correr
salir
rodear, dar la vuelta
caminar, andar

guiar
ir
esperar
venir
regresar, volver
encontrar
caer
llegar
bailar
adelantar, pasar adelante
atrasar
bajar
resbalar
cocinar bien hasta
que se haga una masa
aplastar (con la mano
la chicha o comida)
aplastar (un árbol a
alguien, duro)
aplastar golpeando

nadar
flotar
botar lejos
asar
alzar, halar
sacudir
subir
torcer
afilarse
envolver
poner adentro
rascar
remar
palancar



kiwata pitina	cortar la hierba
asuata llapina	mecer bien la chicha
asuata chawana	sacar lo grueso de la chicha
birutita rauni	hago la flecha
birutita satina	poner la flecha dentro de la bodoquera
birutita unimi	raspo la flecha
birutipi pututa kauchuna	envolver las flechas con ceibo.

Armantu shuk zapatuta chiman warkara. Armando botó un zapato allá.
ñuka llaktata ñaupakpi man.

ñuka llakta ñaupauñmi.

nitishkata upichinki ! aplastado tomarás (se dice cuando ya no se puede
sinchita nitiwai! aplástame duro tomar más).

palantaipi paltasha yanunkichik! en el plátano añadiendo cocinarán.

lumuta asuauni hago chicha de yuca.

yakuman rinkachu raunki?

maita puñunka raunki ?

ima urasta Sibillaman rinki?

kaya washa rinka rauni. [rishu].

rishunchik

yantata apakrinkapa riunchi.

Chimpaman riuni.

kai chishi ñuka armanka rauni.

pukllanka rauni.

armakri! anda a bañar.

yantata apakrinkichi.

asuata upik shamunki.

asuata upichinki shamuk runata.

mankamanta asuata wishina.

chapuna - hacer huecos para sembrar yuca. Remover la

alli chayashka man.

tierra.

yapa karu man.

yaku urti man. el río está fuerte

asua urti man la chicha está fuerte.

ña rinka rauni. ya voy a ir

tiaun. está sentado.

doze man.

ña chishiunmi.

tutayauñmi.

pakariunmi. recién está amaneciendo.

wampra apishka warmita.

pai munanakushka man.

apinakushka novio, novia.

musuku = la tía le dice al sobrino
upikshami musuku.

ñuka	kausani	shamuni	paktauni	rini	riuni
kan	kausanki	shamunki	paktaunki	rinki	riunki
pai	kausan	shamun	paktaun	rin	riun
ñukanchi	kausanchi	shamunchi	paktaunchi	rinchi	riunchi
kankuna	kausankichi	shamunkichi	paktaunkichi	rinkichi	riunkichi
paikuna	kausanaun	shamunaun	paktaunkuna	rinkuna	riunkuna

kunkarirani
-ranki
-ra (mi)
-ranchi
-rankichi
-naura

kunkarishkani
-shkanki
-shka [mi]
-shkanchi
-shkankichi
-shkakuna

pitiuni
pitiunki
pitiun
pitiunchi
pitiunkichi
pitiunkuna

kanka maipi tiaunki?
paika maipi tiaun?
kankunaka maipi tiaunkichi?
paikunaka maipi tiaunkuna?
mamaka maipi tiaun?
waukikunaka maipi tiaun-
kuna?

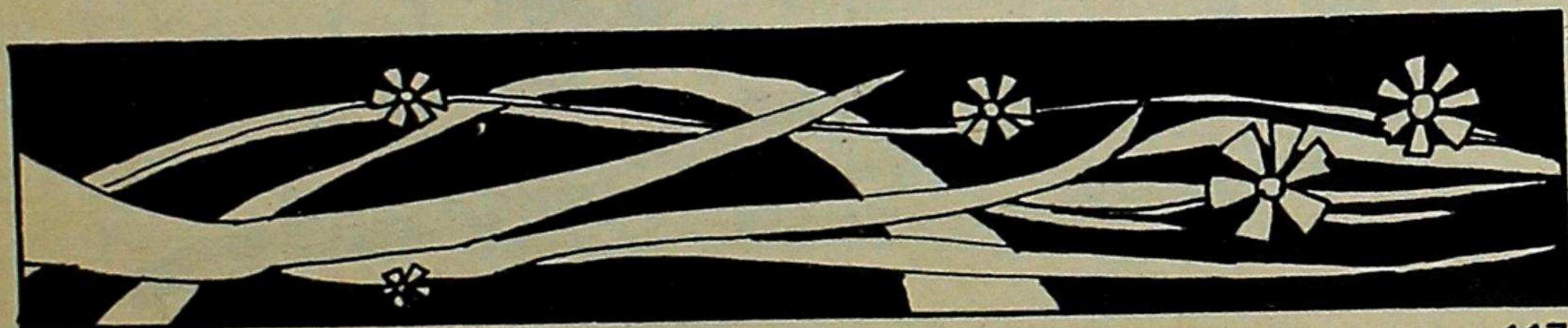
pi tanki?
pi tan ?
pi tankichi?
pi tanaun?
pi tan?
pi tanaun?

maimanta tanki?
maimanta tan?
maimanta tankichi?
maimanta tanaun?
maimanta tan?
maimanta tanaun?

mauni
maunki
maun
maunchi
maunkichi
maunkuna

mani
manki
man
manchi
mankichi
manaun

mani
manki
man
manchi
mankichi
manaun



kanka maipi tiauranki?
paika maipi tiaura?

kankunaka maipi tiauran-
kichi?

paikunaka maipi tiaunaura?
mamaka maipi tiaura?

waukikunaka maipi tiau-
naura?

pi taranki?

pi tara?

pi tarankichi?

pi tanaura?

pi tara?

pi tanaura?

maimanta taranki?

maimanta tara?

maimanta tarankichi?

maimanta tanaura?

maimanta tara?

maimanta tanaura?

maurani
mauranki
maura
mauranchi
maurankichi
maunaura

marani
maranki
mara
maranchi
marankichi
manaura

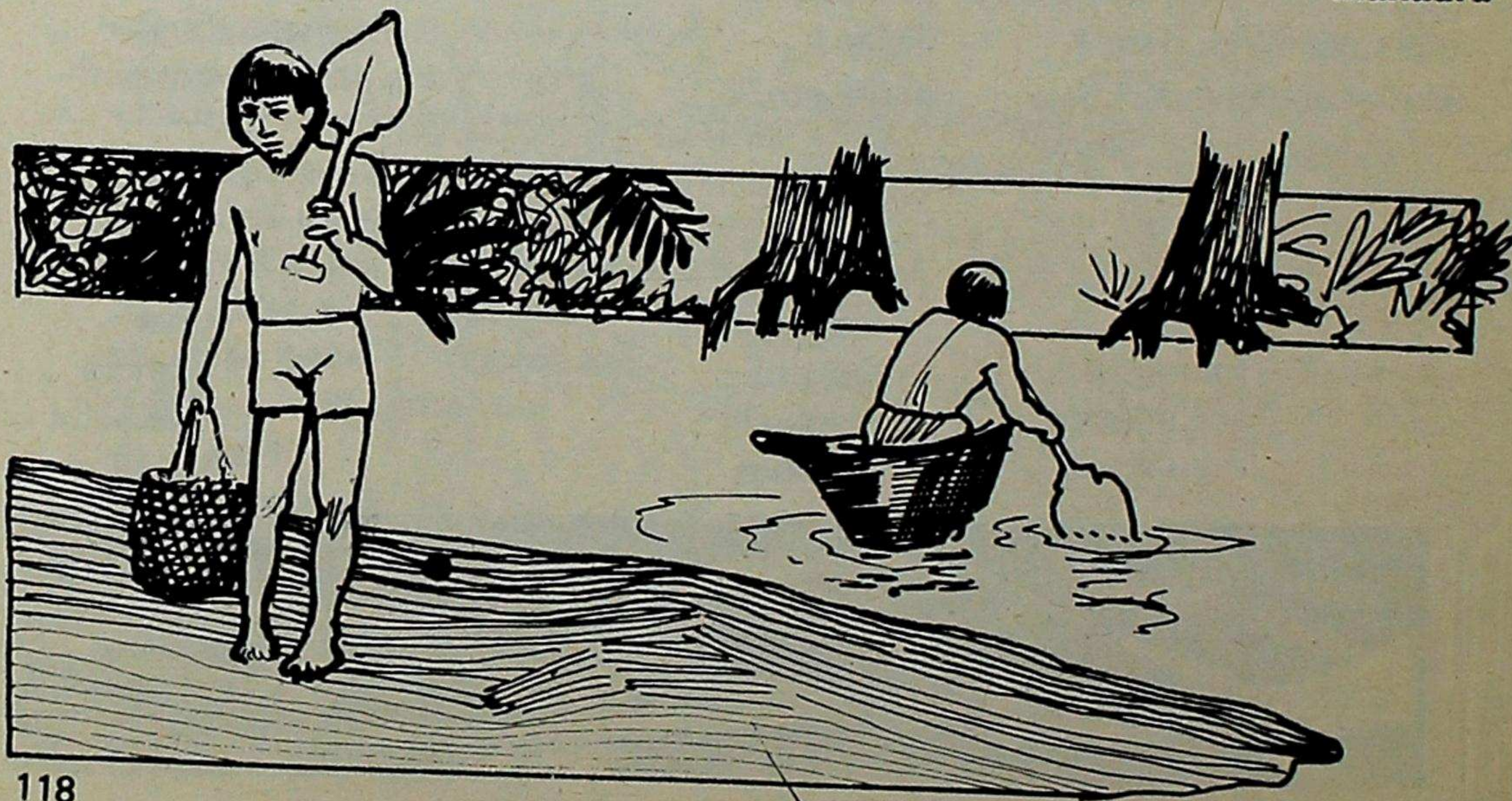
marani
maranki
mara
maranchi
marankichi
manaura

risha
rinki
rinka
rishun
rinkichi
rinkauna

asha
anki
anka
ashun
ankichi
ankauna

shamurani
shamuranki
shamura
shamuranchi
shamurankichi
shamunaura

marani
maranki
mara
maranchi
marankichi
manaura



INDICE

Para entendernos	3
I PUNAMANTA, SACHAMANTA RUNA SHIMIWAN RIMACHINA	5
1 Maipitak runa shimita riman ?- Tukui Killkai <i>¿Dónde se habla el idioma quichua?</i> - <i>Alfabeto</i>	7
2 ÑUKA ... KANI: Punamanta Kichua Shimi ÑUKAMANI, Pastazamanta Runa Shimi	14
3 PITAK KANKI ? PI TANKI ?	16
4 PITAK PAIKA ? PI TAN PAIKA ?	18
5 MAIMANTATAK KANKI ? MAIMANTA TANKI ?	20
6 PAIKA MAIMANTATAK ? PAIKA MAIMANTA TAN ?	22
7 ÑUKANCHIK - KANKUNA - PAIKUNA	24
8 MAIMANTATAK ? MAIMANTA ?	26
9 KANKA ...CHU KANKI ? KANKA CHANKI ?	30
10 PAIKA ...CHU ? PAIKA CHAN ?	33
11 - PAK: ñuka(pak), Kanpak ... -PA: ñuka(pa), Kanka	36
12 - KUNA	39

13	- PI	42
14	MAIPITAK ...? MAI.....?	45
15	KARKA - MARA - MAURA	49
16	KAUSANA	53
17	- RKA, - RA — IMATATAK ? IMATATA ?	57
18	- WAN; futuro	61
19	- KRI — — — — — - NKAPAK	65
20	- SHPA, - KPI - SHA	68
	<i>Mushuk shimikuna</i>	70
II	KILLKATA RIKUNA	73
	Yachana wasi	75
	Runa Shimi	76
	Minka	78
	Allpa (1)	79
	Allpa (2): Jatun allpayuk	80
	Allpa (3): Tarpuna	81
	Kausana	82
	Chalua japina	83
	Kituman rinkapak	84
	Kitupi	85
	Atawallpapak Wañui	86
III -	RIMAIKUNA.....	89

IMPRESO EN OFFSETCOLOR CUENCA C. LTDA.
Telf. 827830 Ap. 95

